CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

1513

Entered 23-3-24

PROVINCIAL MUSEUM LUCKNOW. REFERENCE LIBRARY.

Vol. IV. Part I.

5046

TRAVANCORE ARCHÆOLOGICAL SERIES

Published under the orders of the Government of Travancore.

Stone and Copper-plate Inscriptions of Travancore with 16 plates

BY

K. V. SUBRAHMANYA AIYAR, B. A., M. R. A. S.,
Superintendent of Archæology, Travancore State.

TRIVANDRUM:
PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS.
1923.

All Rights Reserved

Inland Price excluding Postage:] Bh. Rs. 2 12 0.

[For foreign countries excluding Postage: 3s. 8d.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

State Museum Library Lucknow
PROVINCIAL MUSEUM LUCKNOW. REFERENCE LIBRARY.
5046

TABLE OF CONTENTS.

Volume IV.—Part I. Page.

1.	Māmbaḷḷi plate of Śrīvallabhangōdai in Kollam 149.	1
2.	Fragmentary odd plate of Māmbaḷḷi.	11
3.	Chōḷapuram inscription of Vīra-Kēraḷavarman: Kollam 302.	17
4.	Suchīndiram inscription of Kōdai-Kēraḷavarman: Kollam 320.	18
5.	Do. Do. Do.	20
6.	Do. Do. Kollam 325.	21
7.	Kollūr plates of Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarman: Kollam 304.	22
8.	Kanyākumari inscription of Kollam 376.	65
9.	Trivandrum inscription of Rāman-Kēraḷavarman: Kollam 384.	66
10.	Kaḍinaṅguḷam inscription of Rāman-Kēraḷavarman: Kollam 390.	69
11.	Vellalūr inscription of Rāman-Kēralavarman.	70
12.	Māmbaḷḷi plates of Dēvadaran-Kēraḷavarman.	72
13.	Tirunāyinarkuṟichchi inscription of the Kollam year 395.	82
14.	Do. Kollam year 403.	84
15.	Āṟṟūr plate of Vīra-Ravi-Udaiyamārttāṇḍavarman: Kollam 426.	86
16.	Kēraḷapuram inscription of Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarman: Kollam 491 and 4th year of reign.	89
17.	Suchīndiram inscription of Vīra Rāma Rāmavarman: Kollam 646.	92
18.	Quilon inscription of the Kollam year 653.	
19.	Tōvāḷai inscription of Veṉṟumaṇkoṇḍa Bhūtalavīra Udaiyamārttāṇḍavarman: Kollam 708.	99
20.	A copy of the same record.	101
21.	Suchīndiram inscription of Veṉṟu. Bhū. Ravivarman: Kollam 712.	101
22.	Do. of Veṉṟu. Bhū. Vīrakēraḷavarman: Kollam 720.	104
23.	Kanyākumari plate of Bālarāmavarman: Kollam 935—6.	106

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

LIST OF PLATES.

		To face pages.
No. 1	Māmbaḷḷi plate of Śrīvallabhankōdai: Kollam 149	9 & 10
,, 2	Fragmentary plate of Māmbaḷḷi	14 & 15
,, 7	Kollūr-maḍam plates of Udaiyamārttāṇḍavarmaṉ: Kollam 364	46 to 64
,, 10	Kaḍinaṅguḷam inscription of Rāmaṉ-Kēraḷavarmaṉ: Kollam 390	70
,, 11	Veḷḷalūr inscription of Rāmaṉ-Kēraḷavarmaṉ Tiruvaḍi	71
,, 12	Māmbaḷḷi plates of Dēvadaraṉ-Kēraḷavarmaṉ	76 to 80

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

No. 1.—Mamballi plate of Srivallabhankodai dated in Kollam 149.

This is one of the early Vēṇāḍu inscriptions of the Travancore State. It had been once edited in 1907-08 in the *Epigraphia Indica* by the late Mr. T. A. Gopinatha Rao with a number of foot-notes added by the late Mr. V. Venkayya.[1] In spite of much that has been written by both the gentlemen, there are enough grounds for re-editing the inscription. A few misreadings remain yet to be corrected and the wording of the inscription has to be properly set so that its object may be correctly understood. Besides, it is also necessary that the inscription should find a place in the *Travancore Archæological Series* devoted chiefly to the publication of the inscriptions of the State.

The copper-plate in question and a few inked estampages of it are preserved in my office. The former belongs to the Māmbaḷḷi *maṭha* and was secured by Mr. S. Govinda Pillai, High Court Vakil, Trivandrum, for being edited by Mr. T. A. Gopinatha Rao. But the existence of the inscription was known even earlier, as an eye copy of it together with a rough transcript is found in the manuscript books of my office in the handwriting of Mr. Ganesa Pillai. My object in publishing it here is to bring together the inscriptions of the State and not with a view to sit in judgement over the findings of others.

The inscription is important in more ways than one. It is the earliest record dated in the Kollam era. The Tamiḻ language in which the document is written with a sprinkling of the colloqualism of the west coast and without the verbosity of other allied epigraphs is quite in the documentary style, direct and to the point. Besides there are a few very interesting old terms.

We shall note here some of the striking orthographical and etymological peculiarities. The record is incised in the Vaṭṭeḻuttu characters all through with a few Grantha letters such as *svasti śrī* (*l.* 1), *śrī* (*ll.* 7, 18, 19) and *rakshi* and *rakshā* (*l.* 12). The formation of both the Grantha and Vaṭṭeḻuttu letters leaves no room for doubting the date of the record. Two forms of *k* occur in early Vaṭṭeḻuttu epigraphs, one with a closed loop at the bottom and the other resembling a slanting cross with a slight stroke to the left of the top. It is the latter that is employed throughout this inscription. *Ya* is well distinguished from *pa* and *va* by the fact of its having a sharp angular bent at the left side. The only *ya* that is differently shaped occurs in the last line (*l.* 26) where it has an inward top loop. The vowel *u*, which in some of the Vaṭṭeḻuttu epigraphs is liable to be mistaken for *ya*, *pa*, or *va*, is so formed in this inscription as to have a broader convex curve. Long *ṟū* and *lū* have an additional stroke at the right top (*ll.* 4, 15 24 and 25). Clear distinction is maintained in the formation of such similar letters as *lu*, *tu*, *ṟu*, and *ṅa*. The vowel *a* and the combined consonant *pu* are made so distinctly as to leave no room for mistaking the one for the other. In this inscription, short *po* occurs four times (*ll.* 13, 14, and 25) and long *pō* once (*l.* 12): the small top stroke on the right side differentiates the two.

1 *Ep. Ind.* Vol. IX. pp. 234ff.

G. P. T. 5385. 500. 16-2-22.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Ṉai and *ṉo* are difficult letters to distinguish in Vaṭṭeḻuttu epigraphs. The former differs very little from *ṉe* both of which have a closed loop at the commencement: what distinguishes the two in some cases, however, is the middle curve in the case of *ṉe* and a slight horizontal stroke in the middle in the case of *ṉai:* this horizontal stroke is so small in some that it is not more than a mere point. The appropriate symbol for *ṉo* being used for *po*, the former is seldom employed; and when used, it resembles either *lo* or *ku* with which it could only be distinguished by sense or context. This rare letter *ṉo* occurs once in line 14 (see the last but second letter). *Ṉai* also occurs but once in line 3 as will be shown below.

Though mostly the record is in grammatical Tamiḻ, there are some etymological peculiarities which deserve to be mentioned. Among these may be noted the use of *vaichchu* (*l.* 5) for *vaittu*, *rakshichchu* (*l.* 12) for *rakshittu*, *koḍuppidu* (*l.* 11) for *koḍuppadu*, *kaḍaviyaṉ* (*l.* 16) for *kaḍavaṉ*, *paḍuvidu* (*l.* 17) for *paḍuvadu*, and *Baṭṭārakarkkoḷḷa* (*ll.* 6, 12, 18) for *Baṭṭārakarkkuḷḷa*. In the phrases *irundaruḷiy-eḍattu* (*l.* 5) and *aṭṭiy-eḍattu* (*l.* 20), the suffix *a* is omitted after *aruḷi* and *aṭṭi*: and it will also be noticed that for *iḍam* our epigraph uses the form *eḍam*. I am inclined to think that *a* is similarly deleted at the end of the term *Śrīvallabhankōdaiyuḍai* in line 18. The employment of such dative forms as *avaṉku* (*l.* 16) and Vēṇāṭṭiṉku (*l.* 23) is another graphic peculiarity.

Before we discuss the object of the inscription and offer an explanation of the terms that occur in it, the differences in the reading may be pointed out.

(i) In line 3, what has been read as *p-pūṅgāviṉ* by Mr. Gopinatha Rao has been corrected here into "*Paṉaiṅgāviṉ*". On his reading, Mr. Gopinatha Rao noted:[1] "The letter *pū* (of *pūṅgā* in line 3) whilst it has the common form in all other instances, looks like the Grantha letter *hra*." Mr. Venkayya offers no alternative. I would first of all draw the attention of the reader to the plate facing p. 236 in the *Epigraphia Indica*, Vol. IX and to the letter under reference in line 3 of it. It will be seen that the letter does not resemble in the least the Grantha *hra*, nor could it under any circumstance be taken for the Vaṭṭeḻuttu *pu*: it is celerly a Vaṭṭeḻuttu *ṉai*. In the palæographical table of the Kaṇḍiyūr inscription (assigned to A. D. 946) and sketched in the first plate (back side) inserted between pages 286 and 287, of the T. A. S.) the letter *ṉai* occurs. With a slight difference the letter appears in earlier epigraphs and its shape is noted in the table entitled Tirupparaṅkuṉṟam, Madras and Trivandrum Museum inscriptions of Māṟañjaḍaiyaṉ given on the front side of the plate just referred to. A later form of the same letter is furnished in plate facing p. 300 of *Travancore Archæological Series* Vol. I.

(ii) In line 11 *kuḍuttāḷ* has been corrected into *koḍuttāḷ* that being the form used in the record.

(iii) In lines 9 and 10, we have preferred Mr. Gopinatha Rao's reading of *cheydari* and *cheydu nel* to the suggestion of Mr. Venkayya that they may be

1 Ibid. p. 334, paragraph 2.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

chēvadari and *chēvadunel* (footnote 2 on p. 238) for the reason that in this inscription *va* differs from *ya* and it is the symbol for the latter that is used in the case under reference.

(iv) The syllables at the end of line 14 have been read as *idānnalil-onru* by Mr. T. A. Gopinatha Rao. On it Mr. Venkayya noted "the reading seems to be *idai naiyil onru*" and remarked "if *nai* has to be taken as *nā* it would be quite different from the other *na's* which occur in this inscription and resemble the modern Tamil *na*". While the former rendered his reading into "He that reduces this to a fourth", the latter translated the passage as corrected by him into "he who contributes to the dwindling of this (charity)". We consider both the readings to be incorrect, and in our view the true reading is "*idanai pin-onru*". It may be noted that what has been taken for an *ai* sign of *tai* is an erasure: the symbol for *tai* occurs sereral times in the inscription and none of them could stand comparison with the symbol after the vovel *i* in the passage under reference. While agreeing with Mr. Venkayya that the next symbol is a *nai* and *nā*, it appears to us that, the two symbols that follow *nai* are not *li lo* as taken by Mr. T. A. Gopinatha Rao or *yilo* as read by Mr. Venkayya but are *pino*. *Ya* has always in this inscription a short angular bent at the left side which, as has been remarked already, distinguishes it from *va* or *pa*. Since this is absent, the symbol has to be taken to represent *pi*. *No* certainly resembles *lo* but the closed loop at the beginning,—instead of a convex curve which is required if the letter intended were *lo*,— decides that it does not stand for the latter letter. Moreover, I have befere me several instances where *no* is figured exactly as in this inscription and I, therefore, consider the present reading to be an improvement on the earlier ones, suiting, as it does, the traces of letters in the plate and admitting of better sense. The meaning of the phrase *idanai pin-onru śeyyumavan* is 'he who makes use of this differently', "*pin-onru*" being equivalent to "*marr-onru*" used in a similar place in an epigraph of Bhāskara Ravivarman (vide *Travancore Archaeological Series* Vol. II. p. 36).

(v) The reading in line 15 of *vepperruvagai* has been corrected into *vevvērru-vagai* by Mr. Venkayya and this is adopted here.

(vi) In line 23 the plate has *Venāttinku*, not *Vēnāttirku*. If it were *r*, that letter would differ from other *r's*.

The inscription is no doubt worded in clear and unambiguous language. But owing to the fact that many of the terms employed in it have ceased to be in use, there is difficulty in finding out the realnature and object of the document.

The object of the record is to register the fact that Ādichchan Umaiy-ammai placed the temple of Ayirūr and its landed properities as a *kīlīdu* to the temple at Tiruchchengunrūr.

In order to set clearly before the reader the immediate object of the inscription, as well as the incidental references contained therein, we would separate the

1 See page 237 of *Ep. Ind.* Vol. IX.
2 Foot-note 1 on the same page.
3 *Ibid.* page 238 and foot-note 8.

CC0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

record into the following three parts:—

The first part runs from line 1 to line 11. The principal clause in this passage is:

Ādichchaṉ Umaiyammai tāṉ aṭṭippēṟu koṇḍadu (*l.* 8) (*i. e. Ayurūr paṭṭāragaraiyum paṭṭāragarkkoḷḷa pūmiyum Tiruchcheṅguṉṟūr paṭṭāragarkku kīḻīḍāy* (*l.* 8 and 9) *poduvāḷ kaiyyil nīrōḍaiṭṭ-kkoḍuttāḷ* (*l.* 11).

Herein it will be seen that the placing of the temple of Ayurūr and its landed properities as a *kīḻīḍu* of the temple of Tiruchcheṅguṉṟūr was the immediate object of the inscription: and this was done by Ādichchaṉ Umayammai of Tirukkalaiyapuram who entrusted them into the hands of the *Poduvāḷ*, with libation of water, at the time when the greatmen who formed the assembly of Tiruchchenguṉṟūr had met together in the *koṭṭil* (*i. e.* the high ground where the use of the bow is taught) within the palace at Paṉaiṅgāvu in Kollam, the Vēṇāḍu ruler Śrīvallabhangōdai being also present. Incidentally it is mentioned that this Adichchaṉ Umaiyammai set up the image of the Bhaṭṭāraka in the temple at Ayirūr and that king Śrīvallabhangōdai gave to Umaiyammai the temple of Ayurūr and lands belonging to it. The details of date furnished at the commencement of the inscription is connected with the immediate object—and not with the construction of the temple or with the first gift of the temple and its lands to the lady by the king. It is also unlikely that all these could have been effected on the same day.

Thus in this part we learn

(a) that the immediate object of the inscription was to register the fact that the temple of Ayurūr and its lands were placed as a *kīḻīḍu* to the temple of Tiruchcheṅguṉṟūr by Ādichaṉ Umaiyammai of Tirukkalayapuram.

(b) That this was effected at Kollam on the day noted in the beginning of the record and in the assembly of the greatmen of Tiruchcheṅguṉṟūr, king Śrīvallabhaṅkōdai being also present in it.

(c) That the temple was built by the lady and that the transferred property was given to her by the king. The last fact explains how she came to own it and possessed the right essential for transferring it. Moreover, it will be shown in the sequel why the inscription of this clause or information is necessary.

The date of the inscription is given in lines 1 to 3 as the 149th year after the appearance of Kollam when Jupiter was in Tulā, the Vaiśākha month, Sunday and Aśvatī-Nakshatra. These details had been verified by the late Prof. Kielhorn. The result of his verification is recorded as follows—

"If the date were correctly recorded, it would correspond, for the year 143 of the Kollam era, to Sunday, the 9th November A. D. 973, which was the 15th day of the month of Vṛiśchika, and on which (the 11th *tithi* of the bright half of Mārgaśira ended 11 h. 22 m. while) the Nakshatra was Rēvatī for 6 h. 25 m. after mean sunrise, and Aśvinī (Aśvatī) for the rest of the day. On the same day Jupiter's mean longitude was 292° 44′ and its true longitude 296° 26′, *i. e.* in either case Jupiter was in the sign Tulā".

"The difficulty here is, that the day should have been described as the day of the Nakshatra Aśvinī, when this Nakshatra only commenced 16 h. 25 m. after

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

mean sunrise; and I have no doubt whatever that either Aśvinī (Aśvatī) has been quoted erroneously instead of Rēvatī, or Sunday instead of Monday. If the week-day were Monday, the date would regularly correspond to Monday the 10th November A. D. 973, the 16th day of Vṛiśchika, when the Nakshatra was Aśvinī (Aśvatī) for 16 h. 25 m. after mean sunrise and when Jupiter of course still was in the sign Tulā". There is nothing to suspect that the date is incorrectly register-ed. We can take it to be correctly cited and that it regularly corresponds to the evening (after 16 h. 25 m. had elapsed after sun-rise) of Sunday the 9th November 973 when the Nakshatra was Aśvatī.

The second part lays down the terms and conditions of holding the property. This portion runs from line 11f. to line 17.

Here the chief point to note is the express repetition of the phrase "*Ayurūr mukkālvaṭṭamum paṭṭāragarkkoḻḻa iḍaiyīḍum*" which, we may say, is identical with "*Ayurūr paṭṭāragaraiyum paṭṭāragarkkoḻḻa pūmiyum*" of the first part.

This part gives us to understand that the *Poduvāḷ* (managing the affairs of the Tiruchcheṅguṉṟūr temple) to whom were entrusted the temple of Ayurūr and its lands, had the right of protecting the said lands and of collecting the *rakshā-bhōga* (rents), in order to conduct the expenses stipulated in the first part. Secondly, it also lays down that neither the *ūrāḷar* nor the *iḍaiyīḍar* could enter (on the lands) or collect any money (dues). The meaning of this clause and the necessity for its insertion have not been properly understood: and they require to be explained. The very fact that the *ūrāḷar* and the *iḍaiyīḍar* had now to be prevented from entering on the lands of the Ayurūr temple and collecting dues suggests that they once had these functions or privileges: else it is difficult to understand why they, in particular, should, by an express clause, be so prevented. If it is remembered that the lands belonged originally to the king, then were given over to Ādichchaṉ-Umayammai by Śrīvallabhaṅgōdai and finally placed under the *Poduvāḷ*, it will be easy to know who are meant by the *ūrāḷar* and the *iḍayīḍar* and why they are now excluded. By *ūrāḷar* are meant the officers governing the village on behalf of the king and by *iḍaiyīḍar* are meant "persons acting on behalf of Ādichchaṉ Umayammai". These persons should have possessed the specified rights when the lands belonged to Śrīvallabhaṅgōdai and the lady respectively. The lands having now been finally transferred to the *Poduvāḷ*, they had, by necessity, to be divested of this authority which should hence-forth be exercised by the *Poduvāḷ*. The necessity for the insertion of the clause is thus apparent. There is one other injunction in this part *viz.*, that any person attempting to use this (*i. e.* the property of the Ayurūr temple) differently should be made liable to a fine of 200 *kaḻañju* of gold to the temple at Śiṟṟūr and that the same fine should be paid by those who support such abrogators.

Thus, this part defines the privileges of the *Poduvāḷ* over the lands of the Ayurūr temple, divests the previous authorities of the rights once vested with them, and lays down at the same time a penalty on those who attempted to misuse the property and on those who supported their cause.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

The third part is the concluding portion of the document wherein a complete summary is given and signatories figure. This part runs from line 17 to line 26. Of these, 39 to 23 contain only a repetition of the first part omitting certain details. It is a mistake to put a full stop after *koṇḍadu* (*l.* 09) (as has been done in *Ep. Ind.* Vol. IX. p. 237) and to make that word a finite verb. Such a punctuation, it must be said, would distort the sense of the inscription and render it incomplete and unintelligable. It would be correct to take *koṇḍadu* as a noun in the objective case governed by the transitive verb *aṭṭiya* (line 20).

Of the personal names mentioned in the inscription, two deserve to be specially noticed *viz.* Śrīvallabhaṅgōdai and Tirukkalayapurattu Ādichchaṉ Umaiyammai. Of these, the first is stated to be the ruler of Vēṇāḍu (*i. e.* Travancore). Mr. Venkayya has inserted a big note on this name. From it, it looks as if he regarded Kōdai as the proper name of the king of Vēṇāḍu and Śrīvallabha as the name of his overlord. His examination of facts shows that there was no Śrīvallabha among the Pāṇḍyas at the time of this Vēṇāḍu sovereign and according to his own finding we cannot suppose that this ruler of Travancore was a feudatory of the Chōḷa king Vallabha, referred to in the Mahāwansa as having invaded Ceylon in the period A. D. 975-993. The history of the Chēras being very little known, says, Mr. Venkayya, it is uncertain to which dynasty Śrīvallabhang-ōdai, whose feudatory the Vēṇāḍu ruler might have been in A. D. 973, belonged It may be noted that Vallabha or Śrīvallabha is a general epithet applicable not only to Pāṇḍyas, Chēras, or Chōḷas but to other kings as well. There is nothing in the record to indicate that Śrīvallabhangōdai was a feudatory of any other king. Besides, ther e are innumerable instances in inscriptions of double names like Śrīvallabhangōdai, where the first part is not the name of an overlord. Such being the case, we think there is no need to find an over-lord of the Vēṇāḍu king from the first part of his name. Śrīvallabhangōdai is something similar to Bhāskara Ravivarman, Sthāṇu Ravi and Vikramāditya Varaguṇa, where Bhāskara, Sthāṇu and Vikramāditya had not been found to be the names of sovereigns to whom the respective kings were subordinates.

Now as regards the other name Tirukkalaiyapurattu Ādichchaṉ Umaiyammai. The previous editor considered that Umaiyammai of Tirukkalaiyapuram was the daughter of Ādichchaṉ and added that she might perhaps be the daughter of the Chōḷa king Āditya II. The correctness of the first inference may justly be suspected and the second regarded as an attempt to trace high connection, where there is clearly none. We observe that in Malabar, where the succession is by the female line, a significant custom prevails which clearly indicates the order of descent of property. It consists in the addition of the uncle's name to that of one's own. Thus, when a man is known by the compound name Raman-Kṛishṇaṉ, Kṛishṇaṉ is the proper name of the person, while the prefix Rāman is that of his uncle, to whose property he becomes heir. This custom continues even at present. But in the case of a lady, the modern custom is different: she prefixes to her name that of her mother. However, it is not unlikely that in ancient times her name was also associated with that of her uncle. An any rate, it looks absurd to take the first part of the compound name to refer to the father of the person; and such a

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

view can under no circumstance be correct when applied to persons in a country, where succession is determined in the female line. I am, therefore, of opinion that in the name Ādichchaṉ-Umaiyammai, Ādichchaṉ might not refer to her fathe; but be the name of her uncle. Another epigraph which furnishes evidence on the issue is the Kaḍinaṅgulam inscription of Rāmaṉ-kēraḷavarman, which mentions queen Vīra-Rāman-Umaiyammai. It has been elsewhere shown by me that Rāman-Kēraḷavarman, being the immediate successor of Maṇikaṇṭa Rāmavarman, must have prefixed to his proper name Kēraḷavarman, the name of his uncle Rāman, and that similarly queen Vīra-Rāman-Umaiyammai should have derived the first part of her name from the same king. The above instances clearly indicate that the prefixed name in the compound names of gentlemen and ladies is that of the uncle. We are thus obliged to regard Tirukkalaiyapurattu Ādichchaṉ as the proper name of the uncle of Umaiyammai and as such Tirukkalaiyapurattu Ādichchan can only be a private individual— not a member of the royal family. Even if Tirukkalaiyapuram is to be taken with Umaiyammai, her status can be no better. But there is nothing improbable in her being the king's wife.[1] It is impossible that Tirukkalayapurattu Ādichchaṉ could be identical with the Chōḷa king Āditya II.

Explanation of terms:

(i) *Ūrāḷaṉ*:—Though the word *ūrāḷaṉ* does not appear often in the published Tamiḷ inscription, the connected term *ūrāṭchi* figures frequently *e. g.* line 17 of the Kūram plates[2] of Paramēśvaravarman, line 302 of the large Leyden grant,[4] line 52 of the Vēlūrpāḷaiyam plates[3] and in the Tiruvālaṅgāḍu grant[5] of Rājēndra-Chōḷa I. The meaning of it is 'fee for governing the village',[6] From this it may be said that the person who realised the fee must have been called *ūrāḷaṉ*: and there is no doubt that he was a State official.[7] In some parts of south Canara the term *ūrāḷan* is still used in the sense of 'collectors of rents'.

(ii) *Iḍaiyīḍu*, *iḍaiyīḍar* and *kīḻīḍu*:—The component parts of the word *iḍaiyīḍu* are *iḍai* (middle or interval) and *īḍu* (what is placed or deposited). If a property had been placed under more than two persons in succession, it would be appropriate to call it *mudal-īḍu* when under the first person, *iḍaiyīḍu* when under the intervening holders except the last, and *kīḻiḍu* when under the last. In our

1 In malabar, the wife of the king is not the queen and is not of the kingly race. The title 'queen' is reserved for the king's mother and sisters, who are of the Kshatriya race and are married to persons of equal or higher social status.

2 *South-Indian Inscriptions*, Vol. I. p. 151. The translation given *viz* 'village property' *ibid* p. 155 is incorrect.

3 *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV. p. 213. It may be noted that the published text of the Leyden plates contains many mistakes and even the order of some of the plates is incorrectly given. The line quoted above is what is given in the published version. Really it ought to be 303.

4 *South-Indian Inscriptions* Vol. II. p. 509.

5 *Ibid.* Vol- III. p. 411.

6 *Historical Sketches of Ancient Dekhan*, p. 343. This meaning has been adopted in *South-Indian Inscriptions*, Vol. III. p. 436.

7 Mr. Gopinatha Rao wrote (*Ep Ind.* Vol. IX. p. 236). 'Then again the word *urāḷaṉ* is explained variously as a trustee of an endowed temple, magistrate *de la ville* or a patron or founder of a temple I believe it is used here in the first two meanings". It is enough to say that neither this nor his translation of lines 13 to 14 given on p. 238 is what the inscription could possibly convey.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

inscription, the property of the temple of Ayurūr should be called *iḍaiyīḍu* when it was under Umaiyammai and must be termed a *kīḻīḍu* when under the *Poduvāḷ* of the Tiruch cheṅgunṟur temple. The personal nouns derived from these terms are *iḍaiyiḍar* and *kīḻīḍar*. And our inscription correctly employs these terms. It is necessary tosay that in Travancore the term *kīḻīḍu* is still current and especially with reference to temples. A *kīḻīḍu-dēvasvam* is one that is being managed by the persons of another under which it is placed.

It is also to be noted that the *iḍaiyīḍar* (referring to Umayammai and the persons acting on her behalf) and the *kīḻīḍar* (the *Poduvāḷ* of the Tiruch-chenguṉṟūr temple) cannot denote a tenant or sub-tenant[1] of the temple property for both were actual owners at different periods. There is nothing in the inscription to indicate that the permanent tenants were disturbed at the time when the property was transferred. The term that is usually employed to denote tenants is '*kuḍi*'.

(iii) *Adigāram-śey*:—This is not an antiquated word. It is even now in use and means 'to exercise authority, to domineer'.

(iv) *Mukkālvaṭṭam*:—This term is used, mostly in west coast inscriptions, to denote a temple without any reference to the deity enshrined therein. It might have been so called from the nature of the temple which was mostly circular, a fourth part being utilised for the entrance and the *dvārapālakas*.

(v) *naḍai*:—This is another west coast expression meaning 'temple'. It is still current. Mr. Venkayya has pointed out that one of the temples of Quilon is called *Gaṇapati-naḍai*.[2]

(vi) *Poduvāḷ*:—In the early inscriptions of the Malayāḷam country, this term is largely met with. In all of them it indicates a class of officials and may be rendered into 'arbitrators or middlemen'. The same occurs in the inscriptions of the Tamiḻ country under the form '*madhyastha*'. There were several orders of *poduvāḷ* viz. *agappoduvāḷ*, *puṟappoduvāḷ*, *ūrppoduvāḷ* etc. Such of the *poduvāḷ* who were connected with temples, like most other temple-servants, developed into a caste falling under the main division of *Ambalavāsis*. One other similar instance is *mūttadu* or *perumūttadu*, who appear to have sprung from the temple officials known as *perumudiyaṉ*. Still another is *pishāraḍi*. The developement of these castes indicates that temple service was hereditary.

(vii) *Rakshābhōgam* and *rakshichchu*:—These terms as applied to lands are special to the inscriptions of the west coast. '*Rakshichchu*' means 'giving protection to' and '*rakshābhōgam*' 'the share or fee given for protection *i. e.* to the rentor or owner of the land as revenue or rent'. It is usual that owners of lands,—under whom would come the State also,— to afford facilities for irrigation and the proper upkeep of lands leased out by them; and the rents paid were in respect of such services: *rājabhōgam* will not be an improper synonym of it.

1 The previous editor of tho plates says 'a piece of land placed under the management of a person was perhaps called a *kīḻīḍu* with reference to that person. If this person sublet to a third ——— perty, the person subletting is the *iḍaiy-īḍam i. e.* he is tho middleman between the owner of the property and the sub-tenant.

2 Foot-note 1 on p. 238 *Ep. Ind.* Vol. IX.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

(viii) *koṭṭil*:—This word generally means 'a cow-stall' but sometimes it denotes 'a place where the use of the bow and arrows are taught'. In the latter sense it is employed in the *Guṇamālaiyār-ilambagam, Jīvakachintāmaṇi*, (verse 145). The qualifying word *uyariya* indicates that it has the same meaning in our record. If *kōyil* in which the *koṭṭil* is said to have been situated is taken to mean 'a temple' instead of 'a palace', the term *koṭṭil* may have reference to a shrine of Kṛishṇa which is usually called *Āyambāḍi* or *Gōshṭhālaya* and may in that case be connected with the first general meaning of the word *i. e.* 'a cow-stall'.

(ix) '*pāḍutāṅgumavaṉ*':—This word is composed of '*pāḍu*' 'side' and '*tāṅgumavaṉ*' 'one who supports'; it thus means 'one who supports the side of another'. Another early epigraph uses the phrase '*pāḍutāṅgi-paṟaiyumavaṉ*' in similar circumstance.[1]

The places mentioned in the inscription are Kollam, which is the modern Quilon; Ayirūr which is now one of the Pakuthics of the Tiruvalla Taluk in the Quilon Division; Tiruchcheṅguṉṟūr, which is identical with the modern Chengannūr, the head quarters of another taluk in the Koṭṭayam Division; Tirukkalayapuram; Iḍaiyāmaṇam, where there resides a Pōtti gentleman at the head of a *maṭha*; Muruṅṅaiyūr; Punalūr, which is now a station in the Shenkotta-Quilon branch of the South-Indian Railway; Maṇalmūkku; and Kuḍagōṭṭūr.

First side.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [।।*] கொல்லந்தோன்றி நூற்று நாற்பத் தொன்பதாமாண்டு துலா-

2 த்துள் வியாழ[ன*] நின்ற மிரிச்சிக ஞாயிற்று ஞாயிறுண்ட

3 அச்சுவதி இந்நாளால் கொல்லத்து பனைங்காவின் கொயிலு ளுய-

4 ரிய கொட்டிலுள் திருச்செங் குன்றூர்ப் பருடைப் பெருமக்கள் கூட்ட-

5 ங்கூடி இருந்தருளியெடத்து வைச்சு திருக்கலையபுரத் தாதிச்சனுமைய ம்மை

6 அயுரூரிற் பிரதிட்டை செய்த பட்டார கரையும் பட்டாரகர்க்கொள்ள பூ மியும் ஆதி-

7 ச்சனுமையம்மைக்கு நிரொடட்டிக் கொடுத்தான் வெணாடுடைய ஸ்ரீவல்ல பங் கொதை [।*] ஆதிச்-

8 சனுமையம்மை தானட்டிற்பெறு கொண்டது திருச் செங்குன்றூர்ப் பட் டாரக-

9 ர்க்கு கிழிடாய்ச் சிற்றூர் நடையொடுகூட நானாழிச் செய்தரி திருவ முதி-

10 னுக்கும் ஒன்பதினாழிப் பறையால் இருநூறு பறைச் செய்துநெல் ஆ ண்டு-

11 வரை கொடுப்பிதாகப் பொதுவாள் கையில் நிரொடட்டிக் கொடுத்தாள் [।।*] அயுரூர் மு

1 *Travancore Archaeological Series*, Vol. II. p. 37, and *addenda* and *corrigenda*

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

12 க்கால் வட்டமும் பட்டார[ர்*]க்கொள்ள இடையிடும் ஈத்திச்சு கொடுத்து ஈக்ஷாபோகங்-

13 கொள்ளக்கட்டியர் பொதுவாள்மார் [||*] இப்பரிசு செய்த கிழிட்டில் ஊராளராக இ-

14 டை யிடராக புக்கு விலக்கவும் பொருள் கவரவும் பெறார் [||*] இதனை பி ழைன்று

Second side.

15 செய்யுமவன் வெவ்வெற்றுவகைச் சிற்றூர் நடைத் தண்டம் இருநாற்றுக் கழைஞ்சு

16 பொன் தண்டப்படக் கடவியன் [||*] அவன்கு பாடுதாங்குமவனும் இ-ப்பரி-

17 செ தண்டப்படுவிது [||*] இப்பரிசு மெற்சொல்லப்பட்ட அயுருர் மு க்கா-

18 ல்வட்டமும் பட்டாரகர்க்கொள்ள இடையிடுஞ் ஸ்ரீ வல்லபங்கொதை யுடை

19 ஆதிச்சனுண்மையம்மை அட்டிப்பெறு கொண்டது ஸ்ரீ வல்லபங் கொதை யுட-

20 னிருக்கத் திருச்செங்குன்றூர்ப் பட்டாரகர்க்கு கிழிடாக அட்டியெ-

21 டத் தறியுஞ் சாதுக்கள் [|*] முருங்ஙையூர்த் தெவம் பவித்திரன் நானு மறி-

22 வன் [|*] இடையாமணத்து சங்ஙரங் கண்டன் நானுமறிவன் [|*] மணல் மூர்க்கின்

23 கண்டந் தாமொதரன் நானு மறிவன் [|*] வெணாட்டி[ன்]கு அதிகாரஞ் செய்கி-

24 ன்ற புனலூர் இரவி பரந்தவன் நானு மறிவன் [|*] குடகொட்டூர்ப் பரந்

25 தவங் கண்டன் நானு மறிவன் [||*] இவை திருச்செங்குன்றூர்ப் பொது வா-

26 ள் சாத்தஞ் சடைய னெழுத்து [||*]

Translation.

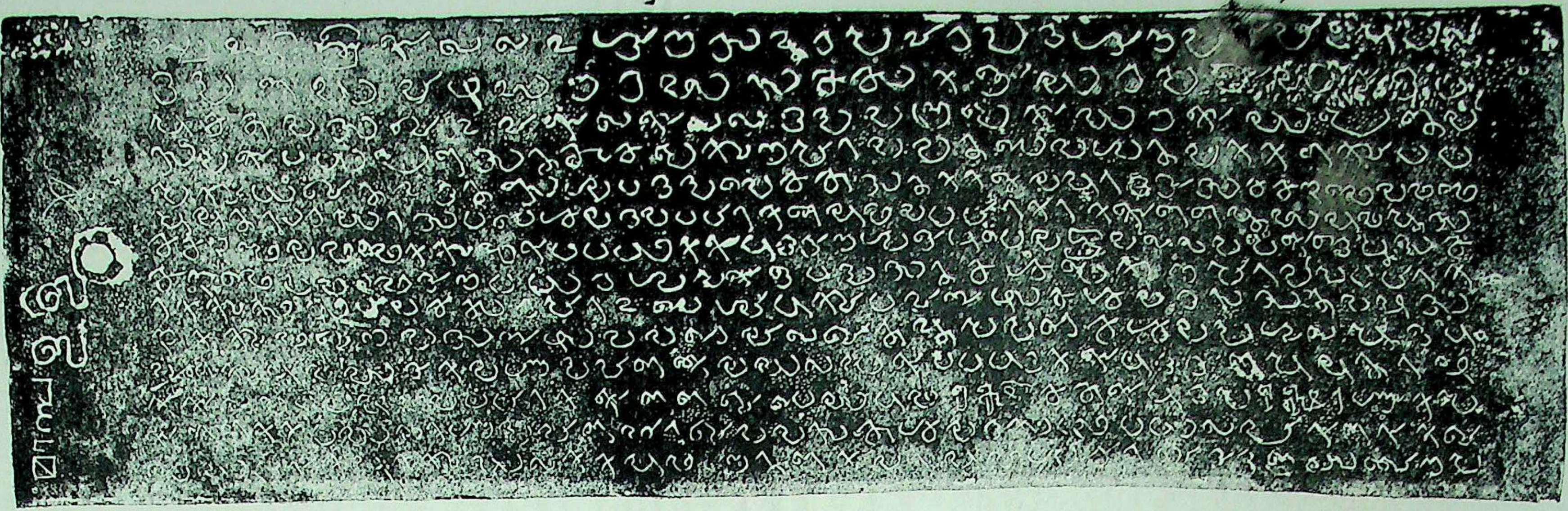
Hail ! Prosperity ! In the year one hundred and forty-nine after the appearance of Kollam, on this day of Āśvati governing a Sunday in the month of Vriśchika of (the year when) Jupiter was in Tulā, and at the time when the greatmen of the assembly of Tiruchenguṉṟūr were gathered together in the high *koṭṭil* (*i. e.* the place where the use of the bows and arrows was taught) in the palace at Panaiṅgā in Kollam, Śrīvallabhaṅgōdai, (the king) of Vēṇāḍu gave, with libation of water, to Ādichchaṉ Umaiyammai, the Bhaṭṭāraka which (she) Ādichchaṉ Umaiyammai of Tirukkalaiyāpuram had set up at Ayurūr, along with the lands belonging to the Bhaṭṭāraka (and) Ādichchaṉ Umaiyammai gave, with libation of

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

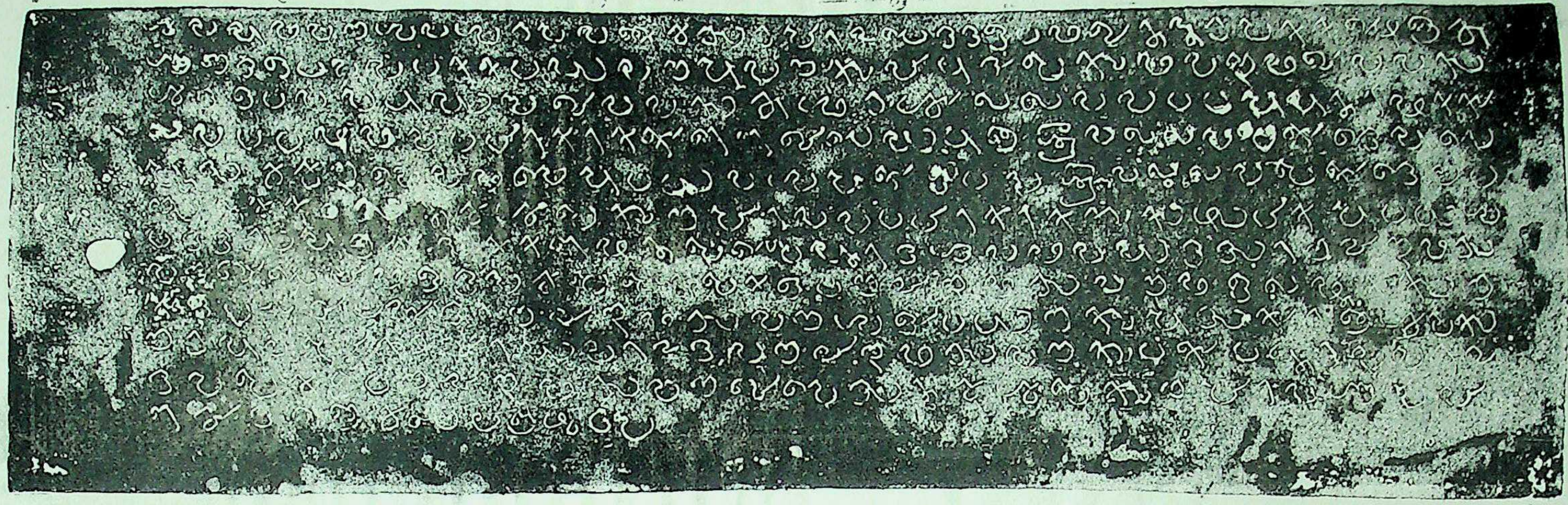
No. 1—MAMBALLI PLATE OF SRIVALLABHANKODAI.

To face pages 9 & 10.

First side.



Second side.



K. V. Subrahmanya Aiyer.

Scale: Nine-elevenths.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

water (*i. e.* transferred), what she received as *aṭṭippēṟu*, as a *kīḻīḍu* of the Bhaṭṭāraka of Tiruchcheṅguṉṟūr, into the hands of the Pōduvāḷ, stipulating that two hundred *paṟai* of clean paddy, as measured by the *paṟai* holding nine *nāḻi*, should be given annually for a sacred offering of four *nāḻi* of clean rice to be made in the shrine of Śiṟṟūr as well.

The *Pōduvāḷ* shall protect the temple (*mukkālvaṭṭam*) of Ayurūr and the *iḍaiyīḍu* (lands) belonging to this Bhaṭṭāraka and obtain the *rakshābhōga* (*i. e.* the rentor's share on the lands). In the *kīḻīḍu* (lands) thus made (*i. e.* transferred), neither the *ūrāḷar* (*i. e.* the village officials) nor the *iḍaiyīḍar* (*i. e.* the persons acting on behalf of the middle owner Ādichchan Umaiyammai) shall enter or reject (the existing tenants) or obtain money dues. Any one who makes use of this (*i. e.* the transferred property) differently (from the intention of the doner) shall severally pay a fine of two-hundred *kaḻañju* of gold, which is the fine fixed by the shrine of Śiṟṟūr. He who supports him shall also be liable to this same fine.

The following *sādhus* knew (the transaction) when, in this manner, the above said temple of Ayurūr and the *iḍaiyīḍu* (lands) of the Bhaṭṭāraka, which Ādichchaṉ Umayammai had obtained from Śrīvallabhaṅgōdai as an *aṭṭiṟpēṟu*, was tranferred as a *kīḻīḍu* of the Bhaṭṭāraka of Tiruchcheṅguṉṟūr, Śrīvallabhaṅgōdai being present at the time:—

I, Dēvaṉ Pavittiraṉ of Muruññaiyūr also know: I, Saññaraṉ Kaṇḍaṉ of Iḍaiyāmaṇam also know: I, Kaṇḍaṉ Dāmōdaraṉ of Maṇalmūkku also know: I, Iravi Parandavan of Punalūr, who has authority over Vēṇāḍu, also know: I, Parandavaṉ Kaṇḍaṉ of Kuḍagōṭṭūr also know. These (are) the writings of Śāṭṭaṉ, Śaḍaiyaṉ, the *poduvāḷ* of Tiruchchenguṉṟūr.

No. 2.— Fragmentary odd plate of Mamballi.

The copper plate on which the subjoined inscription is engraved must have belonged to a set of more than two leaves. The incomplete and fragmentary nature of the record shows clearly that there should have been some plates both before and after.

In editing the Māmbaḷḷi plate[1] of Śrīvallabangōdai, dated in Kollam 149, the late Mr. Gopinatha Rao noted that that copper-plate belonged to the Māmbaḷḷi *bhaṇḍārattil* of the Māmbaḷḷi *maṭha*, and that besides that plate, there were five other odd plates belonging to the same *maṭha*, bearing fragments of inscriptions of the Kīḻappērūr dynasty of the Vēṇāḍu kings. This is one of those five. The other four are also edited below.

The plate is light, has no rims, measures $10\frac{13}{16}''$ by $3\frac{5}{16}''$ and bears a ring-hole bored at the left margin, a little away from the edge, right in the centre of the width and just before the place where the lines commence. Nothing is

1 This inscription is re-edited in this Part as No. 1.

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

kown as to its ever having had any ring or seal. Nor do we know where it was found. Both sides of the plate bear writing in the Vaṭṭeḻuttu characters and the Tamiḻ language. Each side contains 13 lines of writing.

The engraving of this fragmentary inscription is very legible and resembles that of the record of Śrīvallabaṅgōdai of date Kollam 149 (= A. D. 973) with which it is also, to some extent, connected as will be shown presently. In all probability the record is one belonging to the time of Śrīvallabhaṅgōdai.

Some of the orthographical peculiarities may be noticed. The letter *ka* is not closed at the bottom as in epigraphs of Bhāskara Ravivarman. It is perfectly distinguishable from *cha*. The syllables *tu*, *ṟu*, and *ṅa*, which generally resemble each other in most Vaṭṭeḻuttu inscriptions, are here shaped distinctly so as to leave no room for doubt in their readings. The double bent at the commencement of *tu* is wide; and though *ṟu* and *ṅa* appear almost alike, the latter has a closed loop at the beginning which the other has not. One more letter which is liable to be confounded with these is *ḍai*; and this is shaped with a clear *ai* sign. The short and long farms of *ku* and *mu* are distinguished. *Ya* has an open curve at the left end and this differentiates it from *va* and *pa* which get a closed loop at the commencement. Two forms of *ṉa* and three forms of *po* are figured. *Ṉa* is sometimes closed at the bottom and sometimes left open. One of the forms of *po* has an *e* sign prefixed to *ṉa*; in the second veriety this symbol gets an additional upward stroke at the right end; and in the third, which I am almost inclined to think is a mistake committed by the engraver, the symbol for *po* resembles exactly that for *ṉa*. The vowel *i* is shaped with a narrow middle portion which makes it differ considerably from the shape given to it in the records of Bhāskara Ravivarman, where the central part is much wider. The only Grantha letter used is *kshā* in *rakshābhōga*.

It is not possible to say, with the fragmentary portion now available of this record, when, by whom and for what purpose the provisions registered in it, were made. So far as the preserved portion goes, it may be said that the inscription gives a list of incomes of a group of temples, probably the one at Tiruchcheṅguṉṟūr and others placed under the care and protection of the officials managing its property. For some object, which must have been mentioned almost in the last line of the immediately preciding plate, an income of 29 *paṟai* and 5 *nāḻi* of paddy were assigned. 115 *paṟai* of paddy were set apart for the expenses to be met on the new-moon days and on the excess days (of the year). The incomes derived from a garden and a field were kept for the maintenance of one sacred lamp: and incomes amounting to 188 *paṟai* of paddy, it is said, were given to the temple of Tiruchcheṅguṉṟūr for the protection to be afforded (*i. e.* for conducting the expenses of) the temple of Ayirūr along with that of Siṟṟūr; and for the expenses connected with the Brahmōtsava were set apart 100 out of an income of 104 *paṟai* of paddy. After this, two items of incomes amounting to 90 *paṟai* of paddy are mentioned and the purpose for which it was intended must have been entered on the following missing plates.

The fact that separate provision had to be made for excess days, might be taken to show that the temple counted its year by the Sauramāna system while

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

the gifts generally recorded in favour of it were made for a *Chāndramāna* year, which was less by about 11 days. Had the provisions been made for the solar year there would have been no necessity for separate provision on account of excess days. There is greater possibility that the "excess days" refer to the 5 or 6 days over 360 calculated at 30 days, a month.

The proper names of villages, lands and persons that occur in the inscription are given below:—

Serial number	Names of lands and villages	Names of persons	Remarks.
1	Udikkāl-tuḍavai	Kuṉṟaṉ Gōvindaṉ	
2	Nambiṉṟaram		
3		Kumaraṉ Śēndaṉ	
4	Saḍikkuḷam	Araṅgaṉ Kuṉṟappōḷaṉ	
5	Puḷippaḷḷi	Kuṉṟan Parantapaṉ	
6	Tāṉṟōṉṟikkāl	Gōvidaṉ Kōdai	
7	Kuṉṟattūr	Kāmaṉ Kuṉṟappōḷaṉ	
8	Olittuḍavai	Ayyaṉ Śēndaṉ	
9	Pichchagachchēri	Nārāyaṇaṉ Dāmōdiraṉ	
10	Veḷḷimuṭṭam	Iravi Kuṉṟappōḷaṉ	
11	Iḷampaḷḷi	Nārāyaṇaṉ Gōvindaṉ	
12	Ayirūr	Tennaṉ Kēraḷaṉ	
13	Tiruchcheṅguṉṟūr	Iḷaiyaṉ Aiyaṉ	
14	Śiṟṟūr	Kōdai Aiyaṉ	
15	Muḍappalāviṉkāl	Pārthaṉ Gōvindaṉ	
16	Śāttamaṅgalam	Iḷaiyaṉ Perumāṉ	
17	Mummūḍai		
18	Kuṇbūr		
19	Taṉīruśeṅgāḍu		
20	Kaṇṇaṉvaippāy		
21	Kūḍapuram		

Pirammattuvaṟṟiṉukku which occurs in line 24 may be the Tamiḻ form of either Brahmasvam or Brahmōtsavam of which we have adopted the latter alternative. If, however, Brahmasvam is what is meant, that word must be taken to denote not the property of the Brāhmaṇas but what is required for feeding them

Text.

1 நிடு நெல் பதின்பறையும் குன்றங்கொவிந்த [1]வுதிக்கால்த்துடவையா விடும்

2 நெல் அறுபறையும் [।*] இவ நம்பின்றறத்தா விடும் நெலிருபறை யிடங் கழியா ல-

1 The letter க் is entered below.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

3 ஞ்ஞாழியும் [||*] குமரன் செ(ர)ந்நநார் காராண்மையா லிடு[ம்*] நெல்
பதின் ஒருபறையும் [|*] கூ-

4 ட நெல் இருபத்தொன்பதுபறை இடங்கழி[யா*]ல் லைஞ்ஞாழியும் [||*]
அமர்வாதி[க்]கும்[1] நா-

5 ளெற்ற[த்*]தினும்[2] செலவு சடிக்குளத்தால்[3] நெல் முப்பது பறையும்
[||*] புளிப்பள்ளியா-[4]

6 ல் பூவணப்பெலி யிடு[ம்*] நெல் முப்பது பறையும் [||*] தான்றொன்றிகா
லால் சிறுபனிச்-

7 சை யிடு[ம்*] நெலிருபதுபறையும் [||*] குன்ற[த்*]தூராலும் ஒலித்துட
வையாலு (மி)[ம்பி*]ச்சக[ச்*]செ-

8 ரிய்வ நிடு[ம்*] நெல் முப்ப[த்*]தைம்பறையும் [|*] கூட் நெல் நூற்றொரு
(ப்)ப[த்*]தைம்பறையும் [||*] இ-

9 து [5]திருவிளக்கொன்றினுக்கு செலவு [|*] வெள்ளிமுட்டத்து[6] தொட்ட
மும் இளம்பள்ளி[7] [8]யயலா-

10 லும் செ[ல்*]லும் திருவிளக்கு ஒன்று [||*] அயிரூர் முக்கால்வட்டமு
[ம்*] [9]பட்டாரகருடைய பூ-

11 மிக்கும்[10] இரக்ஷாபொகமாக திருச்செங்குன்றூர் பட்டாரகர்[க்*]கு சிற்
றூர் நடையொடு

12 கூட கொடுக்கு[ம்*] நெல் [|*] முட்டப்பலாவின்[11] கால் காராண்மைய[ர*]
ல் நெல்லறுபது[12] பறையும் [|*] அர-

13 ங்கங் குன்றப்பொழனூர்[13] காராண்மையால் நெல் [14]முப்பத்ஹதம்பறை
யும் [|*] குன்றம் பரந்தபன்

Second side.

14 காராண்மையால் நெல் நால்பது பறையும் [|*] கொவிந்நங் கொதை சா
த்தமங்கல[த்*]தால் நெல்லிருப-

15 த்துமு[ப்*]பறையும் [|*] காமங்குன்ற[ப்]பொழநார் காரா[ண்*]மை
யால்[15] நெல் லிருபது பறையும் [|*] [அ]ய்ய-

---

1 The letter க is entered below the line.

2 The third letter ற is engraved below.

3 க is engraved below the line.

4 The second ப் is marked below the line.

5 The first க் is entered by way of interlineation.

6 த் is an interlineation.

7 The letter ள் is entered below the line.

8 Read வயலாலும்.

9 The letter ட் is entered below the line.

10 க் is an interlineation.

11 In this word ப is an interlineation.

12 ப is an interlineation: between ல and று a letter is engraved and erased.

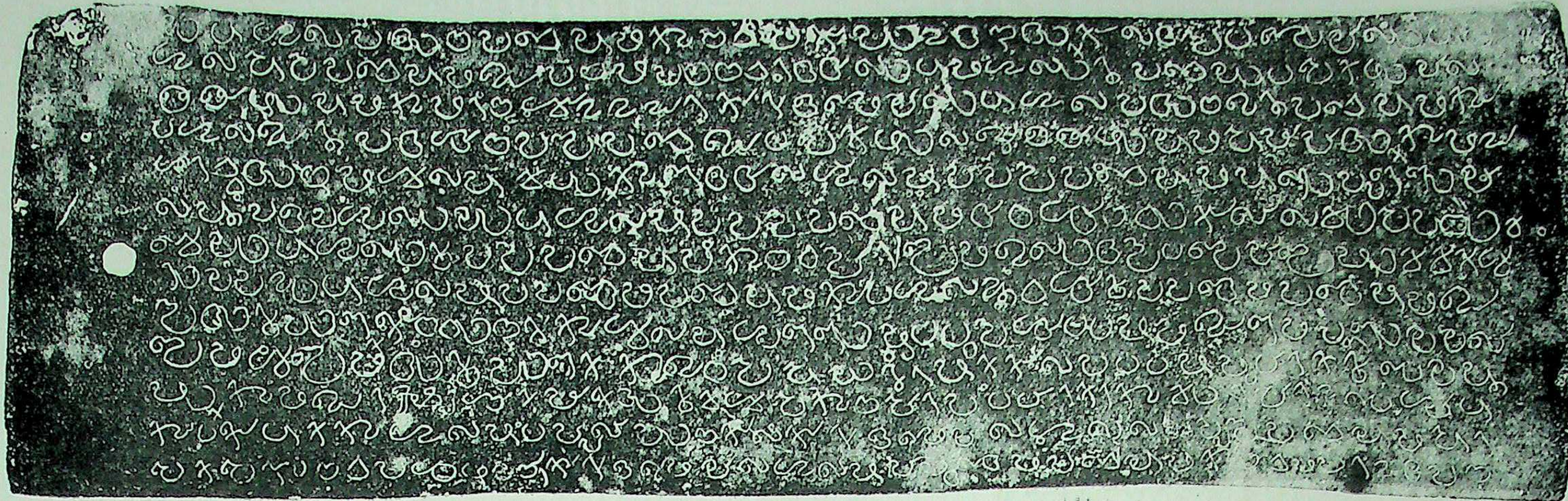
13 ர் is an interlineation. ந is engraved and erased between ழ and ஞ.

14 த் is an interlineation.

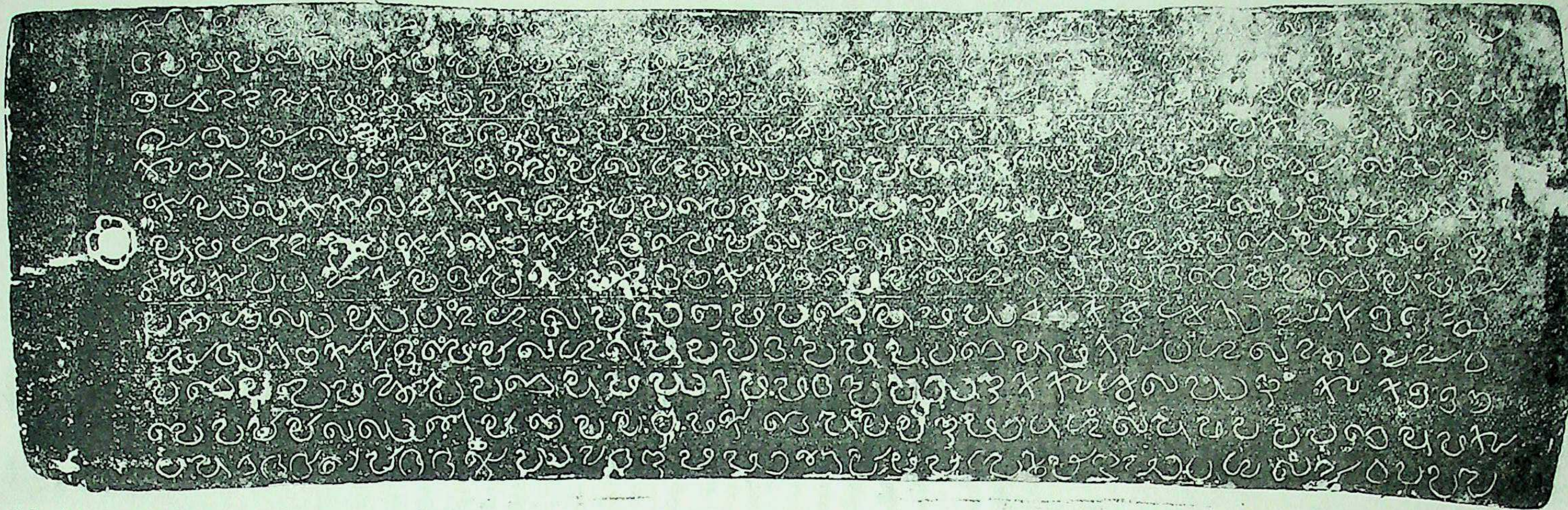
15 There is space for ண்; but the letter has not been cut.

No. 2—FRAGMENTARY PLATE OF MAMBALLI.

First side



Second side



K. V. Subrahmanya Aiyer.

Scale: Nine-elevenths.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

16 ஞ்செங்நார்[1] மும்மூடையால் நெல் பதின்பறையும் [।*] கூட நெல் நூ
ற்று எண்பத்தெண்[2] பறையும் [॥*]

17 இதினுல் நூற்று எணபது பறையும் சிற்றூர் நடைக்கு கொடுப்பிது [॥*]
[3]குண்பூரிரவி

18 குன்றப்பொழன் காராண்மையால் நெல் விருபதுபறையாலி[4] [।*] பதின்
பறை நெல் திருக்-

19 கொயில்க்கால் சரக்கு [5]ஒட்டையடைக்குமவனுக்கும் [।*] விச்ச[6] நெல்
பதின்பறை-

20 யும் [।*] [7]தொங்[ந]ங்கெரளன் காராண்மையால் நெல் விருபத்து ஒரு ப
றையும் [।*] தணிரு-[8]

21 சங்காட்டு நாராயணங் கொவிந்தன் காராண்மையால் நெ[ல்*] விருபத்
தைம்பறையும் [।*] இ-

22 வனெ பொலியிடுங் நெல் பதினைம்பறையும் [।*] பிச்சகச்செரி நாராண்ணங்
த[ர*]-[9]

23 மொதிரன் காராண்மையால் நெல் முப்பத்து முப்பறையும் [।*] கூட நெல்
நூற்று நாற்-

24 பறையாலும் [।*] நூறு பறையும் பிரம்மத்துவற்றினுக்கு[10] செலவினு
க்கு[11] [॥*] கண்ணன்

25 வைப்பாயால் விளையானையனும் கொதை அய்யனு மிடு[ங்*] நெல் அம்ப
து பறையும் [।*] கூ

26 ட புறத்தால் பாத்தகொவிந்தனும்ப மிளையாம்[12] பெருமானு மிடு[ம்*]
நெல் நாற்ப்பது

Translation.

. . . . ten *paṟai* of paddy to be deposited . . . . . six *paṟai* of paddy to be deposited by Kuṉṟaṉ Gōvindaṉ from (*the yield of*) Udikkāl; two *paṟai* and five *nāḻi* of paddy as measured by the *iḍaṅgaḻi* from (*the yield of*) Nambiṉṟaram; eleven *paṟai* of paddy from the *kārāṇmai* of Kumaraṉ Śēndaṉ; in all twenty-nine *paṟai* of paddy and five *nāḻi* as measured by the *iḍaṅgaḻi*.

For the expenses to be met on the days of the new-moon and for excess days are assigned thirty *paṟai* of paddy from the yield of Śaḍikkuḷam, thirty

1 ம் is an interlineation.

2 The letters த்தெ are written over an erasure.

3 The length of பூ is not indicated in the original.

4 Read பறையால்.

5 ட் of ஒட்டை is an interlineation.

6 Read மிச்சம்.

7 Perhaps தெங்ங் is intended.

8 ணி looks like லை: perhaps we have to read தலைச்[ச]ங்காட்டு.

9 There is some correction in the last two syllables.

10 ற் is engraved below the line by way of interlineation.

11 Both before and after கு there is space for a single letter which may be filled up by க்.

12 Cancel the letter ப்.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

paṟai of paddy to be deposited by Pūvaṉappeli[1] from the yield of Puḷippaḷḷi; twenty *paṟai* of paddy to be deposited by Śiṟupaṉichchai from the yield of Tāṉṟōṉṟikkāl, thirty-five *paṟai* of paddy to be deposited by a native of Pichchagachchēri from the yield of Kuṉṟattūr and Olittuḍavai, making in all one hundred and fifteen *paṟai* of paddy.

This (i. e. the following) is for the expenses of one sacred lamp:— one sacred lamp shall be maintained from the yield of the garden attached to Veḷḷimuṭṭam and the field of Iḷampaḷḷi.

As *rakshābhōga* on the temple of Ayirūr and on the lands belonging to that Bhaṭṭāraka the (following quantities of) paddy shall be deposited in the temple of Tiruchcheṅguṉṟūr-Bhaṭṭāraka for the expenses of the shrine of Śiṟṟūr as well.

Sixty *paṟai* of paddy from the *kārāṇmai* of Muḍappalāviṉkāl;[2] thirty-six *paṟai* of paddy from the *kārāṇmāi* of Araṅgaṉ Kuṉṟappōḷaṉ; forty *paṟai* of paddy from the *kārāṇmai* of Kuṉṟaṉ Parantapaṉ; twenty-three *paṟai* of paddy to be given by Gōvindaṉ Kōdai from the yield of Śāttamaṅgalam; twenty *paṟai* of paddy from the *kārāṇmai* of Kāmaṉ Kuṉṟappōḷaṉ; ten *paṟai* of paddy to be given by Ayyaṉ Śēndaṉār from the yield of Mummūḍai;—in all one hundred and eighty eight *paṟai* of paddy. This quantity of one hundred and eighty[3] *paṟai* shall be given to the temple of Śiṟṟūr.

Out of the twenty *paṟai* of paddy from the *kārāṇmai* of Iravi Kuṉṟappōḷaṉ of Kuṉbūr, ten *paṟai* of paddy shall be given to the person who had to fill up holes made in the vessels of the temple, leaving a balance of ten *paṟai* of paddy which with twenty *paṟai* of paddy from the *kārāṇmai* of Tennaṉ Kēraḷaṉ, twenty five *paṟai* of paddy from the *kārāṇmai* of Nārāyaṇaṉ Gōvindaṉ of Taṉiṟuśeṅgāḍu, ten *paṟai* of paddy to be deposited by the same person, and thirty-five *paṟai* of paddy from the *kārāṇmai* of Nārāyaṇaṉ Dāmōdiraṉ of Pichchagachchēri, made in all one hundred and four *paṟai* of paddy. Out of this quantity one hundred *paṟai* shall be for the expenses of *Brahmasva* or *Brāhmōtsava*.

Fifty *paṟai* of paddy to be given by Iḷaiyāṉ Aiyaṉ and Kōdai Aiyaṉ from the yield of Kaṇṇaṉvaippāy . . . . forty . . . . of paddy to be given by Pārthaṉ Gōvindaṉ and Iḷaiyāṉ Perumāṉ from the income of Kūḍapuram . . . .

---

1 *Pūvaṇapeli* may also be regarded as a special kind of *bali* offering. But such a method of understanding the passage would deprive the object of grant of the rest of the items and would necessitate giving some explanation for the appropriation of a grant made for one object to a different one.

2 If *kāl* is separated from Muḍappalā and taken with *kārāṇmai*, it would mean 'a quarter of the *kārāṇmai*' from Muḍappalā. It will seen that in others no such fraction is mentioned.

3 Eight is omitted after eighty.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

No. 3.— Cholapuram inscription of Virakeralavarman: Kollam 302.

The subjoined inscription[1] in the Tamil characters and the Tamil language, engraved on the west base of the central shrine in the Chōḷēśvara temple at Chōḷapuram near Nagercoil, belongs to the reign of the Vēṇāḍu king Vīrakēraḷavarman and is dated in the year opposite[2] to Kollam 301 *i. e.* Kollam 302(=A. D. 1127). It registers an assignment by the king of revenues arising from the *dēvadāna* lands at Vaḍaśēri, to the temple of Rājēndrachōḷēśvaramuḍaiya-mahādēva at Kōṭṭāṟu *alias* Mummuḍiśōḷanallūr, for offerings and lamp to that temple. The officers who assigned the incomes on behalf of the king were the *varippuḷḷi*[3] Kaṇṇaṉ Gōvindaṉ and the *uḷḷiruppu*[4] Vikkiramaṉ Kuṉṟaṉ *alias* Kēraḷasiṅgappallavaraiyaṉ of Kuṉṟinmēl. The final order was issued in the writing of Dhanañjayaṉ Kaṇḍaṉ of Varukkaippaḷḷi and Iravi Śakkirāyudaṉ (Ravichakrāyudha) *alias* Śrī-Toṅgappallavaraiyaṉ, the latter of whom was the ruler of Maṇṇūr.

Varippuḷḷi may be an equivalent of the modern *kaṇakkuppiḷḷai* whose original should have been *kaṇakkuppuḷḷi*. *Kaṇakku* stands for *vari* of which it is a synonym and *puḷḷi* means a person. This derivation of the word Kaṇakkuppiḷḷai shows that it can be applied to any person doing the duty of an accountant and has no connection with 'Piḷḷai'. *Uḷḷiruppu* is evidently the name of another office connected with the tax department. Its sense can be made out by a comparison of it with *naḍuvirukkum*[5] and its equivalent *madhyastha* occurring in inscriptions.

Text.

1. ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [।।*] கொல்லம் தோன்றி நாக-மாண்டினெதிராமாண்டு சிங்க நாயிற்று வெணாடு வாழந்தருளுகின்ற ஸ்ரீ வீரகெரளபன்மற்கு அமைஞ்ச அதிகாரிகள் வ[ரு]க்கைப்பள்ளித் தனஞ்செயங் கண்டனு[ம்] மண்ணூர் வாழ்கின்ற இரவி சக்கிராயுதனுகின்ற ஸ்ரீதொங்கப்பல்லவரையனும் எழுத்து [।।*] சி வரிப்பள்ளி

2. கண்ணங் கொவிந்தனும் உள்ளிருப்புக் குன்றின்மெல் விக்கிரமன் குன்றனான கெரளசிங்கப்பல்லவரையனும் காரியமாக கொட்டாறான மும்முடிசொழநல்லூர் இராஜெந்த்ரசொழ ஈஸ்வரமுடைய மஹாதெவர்க்கு மந்திரபொனகம் அமுதுசெய்தருள நித்தம் அரிசி நானாழியு-

3. ம் கறியமுது நெய்யமு[து*] தயிரமுது அடைக்காயமுது இலையமுதுக்கும் திருநொந்தாவிளக்கு ஒன்றுக்கும் மும்முடிசொழநல்லூர்ப்பால் வட

---

1 A translation of this inscription is given in the *Indian Antiquary*, Vol. XXIV pp. 253—4.

2 Year opposite to 301 is 302 and not 301.

3 The term *varippuḷḷi* has been read by the late Mr. Sundaram Pillai as சிறுவரிபண் and taken with the word எழுத்து which precedes it and rendered into "the brief writer (Private Secretary?".

4 With the word *kuṉṟu* that follows, this term has been taken to mean the proper name of a hill (*Ibid*, p. 253).

5 *South-Indian Inscriptions*, Vol. II. p. 11, of Introduction. Both *naḍuvirukkum* and *madhyastha* have been taken to mean 'an arbitrator or judge'. But this seems unlikely as such officers mostly figure with accountants.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

செரியில் இத்தேவர் தேவதானம் ஸ்வாமிகொள்ளுங் கடமை நெல்
லுங் காசும் . . . .

4\. தங் கொண்டு இத்தேவற்கு இந்நிமந்தம் சந்திராதித்தவற் செல்வதாகப் பெலிகல்லினில் நிர்வார்த்து கல்வெட்டுவித்துக் குடுத்தோம்

Translation.

Hail! Prosperity! In the month of simha of the year opposite to 301 since Kollam had appeared, the officers of the glorious (king) Vīrakēraḷavarman who was pleased to rule over Vēṇāḍu, *viz* Danañjayaṉ Kaṇḍaṉ of Varukkaippaḷḷi and Iravi[1] Śakkirāyudaṉ *alias* Śrī-Toṅgappallavaraiyaṉ governing Maṇṇūr, wrote (this).

We, the *varippuḷḷi*[2] (*i. e.* accountant) Kaṇṇaṉ Govindaṉ and the *uḷḷiruppu*[3] Vikkiramaṉ Kuṉṟaṉ *alias* Kēraḷaśingappallavaraiyan of Kuṉṟiṉmēl, (acting) as agents of the (king), gave, with libation of water, poured on the *bali* stone, the *kaḍamai* paddy, *kāśu* and . . . . accruing to the king (*svāmi*) from the *dēvadāna* (lands) of the god at Vaḍaśeri near Mummuḍiśōḻanallūr, for preparing offerings of food to (the temple of) Rājēndrachōḻēśvaramuḍaiya-Mahādēva at Kōṭṭāṟu *alias* Mummuḍiśōḻanallūr, with four *nāḻi* of rice, vegetable offerings, ghee offering, curd offering, arica-nut offering, (betel)[4]-leaf offering as well as for one sacred lamp, and engraved (the grant) on stone, so that this *nimanda*[5] to this god may last as long as the moon and the sun (endure).

No. 4.—Suchindram inscription of the Venadu king Kodai Keralavarman: Kollam 320.

The subjoined inscription in the Tamil characters of the period to which it belongs, is engraved on the north wall of the first *prākāra* of the Sthāṇunāthasvāmin temple at Suchīndiram. It belongs to the reign of Kōdai Kēraḷavarman and is dated in the Kollam year 320 (= A. D. 1145), Mīna month. This is the earliest record of the Vēṇāḍu king found at Suchīndiram. The inscription registers a gift of land in Teṉvaḷanallūr which formed part of Nṛipaśēkharanallūr for offerings and lamps to the shrines of Mahādēva and Tiruvēṅgaḍanilai-Āḻvār and for feeding two persons in the temple at Suchīndiram in Nāñji-nāḍu. Another inscription in the same temple informs us that Kaṟkāḍu was called Nṛipaśēkharanallūr; hence the lands granted have to be looked for in the modern hamlets

1 This name has been read as Śrī-Śaiyaṉ in *Ind. Ant.* Vol. XXIV p. 253.

2 See note 3 above.

3 Vide note 4 above.

4 Though *ilai* may stand for plantain leaf, it is not unlikely that betel leaves are meant here, because it is mentioned immediately after *aḍaikkāy*.

5 The other forms in which this word occurs in inscriptions are *nivanda* after *nibanda*.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

of Kakkāṭṭūr or Kakkāṭṭuchchēri in Suchīndiram Pakuthy. The document was incised on stone by Sōmaṉ Śelvaṉ *alias* Muṉṉūṟṟuva-Āchāryan, in accordance with an order issued by the king.

Text[1].

1. ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] கொல்லந்தொன்றி ௩௱௨௰-தாவது மீனஞாயி[ற்*]று
2. வெணாடு வாண்டருளுன்ற ஸ்ரீகொதை கெரளவன்மர் நாஞ்சிநாட்டு சுசிந்
   திர-
3. முடைய மஹாதெவர்க்கு திருவமுதுக்கு அரி நானாழியும் திருவெங்கடநி
   லை ஆழ்வார்க்கு திருவமுது-
4. க்கு அரி நானாழியும் அக்கிர மிரண்டுக்கு அரி நானாழியும் [ஆக அரி]பன
   னிரு நாழியும் கறியமுது நெய-
5. முது தயிரமுதுக்கும் நித்த நிமந்தஞ் செல்வதாக விட்ட நிலமாவது [||*]
   இத்தெவர் தெவதா-
6. னங்களில் நிருபசெகரநல்லூர்ப்படும்[2] தென்வளநல்லூர் இரு பூவாழும்
   நிலத்திலெ இருப-
7. துமா நிலமும் [|*] இதினுடமைய ஒரு பூ வாழும் நிலத்திலெ பத்து
   மாவும் [|*] ஆக
8. நிலம் [2]முப்பது மாவுக்கும் [|*] ஸ்வாமிக்கு இறுக்கக்கடவ இறை தெவ
   ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ நெ-
9. ல்லளந்து நித்தநிபந்தஞ் சந்திராதித்தவற் செல்வதாக [2]திருப்ப[டி]யிலெ
   நிர்வார்ததருளி
10. கல்வெட்டி கொள்க என்று திரு எழுத்திட்ட திருமுகப்படி எழுத்து வெ
    ட்டினென் இவ்வூர் தச்சன் சொம-
11. ன் செல்வனான முன்னூற்றுவ ஆசாரியன் எழுத்து

Translation.

Hail! Prosperity! In the month of Mīna of (the year) 320 after the appearance of Kollam, the glorious Kōdai Kēraḷavarmaṉ, who is pleased to rule over Vēṇāḍu, gave (the following) land to meet the daily requirements of the temple at Śuchīndiram in Nāñji-nāḍu *viz* twelve *nāḻi* of rice in all (calculated) at the rate of four *nāḻi* of rice for a sacred offering to the Mahādēva, four *nāḻi* of rice for a sacred offering to Tiruvēṅgaḍanilai-Āḻvār, and four *nāḻi* of rice for two *agram* (*i. e.* for feeding two persons) and for vegetable, ghee and curd[3] offerings:—

Twenty *mā* of land in the double crop land of Teṉvaḷanallūr attached to Nṛipaśēkharanallūr, (one) of the *dēvadānas* of this god, and ten *mā* in the single crop land attached to this (*i. e.* the above said land), making together thirty *mā* of land.

In accordance with the royal order (issued) with the sign manual,—directing that the taxes payable to the king be paid in paddy measured into the sacred

1 No. 78 of 1096. From impressions prepared under my supervision.

2 ப்ப is written as a group.

3 The word offering *amudu* is repeated with vegetable, ghee and curd.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

treasury of the god so that the above said expenses may be conducted as long as the moon and the sun (last), that (this gift may be made) with libation of water on the sacred steps (of the temple) and (that the order) may be engraved in stone, — I, Sōmaṉ Śelvaṉ *alias* Muṉṉūṟṟuva-Āchāryan of this village incised this writing.

No. 5.—Suchindiram inscription of the time of the Venadu king Kodai-Keralavarman: Kollam 320.

This inscription is connected with No. 4 edited above. Its object is to register the fact that a certain Paḷḷi-Āṇḍi was required to husk the paddy provided for the daily expenses of twelve *nāḻi* of rice in the temple of the Mahādēva at Suchīndiram, ordered by king Kōdai-Kēraḷavarman in Kollam 320; and that for his remuneration he should obtain from the temple the food prepared from two *nāḻi* of rice out of the four *nāḻi* of rice set apart for offerings to shrine of Tiruveṅgaḍa-nilai-Āḻvār. As regards the disposal of the food prepared from the remaining six *nāḻi* of rice, leaving off the food of four *nāḻi* of rice which were intended for feeding purposes, other provisions must have been made. It may be that the food offered to the Mahādēva (*i. e.* four *nāḻi* of rice) should be thrown away being the Śiva-nirmālya.[1]

Text[2].

1 கொல்லந் தொன்றி ௩௱௨௰-ஆவது வெணாடு வாழ்ந்தருளின்ற ஸ்ரீ கொ
தை கெரளவன்மர் [நாஞ்சிநாட்டு சுசி]-

2 ந்திரமுடைய மஹாதெவர்க்கு நித்தநிமந்தஞ் செல்வதாக இத்தெவர் தெவ
தாநங்கள் தென்வளநல்லூரில்

3 கற்ப்பித்த பன்னிரு நாழி அரிசி செலவில் திருவெங்கட நிலையாழ்வார்க்கு
கற்பித்த அரிசி நானாழியிலு-

4 ம் இருநாழி அரிசிச் சொறு பள்ளியாண்டிக்கு அட்டிப்பெறுக சந்திராதி
[த்*]தவற் தன் அன்னுவயத்-

5 (த்)தார் கூட்டம் எற்றுக்குத்தி திருவமுதரிசியும் கொண்டு சென்று திருவ
முது வைய்த்துக்கொண்டு

6 வருமாறு கல்வெட்டிக் கொள்க வென்று திருவெழு[த்*]திட்ட திருமுக
ப்படிக் கல்வெட்டினெ-

7 ன்.

Translation.

I engraved (this) on stone in accordance with the royal order (dated in) the year 320 after the appearance of Kollam and (in the reign) of the illustrious Kōdai-Kēraḷavarman, who was pleased to rule over Vēṇāḍu, signed and issued directing that, in order to conduct the daily requirements in the temple of the Mahādēva at Suchīndiram in Nāñji-nāḍu, twelve *nāḻi* of rice should be assigned in

---

1 The Tiruvalla plates say that the food offered to Īśāna should be thrown in water.

2 No. 79 of 1096.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Teṉvaḷanallūr, one of the *dēvadānas* of this, god; that out of this four *nāḻi* of rice should be given towards the expenses of Tiruvēṅgaḍanilai-Āḻvār, and that Paḷḷi-āṇḍi should, by (virtue of) an *aṭṭippēṟu*, receive, as long as the moon and the Sun (last), the food of two *nāḻi* of rice, husk (the paddy) by assembling his relations, carry and pay the rice required for sacred offerings and thus have the said sacred offerings conducted; and that this order should be engraved on stone.

No. 6.—Suchindiram inscription of the Venadu king Kodai Keralavarman: Kollam 325.

The subjoined inscription[1] is engraved in the Tamiḻ characters of the period to which it belongs, on the north wall of the first *prākāra* of the Sthāṇunātha-svāmin temple at Suchīndiram. It belongs to the reign of the Vēṇāḍu king Kōdai-Kēraḷavarman-Tiruvaḍi and is dated in the month of Vriśchika of the Kollam year 325, when Jupiter was in the sign Kanni. As the inscription is unfinished, complete details cannot be ascertained; but it is evident, from the preserved portion, that the grant relates to a land gift made for offerings to the shrine of Vaḍa-Tiruvēṅgaḍatt-Āḻvār.

Text.

1 கொல்லம் ௩௱௨௰௫-ஆவதிநெதிரா மாண்டு கன்னியில் வியா-
2 ழ நின்ற மிருச்சிக ஞாயிற்று வெணாடு வாழ்ந்தருளுகின்ற ஸ்ரீ கொதைகெ ரளபன்ம-
3 ர்[திரு]வடிக் கமைந்த அதிகாரர் நாஞ்சிநாட்டு கற்காடான நிருபசெகர நல்லூர்ப்படுந் தென்வடந-
4 ல்லூர் நிலம் அறுபது மாவிலும் நாம் சுசிந்திரமுடைய மஹாதெவர்க்கு செலவின்னு விட்டு-
5 க்குடுத்த நிலம் ௩௰ மாவுந்நீக்கி நின்ற நிலம் ௩௰ மாவுங் கொண்டு நித்தம் செப்பு நாழியால் இரு
6 நாழி அரிசி [வடத்]திருவெங்கடத்தாழ்வார்க்கு பெரும்பலாக்காட்டின் உலிகொலியில் குசக்கொ-
7 டு நிலம் இரண்டு மாவும் முருக்கறைச் சு[சி*]ந்தரவாதி நிலம்

Translation.

In the month of Vṛiśchika of the year opposite to Kollam 325, when Jupiter stood in Kanni, the officers of the illustrious Kōdai-Kēraḷavarma-Tiruvaḍi, who was pleased to rule over Vēṇāḍu, (gave) 30 *mā* of land, out of the sixty *mā* of land in Teṉvaḍanallūr which formed part of Kaṟkāḍu *alias* Nṛipaśēkharanallūr in Nāñji-nāḍu, excluding the (other) 30 *mā* which we gave to Suchindramuḍaiya-Mahādēva, so that, obtaining (possession of these), ... to (the god) Vaḍa-Tiruvēṅgaḍatt-Āḻvār, with two *nāḻi* of rice, per day, as measured by the copper *nāḻi*. Two *mā* of the land called Kuśakkōḍu in Ulikōli and the land . . . . Murukkarai of Suchīndiravādi.[2]

---

1 This is registered as No. 83 of the collection for 1096 M. E.

2 This inscription is left unfinished.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

No. 7.—Kollur-madam plates of Udaiyamarttandavarman: Kollam 364.

My Pandit Assistant Mr. Srinivasa Sastri, obtained on loan the subjoined set of plates from the head of the Kollūr-maṭha. The lady owner and her agent deserve our thanks for having kindly lent the set for examination. I must note that the plates were allowed to remain with me for such number of days as I required them for cleaning, taking inked estampages and preparing a transcript of the whole inscription from the plates themselves. All these effected, the plates were safely returned to the owner.

The set consists of 16 plates. They are not quite uniform in size. Their length, breadth and thickness vary slightly. The average length of a plate is $17\frac{1}{4}$ inches and the breadth 3 inchs. All the plates have ring holes bored on the left margin close to where the writing commences. Leaving a free margin of 1″ to $1\frac{1}{2}$″ on the left side, the lines run almost to the end of the right side. In some of the plates there are margins on both sides. The holes are made in the middle of the vacant space on the left margin. The plates are not held by any ring and there is no seal.

The thin upper and lower edges of the 14th plate are folded on the first side; while in the case of plate No. 16, a small thin sheet of copper has been applied to one of the long edges so as to form a fold on either side. This device is probably intended to give a kind of protection to the plates. On the whole, the engraving has been neatly done and the characters appear bold and clear. In plate No. 3, (first side), and plate No. 13, (both sides), some of the letters and a portion of the sheet have been partially eaten away by verdigris. In other places also, the metal had been destroyed leaving only traces of letters. But happily the destruction has not spread far.

As regards the size and formation of letters, this set may be divided into two sections, the first commencing with plate 1 and ending with plate 10 and the second beginning with plate 11 and ending with the last. In the first part, the scribe has maintained clear distinction between letters of similar shape such as *va*, *pa*, *ya* and *ma; a* and *pu; ṟu, tu* and *ṅa; ṉa* and *ta;* and has made very few mistakes or omissions; whereas in the second section, the engraver has been so careless that many of his letters can be easily mistaken for others; and errors are also more numerous. The above facts, and specially the vast difference observed in the two sections in the matter of shaping such letters as *ṅa, ṉa, ṉi, ṉa* and many others, clearly indicate that the whole record has been incised by two different hands. The letter "*śrī*", entered at the commencement of the second section *i. e.* at the beginning of plate 11*a*, also points to the same conclusion. It marks the spot where the second scribe commenced writing. No other purpose does this letter serve. It may even be said that the scribe who incised the second section knew little of what he was engraving, else it is difficult to expect different modes of shaping the same letter (notice the difference in the formation of *ta, lu* etc.) and such mistakes as *aṟupatpoḷu, pura,* as are largely found in these plates. For more errors of this kind, reference may be made to the foot-nctes of the text-portion

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

where they have been corrected. After the incising has been done, the document seems to have been once compared and omissions supplied wherever absolutely necessary. The supplied letters are engraved above or below the line and in a few cases in their correct places, in somewhat smaller characters. Instances of this are noticed in the footnotes on text Though a few letters have suffered damage by corrosion, the preservation of the record is, on the whole, good.

There are 284 lines of writing in all. The inscription is in the Vaṭṭeḻuttu alphabet of the period to which the record belongs and the language is the western dialect of Tamiḻ much allied to the Malayāḷam. A large number of forms peculiar to either, as well as some obsolete words are found. A few *Grantha* letters are also used *e. g. śrī* in line 1, *sabhai śrī* and *bha* in line 3, *jīrṇṇa* in line 4, *sabhai* in line 5 and *raksha* in line 31.

One of the obsolete forms of words used in the record is *oḷḷō* which occurs in line 16, in the phrase *Mēḍamum Iḍabamum śelaiviṉu-oḷḷō* which means "exist for the expenses (to be met) in (the month of) Mēḍam and Iḍabam"; thus the form *oḷḷō* stands for "*oḷḷadu i. e. oḷḷa* or *oḷḷana* the dialectic for *uḷḷadu, uḷḷa,* or *uḷḷaṉa*". Though this form has ceased to exist, it appears to have been employed freely in the West coast in ancient times. A record of Śrīvallabhaṅgōdai found at Tiruvaṇvaṇḍūr has "*Śrīvallabhaṅgōdai śennaḍaikk-amaiñja bhūmiyāvō* where *būmiyāvō* stands for *būmiyāvadu*". The same word also occurs in the Tiruvalla plates[2] "*Kumaraḍiy-amaichcha tiruviḷakk-oṉṟiṉu būmiyāvō*", "*tiruviḷakkiṉuḷḷa būmiyāvō*" and "*Śeṟuvaḷāl nūṟṟu-nāḻi-nel tiruppugaikk-oḷḷō*" *i. e.* the 100 *nāḻi* of paddy of Śeṟuvaḷāl are for sacred incense.

Among the peculiar forms of words found in this inscription may be noted *aruḷiṉṟa* (l. 1), *eḻunnaruḷi* (l. 3), *tanna* (l. 4), *avariḍaya* (l. 3), *jīrṇichchu* (l. 4), *piḍichchu* (l. 38), *aḻannu* (l. 38), *ariyarudādē* (l. 4f), *kūttiṉṉu* (l. 45), *śelaviṉṉu* (l. 42f), *avaṉṉ-oḷḷa* (l. 83), *śeyvadōvidu* (l. 33), *śelavuḍayavaraḷ* (l. 44), *vāriyamuḍaiyavaraḷ* (l. 48), *nannuviḷāvu* (l. 33), *pandiru* (l. 18), *nandāmanam* (l. 47), *ārāṭṭiṉṉaṅkālattu* (l. 56), *ārāṭṭumpōḷ* (l. 56), *elvāy* (l. 84), *oḷḷa* (l. 103), *keṭṭiṉṟavaṉṉu* (l. 102), *eṉṉa* (ll. 58, 60) and *maḍa* (l. 61).

The following peculiar features of the dialect are worthy of mention. Unnecessary and improper doubling of consonants are found in such words as *enmbaṟai* (l. 102), *irubadumpaṟai* (l. 87), *ārāṭṭiṉṉaṅkālattu* (l. 56), *āgannel* (l. 78), *padimpaṟa* (l. 25), *eṉṉaiyumṅkoṇḍu* (l. 41), *koṭṭālnnel* (l. 37), which stand respectively for *enpaṟai, irupadu-paṟai, ārāṭṭiṉa-kālattu, āga nel, padiṉ paṟai, eṉṉaiyuṅkoṇḍu* and *kōṭṭāl nel.*

When a letter of the *vallinam* (hard consonant) class follows one of the *mellinam* class (soft consonant), a letter of the latter class is substituted for the former *e. g. nannu* for *naṉṟu; eḻunnaruḷi, tanna, piranna* and *aḻannu* for *eḻundaruḷi, tanda, piranda* and *aḻandu; tiṅṅaḷ, araṅṅattu, kaṅṅāṇi, kuḷaṅṅarai, paṅṅuṇi* and *iḍaṅṅaḻi* for *tiṅkaḷ, araṅgattu, kaṅkāṇi* or *kaṇkāṇi, kuḷaṅkarai, paṅkuṇi* and *iḍaṅgaḻi.*

---

1 *Travancore Archaeological Series,* Vol. II p. 24.
2 Do. Vol. II. p. 178, l. 104.
3 Do. p. 176. l. 63.
4 Do. p. 184. l. 215.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Another graphic peculiarity is the elision of letters *e. g. uḍaiyavaraḷ* for *uḍaiyavargaḷ*.

The words *aruḷukiṉṟa* and *kaṭṭukiṉṟa* have assumed the forms *aruḷiṉṟa* and *keṭṭiṉṟa*. In these, we notice first the dropping of the consonant *k* in *ki* and the subsequent change of the preceding short *u* in *ḷu* and *ṭu* into *i* just following the rule regarding the combination of short *u*'s (*kuṟṟiyalugaram*). There are also several instances of changes of one consonant into another *e. g. jīrṇichchu* (l. 4), *piḍichchu* (l. 38), *vāḻichchu* (l. 22), *aḍikarichchu* (l. 39), *pandiru* (l. 18) and *nandāmanam* (l. 47). The word *avariḍaiya* is an altered form of *avaruḍaiya*. It may be considered to be in the transition stage from the Tamiḻ *avaruḍaiya* to the Malayāḷam *avariḍē*. The particle *pōḻ* which is now freely used in Malayāḷam is only an altered form of *poḻudu*. The compound word *aṟiyarudādē* may be split up into *aṟiya + ariyadu + ē* which under ordinary circumstances would have changed into *aṟiyavariyadē* 'difficult to know'. *Ariyadu* seems to have changed into *ruda* in modern Malayāḷam and has undergone a slight change in its significance. *Kōdōrmar* is evidently formed of *Kōdai* and *varmar*. This form is quite unusual, but is, in some respects, similar to *śeyvadōvidu*. It may be noted that *ōvidu* is an obsolete form for the modern *āvadu*. In the phrase *uttiran-tōṟuṅ-gaṇam-aḍuvāṉ*, the word *gaṇam* means "crowd, assemblage, multitude or body". Similar instances are *duvādaśi-gaṇam*, *āḷuṅ-gaṇam*, *pūrāḍa-gaṇam*, etc. *Aḍuvāṉ* stands for *aḍuvadaṟku* and the verb *aḍu* means 'to cook'. Thus the meaning of the phrase *uttiran-tōṟuṅ-gaṇam-aḍuvāṉ* is to cook or prepare meals for the crowd of persons assembling on the day of Uttira.

The component parts of *upperuviyar* (l. 191) are not easy to ascertain. There is no doubt that the first word is *uppu* and this is clearly known from the context. Perhaps the engraver has omitted the syllable *lai* after *vi*; still, the change of *uppu + peru + vilaiñar* (or *vilaiyar*) into *upperuviyar* is against the rules of *sandhi* and has only to be regarded as a corruption. It may also be considered that *upperuviyar* is a variant of *uppu peruvār*.

Paḍiñāyiṟu (l. 219), is another word which deserves to be noted. It consists of *paḍu* (sink) and *ñāyiṟu* (sun) and shows the direction of the sinking sun *i. e.* the west.

Elvāy is used in this inscription and its meaning is not given in either Winslow's or Gundert's lexicons. I consider that it stands for *ēlāy* which means a wet land in Malayāḷam, though it is not noticed in Gundert's. It will be interesting to know its derivation.

Paḍāgāram is one of the obsolete words found in this inscription. It also occurs in other published Vaṭṭeḻuttu epigraphs. Its correct significance has not yet been made out. We have to find in the first part of this compound a trace of the word *Baṭṭa*: the latter part *kāram* is a suffix similar to, and identical with, the *hāra* of *agrahāra*. It will be noticed that the section which gives a list of the twenty-three *paḍagārams* is headed "for Brahmattuvam *i. e.* Brahmasvam" (l. 194). And in summing up the list in line 247, the words used are "*āga-ppēr irupattu mūṉṟāl paḍagāram nilam*" etc. The above facts seem to make it clear that the word

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

"Brahmasvam" is a synonym of "*padagāram*", and as such, the latter must indicate the property given to Brāhmaṇas for enjoyment. Perhaps the original form of *padagāram* was *Bhaṭṭahāra*.

It is worthy of (note) that in the phrase *mukkālvaṭṭañ-chuḷanṟu kuḍiyirukkum-puraiyiḍaṅgaḷ* (l. 248f)", the word *śuḷanṟu* has not the meaning of "spinning", which it generally has, but must be derived from '*śūḷ*'. Perhaps *śuḷanṟu* is a mistake for "*śūḷndu*" 'surrounding'.

In line 277 occurs the phrase "*kuchchilum tāḷakkālum*". Here *tāḷakkāl* stands for *tāḷakkōl* which is corrupted into '*tākkōl*'. *Kuchchiḷ* is perhaps the semicircular iron piece with a pointed end used in bolting from outside the inside of the door. The locks used, it may be noted, were long and of circular shape.

One other rare word used in the epigraph is '*nāyem*' (l. 181f) which is a corruption of '*niyāyam*' and which I have elsewhere pointed out is the Tamilised form of the Sanskrit '*nikāya*'.

Vāriyam is another word which is largely met with in inscriptions. From it are derived *Vāriyaṉ*, *Vāriyaṉmār* and *Vāriyar*.[1] At present there is also a caste called Wariar in Malabar. They form one of the sects of Ambalavāsis. Their origin is accounted for in several ways.[2] *Vāriyam* is now used in Malayāḷam to denote a house. The common phrases in which the word *vāriyam* occurs are:—*tōṭṭavāriya-perumakkaḷ*, *ēri-vāriya perumakkaḷ* and *kaḷaṉi-vāriya-perumakkaḷ* who formed some of the committees of the village assembly. *Puraiyiḍam vāriyamuḍaiyavaraḷ* (l. 48f) *adikkiṉṟa vāriyaṉmār* and *kuḷattaḷivagattiṉuḷ vāriyañ-cheyyumavaṉ* are other instances. The implied sense in all these cases is 'supervision, management or duty'. In his commentary on the lines "*kaḍum-pari kaḍavuṉar kaḷiṟṟiṉ-pāgar neḍun-tēr-ūruṉar kaḍuṅkaṉ-maṟavar*", Aḍiyārkkunallār uses the synonym of *achchuva vāriyar* for *kaḍum pari kaḍavunar*.[3] It is not unlikely that even in the phrase *aśva-vāriyar* the word *vāriyar* means 'supervisor, manager, or controller'. Thus in our text, *puraiyiḍam vāriyamuḍaiyavaraḷ* means those who have the supervision of the garden lands attached to houses. The use of the words *vāriyam* and *vāriyar* which had such wide application in olden times being rarely reflected in the Tamiḻ works, their derivation remains in obscurity. They may have come from *vārmai* which is also as seldom employed in ancient Tamil works and means 'setting right or making good'.[4]

On the word *aganāḻigai* see page 28 above, where it has been shown that it is equivalent to *uṉṉāḻigai* 'the inner shrine, *sanctum*'. For *Puṉarpūśam* or *Punarvasu*, the west coast ephigraphs often use the form *Puṉaradam* or *Puṉaradam*. The word *vāḻichchu* (another form of *vāḻvittu*) is used in the sense of enjoying or cultivating. *Kūṟa* (l. 53) is a variant of *kūṟai* 'cloth' and '*tirukkoḍikkūṟa*' means 'the cloth to be tied round the flag-staff'.

Two of the abbreviations used in this epigraph are the symbol for *ditto* and *ivu*: the latter stands for *iḍavum* or *iduvum*.

1 Travancore State Manual Vol. III. glossary.

2 Cochin tribes and castes (p. 137f).

3 See pages 140 and 158 of the revised edition of Śilappadikāram.

4 *Vārnda* is used in *Maduraikkāñchi* l. 414.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

We shall now speak of the importance of this inscription. It is dated on the day of Śatabhishaj corresponding to Saturday, the first solar day expired, of the month of Dhanus of the Kollam year 364 and at the time when Vēṇāḍu was ruled by Vīra-Udaiya-Mārtāṇḍavarman. The number of the year and the solar day are clearly expressed in words. And Dewan Bahadur L. D. Swamikkannu Pillai to whom I sent the details of this date for verification notes:—This date regularly corresponds to Saturday, 26th November, A. D. 1188 which fell in Kollam 364, and which was a day of Nakshatra Śatabhishaj or Śadayam which came to an end at ·77 on that day. We may note that in this case "Dhanus 1 expired" seems to mean only what is ordinarily called Dhanus 1 and not the next day. It is marked as Dhanus 1 in my Ephemeris.

This is the first copper-plate grant of the time of Mārtāṇḍavarman brought to light so far. Even the stone inscriptions of his reign are not many. The late Mr. Sundaram Pillai of the Travancore Educational Service gave a translation of the first part of a bilingual stone inscription of the Tiruvāyambāḍi shrine in the Padmanābhasvāmin temple at Trivandrum. Since then, that record had been handled by two others *viz.* the late Prof. Kielhorn of Gottingen and the late Mr. T. A. Gopinatha Rao. Mr. Sundaram Pillai took the record as belonging to the time of a certain Ādityarāma and thought that a chronogram was intended by the writer in the word "Mārtāṇḍa" and this view was adopted by the late Mr. Gopinatha Rao who also regarded it as an inscription of king Ādityarāma, though Prof. Kielhorn had before him held that "it belonged to Mārtāṇḍavarman and there was no word in the epigraph which would stand for a chronogram". While Mr. Sundaran Pillai ascribed it to Kollam 365, Prof. Kielhorn declared that it must belong to the 13th century A. D. The last word on this document was said by me last year when I drew up a paper on it for the *Travancore Archaeological Series* Vol. III. Part I. Therein I showed the identical nature of the two portions— Sanskrit and Vaṭṭeḻuttu— and pointed out how the initial mistake of treating the first part in Sanskrit as a separate epigraph led to the error of elevating the umbrella-bearer of the king *i. e.* Ādityarāma, a native of Marudimaṉ, to the position of a king of Kōḻamba, and proved also that neither Kollam 365, nor a year in the 13th century A. D. would suit the record in question which must be placed in Kollam 370—1, which date I pointed out must be almost at the close of the reign of the king. My conclusion was that Mārtāṇḍavarman must have been the immediate predecessor of Maṇikaṇṭha-Rāmavarman and that the latter's succession must have taken place not long after the Tiruvāyambāḍi epigraph was incised. These were arrived at by a careful study of the inscriptions of Maṇikaṇṭha-Rāmavarman found at Veḷḷāṇi and Mitrānandapuram and by a comparison of the official signatories and writers that figure in the epigraphs of that king and Mārtāṇḍavarman.

Another stone inscription of Udaiyamārtāṇḍavarman was discovered at Tiruvaṭṭāṟu by the late Mr. Sundaram Pillai[1] and subsequently noticed by Mr. Gopinatha Rao in the *Travancore Archaeological Series.*[2] In this inscription again, there is difference of opinion as regards the reading of the date. While the former took the year to be Kollam 348, the latter made out 398. I lately examined this

1 *Ind. Ant.* Vol. XXXIV. p. 278f.

2 *Trav. Arch. Series* Vol. I. p. 296. and first plate (back side) inserted between pages 290 and 291.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

inscription and was able to effect some improvements in the former readings. The solar day which remained undeciphered had been read as 14. Though the second figure in the year 348 remains doubtful and can be read as 4, 6 or 9,— all of which are equally possible owing to the damaged condition of the inscription,— 6 and 9 have to be rejected for the reason that neither 368 nor 398 represents a year in which Jupiter was in Karkaṭaka as clearly stated in the record; and it may also be said that the year 348 is one satisfying this condition. Another important change in the previous readings that I was able to effect and that materially affects the interpretation of the record is in the phrase '*Vēṇāṭṭ-Iḷaṅkūṟu vāṇṇ-aruḷiṉra*' which has been variously read as '*Kōḷiḍaikkūṟu*'[1] and '*Iḷaṅkuḍai*'[2]. The former of the two readings has led to the inference that *Kōḷiḍaikkūṟu* was the capital of Vēṇāḍu in Kollam 348:[3] this place has been identified with Kuḷikkōḍu near Padmanābhapuram.[4] *Vēṇāḍu vāṇṇ-aruḷiṉra* is quite different from *Vēṇāṭṭ-Iḷaṅkūṟu vāṇṇaruḷiṉra*. The word *Iḷaṅkūṟu* occurs in a number of inscriptions'[5] where it invariably indicate that the person, to whom it is applied as an epithet, was the senior prince and not the reigning king. *Iḷaṅkūṟu* may be interpreted as 'the portion of the young (prince)'. Thus, the Tiruvaṭṭāṟu epigraph informs us that Vīra-Udaiyamārtāṇḍavarman was not the king of Vēṇāḍu in Kollam 348, but was only the *yuvarāja*. He should have assumed regal powers at a later date. At my request, M. R. Ry. Dewan Bahudur L. D. Swamikkannu Pillai verified the astronomical details furnished in the above lithic record and his note is given below:—

"The position of Jupiter makes it clear that if it is one of the three years, it must be 348 Kollam (equal to A. D. 1172—73, when Jupiter was in Karkaṭaka, and not 368 or 398 when Jupiter could not by any means have been in Karkaṭaka). Assuming then that Kollam 348 is the corret year, it corresponds to A. D. 1172—73 and Mīna 14 of that year is marked in my Ephemeris as Wednesday 7th March A. D. 1173. I am aware, however, that in several Travancore inscriptions an expression like '14 expired', means in the case of the day of a solar month, though not invariably, what we ordinarily call 15. There are two or three interesting cases which I worked for the late Mr. Gopinatha Rao, who since published the results in the *Travancore Archaeological Series*, where this meaning was applied to the epithet 'expired' and proved to be right. Arguing from these precedents, I should say that 'Mīna 14 expired' means what is ordinarily called the 15th day of the solar month of Mīna or Pangunı and this was no doubt Thursday 8th March A. D. 1173. So far, the date seems satisfactory. There is a difficulty

1 *Ind. Ant.* Vol. XXIV. p. 278 and *Trav. St. Manual* Vcl. I. p. 254.

2 *Travancore Archæological Series.* Vol. I. p. 296.

3 Prof. Sundaram Pillai:—
It, (this inscription) affords indubitable evidence of the reign of 'Śrī-Vīra-Udaiya-Mārtāṇḍavarman in Mīna 348 M. E. or approximately speaking in March 1173. The document gives further the valuable information that Kōḷiḍaikkūṟu was the capital of Vēṇāḍu at any rate at the date of the record.

4 This is reproduced in Mr. Nagam Ayya's *State Manual*, p. 254.

5 வேணாட்டிளங்கூறு புலமன் பூர்ணகீர்த்தி ராமவர்மர் occurs in No. 4 of the *Travancore Archaeological Series*, Vol. III.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

however, when we come to the nakshatra; for the nakshatra on Thursday 8th March A. D. 1173 was not Anusham or Anurādha No. 17, (which had ended on Tuesday 6th March) but Mūla, No. 19, which ended at ·57 of the day i. e. a little after sunset on Thursday 8th March. It is not possible to suppose that Anurādhā was the nakshatra for the day by any other Siddhānta, e. g. Brahma Siddhānta, because according to both Brahma Siddhānta and Sūrya Siddhānta, nakshatra Anurādha came to an end on Tuesday. The exact position of Jupiter on the 14th day of Mīna was 113 degrees or 23 degrees in Karkaṭaka-rāśi."

From the foregoing it will be clear that there is no other alternative left to us than to regard that at the time of the Tiruvaṭṭāṟu inscription i. e. in Kollam 348 Vīra-Udaiyamārtāṇḍavarman was not the reigning king of Vēṇāḍu but was only a *Yuvarāja.* The exact date of his accession to throne remains to be settled and this date must be prior to Kollam 364, the date of the subjoined inscription. This record further states that while Vīra-Udaiya-Mārtāṇḍavarman was staying at Tiruvānandapuram in company with a certain Sōmāyi (Sōmayājin), a deputation consisting of the members of the assembly of Dēvidēvēchchuvaram waited on the king on the day of the Nakshatra Satabhishaj which was a Saturday and the 1st solar day of the month of Dhanus in the Kollam year 364 (expressed in words), and represented that at the time of rule of the Vēṇāḍu king Śrīvallabhangōdai, the then queen-mother had been pleased to construct the temple of Dēvidēvēchchuvaram and to grant a *piraśasti* (*i. e. praśasti*) concerning its *dēvasvams* and *brahmasvams* (*i. e.* lands set apart for the temple requirements and those for the requirements of Brāhmaṇas); and that as this *praśasti* had been so obliterated (owing to lapse of time), it had become impossible to ascertain exactly what were required to be done; and that, therefore, they prayed for a new *praśasti* to be made in respect of that temple. The fresh *praśasti* made in compliance with this prayer (and drawn up perhaps on the lines of the old one preserved in official documents), was committed to writing on the sixteen copper-plates which we now edit. Though the correct meaning of the word '*praśasti*' is 'eulogy', it is used here merely to denote an order or document.

The point that calls for special attention in the above is the reference to the earlier ruler of Vēṇāḍu *i. e.* Śrīvallabhaṅgōdai. The Māmbaḷḷi odd plate of that sovereign is dated in Kollam 149, on Sunday corresponding to the Asvanī Nakshatra in the month of Vaiśākha when Jupiter was in Tulā. These details furnish the equivalent 'Sunday 9th November 974'. From that grant we know also that a lady called Tirukkalaiyapurattu-Ādichcan Umaiyammai built the temple of Ayirūr. The probable relationship of this lady with the royal household has been discussed already (vide No. I. of this Part) and it is therefore enough to state here that Ādichchaṉ of Tirukkalaiyapuram was a private individual and that Umaiyammai was his niece. It is very likely that she became the wife of Śrīvallabhangōdai.

Provision is made in this document for the expenses of the *aganāḻigai i. e.* the *sanctum*; for the festivals of *Mārgaḻi-viḻā Punarada-viḻā* and *Paṅguṇi-viḻā*; for the anointment of the god with water and ghee; for the maintenance of flower-gardens: for the *virutti* of the Śākkaimār *i. e.* for the livelihood of the persons who

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

had to perform what are called the Śākrai-kūttu; for the new-moon and full-moon days; for making flower-garlands; for the washermen of the temple; for two kinds of *poduvāḷ* (a body of people who had the management of temples); for those who had to handle the musical instruments; for *taḷi-virutti*; for the *mēlśānti* who performed worship; for the *kīḻśānti* who helped in the performance of worship; for the *Nambi* who conducted the god in processions; for the *vāriyaṉmār* who had to beat drums, cymbals etc; for the *jīvita* of the *kuḷamaḍikkumavaṉ*; for those who had to perform the *vāriyam* in the *kuḷatt-aḻivagam*; for lamps; for the bathing of the god in rivers; for potters; for the *tantri,* for the feeding to be conducted on the birth day asterism Uttiram of king Śrīvallabhaṅgōdai; for the reading of the *Mahābhārata;* for the supply of buttermilk; for watering the *Aiyaṉkōyil*; and for the 23 *paḍagārams* to be given as Brahmattuvam to 23 persons. In fact, the inscription provides for all items necessary for the regular discharge of business in the temple throughout the year. The terms used for the various temple services and servants in Malabar and Travancore in ancient and modern times are different from those of the Tamil country. *Mēlśānti* is the principal priest performing worship in temples; *kīḻśānti* is a priest of subordinate order who renders him assistance; *Nambi* is the head-priest who is the chief member in conducting ceremonials and processions; and *tantri* is an ecclesiastical dignitary who is learned in the art of exhibiting proper signs and symbols to the accompaniment of appropriate *mantras* while bathing the god, offering flowers, *naivēdya* and the *upachāras*: the services of the *tantris* are utilised mostly during temple festivals. The two kinds of *poduvāḷ* who managed temple business were called *agappoduvāḷ* and *puṟappoduvāḷ*; the former were perhaps in charge of temple properties and jewels, being attached to the sanctum (*aganāḻigai*) and the latter were probably entrusted with duties outside the temple.

Here are given in tabular form the lands granted, the villages in which they were situated and the amount of incomes assigned therefrom as well as the objects for which they had been set apart.

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment				Remarks
			Paṟai	nāḻi	uri	tūṇi	
			1. *For aganāḻigai expenses* (l. 6)				
Iḍaippaḷaiyanāḍu	Śiṟṟēl	6	100	..	..	..	
Maḍayūr or Maḍavūr	Neḍuññōḍu	6f	20	..	..	..	
Do.	Śeṅgōḍu	7	15	..	..	..	
Do.	Kuḷaikkāḍu	7f	16	5	..	..	
Do.	Kuravarkōṇam	8	3	..	..	..	

1

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment				Remarks
			Paṟai	nāḻi	uri	tūṇi	
Pālelmuṭṭam	Navayyanallūr	8f	12½	..	..	..	
Do.	Andarimāyinaṅgal	9f	3	..	..	..	
Mēyūrkkal	Kollūr	10	10	..	..	..	
Koṉṉiramarugu-jīvita	Koṅṅuṉṟam and others	10f	122	7	1	..	
Do.	Ayam	12f	52	..	..	..	
Marudagachērikō-ṇam	... ...	13	....	..	..	2	
Do.	Maṟṟam, Aṇḍaveṉ, Kamugarai	13f	6	10	..	..	
Vaḍakōḍu	... ...	14	...	..	..	2	
Iḍaikkōḍu	Pirappamaṇkōṭṭu-vaṭṭam	15	140	..	..	..	
The paddy incomes enumerated above are for Mēḍam and Eḍavam							
Śīlakkōḍu	... ...	16f	100	..	..	..	
Tōṉṟakkal	Muḻaichchal	17	16½	..	..	..	
Do.	Puṉṉaimuṭṭam	17f	12½	..	..	..	
Do.	Koḍumā-aṟai	18	12½	..	..	..	
Muṭṭappulam-Jīvita	Śambāmaṉ and Īḻakkōḍu	18f	..	..	..	6	
Do.	Pullanadukaṇṇan-tuḍavai	19f	one-fourth of produce				
Kīḻpulam	Miḻakutuḍaval	20	5	..	..	..	
Do.	Toḻukkāl	21	12 and *kīḻ* 2½ tirama				
Kuṭṭattūr	Kuḻimaṉ, Puttarai, Vāṅgal, Punnama-ṇkōḍu	21f	half the produce				
Śiṟṟāṟṟaṅgarai	Veṇkōṭṭamaṉ	22f	33	..	..	..	
	Iḻampelāparatti	23	12½	..	..	..	
Mudākkal	Kōṭṭuppeṟa, 15 *paṟai* land	24	one-fouth of produce				
	Pakaḻipeṟa, 20 *paṟai* seed land; Koviyūr, 30 *paṟai* seed land; Peyara, 10 *paṟai* seed land	24f	Do. Do.				
	Kiḍaippuram, 5 *paṟai* land	26	Do. Do.				

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chaṇdigarh

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment: Paṟai	nāḻi	uri	tūṇi	Remarks
	The *Pāṭṭam* on Kiḍaipudram	27	15	..	..	..	
	Iḍukkinaṅgal	27f	3	..	..	..	
	Iyalappaḷḷimalaṅgam	28	5	..	..	..	
Kuvvūrkkal	Āṭṭaravam	28f	one third of produce				
Uḻamalaikkal-Jīvita	Paṟaṇḍakkōḍu	29	36	..	..	..	
2. *For Mārgaḻi-viḻa* (l. 29)							
Kīḻpulam	Kāḍaṇadukuvai	30	85	..	..	..	
Vaimaṇam-Jīvita	Puṇayūr	30f	61	..	..	..	
Ilavamaṇ-Jīvita	... ...	31f	3 *paṟai of rakshābhōga*				
3. *For Puṇarada-viḻā* (l. 32)							
Uḻamalaikkal	Kurugārtti	32f	30	.	..	..	
4 *For Pangunu-viḻa*							
Kārāḷan	Puṉṉaittōṭṭam	33					
5 *For two Tiruviḻa*							
Iḍaikkāḍu	Puṉṉaivēli	34	100	..	..	..	
	6 *Ghee for Kalaśa-māḍa*	34f	..	16	..	..	
Vāṇiyachēri	Kuḷaṅṅarai-puraiyiḍam	35f	..	16	..	..	
	Puttaḻiyam	36	..	16	..	..	
Śeripariyālināḍu-Jīvita	Muṅguvaitiruttu	36f	..	16	..	..	
	Muṅguva, 100 *paṟai* seed land and others	38f	For maintaining two lamps and for supplying 2 *nāḻi* of ghee offerings monthly, and 30 *nāḻi* of oil.				
	7 *For Kuḷamaḍikkiṉṟavar*	42	13	..	..	..	
	7 (a) *For expenses Nakkarvāvāḻiṉam*	42f	..	..	..	2	
	7 (b) *For four families of Vāṇiyar of Dēvidēvēchchu-varam*	43f	2 *kalpaṭṭu*; 200 betel-leaves; 60 nuts				

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Name of village	Name of land	Reference to line.	Amount of assignment Paṟai nāḻi uri tūṇi	Remarks
	7 (c) *For lamps to be lit in the dancing hall*			
	Two puraiyiḍam in Iḍaichchēri	45		
	7 (d) For small lamps carried during *śrībali*			
	Nandavāna-puraiyiḍam	47	3 *nāḻi*	
	7 (e) *For two Kalaśam*	49f	32 *nāḻi* of milk 12 *palam* of thread 1 *nāḻi* of ghee	
	Siramēl-purayiḍam The income from Kalavāṇiyar-puraiyiḍam		2 *nāḻi* of ghee	
	7 (f) *For cloth to be tied round the flagstaff*			
	Vaṇṇārkaṇḍam		2 cloths	
	7 (g) *For umbrellas*			
Iḷampaḻaiyanāḍu	Mayilakōḍu		2 umbrellas and 6 *paṟai* of paddy.	
Nakarūrvaṭṭam	Perumpaḻaññi		3 *paṟai*	
	8 *For Āṟāṭṭu*			
	Feeding Brahmins			
Śiṟṟāṟṟaṅgara-Jīvita	Pūppaḷḷi	56f	100 *nāḻi* of rice	
	9 *For Vṛiśchikaviḷakku and offerings*			
	Kaḍuvēlamālakuḷam	58f	15 *nāḻi* of oil 4 *nāḻi* of rice for offerings 1 *palam* of thread 100 betel-leaves 25 nuts	

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment Paṟai nāḻi uri tūṇi	Remarks
Mampaḷḷi	Pullāl	59f	7 *nāḻi* and one *uri* of oil 2 *nāḻi* of rice ½ *palam* of thread 50 betel-leaves 12 nuts	
Maḍavūr	Panaimbaḷa	62f	16 *paṟai* 7 *nāḻi* and 1 *uri* 2 *nāḻi* of rice	
Mudākkal	Kōṭṭuppeṟa	63	50 betel-leaves 12 nuts ½ *palam* of thread	
Śiṟaiyūrkal	Tirumaṇikkōḍu	64f	12½	
	10 *For Mēlśānti*			
Iḍaikkōḍu	Ādaṇkōḍu	65f	27½	
	Śeṅkuṟuppu	66f	27½	
Śiṟṟāṟṟaṅgara	Nāgāl	67f	50	
Do.	Vaññaṇūr	68	25	
Do.	Māvarai	69f	3	
	11 *For Kīḻśānti*			
Iḷambelā	Śeṅgōḍu	69f	13	
	Pālaiyaṟai	70	 2	
Peruññaṇmalai	Iḍamaṇ	70f	22	
Puṇalūr	Vālaikkuṇṟam	71f	31½	
	Kuṟukuvai	72f	31½	
	Total	73	100½—6 *nāḻi*—1 *uri*—1 *āḻakku*	
	12 *For Eḻunduru-ḻikkum Nambi*	73f		
Paṟiyāḍimūla	Eṟitaṟināḍu	74f	7 *tūṇi* (= 11 *paṟai* & 6 *nāḻi* 1 *uri* & 1 *āḻakku*)	
Mēvūrkkal	Kōṭṭūr	75f	1 *tūṇi* (= 1 *paṟa* & 6 *nāḻi* 1 *uri* and 1 *āḻakku*)	
Ilavamaṇ	Mēlkōvilkal (15 *paṟai* seed land)	78	one-fourth of yield	
	13 *For aḍikkiṇṟa-Vāriyaṇmāṟ*	78		
Pālelmuṭṭam	Ñāḷalmaṇi	78f	33	
	Mēlperuññōḍu	79	33	

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment Paṟa nāḻi uri tūṇi	Remarks
Maḍaiyūr	Neḍuṅṅōḍu-purayiḍam	80f	2 *tūṇi* = 3 paṟai 3 nāḻi 1 *uḻakku*	
	Total	81	63 *paṟai* 3 *nāḻi* and 1 *uḻakku*	
	14 *For kuḻamaḍikkumavaṉ*	82		
Koḍuvaḻaṉūr	Kūttālaṅgōḍu	82f	13 *paṟai*	
	15 *For kuḻattaḻivagattuḷ-vāriyañcheyyumavaṉ*	83f	12 and *kīḻ* 2 *tiramam*	
	16 *Tirunandavāṉavirutti*	84		
Pullēl	Arunnaṉūṟu-Elvāyil Kuṉṟaiyaṟai	84f	16½ *paṟai*	
Īrāṟṟiḍai-Jīvita	Vāḻaippaḷḷikōṇam	85	8 *paṟai* 2 *nāḻi* and 1 *uri*	
Pālēraṭṭam-Jīvita	Ayirūrkōḍu	86f	20 *paṟai*	
Ilavamaṉ-Jīvita	Uyirkkal	87f	8 *paṟai* 2 *nāḻi* and 1 *uri* = 16½ *paṟai*	
Iḻavampaḻai-nāḍu	Kuṟṟiyūr	88f	20 *paṟai*	
Peruṅṅaḷḷūr-Jīvita	Oruvalliyāram	89f	10 *paṟai*	
Koṇṇīrmarugu-Jīvita	Tāmbūr (10 *paṟai* seed land)	90	one fourth of yield	
	Total by pāṭṭam		91 *paṟai* 2 *nāḻi* 1 *uri*	
	Do. by kaṇkāṇi		10 *paṟai*	
	Total		101 *paṟai* 2 *nāḻi* and 1 *uri*	
	17 *For Viruttipuram Jīvita*	94		
Ilamuṉ	Kuvaiyūrvaṭṭam	94f	80 *paṟai*	
Do.	Pālaippunnai		16 *paṟai*	
Śiṟṟāṟṟiṅgarai	Pudumarkuḻi (30 *paṟai* seed land)	95f		
	18 *Śākkaimār-virutti*	95f		
		95f		
Nagarūrvaṭṭam	Śeṅgaiyūr	95f	12½ *paṟai*	

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment Paṟai nāḻi uri tūṇi	Remarks
Perunganṇmalai[1]	Śeṅgaiyūr-virutti	97		
	19 *For Agappoduvāḻ*			
Śiṟṟāṟṟaṅgarai	Māmbaḷḷi Pullāl	97f	20 *paṟai*	
Karamanai-Śiṟṟāṟṟaṇgarai	Orumaivilai	98f	21½ *paṟai*	
	20 *For Cooks*			
Śāragaveṇbāykkuṉṟam	Ilavaṅgōḍukō-[ṇam]	99f	10 *paṟai*	
	21 *For Offerings*			
Pālērvaṭṭam	Veḷḷalūr	100f	33 *paṟai* 8 *nāḻi*	
	22 *For Uvā*			
In the same *Jīvita*	Muduvlelaiṉaviṟu[2] 18 *paṟai* land	101f		
	23 *For making garlands*	102		
Mudākkal-Jīvita	Iṭṭaināḍukōṇam	103	20 *paṟai*	
Oṟṟiyūr-Jīvita	Iḍaichchuṟanāḍu	104	10 ,,	
Do.	Śaḍaiyamaṅgalam	104f	5 ,,	
Veṇbāykuṉṟam	Neḍuṅōḍu	105f	5 ,,	
	Total		40 *paṟai*	
	24 *For Watchers* (*Tirumēṉikāval*)	106		
Malaikkal	Nalḷūr	106f	10 *paṟai*	
Śiṟṟāṟṟaṅgarai	Pulamā-ṭṭelvāy-Iravinallūr	107f	10 ,,	
Oṟṟiyūr	Śemmarudi	108f	21 *paṟai* 6 *nāḻi* 1 *āḻakku*=(13 *tūṇi*)	
Ilavamaṇ	Muṭṭappulatt-elvay-Kavaiyaṟai	109f	5 *paṟai*	
	Total	110f	46 *paṟai* 6 *nāḻi* 1 *āḻakku*	
	25 *For ūr-Poduvāḷ-virutti*	111		

1 The amount of income in paddy is omitted to be given in the plates.

2 This item is not properly worded.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment Paṟai nāḻi uri tūṇi	Remarks
Oṟṟiyūr	Munnaṭṭaṟai	111f	22 *paṟai*	
Iḷambel	Āyiraviḷai	112	10 ,,	
	Total	112	32 *paṟai*	
	26 *For uvachcha-virutti*	113		
Iḍaikkōḍu	Maṇachchai, 20 *paṟai* seed land	113f	66 *paṟai* and 6 *nāḻi*	
Do.	Kuṟaṇḍimaṇkāḍu	114f	33 *paṟai*	
Orugaraivaṭṭam	Perumpaḷaññi	115f	37 *paṟai* and 5 *nāḻi*	
Uḻamalaikkal	Mēlśiṟuvēṟu Iḍai-chiṟuvēṟu and Kīḻ-śiṟuvēṟu	116f	70 *paṟai*	
Mudākkal	Iḍaittōṭṭam, 15 *pa-ṟai* seed land	117f	one-fourth of produce	
Iḷambel	Āvaṟṟaṟai-Valiya-tuḍaval	118f	65 *paṟai* and 5 *nāḻi*	
Do.	Kōṭṭivai	120	20 *paṟai*	
	27 *Taḷivirutti*	120		
Do.	Kōṭṭivai	120f	10 *paṟai*	
	28 *For dwelling purposes*	122		
Nagarūrvaṭṭam	Agaḷaśai (16 *paṟai* seed land and pu-raiyiḍam)	121f	The rent due on this land	
Śiṟṟāṟṟaṅgarai	Uḷḷūr	122	8 *paṟai*	
Do.	Iḍaiyūrkāḍu	123	15 ,,	
Toṉṟakkal	Kuṇḍettukōṇam	123f	16 ,,	
Do.	Do. (8 *paṟai* land)	124f	Two-fifths of produce	
Mēvūrkkal	Maṇṇaṟai (5 *paṟai* land)	125f	5 *paṟai* and 5 *nāḻi*	
Tagaraittaḍi	6 paṟai land	126f	One fourth of produce	
	Nāgaṇār-tuḍavai and Pūḷaiyāl	127f	6 *paṟai* and 6 *nāḻi*	
Malaikkal	Vallūr	128f	10 *paṟai*	

On the lands where the *uvachchar* of Dēvidēvēchchura live and on the lands under the tank: 129f 15 *paṟai*

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment Paṟai nāḻi uri tūṇi	Remarks
	29 *For Puṟappoduvāḷviruṭṭi* (130)			
Ilavamaṇ	Palāvarai	130f	16 *paṟai* and 5 *nāḻi*	
Muṭṭaikkāyil	Viḷāndoḍi (30 *paṟai* land)	131f	one-fourth of produce	
Puḷikkōṇur	Toṇḍanār-Tuḍavai	133	5 *paṟai*	
Ñāralūrkalakkal	Koṉṟaikkal	133f	10 „	
Do.	Kuḷappāṭṭattin mēlkōṇam	134f	9 „	
Do.	Puvvūr (6 *paṟai* land)	135f	one-fourth of produce	
Do.	Marudaraikkōḍu	136	25 *paṟai*	
Tōṉṟakkal	Kuḷavikkōḍu	137f	20 „	
Iḷambel	Kuṇḍaṟai	138	10 „	
Do.	Iravam	139	10 „	
Koḍuvaḷanūr	Kūḍāḷaṅkōḍu	139f	56 „	
Poḍikāṭṭuviḷai	Vālamaṇ	140f	25 „	
Iḷampaḷaiyanāḍu	Neṭṭayam	141f	10 „	
Veṇpāykuṉṟam	Kōkkaruṇṇi and Maṇṇārappeṟai	142f	one-fourth of produce	
Māṇikkal	Iḍanīr and Muruganaṟai	143f	47 *paṟai*	
Veṇpāykuṉṟam	Puḷiyaṇkōḍu	144f	12 „	
	30 *For Kalavāṇiviruṭṭi*	145		
Oṟṟiyūr-Jīvita	Ivvūr	145f	10 „	
Ilavamaṇ	Muṭṭappulattelvāyil-Uchchikuḷam	146f	5 „	
Śiṟṟāṟṟaṅgarai	Kaḍuvēlil-Palākkāṭṭukōṇam	147f	5 „	
	31 *For Ākkal-Vāṇiyar*	148	20 „	
	32 *For lamp pāṭṭam*	149		
Kuvaiyūrkkal	Pullūr	149f	117 „	
Do.	Palākkāḍu	150f	50 „	
Do.	Palavilai	151	20 „	
Do. Paḻai-ilai	Mudaṟkuṉṟam	152	40 „	
Do.	Āramaṇ	153	33 „	
Veḷḷaiyūr-nāḍu	Kānūr	153f	18 „	

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment (Paṟai nāḷi uri tūṇi)	Remarks
Iḷamvel	Kaṭṭaikarai	154f	33 *paṟai*	
Ayilan-Jīvita	Mayilakkoḷḷi	155f	4 ,,	
Iyalaippaḷḷi-Deriśanārvaṭṭam	Kaṇṇamaṅgalam	156f	12 ,, and 5 *nāḷi*	
Koṇṇiramarugu-Jīvita	Mēlkoṅṅuṉṟam-Śiraiyaḍi	157f	5 ,,	
Do.	Peṟai, 2 *tūṇi*	159f	3 *paṟai*, 3 *nāḷi* and 1 *uḷakku*	
Do.	Pērūrkōṭṭukōṇam	160f	12 ,,	
Do.	Paruttiyaṟai	161f	8 ,,	
Oṟṟiyūr-Jīvita	Śiṟukaṇṇanāḍu (20 *paṟai* land)	162f	one-fourth of produce	
Do.	Veḷiyankōḍu	163f	2½ *tūṇi* = 4 *paṟai*, 1 *nāḷi* and 1 *uḷakku*	
Ilavamaṉ-Jīvita	Śiṟukuṉṟattil-Ūṟāppal	165f	one-fourth of produce	
Iḍaippaḷayanāḍu-Jīvita	Neḍuṅōṭṭukōṇam	166f	4 *paṟai*	
Do.	Maṟṟam (20 *paṟai* seed land)	167f	ghee 4 *nāḷi*, rice 4 ,, betel-leaves 100, nuts 25	
Arukāṇiram	Muṅṅilkōṭṭukōṇam	169f	Do.	
33 *For Tirukalaiśam* (*pot*) *pāligaikuppaṟa*		171f		
Śēṟiyaperuvāli-nāḍu	Kuḷaikkāḍu	172f	10½ *paṟai*	
Koṇṇiramarugu-Jīvita	Puḷiyaṇkōḍu	175	26 ,,	
	Total		36½ *paṟai*	
Kuḍavūr	Iḍiṅṅil	175	3 *paṟai*	
34 *For Tantri-vṛitti*		175f		
Kuvaiyūrkkal	Kaḷuttarumaṉ	176f	20 ,,	
Uḷamalaikkal	Pūlaṅgōḍu	177	10 ,,	
	Total	178	30 *paṟai*	

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment Paṟai nāḻi uri tūṇi	Remarks
	35 *For feeding on the birthday of Śrīvallabhāṅkōdai (Uttiram)*	178		
Veḷḷakkōḍu	Ayalanāḷ	179f	130 *paṟai*	
Māṇikkal	Āḷimāṇūr	180f	20 „	
	Total	181	150 *paṟai*	
	36 *For Mahābhārata-virutti*	181		
Kīḻupulam	Māmaṉ	181f	153 *paṟai* 3 *nāḻi*	
Iḍaippaḻaiya-nāḍu-Jīvita	Murukkaṟai Kuḷavaṟai and Koṉṟaiyaṟai	183f	67½ „	
Pachchai	Mēlpachchai (40 *paṟai* land)	184f	one-fourth of produce	
Kirayanaṅgoḍu-ṅṅira	Iraiyiparaikuḻi and Eḻuttuvaḷāgam in Pirayyamaṇkāḍu	185f		
	37 *For supplying butter-milk for lamps and for watering Ayyan koyil*	186f		

Four families (*kuḍi*) of Veḷḷainādar and all cow-stalls belonging to the king excluding Pūḷaikkuḷam were ordered to be given (188f)

Poḻikkaraitturai	Perumai	189	one-fourth of produce	
	Perumbullel	190	Do.	
	From the site allotted for dealers in salt	191	3 *paṟai* of salt	
Paravūr	Vādilkal-puraiyidam	192f	ghee 4 *nāḻi*, rice 1 „, betel-leaves 100, nuts 25	

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Name of village	Name of land	Reference to line.
	38 *For Brahmattuvam*	194
Valamburi-mangalam-Paḍagāram		
Idaiypaḻaiyanāḍu	Mēlnelli 40 *paṟai* land	194f
Pērūr-vaṭṭam	Maṇalūr 40 *paṟai* land	196
	Total 80 *paṟai* land	
Malaimēl-Paḍagāram		
	Kīḻnelli 30 *paṟai* land	197f
	Mēlmaṇalūr 35 *paṟai* land	198
	Total 65 *paṟai* land	
Valamburimaṅgalam-Paḍagāram		
Mēvūr	Muduvellaiyūr 15 *paṟai* land	200
Śiṟṟāṟṟiṅgarai-Jīvita	Do. 30 *paṟai* land	201
Do.	Maṇmēlkaṇḍam 7 *paṟai* land	201f
	Total 52 *paṟai* land	
Nāvūrkōṭṭiṉ-Paḍagāram		
Dēvidēvēchchuvaram	The inhabited puraiyiḍams	203f
Tōṉṟakkal-Jīvita	Veḷam 75 *paṟai* seed land	204
Muṭṭakkaḍattin-Paḍagāram		
Dēvidēvēchchuvaram	Mēlīchcha 5 *paṟai* land	204f
Śiṟṟāṟṟaṅgarai-Jīvita	Śeṅguḷam 45 *paṟai* land	
	Total 50 *paṟai* land	
Muṭṭakkadattu-Paḍagāram		
Iḍaippaḻaiyanāḍu	Kīḻichcha 10 *paṟai* land	207f
Śiṟṟāṟṟaṅgarai-Jīvita	Koṭṭiṉmēl 50 *paṟai* land	208
	Total 50 *paṟai* land	
Marudūr-Paḍagāram		
Iḍaippaḻaiyanāḍu	Marudūr 13 *paṟai* land	209
Śiṟṟāṟṟaṅgarai	Mulikkōḍu 50 *paṟai* land	210
	Total 63 *paṟai* land	
Śeṉbagachchēri-Paḍagāram		
Iḍaipaḻaiyanāḍu	Mēlāl 7 *paṟai* land	211
Śiṟṟāṟṟaṅgarai	Kuṟṟaṭṭam 30 *paṟai* land	212
	Total 37 *paṟai* land	
Tiṭṭamaṅgalattu-Paḍagāram		
Iḍaipaḻaiyanāḍu	Kīḻāl 20 *paṟai* land	213
Śiṟṟāṟṟiṅgarai	Tiṭṭamaṅgalam 40 *paṟai* land	215
	Total 60 *paṟai* land	
Pādirimaṅgalattu-Paḍagāram		
Nagarūr-Vaṭṭam	Karaññikōḍukōṇam 15 *paṟai* land	216f
Do.	Koḍumuṭṭaḍi 60 *paṟai* land	217
	Total 75 *paṟai* land	
Muṭṭakkaḍattin-Paḍagāram		
Nagarūr Vaṭṭam	Paḍiñāṟṟu-purachchai 9 *paṟai* land	218f

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Name of village	Name of land	Reference to line
Śiṟṟāṟṟaṅgarai-Jīvita	Pūmannikuḷam 40 *paṟai* land	220
	Total 49 *paṟai* land	
Aruviyūr-Paḍagāram		
Nagarur-vaṭṭam	Purachchai 10 *paṟai* land	221f
Tōṉṟakkal-Jīvita	Maṉaikkāḍi 60 *paṟai* land	222
	Total 70 *paṟai* land	
Pulikkōṭṭin-Paḍagāram		
Nagarūr-vaṭṭam	Pūḷakkōṭṭukōṇam 20 *paṟai* land	223
Śiṟṟāṟṟaṅgarai	Pulikkōḍu 30 *paṟai* land	224f
	Total 50 *paṟai* land	
Nalpalāchchēri-Paḍagāram		
Nagarūr-vaṭṭam	Kallarai 10 *paṟai* land	225f
Do.	Peruṅgarai 40 *paṟai* land	226
Nariyāḍimūlai	Perumbuliyūr 30 *paṟai* land	227
	Total 80 *paṟai* land	
Nāvūrkōḍu-Paḍagāram		
Nagarūr-vaṭṭam	Kāḷaiyūr 15 *paṟai* land	228f
Veṇbāykuṉṟam-Jīvita	Chagarai 18 *paṟai* land	229
Śiṟṟāṟṟaṅgarai-Jīvita	Avaḷūr 60 *paṟai* land	230
	Total 63 *paṟai* land	
Aruviyūr-Paḍagāram		
Nagarūr-vaṭṭam	Iḍaippērūr 50 *paṟai* land	231f
Dēvidēvēchchuvaram	The inhabited puraiyidams	232
Malaimēl-Paḍagāram		
Nagarūr-vaṭṭam	Śeṟuvarimaṉ 15 *paṟai* land	233
Do.	Puraichchai-puraiyiḍam	234
Iḍaipaḷaiyanāḍu	Śeṅgaḷunīrmaṅgalattu-puraiḍams	235
Śiṟṟāṟṟaṅgarai-Jīvita	Nilappurachchai 20 *parai* land	236
	Total 35 *paṟai* land	
Kannippaḷḷi-Paḍagāram		
Nagarūr-vaṭṭam	Narālūr 40 *paṟai* land	237f
Veḷḷakkōṭṭil-Tambānūr	Talaittōḍu 40 *paṟai* land	238f
	Total 80 *paṟai* land	
Punnaittōṭṭattu-Paḍagāram		
Dariśanārvaṭṭam	Kaḷukuṉṟam 20 *paṟai* land	239
Kuvaiyūrkal	Āḷavāy 40 *paṟai* land	241
	Total 60 *paṟai* land	
Nāvūrkōṭṭiṉ-Paḍagāram		
Tōṉṟakkal	Śaṭṭānappaḷḷi 40 *paṟai* land	242f Mēlpādi
Punnaittoṭṭattu-Paḍagāram		
Uḷamalaikkal	Kurugārtti 80 *paṟai* land	243f
Karumaṇarai-Paḍagāram		
Śiṟṟāṟṟaṅgarai	Kaṇḍamaṅgalam 20 *paṟai* land	244f

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Name of village	Name of land	Reference to line
Śeṅkaḻunīrmaṅgalattu-Paḍagāram Śiṟṟāṟṟaṅgarai	Pālaikkalvēli 30 *paṟai* land	245f

Thus for 23 persons, paḍagāram lands =1325 *paṟai*.

"The lands granted as well as the inhabited housesite-gardens surrounding temples shall not have (their owners) removed or replaced: and the gift property shall not be differently disposed of or enjoyed by officers. In a meeting of the members of the assembly and the senior prince of Vēṇāḍu, held in the southern enclosure of the temple of *Dēvidēvēchchuvaram*, it was unanimously settled in this manner. If after a lapse of time, on a day when the men belonging to the assembly, the *poduvāḷ* and the officers of the *piḷḷaiyār i. e.* the king, went and inspected the place and found the inhabited housesite-gardens vacant, (they) *i. e.* the members of the assembly and the king (*piḷḷaiyār*) shall jointly proceed against the *paḍagāram* lands and realise two hundred and forty *paṟai* of paddy equal in amout to a fine of twelve *kaḻañju* of gold. Of this (*quantity*), one hundred and twenty *paṟai* shall go to the temple treasury; excluding (this) the remaining one hundred and twenty *paṟai* shall be taken to the palace of the king. The incomes set apart for the expenses in the *sanctum* shall be collected by two of the members of the assembly and the *purappoduvāḷ* who shall also see to the proper conduct of the expenses and receive two *nāḻi* of clean rice as measured by the *maḍai*. If default is made for a single day in respect of these expenses, double the defaulted quantity (shall be paid). If defualt is made on the third day it having occured on the second day also, the assembly should settle the matter and conduct the expenses themselves. If the settlement fails to be effected in this manner within three days of occurrence the defaulters should be taken before the king and the quantity of two hundred and forty *paṟai* of paddy, which is the equivalent of twelve *kaḻanju* of gold, the fine fixed for default, should be obtained through his officers. If the defaulter happened to be one of the persons attached to the *pādamūlam* (*i. e.* the *sanctum* of the god) he should, in addition to paying a fine of two *kāṇam* and a half of gold, defray the (usual) expenses. It was also ordered that none of the members of the assembly should inhabit any of the housesite-gardens or the *perun-karai* (*i. e.* the big plots of gardens). If there should exist any documents different from the original one, concerning any of the items in the *praśasti* and the *brahmasvam* now made, they should be got back. The *aḍigaḷmār*, the *piḷḷaimār* and others are not authorised to alienate by deed the gift property in any other way. If there should be found any one so assigning (the property), he should be made to pay a fine of twelve *kaḻañju* and five *kāṇam* of gold to the prince ruling over *Vēṇāṭṭilaṅkūṟu*. It was also ordered that on all days, after the night-*śrībali* had been conducted within the temple, the younger servants should be made to clean the central shrine; that two lamps should be filled with ghee and the wick lighted; that the door should be locked and the *kuchchil* and *tāḻakkāl* be handed over to the *puṟappoduvāḷ*; that all the people should be let out of the temple; that the *agappoduvāḷ* should be made to lie within the temple; that the temple watchman (*tirumēni-kāval*) and the person who makes sacred garlands should be made to lie on the steps; and that four drummers (*uvaichchar*) should be made to lie in the

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

dancing hall during nights. Further, it was stipulated that after appointing the *vāriyamvaippavaraḷ* (*i. e.* the servants), one hunred betel-leaves and twenty-five areca-nuts should be given to each group (*nāyem*) of drummers; that ten *paṟai* of paddy should be bestowed on each class of workers; and that forty *paṟai* in excess should be given as (*veviḻudam* ?). For having made document in this manner, this is the *praśasti*."

The temple of Dēvidēvēchchuvaram referred to in this inscription is situated at a distance of one mile from Kiḷimāṉūr in the Chirayinkīḻ Taluk. It is a round shrine built in the centre of a spacious court-yard with a *prākāra* wall, *maṇḍapa* and *nālambalam*. The floor of the inner court-yard and the *pradakshiṇa* out-side the *prākāra* walls are paved with stone. On the south-west corner of the temple is the shrine of Śāsta in sitting posture with his characteristic *yajñōpavīta*, *jaṭā* and *yōgapaṭṭa*. Old wood carvings of Gaṇēśa, Dvārapālas, Padmanābha, Kāḷi and Naṭarāja are now stored in a corner of the temple. The roofs of the central shrine and the *maṇḍapa* are covered with copper-sheets. In recent times the temple appears to have been renovated but the basement of the round shrine, does not appear to have been meddled with. There are no stone inscriptions. In one of the pillars at the entrance to the kitchen there is carved a female figure in worshipping attitude which may probably represent the mother of king Śrīvallabhaṅgōdai, who constructed the temple and after whom it was called Dēvidēvēchchuvaram.

List of places mentioned in the inscription with notes for indentification.

Places.		Remarks.
Dēvidēvēchchuram	...	This temple is situated in the village of Kiḷimāṉūr a Pakuthy in the Chirayinkiḻ Taluk: it is on the opposite side of a field lying at the foot of the palace known as Kiḷimāṉūr-koṭṭāram (see introduction, last para).
Idaippaḷaiyanāḍu	...	Now called Eḍappaḷanāḍu: it is near Kiḷimāṉūr.
Maḍayūr	...	Called now Maḍavūr: it is situated to the west of Kiḷimāṉūr and is a Pakuthy in Chiraiyinkīḻ Taluk.
Kuḷakkāḍu Kuravarkōṇam	}	These are even now *dēśams* or hamlets belonging to Maḍavūr-Pakuthy.
Mēyūrkkal	...	Now called Mēvarkkal and is a hamlet of Ālaṅkōḍ Pakuthy in the Chirayinkīḻ Taluk.
Marudagachchērikōṇam	...	This hamlet is to the north of Kiḷimāṉūr.
Iḍaikkōḍu	...	This is one of the Pakuthies of Chirayinkīḻ.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Places.	Remarks.
Pirappamaṇkōḍu-Vaṭṭam ...	It is one of the hamlets in the Chirayinkīḻ Taluk.
Tōṉṟakkal	This place is now called Tonnaikkal and consists of two parts Mēl-Tōnnaikkal and kīḻ-Tōnnaikkal which form two of the Pakuthies of the Trivandrum Taluk. They are situated to the north of Kaḻakūṭṭam railway station.
Śiṟṟāṟṟaṅgarai ...	This place is to the west of Iḍaikkōḍu and to the north of Tōnnaikkal.
Iḷambal ...	Now called Iḷamba and is one of the Pakuthies of Chirayinkīḻ Taluk.
Iyalappaḷḷimalangam ...	This is situated at a distance of 4 miles to the north of Tōnnaikkal.
Uḻamalaikkal ...	This place is in the Nedumangāḍ Taluk near Kuḻappaḍa. It is one of its Pakuthies.
Nagarūrvaṭṭam ...	This is a village in the Chirayinkīḻ Taluk.
Māmbaḷḷi ...	Since Pullāl, which is now one of the villages of the Chirayinkīḻ Taluk, is said to be situated in Māmbaḷḷi, the latter has to be looked for near about the former.
Pullāl ...	This is a pakuthy in the Chirayinkīḻ Taluk.
Koḍuvaḻaṉūr ...	This is one of the Pakuthies of Chirayinkīḻ Taluk.
Kuḻattaḻivagam ...	This is now called Kuḻattaraḻiyam and is one of the hamlets of Kūntallūr Pakuthy in the Chirayinkīḻ Taluk.
Pullel ...	This is now called Pallayil and is one of the hamlets of Koḍuvaḻanūr Pakuthy in the Chirayinkīḻ Taluk.
Pālēraṭṭam ...	This must be in Veḷḷalūr Pakuthy of the Chirayinkīḻ Taluk.
Ayirūrkōḍu ...	Perhaps identical with Ayirur Pakuthy of the Chirayinkīḻ Taluk.
Ilavamaṇ ...	This is now called Ilagamaṇ and is a hamlet of Ayirūr Pakuthy in Chirayinkīḻ Taluk.
Iḷamaṇ ...	Perhaps this has to be corrected into Ilagamaṇ and identified with the above.
Karamanai ...	A part of Trivandrum.
Veṇbāykkuṉṟam ...	This may be Vembāyam in the Neḍumangad Taluk.
Veḷḷalūr ...	This is one of the Pakuthies of Chirayinkīḻ Taluk west of Kiḷimānūr.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Places.	Remarks.
Oṟṟiyūr ...	It is now called Orrur and is a Pakuthy of the Chirayinkīḻ Taluk to the east of Āṟṟiṅgal.
Semmmarudi ...	This is one of the villages of Chirayinkīḻ Taluk near Varkkalai to the east of Nadayara.
Saḍaiyamaṅgalam ...	This village is to the north of Kiḷimānūr and belongs to the Kottarakara Taluk.
Kuṇḍettukōṇam ...	Now called Kundayattukonam and is near Tōnnakkal.
Ayilan ...	This is a hamlet of Mudākkal Pakuthy in Chirayinkīḻ Taluk.
Dariśanārvaṭṭam ...	See notes. This is a place near Koḍuvaḷanūr and Nagarūr.
Maṟṟam ...	This is a hamlet of Kīḻ-Āttingal Pakuthy.
Muṭṭakkaḍam or Muṭṭakkaḍagam	This is a place near Kiḷimāṇūr.
Pādirimangalam ...	This place is near Nagarūr in Chirayinkīḷ Taluk.
Punnaittōṭṭam ...	This is a place near Kiḷimāṇūr.
Kīḻpulam ...	This is reported to be near Tonnaikkal.
Iḍaichchēri ...	This is still a puraiyiḍam near Kiḷimānūr.
Siramel ...	Do. Do.
Mayilakkoḍu ...	Now this place is not different from Iḍaippaḻaiyanāḍu.
Pērūrvaṭṭam ...	This place is in Veḷḷalūr Pakuthy of the Chirayinkīḻ Taluk.
Punalūr ...	This is a railway station in the Shencotta-Trivandrum line and belongs to the Pattanapuram Taluk.
Māṇikkal ...	This is one of the villages of the Nedumangad Taluk.
Śiṟṟēl ...	This may be identical with the modern Śuṭṭayil a part of Kiḷimānūr.
Paravūr ...	This is a railway station in the Shencotta-Trivandrum line and belongs to Quilon Taluk.
Pachchai ...	This place is in the Neḍumangad Taluk.
Poḻikkarai ...	This is a coast village near the Paravūr railway station.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Text.

First plate: first side.

1 கொல்லம் முந்நூற்று அறுபத்து நாலாமாண்டை தனு ஞாயிறு ஒன்று
சென்ற சனி சதயம் வேணாடு வாழ்[ந்த]ருளின்ற ஸ்ரீ வீர [உத][ய*][1]
மார்த்தாண்-

2 டவர்ம் திருவடி திருவானந்தபுரத்து சொமாயிக்கூடிக் கொயிக்கல் கொயி
லா[ய்*] இருந்தருள [2]தெவிதெ[வெ*]ச்சு-

3 வரத்து ஸ்ஹெ எழு[ந்*]நருளி ஸ்ரீ வல்லஜ்ந் கொதவர்ம்மர் வேணாட்ட
டிகள் காலத்து அவரிடய தாயர்[3] தெவியார் பிரதி-

4 ட்ட பண்ணித் தந்ந காலத்து தெவத்துவம் பிரம்மத்துவமதின்னும் பண்
ணித்தந்ந பிரசத்தி ஜீர்ணிச்சு செவது அறிய-

5 ருதாதெ இருக்கின்றது பெர்த்து பிரசத்தி பண்ணித்தரவெண்டுமென்று
ஸஹெ அருளிச்செய்ய எழுதிய பிரசத்தி-

6 ஆவது [।।*] அக்நாழிகைச் செலவின்னு இடைப்பழயனூட்டில் சிற்றெல்
கொள்ளுந் நெல் நூறுபற மடயூர் நெடு[ங்நொ]ட்-

7 டால் கொள்ளு[ம்*] நெல் இருபது பற[।*] மடயூர் செங்கொட்டு கொ
ள்ள[4] நெல் பதின் அய்ம்பற[।*] க்ஷயூரில்க் குழைக்காட்டு கொள்ளு
[ம்*] நெ-

8 ல் பதினறு பறை இடங்கழியால் அஞ்ஞாழி[।*] க்ஷயூரில் குறவர்கொண
த்தால் கொள்ளு[ம்*] நெல் முப்பற[।*] பாலெல் முட்டத்தில் ந-

9 வய்ய நல்லூரால் கொள்ளுந்நெள்ளுந்[5] நெல் பந்திரு பற அரை[।*] க்ஷ
படி[6] அந்தரி மாயினங்கல் கொள்ளுந்

10 நெல் முப்பற[।*] மெயூர்க்கலில் கொல்லூரால் கொள்ளுந் நெல் பதின்
பற[।*] கொண்ணிரமறுகு சிவிதத்-

First plate: second side.

11 தில் மெல்கொ[ங்கு]ன்றங் கூடக்கி[ழசைப]த புறயுங் குழிந்[7] துடவலு
[ம்*] கூட நிலத்தின்னு கொள்ளுந் நெ-

12 ல் நூற்று இருபத்து இருபற இடங்கழியாலெழு நாழி உரி[।*] க்ஷ யூ
ரில் க்ஷ யூரில்[8] அயத்தின்னு பலவகையுங்-

13 கொள்ளுந் நெல் அய்ம்பத்திரு பற[।*] மருதகசெரி கொணத்தால் கொ
ள்ளுந் நெல் இரு தூணி[।*] க்ஷயூரில் மற்றத்தின்

---

1 உதய, the first part of the name of the king, is a correction. The engraver seems to have cut at first தய leaving out உ; and subsequently to have corrected த into உ and ய into த omitting ய.

2 This word occurs again in lines 203, 205, 251 where it clearly reads தெவிதெவெச்சுவரத்து though in this instance வெ is omitted.

3 Read தாயார்.

4 Read கொளளும்.

5 Read கொள்ளுந். The syllables ந நெள்ளு have been inserted by mistake.

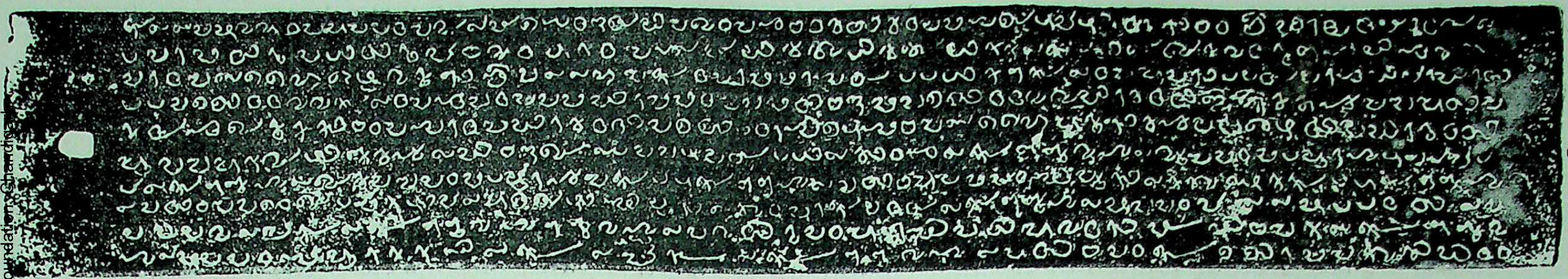
6 For மெற்படி, both the symbol for it and படி have been engraved in this instance, though in other cases the symbol alone is used.

7 The syllables குழிந are written over an erasure. ந is doubtful.

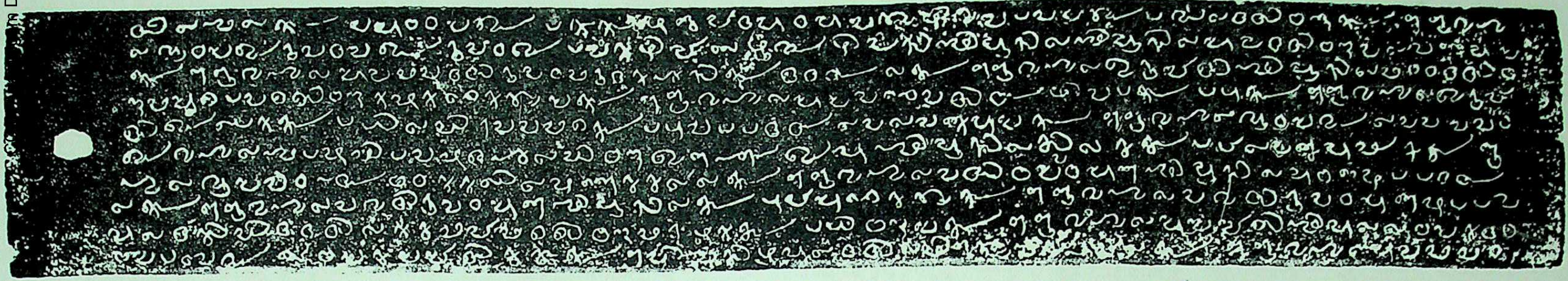
8 The syllables க்ஷயூரில் are repeated twice by mistake. Cancel one of them.

No. 7—KOLLUR MADAM PLATES OF UDAIYAMARTTANDAVARMAN.

First plate: first side.



First plate: second side.



K. V. Subrahmanya Aiyer.

Scale: Three-fifths.

Digital Presevation Foundation, Chandigarh

No. 7—KOLLUR MADAM PLATES OF UDAIYAMARTTANDAVARMAN.

Second plate: first side.

K. V. Subrahmanya Aiyer.

Scale: Three-fifths.

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

14 னும் அண்டவெண்ணின்னு[ம்*] கமுகறைக்குங் கொள்ளுந் நெல் அறுப
றை பதிஞழி[।*] வடகொட்டு கொள்ளுந் நெல் ஒருதூ-

15 ணி[।*] இடைக்கொட்டில் பிரப்பமண்கொட்டு வட்டத்தால் பலவகை
யுங் கொள்ளுந் நெல் நூற்று நால்பது பற[।*]

16 இந்நெல் மெடமு மிடபமுஞ் செலவின்று ஒள்ளொ[।*] இவ[1] ஷெ யூரில்
சிலக்கொட்டால் வகையுமாக்கொளு[2]

17 நெல் நூறு பற[।*] தொன்றக்கலில் முளைச்சலால் கொள்ளுந் நெல் பதின
று பற[3] அரை [।*] ஷெ யூரில் புன்னைமுட்டத்தா-

18 ல் கொள்ளுந் நெல் பந்திரு பற அரை[।*] ஷெ யூரில் கொடுதா அறைக்கு
கொள்ளுந் நெல் பந்திருபற அரை[।*] முட்டப்-

19 புலஞ் சிவிதத்தில்ச் சம்பாமண்ணின்னும் ஈழக்கொட்டின்னுங் கொள்ளுந்
நெல் அறு தூணி[।*] ஷெ புல்லனது கண்ண-

20 ன் துடவை நாலொன்று கங்காணிச்சு கொள்விது[।*] கிழ்புலத்தில் மிள
கு துடவ்வால் கொள்ளுந் நெல அய்ம்பற[।*]

Second plate: first side.

21 ஷெ தொழுக்கால் கொள்ளுந் திரம[ம்*] பந்திரண்டின் கிழ் இரண்டரை
[।*] குட்டத்தூரில் குழிமண்ணும் புத்தறயு[ம்*] வாங்-

22 ஙு[।*] புன்னமண்கொடுங் கூட இடைப்பட்ட நிலம் வா[ரி][4] முடயவ
ரள் வாழிச்சு கொள்விது[।*] சிற்றூற்றங்காயில்[5] வெ-

23 ண் கொட்டமண் கொள்ளுந் நெல் முப்பத்து முப்பற[।*] இளம்பெலாப
றத்தியால் கொள்ளுந் நெல்[6] பந்திரு பற அரை[।*]

24 முதாக்கலில் கொட்டுபெற பதினம்பற வித்துபாடு நொலொன்று கங்கா
ணிச்சு கொள்விது[।*] பகழிபெற இ-

25 ருபது பற வித்துபாடும் கொவி[யூ]ர் முப்பது பற வித்துபாடும் பெயற
பதிம்பற வித்துபாடு[ம்*] நாலொன்-

26 று கங்காணிச்சு [7]கொள்விது[*] கிடைப்புறம் அய்ம்பற வித்துபாடுங் நா
லொன்று கங்காணிச்சு கொள்விது[।*] ஷெ யி-

27 ல் கிடைப்புறம் மெலெ வித்தின்னு பாட்டத்தால் கொள்ளுந் நெல் பதின
[ம்]பற[।*] இடுக்கினங்கல் கொள்ளுந் நெ-

28 ல் முப்பற[।*] இயலப்பள்ளிமல[ங]த்தின்னு கொள்ந[8] நெல் அயம்பற[।*]
குவ்வூர்க்கலில் ஆட்டறவத்தில் மூ-

---

1 வ looks also like டு. The meaning of இடு or இவ is not clear. Perhaps இவ stands as a contraction for இதவும். The symbols are again repeated in line 55.

2 Read வகையுமாக கொ[ள*]ளு[ந்*]

3 ப is entered by way of interlineation in smaller characters above the line.

4 Read வாரியப°.

5 The syllables ற்ற are entered afterwards in smaller characters.

6 ல் is written afterwards above the line.

7 ள் is entered below the line, having been omitted at first.

8 Read கொள்ளுந் supplying the missing syllable ளு.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

29 ன்று[1] கங்காண்ச்சு கொ[ள்*]விது[2] [।*] உழமலைக்கல் சிவிதத்தில பற
ண்ட கொட்டால் கொள்ளுந் நெல் முத்தறுபற[3] [॥*]

Second plate: second side.

30 மார்கழி விழாவின்னு கிழுபுலத்தில் காடனது குவயால் கொள்ளுந் நெல்
எண்பத்து அயம்பற [।*] வைமண-

31 ஞ் சிவிதத்தில் புனயூரால் கொள்ளுந் நெல் அறுபத்தொரு பற[।*] இல
வ்மண் சிவிதத்தில் ரக்ஷாபொக[த்*]தா-

32 ல் கொள்ளுந் நெல் மு[ப்*]பற[॥*] புணரத விழாவின்னு உழமலைக்கல்க்
குருகார்த்தி மெல் கொள்ளுந் நெல் மு[ப்*]

33 ப[து] பற நெல் கொண்டுவந்து[4] விழாவு செய்துதொவிது[5][॥*] காரா
ளன் புன்னைத் தொட்டம் பங்குனி விழா-

34 வின்னு[॥*] இடைக்காட்டில் புன்னவெலியால் கொள்ளுந் நெல் நூறு
பற திருவிழா விரண்டின்னுங்[॥*] கலைமா[6]-

35 டுவான் கொள்ளு[ந்*] நெய் மடையால் பதினறு நாழி[।*] வாணியச்செ
ரி குளங்கரை புரையிடத்தால் கொள-

36 ளு[ந்*] நெய் மடையால் பதினறு நாழி[।*] புத்தழியெத்தால் கொள்ளுந்
நெய் மடயால் பதினறு நாழி[।*] செறி-

37 பரியாலிநாடு சிவி[த*]த்தில் முங்குவை[7]த்திருத்திருத்தின்மெல்[8] கொ
ள்ளுந் நெய் மடயால் பதினறு

38 நாழி[।*] இறும்நுங்கமன் நாழி பிடிச்சளந்து கொள்விது[॥*] முங்குவ
நூறுப்பற வித்து பாடும் நா-

Third plate: first side.

39 னு குடிவாணியரு மதிகரிச்சு கரைபுரயிட்டுமுங் காடு மி[க்*]கொள்ள எப்
பெர்ப்பட்டது மதிகரிச்சுகொண்டு

40 நந்தாவிளக்கு இரண்டுஞ் செலுத்துவிது[॥*] திங்கள் மடயால் இருநாழி
ச்ச நெய்யமிர்து-

41 ம் திங்கள் இரண்டின்னுமாக முப்பதிணுழி எண்ணயு[ம்]ங் கொண்டு செ
ன்று கொடுப்பிது [॥*] ஷெ நி-

42 லத்தில் குளமடிக்கின்றவர்[9] கொள்ளுந் நெல் பதின்முப்பற[॥*] ஷெ நக்கர்
வாவாழி[னத்]தின்னு செலவி-

43 ன்னு கொள்ளுந் நெல் இருநூணி[।*] தெவிதெ[வெ*]ச்சுவரத்து வா
ணியர் நாலு குடிக்குங்குடி இ . . . .

44 த்த புரையிடம் செலவுடயவரள்க்கு கொடுக்குங் கல்பட்டு இரண்டு[।*]
ஷெ வெற்றிலை இ[ரு நூறு அ]-

1 Perhaps மூன்று stands for மூன்றொன்று.

2 Here ள் has been omitted to be entered.

3 முத்தறுபற has perhaps to be corrected into முப்பத்தறுபற.

4 May also be read நந்து.

5 செய்து பொவிது is evidently meant

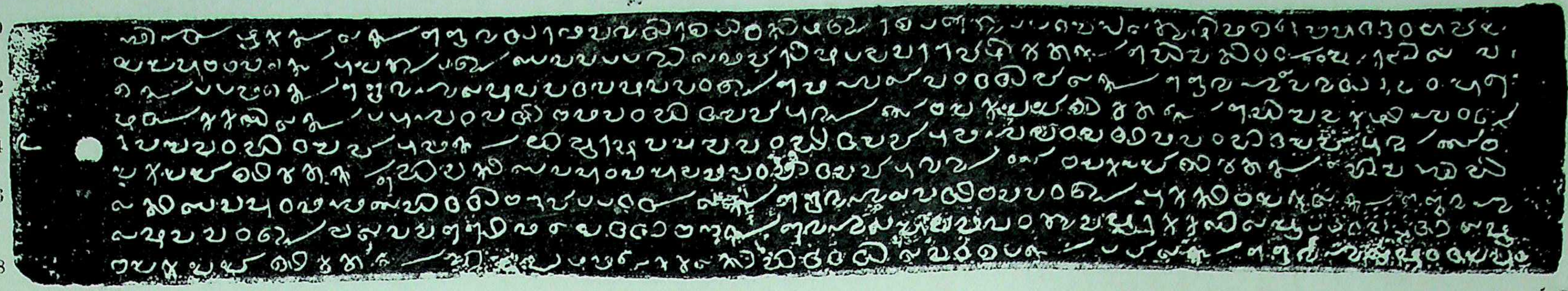
6 Read கலைச்சமாடுவான் for கலைமாடுவான்.

7 The syllable வை is entered afterwards below the line.

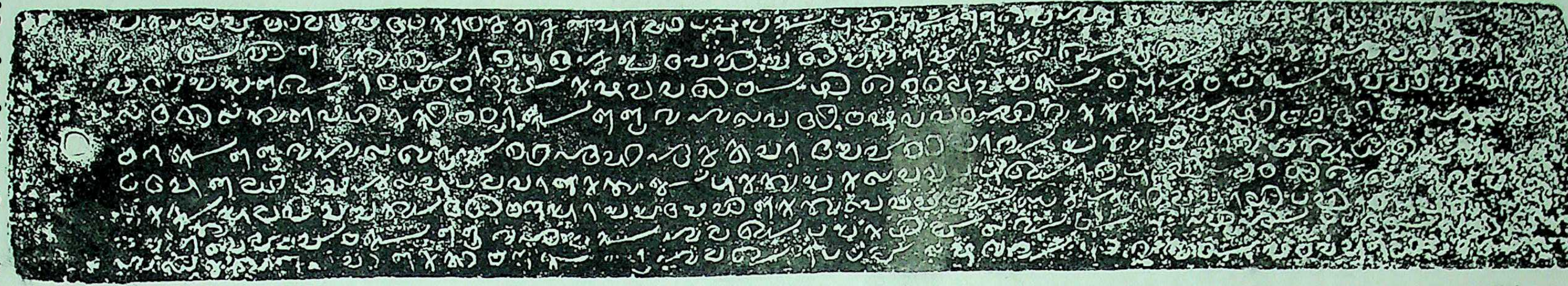
8 திருத் is repeated twice: cancel one of them.

9 வ is engraved below the line in smaller characters.

Second plate: second side.



Third plate: first side.



K. V. Subrahmanya Aiyer.

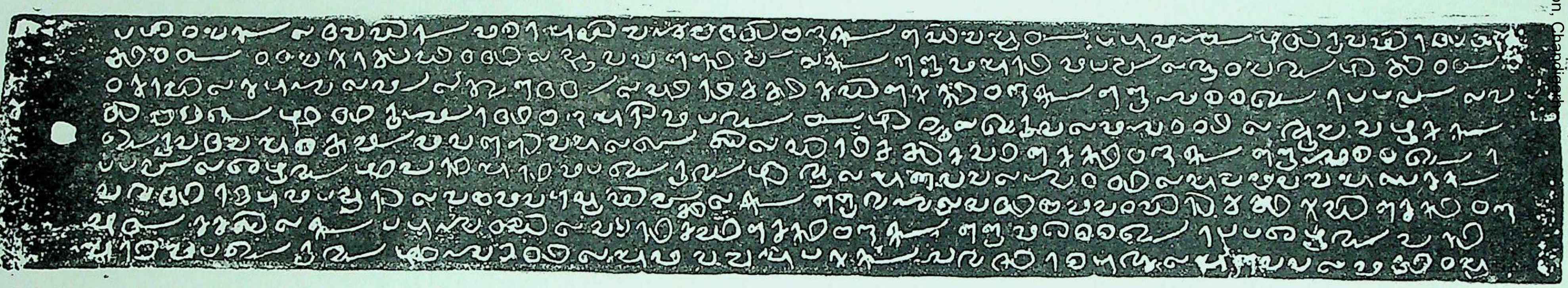
Scale: Three-fifths.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

No. 7—KOLLUR MADAM PLATES OF UDAIYAMARTTANDAVARMAN.

Third plate: second side.

Fourth plate: first side.



K. V. Subrahmanya Aiyer.

Scale: Three-fifths.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

45 டைக்கா[ய்*] அறுபதுங் கூத்தின்னு அரங்கத்து விளக்கு வைப்பா[ன்*]
[॥*] இடைச்செரிப் புரயிடமிரண்டு [புரையிட]-

46 ம் விள[க்*]கு[1] வைய்ப்பான் கொள்ளுந் தெங்கா[ய்*] நெய் இடங்கழி
யால் நானாழி[॥*] ஷ தொட்டத்தால் ஸ்ரீ-

47 பெலிக்கு கைய் விளக்கின்னு கொள்ளு[ம்*] நெய் இரட்டயால் முந்நாழி
[॥*] நந்தாமன[2]ப் புரையிடத்தால்

Third plate: second side.

48 திங்கள் வார ஷ கைய் விளக்கின்னு கொள்ளு நெய் இரட்டயால் முந்நா
ழி[।*] ஷ புரயிடம் வாரியமுடயா-

49 வரள்[3] பாட்டங் கொடுத்து கொள்விது [।*] திருக்கலச மிரண்டினு சிற
மெல் புரயிடத்தால் கலசமி-

50 ரண்டின்னுங் கொள்ளும் பால் முப்பத்திரு நாழி [।*] ஷ நாலழித்தி
ன்னு நந்தாவிளக்கின்னு கொள்-

51 ளு[ம்*] நால் திங்கள் ஒருபலமாக ஆண்டுவரயுந் நால் டந்திருபலம் [।*]
ஷ புரயிடத்தின்னு ஆண்டு

52 வர கொள்ளு நெய் மடயால் நாழி [।*] கல்வாணியர் புரயிடத்தின்னு ம
ண்கலெ[ய்யி][4] யத்தின்னு கொள்ளு

53 நெ[5] மடயால் இருநாழி [।*] வண்ணார் கண்டத்தின்னு கொள்ளுந் திருக்
கொடி கூற இரண்டு [।*] இ-

54 ளம்பழயனாட்டில் மயிலக்கொடு நிலத்தின் மெல் திருக்குடயிரண்டு [।*] இ
விற்றின்னு நெல் அ-

55 றுபற [।*] நகரூர் வட்டத்தில் பெரும்பழஞ்ஞி மெல் காராண்ம மெல் கல்
ப்பிச்ச நெல் முப்பற[॥*] இவு[6] ஆரு-

Fourth plate: first side.

56 ட்டினங்[7] காலத்து பிராமணர் அமிது செய்ததின்னு கொள்விது [।*] ஆ
ருட்டும் பொழ் திருவமிர்தின்[னு]-

57 சிற்றுற்றங்கர சிவித[த்*]தில் பூப்பள்ளியால் கொள்ளும் அரி மடயால்
நூற்று நாழி [॥*] சிற்றுற்-

58 ற[ங்*]கரயில் கடுவெலமாலகுளத்தால் விரிச்சிக விளக்கின்னு கொள்ளு
மெண்ண இரட்டயால் ப-

59 தினெஞ்ஞாழி [॥*] திருமொரதின்னு[8] அரி மட நானாழி [॥*] நால் ஒரு
பலம் [।*] வெற்றில நூறு [।*] பழுக்கா[ய்*]

---

1 கு is entered below the line.

2 Read நந்தாவிளப்.

3 This word has to be corrected into வாரியமுடையவர்கள்.

4 The syllables in brackets have perhaps to be deleted.

5 Read நெய் or நெல்.

6 These two letters have already occured in line 16. Perhaps they stand for இடவும் or இவலம்.

7 Read ஆருட்டின காலத்து cancelling ங்.

8 திருமோர்தின்னு may stand either for திருவமிர்தின்னு or திருமோரமுதின்னு.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

60 இருபத்து அஞ்சு [॥*] மாம்பள்ளிப் புல்லாவில் விரிச்சிக விளக்கின்னு கொள்ளு மெண்ண இர-

61 ட்டயால் எழுநாழி உரி [।*] அரிமட இருநாழி [।*] நூல் அரைப்பல[ம்*] [।*] வெற்றில அயம்பது [।*] அடைக்கா[ய்*]

62 பந்திரண்டு [॥*] மடவூரில் [பு]ஞம்பள பூமியால் கொள்ளுந் நெ[ல்][1] பதிஞம்பற விரிச்சிக[2] விளக்கின்னு [॥*]

63 முதாக்கலில் கொட்டு பெறயில் விரிச்சி[க*][2] விளக்கின்னு கொள்ளும் எண்ண இரட்ட[3] எழு நா[4] உரி[।*]

64 அரி மட இருநாழி [।*] வெற்றில அம்பது [।*] அடக்கா[ய்*] பந்திர ண்டு [।*] நூல் அரைப்பலம் [॥*] சிறயூ-

Fourth plate: second side.

65 ர்க்கலில் திருமணிக் கொட்டால்க் கொள்ளுந் நெல் பந்திரு பற அரை [॥*] மெல்சாந்தி விருத்தி இ-

66 டைக்கொட்டில் ஆதங்கொட்டால்க் கொள்ளுந் நெல் இருபத்தெழு பற அரை [।*] ஷெ செங்குறுப்பா-

67 ல் கொள்ளுந் நெல் இருபத்தெழு பற அரை [॥*] சிற்றூற்றங்கரையில் நா காலால்க் கொள்ளுந்

68 நெல் அயம்பது பற [।*] ஷெயில் வாஞ்ஞுனூரால்ர்[5] கொள்ளுந் நெல் இ ருபத்தையம்பற [।*] ஷெயில்

69 மாவறைக் கொள்ளுந் நெல் முப்பற [॥*] கிழ் சாந்திவிருத்தி இளம்பெல் ச் செங்கொட்டால்க் கொ-

70 ள்ளுந் நெல் பதின்முப்பற [।*] ஷெயில் பாலயறையால் கொள்ளுந் நெல் இருதூணி [।*] பெருங்ஙண்மலே இ-

71 டமண் நிலத்தால் கொள்ளுந் நெல் இருபத்திரு பற [।*] [பு]னலூரியில் வாழைக்குன்றத்தால

72 கொள்ளுந் நெல் முப்பத்தொரு பற அரை [।*] ஷெயில் குறுகுவைக்கு கொள்ளுந் நெல் முப்பது[6] ஒ-

73 ரு பற அரை [।*] ஆக நெல் நூற்று அ[7] பற இடகழியால்[8] அறுநாழி உரி ஆழக்கு [॥*] எழுநள்ளிக்கு[9]

Fifth plate: first side.

74 நம்பிவிருத்தி பறியாடி மூலேயில் எறிதறி நாட்டால் கொள்ளுந் நெல் எழு தூணியால்

---

1 ல் is corrected from ண.

2 The syllable சி is written above the line.

3 Read இரட்டையால்.

4 Read நாழி.

5 ர் must be read as க்: the engraver has evidently failed to cut the cross line.

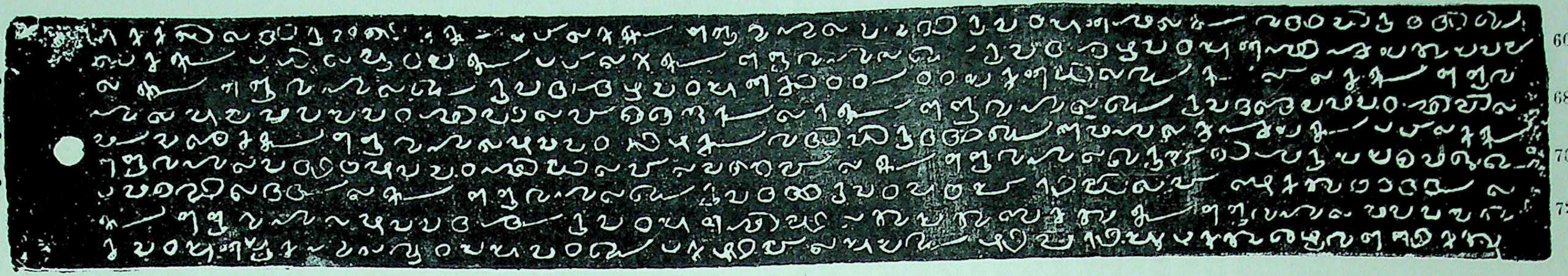
6 Read முப்பத்து.

7 ரை seems to be omitted after அ.

8 Read இடங்கழியால் supplying the omitted letter ங.

9 This word stands for எழுந்தருளிவிக்கும்.

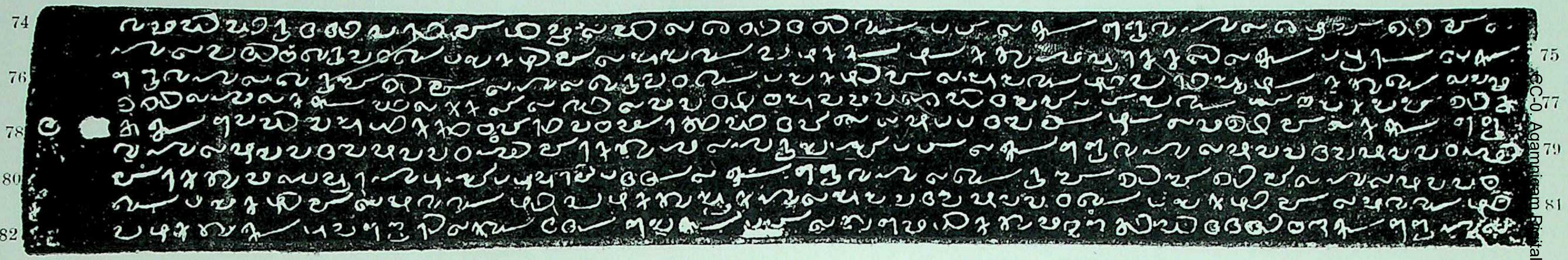
Fourth plate: second side.



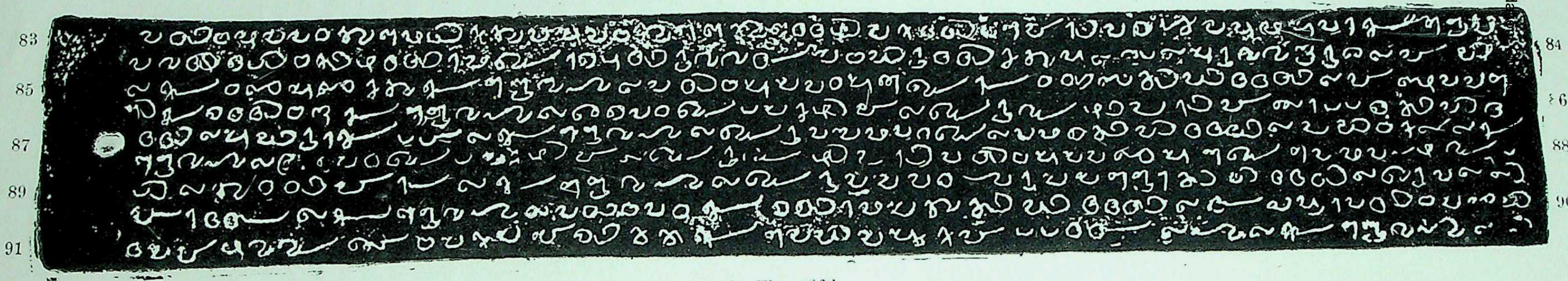
K. V. Subrahmanya Aiyer. Scale: Three-fifths.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Fifth plate: first side.



Fifth plate: second side.



K. V. Subrahmanya Aiyer.

Scale: Three-fifths

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

75 நெல் பதின் ஒரு பற இடங்கழியால் அறு நா[1] உழக்காழாக்கு [।*] மெ ஆர்க்கலில் கொட்டூரால் கொ-

76 ள்ளுந் நெல் ஒரு தூணியால் நெல் ஒரு பற இடங்கழியால் அறுநாழி உரி ஆழாக்கு [।*] இலவம-

77 ண்ணில் மெல்க்கொவில்க்கலால் நிலம் பதின் அய்ம்பறை வித்துபாட்டா லு நாலொன்று கங்காணிச்-

78 சு கொள்வ்விது[2] [॥*] அடிக்கின்ற[3] வாரியன்மார் சிவித[ம்*] பாலெல்மு ட்டத்து ஞாழால மணியால்க் கொள்ளு-

79 ந் நெல் முப்பத்து முப்பற [।*] ஷெயார்க்கு மெல்பெருங்கொட்டால் கொள்ளுந் நெல் முப்பத்து முப்பற [।*] ஷெ

80 யார்க்கு மடையூர் நெடுங்கொட்டு புரயிடத்தால் கொள்ளுந் நெல் இருதூ ணி தூணியால்[4] நெல் முப்பற

81 இடங்கழியால் முந்நாழி உழக்கு [।*] ஆக நெல் அறுபத்து முப்பற இட ங்கழியால் முந்நாழி

82 உழக்கு [॥*] கொடுவெள்ளனூரில் கூத்தாளங்கொட்டால் குளமடிக்குமவன் சிவிதத்தின்னு கொள்ளு[ம்*] நெல்[4]

Fifth plate: second side.

83 பதின்முப்பற [॥*] குளமடிக்கும் அவன்னெள்ள குளத்தழிவகத்தி[னு]ள் வாரியஞ் செய்யும்அவர் கொள்ளும்

84 பந்திண்டின்[6] கிழத்திரம்[7] இரண்டு [।*] திருநந்தாவனவிருத்திக்கு புல் லெல் அருநந்னூரு எல்வாயி-

85 ல் கொன்றை அறைக்கு கொள்ளுந் நெல் பதின் அறு பற அரை [।*] இ ராற்றிடை சிவிதத்தில் வாழைப்பள்-

86 ளி கொணத்தின்னு கொள்ளுந் நெல் எண்பற இடங்கழியால் இருநாழி உரி [।*] பாலெரட்டஞ் சிவித-

87 த்தில் அயிரூர் கொட்டால் கொள்ளுந் நெல் இருபதும்[8] பற [।*] இலவ மண் சிவித்தத்தில் உயிற்கலால் கொ-

88 ள்ளுந் நெல் எண்பற[9] இடங்கழியால் இருநாழி உரி பதின் அறு பறை அரை [।*] இளவம் பழை நாட்-

89 டில் குற்றி ஊரால் கொள்ளுந் நெல் இருபது பற [।*] பெருங்கள்ளூர் சி விதத்தில் ஒருவல்லி-

---

1 Read நாழி supplying ழி which is omitted to be engraved.

2 Cancel வ்.

3 ற is engraved below the line in smaller characters.

4 The word தூணி has been engraved twice by mistake; cancel one of them.

5 ல் looks like லா in the original.

6 Read பந்திரண்டின்.

7 Read திரமம்.

8 Cancel ம் and read இருபது.

9 The first letter is written over an erasure.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

90 யாரத்தால் கொள்ளுந் நெல் பதின் பற [।*] கொண்ணிரமறுகு சிவித
த்தில் தாம்பூர் பதின்பறை வி-

91 த்துபாடுந் நாலொன்று கங்காணிச்சு கொள்வ்விது [।*] ஆக பாட்ட
த்தால் நெல் கொள்ளுந் நெல்

Sixth plate: first side.

92 தொண்ணூற்று ஒரு பறை இடங்கழியால் இரு நாழி உரி [।*] கங்காணி
பதின் பறையால் நெல் ப-

93 தின் பற[।*] கூட நெல் நூற்று ஒரு பறை இடங்கழியால் இரு நாழி
உரி [॥*] விருத்திபுறஞ் சிவிதத்தி-

94 ன்னு இலமுண்ணில் குவையூர் வட்டத்தால் கொள்ளுந் நெல் எண்பது
பற [।*] ஷெ யில் பாலைப்புன்னையால்

95 கொள்ளுந் நெல் பதின் அறுபற [।*] சிற்ருற்றங்கரை புதுமர்க்குழி மு
[ப்]பதின்[2] பறை வித்துபாடு [॥*] சாக்கைமார் வி-

96 ருத்தி நகரூர் வட்டத்தில் செங்கையூரால்க் கொள்ளுந் நெல் பந்திருபறை
[அ]ரை [।*] பெருங்கண்மலையில்

97 ஷெயூர் விருத்திக்கு அகப்பொதுவாள்வாள்[3] முருங்கமனைக்கு சிற்ருற்ற
ங்கரை மாம்பள்ளி புல்-

98 லால்மெல் கொள்ளுந் நெல் இருபது [ப*]ற[।*] ஷெயார்க்கு காமனை
சிற்ருற்ற[ங்*]கரை ஒருமை விலைக்கு கொள்-

99 ளுந் நெல் இருபத்து ஒரு பறை அரை [॥*] ஷெ சாரகவெண்பாய்குன்ற
த்து இலவன் கொட்டுகொண்ணு[4] கொள்-

100 ளுந் நெல் பதின்பறை வெப்பவன்னு [॥*] பாலெர்வட்டத்து வெள்ளனூ
ரா[ல்*] திருவமிர்தின்னு கொள்ளுந் நெ-

Sixth plate: Second side.

101 ல் முப்பத்து முப்பறை இடங்கழியால் எண்ணாழி [॥*] ஷெ சிவித[த்*]
தில் உவாவின்[னு] ஒள்ளு நிலம் ப-

102 தின் எண்(ம்)பறை வித்துபாடு முதுவெள்ளைனவிறு [॥*] திருப்பள்ளித்தா
மங் கெட்டின்றவன்னு சிவிதத்தின்னு

103 ஒள்ள முதாக்கல் சிவிதத்தில்[5] இட்டைன்[6] ஞட்டு கொத்தின்னு[7] கொ
ள்ளுந் நெல் இருபது பற [।*] ஷெ யா-

104 ர்க்கு ஒற்றிப் ஊர் சிவித[த்*]தில் இடைச்சுர[8] ஞட்டின்னு கொள்ளுந்
நெல் பதின்பற [।*] ஒற்றியூரி

---

1 After ல் a letter had been incised and erased.

2 ப is written above the line.

3 வாள் seems to be a repetition; cancel one of them.

4 Perhaps கோண்ணு is a mistake for கோணத்தால்.

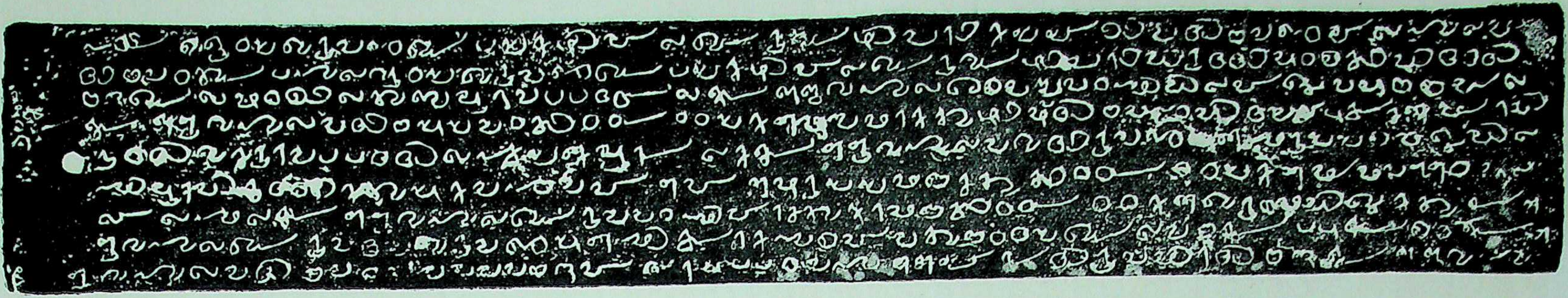
5 வி is engraved above the line in smaller characters.

6 This has to be corrected into இடைப்பழைய.

7 Read கோணத்தின்னு.

8 Read இடைச்சுர.

Sixth plate: first side.



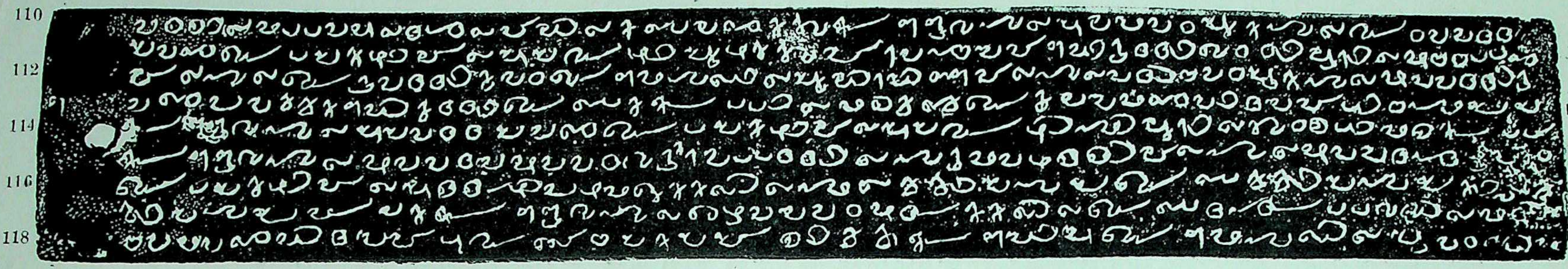
Sixth plate: second side

K. V *Subrahmanya Aiyer.*

Scale: Three-fifths

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Seventh plate: first side.



K. V. Subrahmanya Aiyer.

Scale: Three-fifths.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

105 ல் சடையமங்கலத்தின்னு கொள்ளுந் நெல் அய்ம்பற [।*] வெண்பாய் [1]குற்ற[த்து] நெடுனொட்டின் மெல்-

106 க் கொள்ளுந் நெல் அய்ம்பற[।*] ஆக நெல் நாற்ப்பது பற [॥*] திருமெணி காவல்க்கு விருத்தி மலை-

107 க்கல் நல்லூர்க் கொள்ளுந் நெல் பதின்பற சிற்றுற்றங்கரையில் புலமாட்டெல் வாயில் இர-

108 விந்நல்லூர்[2] நெல் பதின்பற [।*] ஒற்[றி]யூர் சிவிதத்தில் செம்மருதி எல்வாயில் நெல் ப-

109 தின் முத்தாணியால் இருபத்தொரு பறை இடங்கழியால் அறுநாழி ஆழக்கு [।*] இலவ-

Seventh plate: first side.

110 மண்ணில் முட்டப்புலத்தெல் வாயில் க்வையறைக்கு கொள்ளுந் நெல் அய்ம்பற [।*] ஆக நெல் நாற்ப்பத்த-

111 று பறை இடங்கழியால் அறு நாழி ஆழக்கு [॥*] ஊர்ப் பொதுவாள் விருத்தி ஒற்றியூரில் முன்னட்டறை[3]-

112 [4]யால் நெல் இருபத்திரு பற [।*] இளம் பெலில் ஆயிரவிளையால் நெல் பதின்பற [।*] ஆக நெல் முப்பத்திரு

113 பறை [॥*] உவச்சகள் விருத்தி இடைக்கோட்டில் மணச்சை இருபது பறை வித்துபாடின்மெலுங்-

114 கொள்ளுக் நெல் அறுபத்தறுபறை இடங்கழியால் அறு நாழி [।*] ஷெயூரில் குறண்டிமண் காட்டா[ல்*]

115 கொள்ளுந் நெல் முப்பத்துமுப்பற [।*] ஒரு காவட்டத்தில்[5] பெரும்பழஞ்ஞியால் நெல் முப்பத்தெ[ழு] பற

116 இடங்கழியால் அஞ்ஞாழி [।*] உழமலைக்கலில் மெல்ச் சிறுவெறு இடைச்சிறுவெறு [கிழ்ச்]-

117 சிறு வெறுமாய்க் கொள்ளுந் நெல் எழுபது பற [।*] முதாக்கலில் இடைத்தொட்டந் நிலம் பதி[6]

118 ஊய்ம்பறை வித்துபாடு நாலொன்று கங்காணிச்சு கொள்விது[7] [।*] இளம் பெலில் ஆவற்[றறை வி]-

Seventh plate: second side.

119 வியதுடவல்க்கு கிழத்தொட்டின் மெல்க் கொள்ளுந் நெல் அறுத்தைய்ம்பறை[8] இடங்கழியால்

---

1 Read குன்றத்து.

2 Read °விரல்லூர்.

3 This word can also be read as முன்னிடறை.

4 யா looks like தா.

5 க is entered above the line by way of interlineation.

6 ப is entered above the line.

7 The letter து looks like அ. The downward stroke which has been inserted must be cancelled.

8 Read அறுபத்தைம்பறை.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

120 அஞ்ஞாழி [||*] ஷடியில் கொட்டிவையால்க்கொள்ளுந் நெல் இருபது பற [|*] ஷடி தளிவிருத்தியா-

121 க் கொள்ளுந் நெல் பதின்பறை [|*] நகரூர்வட்டத்தில் அகழ்ச பதினறு பறை வித்துபாடும் புரையிடமு-

122 ங் கூடி யிருப்பாளுள்ளிது [|*] சிற்றூற்றங்கரையில் உள்ளூரால் கொள்ளுந் நெ[ல்*] லெண்பற[1] [|*] ஷடி

123 யில் இடையூர்காட்டு கொள்ளுந் நெல் பதினைய்ம்பற [|*] தொன்றக்கவில்[கு]ண்டெத்து கொ-

124 ணத்தின்மெல்க் கொளளுந் நெல் பதினறுபற [|*] ஷடியில் எண்பறை வித்துபாடுநிலங் கங்கா-

125 ணிச்சு கொள்வ்விது அஞ்சிரண்டு கொள்விது [|*] மெலூர்க்கலில் மண்ணறையால்க் கொள்ளுந் நெ-

126 ல் அய்ம்பறை இடங்கழியால் அஞ்ஞாழி [|*] ஷடியில்த் தகரைத்தடி அறுபறை வித்துபாடு

127 நாலொன்று கங்காணிச்சு கொள்வ்விது [|*] நாகனூர் துடவைக்கும் பூலையாலுங் கொள்ளு-

Eighth plate: first side.

128 ந் நெல் அறுபறை இடங்கழியால் அறு நாழி [|*] மலைக்கலில் வல்லூரால்க் கொள்ளுந் நெல்

129 பதின்பற [|*] தெவிதெவெச்சுவரத்து உவச்சர்கள் குடியிருக்கு மெடத்தினுஞ் சிறைக்கி-

130 ழுமாய்க் கொள்ளுந் நெல் பதினைய்ம்பற [||*] புறப்பொதுவாள் விருத்தி இலவமணணில் பலா-

131 வறைக்கு கொள்ளுந் நெல் பதின் அறு பறை இடங்கழியால் அஞ்ஞாழி [|*] முட்டைக்காயி-

132 ல் விளாந்தொடி முப்பது பறை வித்துபாடுந் நாலொன்று கங்காணிச்சு கொள்வ்விது [|*]

133 புலிக் கொனூர் தொண்டனூர் துடவையால்க் கொள்ளுந் நெல் அய்ம்பற [|*] ஞாறலூர்க்கல்

134 க்கலில் கொன்றைக்கல்க்கு கொள்ளுந் நெல் பதின்பறை [|*] ஷடியூரில்குளப்பாட்டத்தின்-

135 னு மெல்க்கொணத்தின்மெல்க் கொள்ளுந் நெல் ஒன்பது பற [|*] ஷடியூரில் புவ்வூரால் நிலம்

136 அறுபறை வித்துபாடு நாலொன்று கங்காணிச்சு கொள்வ்விது [|*] நன்னூட்டு காலில் மருதறை

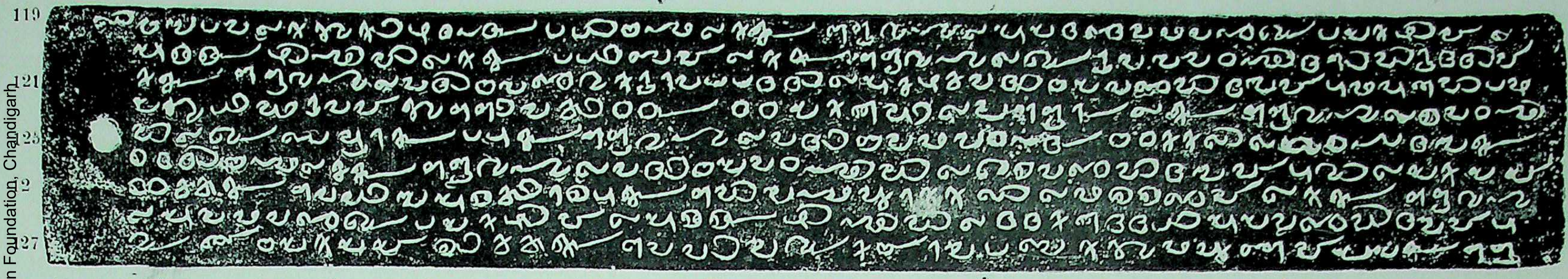
137 க் கொட்டால்ந்[2] நெல் இருபத்தைய்ம் பற [|*] தொன்றக்கலில் குளவிகொட்டால்க் கொள்ளு-

1 லெ looks like ல: we may put either ல் or லெ in brackets. The former has been adopted.

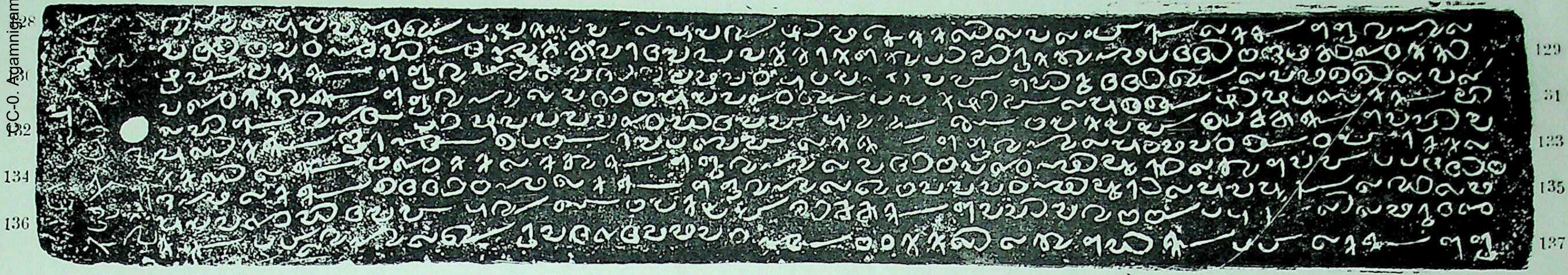
2 ல் is entered below the line. Cancel ந்.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Seventh plate: second side



Eighth plate: first side.

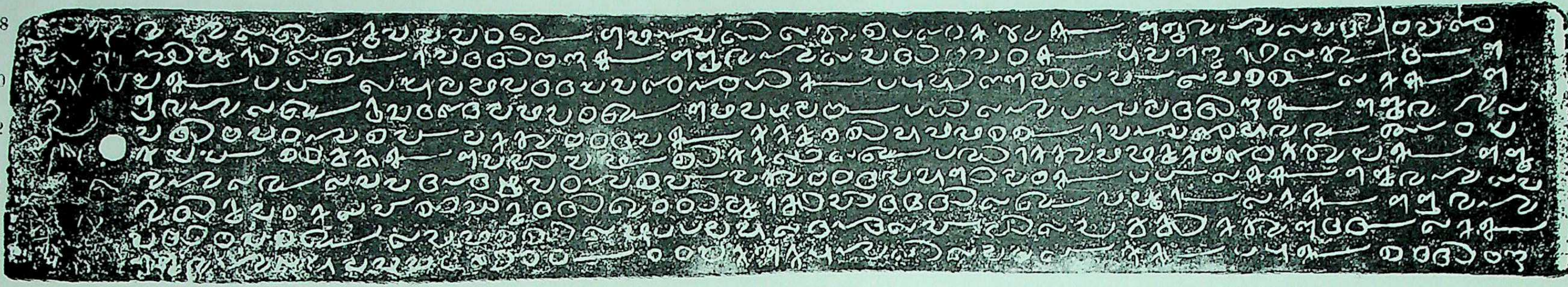


K. V. Subrahmanya Aiyer. Scale: Three-fifths.

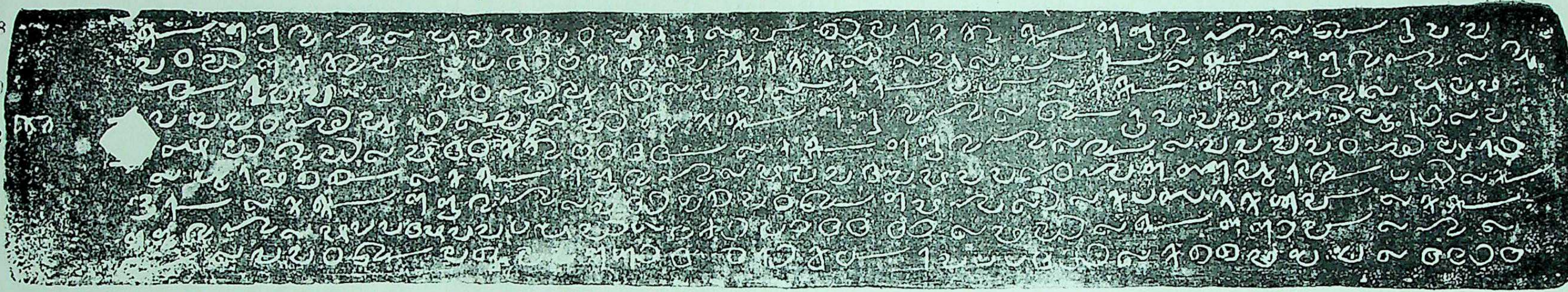
No. 7 - KOLLUR MADAM PLATES UDAIYAMARTTANDAVARMAN.

To face page 55.

Eighth plate: second side.



Ninth plate: First side.



K. V. Subrahmanya Aiyer.

Scale: Three-fifths.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Eighth plate: second side.

138 ந் நெல் இருபதுபற [।*] இளம்வெலில் குண்டறைக்கு கொள்ளுந் நெல் பதின் பறை [।*]

139 ஷ யூரில் இரவத்தின்னு கொள்ளுந் நெல் பதின் பற [।*] கொடுவள னூரில் கூதாள-

140 ங் கோட்டால் அயம்பத்தறுபறை [।*] பொடிகாட்டுவிளையில் வாலமண் ணால்க் கொள்-

141 ளுந் நெல் இருபத்தையம்பற [।*] இளம்பழயனூட்டில் நெட்டயத்தினு கொள்ளுந் நெல்

142 பதின்பற [।*] வெண்பாய்க்குன்றத்து கொக்கருண்ணியும் மண்ணாரப்பெ றையுந் நாலொன்று

143 கங்காணிச்சு கொள்வ்விது[1] [।*] மாணிக்கலில் இடநிர்க்கும் முருகனறை க்குங் கொள்ளு-

144 ந் நெல் நால்ப்பத்தெழு பற [।*] வெண்பாய்குன்றத்து புளியன்கோட் டால்க் கொள்ளுந் நெல் ப-

145 ந்திரு பற [।*] கலவாணிவிருத்தி ஒற்றியூர் சிவிகத்தில் இவ்வூரால்க் கொள்ளுந் நெ[2]-

146 பதின்பற [।*] இலவமண்ணில் முட்டப்புலத்தெல் வாயில் உச்சிக் குளத் தால்க் கொ-

147 ள்ளுந் நெல் அய்ம்பற [।*] சிற்றூற்றங்கரை கடுவெலில்ப் பலாக்காட்டு கோணத்தின்னு

Nineth plate: first side.

148 கொள்ளுந் நெல் அய்ம்பற [।*] ஆக்கல் வாணியர்க்கு கொள்ளுந் நெல் இருபது

149 பற [।*] விளக்குபாட்ட[த்*]தின்னு குவையூர்க் கலில் புல்லூரால் கொ ள்ளுந் நெல் னூ-[3]

150 [4]ஒருபதுதெழு பற [।*] ஷேயூரில்ப் பலாக்காட்டால்க் கொள்ளுந் நெல் அய்ம்-

151 பது பற [।*] ஷேயூரில் பலிவிலைக் கொள்ளுந் நெல் இருபது பற ஷேயூ ரில் ப-

152 ழையிலையில் முதற்க்குன்றத்தால்க் கொள்ளுந் நெல் நால்பது பற [।*] ஷேயூரி-

153 ல் ஆரமண்ணால்க் கொள்ளுந் நெல் முப்பத்துமுப்பறை [।*] வெள்ளையூர் நாட்டில கா-

154 னூரால்க் கொள்ளுந் நெல் பதினெண் பற [।*] இளம்வெலில் கட்டைக் கரையால்க் கொ-

---

1 Cancel வ்.

2 Read நெல்.

3 Read ற்ற.

4 Instead of த், the letter து has been wrongly engraved. Read ஒருபத்தெழு.

155 ள்ளுந் நெல் முப்பத்[1] முப்பற [।*] அயிலன் சிவிதத்தில் மயிலகொள்ளி யால் நெல்

156 நால்ப்பற [।*] இயலைப்பள்ளித் தெரிசனூர் வட்டத்தில் கண்ணமங்கலத் தின்

Nineth plate: second side.

157 மெல்க் கொள்ளுந் நெல் பந்திருபறை இடங்கழியால் அஞ்ஞாழி [*।] கொன்ணி-

158 ரமறுகு சிவிதத்தில் மெல்கொங்ஙன்றத்து சிறையடிக்கு கொள்ளுந் நெல் அய்ம்-

159 பற [।*] ஷெ யுரில்ப்[2] பெறையால்க் கொளளு[ம்*] நெல் இருதுாணி யால் நெல் மு[ப்*]பறை

160 இடஙகழியால் மூந்நாழி உழக்கு [।*] ஷெயூரில் பெரூர்க்கொட்டு கொ ணத்

161 தின்னு கொள்ளுந் நெல் பந்திரு பற [।*] ஷெயூரில்ப் பருத்தியறைக்கு கொள்ளுந் நெ-

162 ல் எண்பற [।*] ஒற்றியூர் சிவிதத்தில் சிறுகண்ணனூடு இருபது பறை வி த்துப்பாடும் எ-

163 ட்டொன்று கங்ஙாணிச்சு கொள்வ்வித்[3] [।*] ஷெ சிவிதத்தில் வெளி யன்கொட்டால்-

164 க் கொள்ளுந் நெல் இருதா[ணி] அரையால் நெல் நால்ப்பறை இட[ங்*] கழியால் நா-

165 ழி உழக்கு [।*] இலவமண் சிவிதத்தில் சிறுகுன்றத்தில் உருப்பல் நா லொ-

Tenth plate: first side.

166 ன்று கங்ஙாணிச்சு கொள்வ்வித்து [।*] இடைப்பழயனூடு சிவிதத்தில் நெ டுநொ-

167 ட்டுகொணத்தின்னு[4] கொள்ளுந் நெல் நால்ப்பற [।*] ஷெ யூரில் மற்ற த்துப் பூமி இ-

168 ருபது பறை வித்துபாட்டின்மெல் கொள்ளுந் நெய் மடையால் நானாழி அரி

169 மடையால் நானாழி வெற்றிலை நூறு அ[டை]டக்கா[ய்*] இருபத்தைஞ்சு [।*] அறுகா-

170 ணிரத்து மூங்ஙில்க்கொட்டு கொணத்தின்னு கொள்ளு[ம்*] நறுநெய் மடையால்நானு-

171 ழி அரி மடையால் நானாழி வெற்றிலை நூறு அ[டை]டக்கா[ய்*] இருபத் தஞ்சு [॥*] திரு கலை-

---

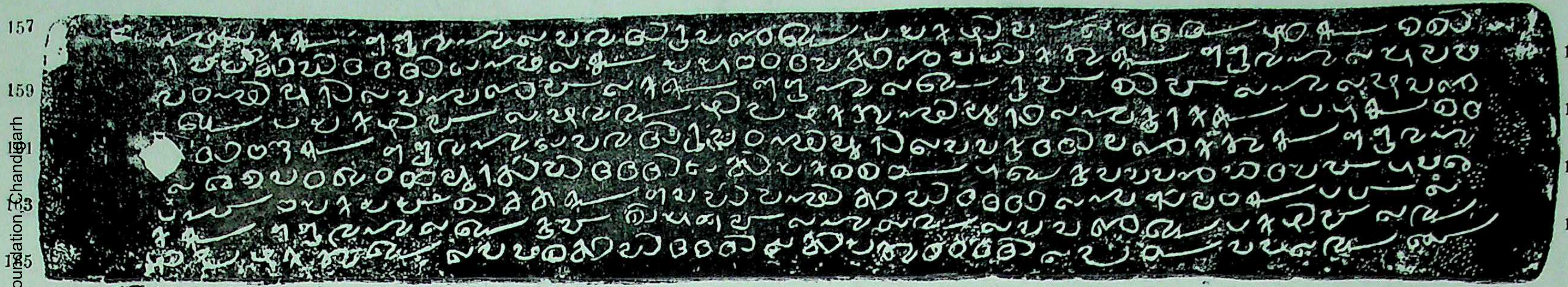
1 At the end of this word து is omitted to be incised: supply this and read முப்பது.

2 Read யூரில்.

3 Cancel வ்.

4 The last syllable resembles almost a ள.

Ninth plate: second side.



Tenth plate: first side.

K. V. Subrahmanya Aiyer.

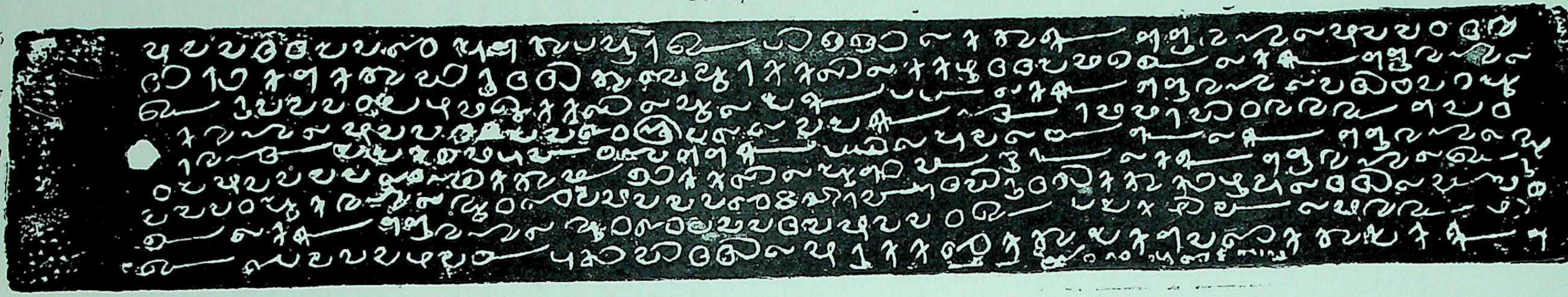
Scale: Three-fifths.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

No. 7—KOLLUR MADAM PLATES OF UDAIYAMARTTANDAVARMAN

To face page 57.

Tenth plate: second side



175 176 177 178 179 180 181 182 183

K. V. Subrahmanya Aiyer.

Scale: Three fifths

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

172 சத்தின்னு[ம்*] குடத்தின்னும் பாலிகைக்குங் குப்பரக்கு[ம்*] செதியப் பெருவாலிநாட்-

173 டில் குழைக்காட்டால் கொள்ளுங் நெல் பதின்ப் பறை[1] அரை [।*] கொண்ணிரமறுகு சி-

174 வி[த*]த்தில் [2]புளியன்க் கொட்டால்க் கொள்ளுங் நெல் இருபத்தாறு பற [।*] ஆக நெல்

Tenth plate: second side.

175 முப்பத்தறு பறை அரை [।*] குடவூர் இடிஞ்ஞில்க்கு கொள்ளுங் நெல் முப்பற [॥*] தங்-

176 திரிகள்க்கு விருத்தி குவையூர்க்கல்லில் கழுத்தறுமண்ணுல்க் கொள்ளுங் நெல்

177 இருபது பற [।*] உழமலேக்கலில் பூலங்கொட்டால்க் கொள்ளுங் நெல் பதின் பற [।*] ஆ-

178 கங் நெல் முப்பது[3] பறை [॥*] ஸ்ரீவல்லவங்கொதொர்ம்மர்[4] பிறந்த நாள் உத்[தி*]-

179 ரங்தொறுங் கணமடுவான் வெள்ள கொட்டில் அயலநாளால் கொள்ளுங் நெல் நூ-

180 ற்று முப்பது பறை [।*] ஷக்கு மாணிக்கலில் ஆளிமானூரால்க் கொளுங் நெல் இரு-

181 பது பற [।*] ஆகங் நெல் நூற்றையம்பது பறை [॥*] உஹாபாரதவிருத்திக்கு கிழுபுலத்தில் மாமண்-

182 ணுல்க் கொள்ளுங் நெல் நூற்றைய்ம்பத்து முப்பற இடங்கழியால் முங்-நாழி [।*]

183 இடைய் ப்பழயனுடு சிவித[த்*]தில் முருக்கறைக்குங் களவறைக்குங் [5]கொன்றை அரைக்கும்க்[2] கொள்-

Eleventh plate: first side.

ஸ்ரீ 184 ளுங் நால்[6] அறுபத்தெழு[7]பறை அரை [।*] பச்சையில்[8] மெல்ப்பச்சை நால்ப்பது பறை வித்து-

185 பாடு நாலொன்று கண்ணாணிச்சு கொள்விது [।*] கிரயனங்கொடு[வி]ரய் யாஞெள்ள

186 [9]பிரய்யம[ன்] காட்டில் இரயி புறைக் குழியும் எழுத்துவளாகமு மொழி டு[கி]டை[10]

---

1 Read பதின்பறை cancelling ப்.

2 Cancel க்.

3 After முப்ப the syllables த்த had been engraved and erased and து looks like று. Perhaps முப்பத்தறு had been incised by mistake and then corrected into முப்பது.

4 Read கொதைவர்மர்.

5 The letters கொன்றை அரைக்கும் are entered below the line in smaller characters.

6 Read நெல்.

7 தெ is shaped like *po*, *i. e.* with an *e.*—sign prefixed to ṉa.

8 ப is badly formed.

9 The word can also be read பிரப்பமரு.

10 The cross line has not been cut.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

187 விருத்திக்குஞ் சுற்று விளக்கின்னும் அய்யன் கொயில்க்கல்த் தண்ணீர் யடுப்பானு-

188 ம் பூளைக்குளன் னி[ங்]க கொவுக்குரிய கொக்இடை[1] எப்பெர்ப்பட்டதுங் நாலு குடி வெ-

189 ள்ளயாடரையுங[2] கூடக்கர்ப்பிச்சிது[॥*] ஷ பெ[ரு]மையில் நாலொ ன்று க[ணிஙாணி]ச்சு[3] கொள்விது [।*] ஷ

190 யொடு கூட ஒள்ள பெரும்புல்லெல் நாலொன்று [3]கண்ஙா[ணி]ச்சு கொ ள்விது[।*]

191 பொழிக்கலரத் துறையில் உப்பெருவியர்[4] இருக்கு மெட்டத்தின்னு கொ ள்ளும்

Eleventh plate: second side.

192 [5]உப்பு முப்பறை [।*] பரவூர் ஊரகத்து வாதில்க்கரைப் புரையிடத்தி ன்னு ஆதநரு-

193 னயான் கொள்ளுங் நறு நெய் மடையால் நாஞுழி அரி மடையானுழி வெற்றி[லை][6] நா-

194 று அடைக்கா[ய்*] இருபத்தைஞ்சு [॥*] பிரம்மாத்துவஞ்[7] சாத்தின வ ஸைச[8] வலம்புரிமங்ங

195 [9]பத்து படகாரம் இநெய்[10] பழயமாட்டிம்[11]மெல் நெல்லி[12] நால்பபது பறை வி-

196 த்து பாடுப் [।*] பெருர் வட்டன்னில்[13] மணலூர் நால்ப்பதுபறை வித்து பாடங[14] கூட நிலம் எ-

197 ண்பது பறை [।*] மலைமெல்ப படகாரம் ஷ யூரில்க் கிழ்நெல்லி முப்ப றைதும்பறை[15] வி[த்து][16]

---

1 This word has perhaps to be read கொக்குடை "What are given to the king".

2 Read வெள்ளாடரையுங.

3. Read கங்காணிச்சு.

4 This word has no meaning as it is. It has to be corrected into உப்பு பெருவிலையர்.

5 At the commencement of this line there is seen the syllable ள. Perhaps ளும் had been engraved by mistake and erased.

6 லை looks like கை.

7 We have perhaps to correct this word into பிரம்மத்துவஞ்.

8 Read வகை.

9 Read லத்து.

10 Read இடைப்.

11 Read ஞட்டின் மேல்.

12 Delete லி.

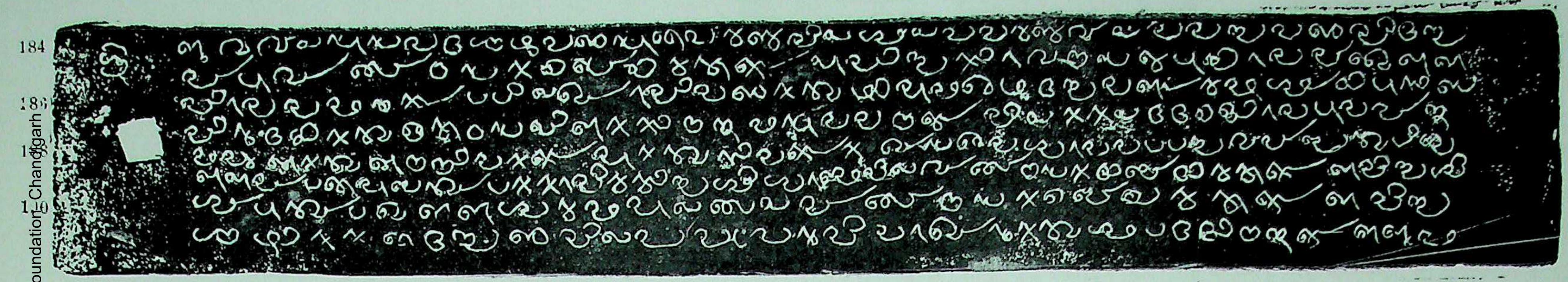
13 Read வட்டத்தில்.

14 Correct பாடங into பாடுங.

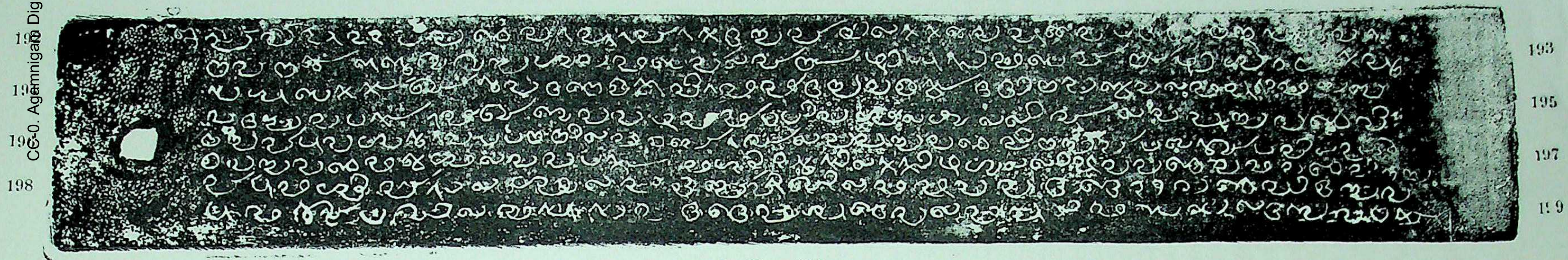
15 Read முப்பது பறை. Syllable றை seems to be slightly erased and the letter து is a correction from ய். Originally முப்ப[த்°]தைய்ம்பற might have been engraved by mistake. The total requires only 30 *parai* here.

16 த்து resembles ன்னு.

Eleventh plate: first side.



Eleventh plate: second side.

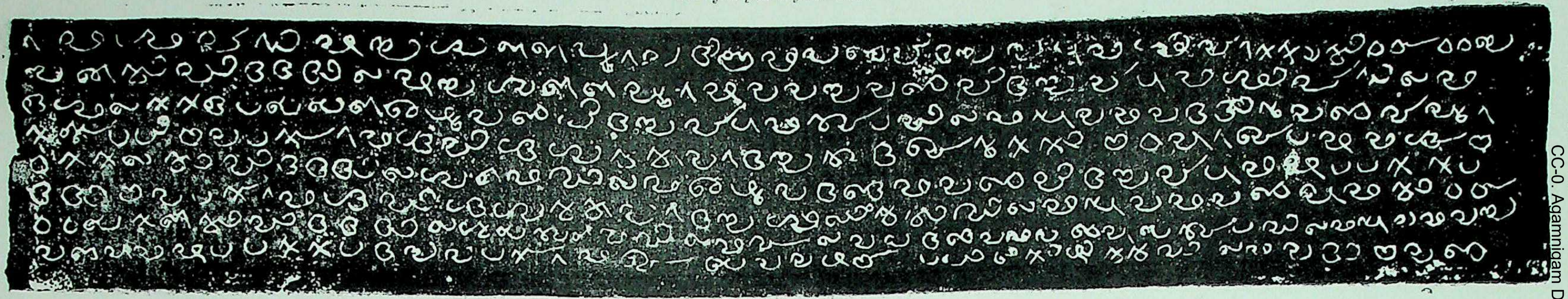


K. V. Subrahmanya Aiyer

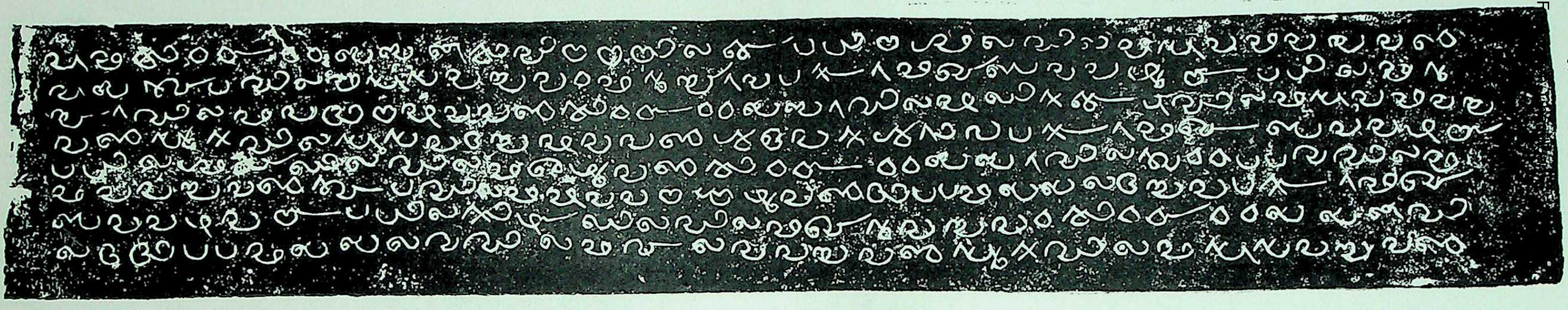
Scale: Three-fifths.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Twelfth plate: first side.



Twelfth plate: second side.



K. V. Subrahmanya Aiyer.

Scale: Three-fifths.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation F

198 பாடும் ஷெ ஊரில் மெல் மணலூரி நிலம் முப்பத்தைம்பறை வித்துபா[1]-
199 டும் கூட நில[ம் ஆறு][2]பத்தைம்பறை [।*] வலம்புரி மங்கலத்து ப[ட]
கா-

Twelfth plate: first side.

200 ரம் மெ ஊரி[ல்*] முது வெள்ளயூர் பதினைம்பறை வித்துபாடும் ஷெயா
ர்க்கு சிற்றூற்றங்-
201 கரை சிவிதத்தில் முது வெள்ளயூர் முப்பது பறை வித்துபாடும் ஷெ ஊ
ரில் ம-
202 ண்மெல்க் கண்டங்கள் எழுபறை வித்துபாடும் கூட நிலம் அய்ம்பத்திரு
பறை [।*] நாவூர்-
203 க் கொட்டின் படகாரம் தெவிதெவெச்சுவரத்து குடி[3] இருக்கின்ற புர
இடமும் தொன்-
204 றக்கல் சிவிதத்தில் [வெள]ம் நிலம் எழுபத்தைம் பறை வித்துபாடும்[।*]
முட்டக்கட-
205 த்தின் படகாரம் தெவிதெவெச்சுவரத்து மெலிச்சி நிலம் அய்ம்பறையும்
சிற்று-
206 ற்றங்கரை சிவிதத்தில் செங்குளம் நிலம் நால்ப்பத்தைம்பறையுங் கூட நி
லம் அய்ம்பது
207 பறையும் [।*] முட்டக்கடத்து படகாரம் இடை[ப்ப][4]ழனாட்டில் கிழி
ச்ச நிலம் பதின்பறை

Twelfth plate: second side.

208 யும் சிற்றூற்றங்கரை சிவின்னனில்[5] கொட்டின் மெல் நிலம் அய்ம்பது
பறை-
209 யுங் கூட நிலம் அறுபது பற [।*] மருதூர் படகாரம் இடைய் பழு[6]ன
ட்டில் மரு-
210 தூர் நிலம் பதின்முப்பறை சிற்றூற்றங்கா நில்[7] முலிக்கொடு நிலம் அய்ம்
பது
211 பறை ஆக நில[ம்*] அறுபத்து முப்பறை [।*] செண்பக[ச்*] செரி ப
டகாரம் இடைப்பழன
212 ட்டில் மெலாவில் நிலம் எழுபறை சிற்றூற்றங்காயில் குற்றட்டங் நிலம்
213 மப்பது[8] பறை கூட நிலம் முப்பன்னெழு[9] பறை [॥*] இட்டமங்கலத்து
படகாரம் இ-

---

1 Instead of த், the syllable ண் has been engraved.
2 The syllables in brackets appear to be engraved over an erasure.
3 The *i* sign of டி is so engraved that the letter resembles த.
4 The letters in brackets are so carelessly incised, that they can also be read as பம.
5 Read சிவிதத்தில்: very often *ta*'s are so cut as to resemble *ṉa*: see note (9) below.
6 Read இடைப்பழையநாடு as before.
7 Read சிற்றூற்றங்கரையில்.
8 Read முப்பது.
9 Read முப்பத்தெழு.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

214 டைப் பழயனூட்டில் கிழாலில் நிலம் இருபது பற சிற்ருற்றங்கரையி-

215 ல்த் திட்டமங்கலங் நிலம் நால்ப்பது பறை ஆக நிலம் அறுபது பறை [।*]

Thirteenth plate: first side.

216 பாதிரிமங்கலத்து படகாரம் நகரூர் வட்டத்னில்[1] கரங்கிலி கொட்டு கொ-

217 ணம்ங்[2] நிலம் பதினைய்ம்பறை [।*] ஷெ யூரில்க் கொடுமுட்டடி நிலம் அறுபது பறை

218 ஆக நிலம் எழுப்த்தைய்ம்பறை [।*] முட்டக்கடத்தின் படகாரங் நகரூர் வட்டத்தில்ப்-

219 படிஞாயிற்று புறச்சை நிலம் ஒன்பது பறை சிற்ருற்றங்கரை சிவிதத்தி-

220 ல் பூமன்னிகுளங் நிலம் நால்ப்பது பறை ஆக நிலம் நால்ப்பத்து ஒ-

221 ன்பது பறை [।*] அருவியூர்ப் படகாரம் நகரூர் வட்டத்தில் புறச்ச நிலம் [பதி]ன்ப[றை][।*]

222 தொன்றக்கல் சிவினத்னில்[3] கூட மணிகாடு நிலம் அறுபது பறை [।*] ஆக நிலம்

223 எழுபது பறை [।*] புலிக் கொட்டின் படகாரம் நகரூர் வட்டனனில்[4]ப் பூள்கொ[ட்டு]

Thirteenth Plate: second Side.

224 கொணங் நிலம் இருபது பறை [।*] சிற்ருற்றங்கரை சிவிதத்தில்ப் புலிக் கொ-

225 டு நிலம் முப்பது பறை [।*] ஆக நிலம் அய்ம்பது பறை [।*] நல்ப்பலாச்செரி பட-

226 காரம் நகரூர்வட்டத்தில்க் கல்லறை நிலம் பதின்பறை [।*] ஷெ ஊரில் [பெ]ருங்கரை

227 நிலம் நால்ப்பது பறை [।*] நரி ஆடி மூசையில்ப்[5] பெரும்புலியூர் நிலம்

228 முப்பது பறை [।*] ஆக நிலம் எண்பது[6] பறை[।*] நாலூர்க் கொட்டின் படகாரம்

229 [7]ங் நகரூர் வட்டத்தில்க் காளையூர் நிலம் பதினைம்பறை [।*] வெண்பாக் குன்றஞ் சிவி[த]த்தில்

230 ச்சகரி நிலம் பதினெண்[1] பறை [।*] சிற்ருற்றங்கரையில் அவ[ளூ]ர் நிலம் முப்பது பறை [।*]

231 ஆக நிலம் அறுபத்து முப்பறை [।*] அ[ரு]வியூர்ப் படகாரம் நகரூர் வட்டத்தி-

---

1 Instead of தி, the syllable னி has been engraved. Read வட்டத்தில்.

2 Cancel the final ங்.

3 Read சிவிதத்தில்.

4 Read வட்டத்தில்.

5 Read மூலையில்.

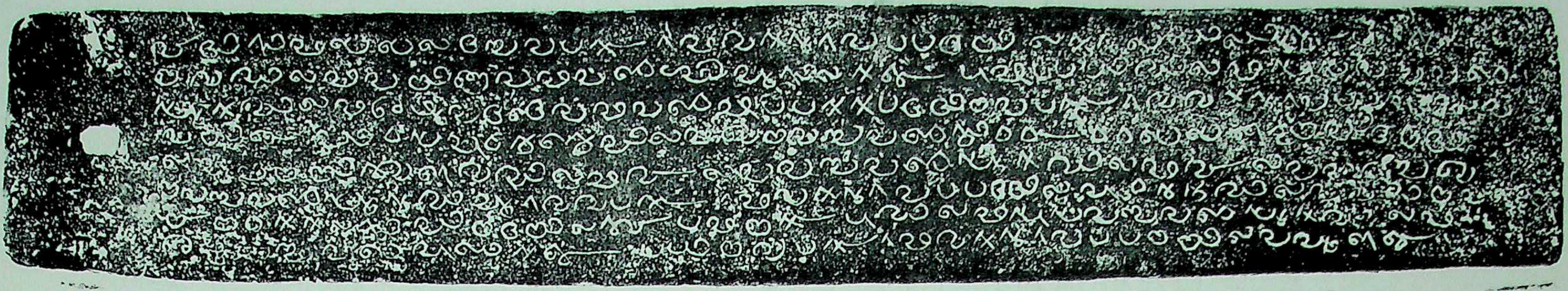
6 ண் is shaped almost like ளை.

7 Cancel ங்.

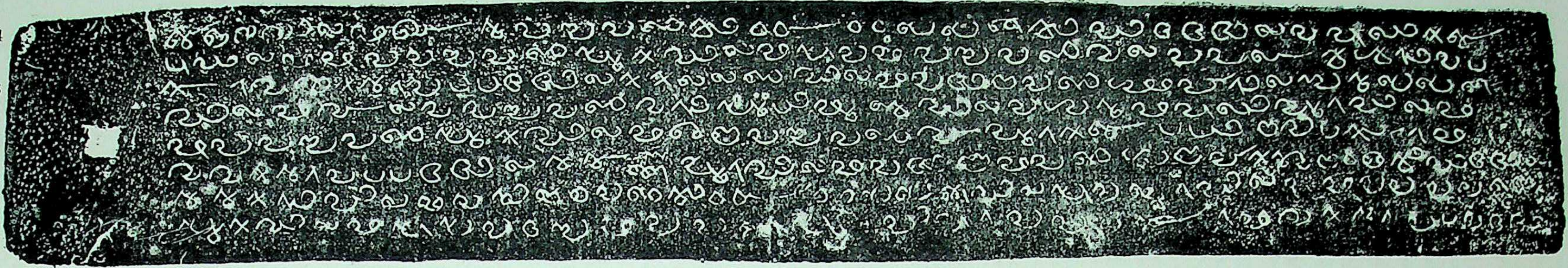
8 The syllables குனெ are written over some other letters.

No. 7—KOLLUR MADAM PLATES OF UDAIYAMARTTANDAVARMAN.

Thirteenth plate: first side.



Thirteenth plate: second side.

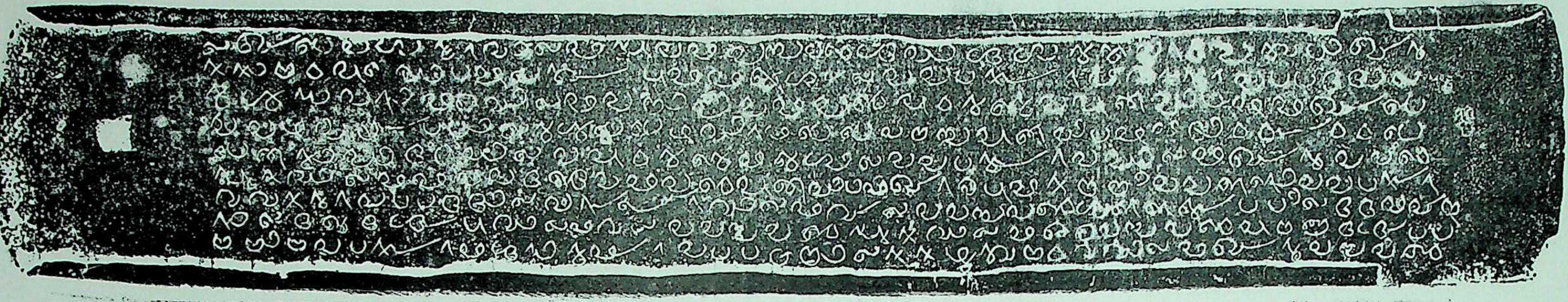


K. V. Subrahmanya Aiyer.

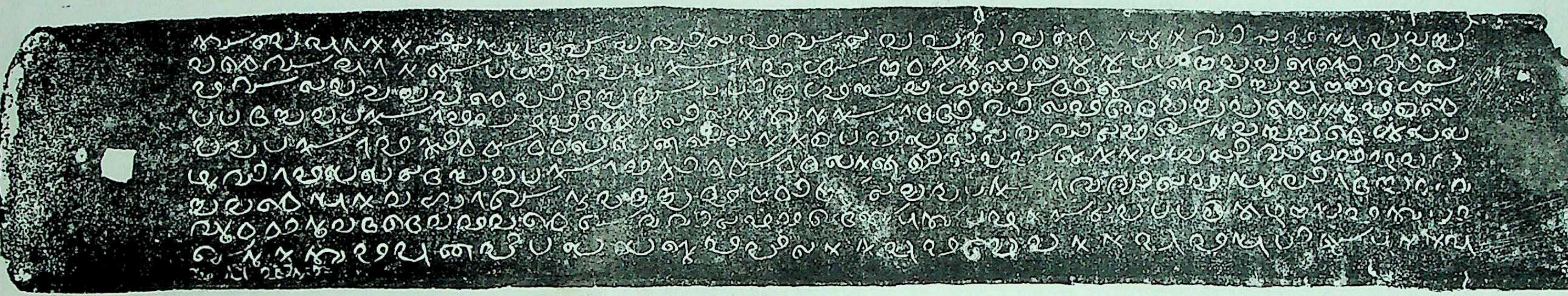
Scale: Three-fifths.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Fourteenth plate: first side.



Fourteenth plate: second side.



V. Subrahmanya Aiyer.

Scale: Three-fifths.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Fourteenth plate: first side.

232 ல் இடைப் பெரூர் நிலம் அய்ம்பது பறை [।*] தெவிதெவெச்சுவாத்து குடி இரு-

233 க்கின்ற புரையிடமுங் கூடும் [।*] மலைமெல்ப் படகாரம் நகரூர் வட்ட த்தில்

234 ச்[1] செறுவரிமண் நிலம் பதினைய்ம்பறை [।*] [2]புறச்சைப புரையிடமும் இடை-

235 ப்பழய ஞட்டில்ச் [3]செங்கழுநீர் மங்க[ல]த்து புரையிடமும் [4]திற்று ற்றங்-

236 கரை சிவிதத்[5] நிலப்புறச்சை மலைமெல்ப் படகார ந் நிலம் இருப[து*] பறை[।*]

237 ஆக நிலம் முப்பத்தைய்ம்பறை புரையிடம் இரண்டும் [।*] கன்னிப்ப ள்ளிப் படகார-

238 ந் நகரூர் வட்டத்தில் நராலூர் நிலம் நால்ப்பது பறை [।*] வெள்ளகொ ட்டில்த் தம்பானூ-

239 ரில் தலைத்தொடு நிலம் நால்ப்பது பறை [।*] ஆக நிலம் என்பது பறை [।*] புன்னைத்தொட்ட

240 ன்னின்[6] படகாரம் தெரிசமார் வட்டன்னில்க்[7] கழுகுன்றந் நிலம் இரு பது பறை[।*]

241 கூவையூர்க்கலில் ஆழவாய் நிலம் நால்ப்பது பறை [।*] ஆக நிலம் அய் பது[8]

242 பறை [।*] நாயுர்க் கொட்டின் படகாரம் தொன்றக்கலில்ச் சட்டானப் பள்ளி நில-

243 ம் நால்ப்பது பறை வித்துபாட்டின் மெலும் மெல்பாதி கொள்வீது [।*] புன்னைத் பொ[9]-

244 ட்டத்து படகாரம் உழமலைக்கலில்க் குருகார்த்தி நிலம் எண்பது பறை [।*] கருமணற்ற

245 ப் படகாரம் சிற்றுற்றங்கரைலில்க்[10] கண்டமங்கலந் நிலம் இருபது ப றை [।*] செங்க-

246 ழு நிர்மங்கலத்து படகாரம் சிற்றுற்றங்கரை[யி]ல்ப் பாலைக்கல்வெலி நி லம் முப்ப-

---

1 Cancel ச்.

2 பு looks like யு.

3 Read செங்கழுநீர்மங்கலத்தி.

4 Read சிற்றுற்றங்கரை.

5 Read சிவிதத்தில் supplying the last two missing letters.

6 Read த்தின் correcting ன்னி into த்தி.

7 Read வட்டத்தில்.

8 This has to be corrected into அறுபது for the items are 20 parai and 40 parai

9 பொ is entered by mistake f.. தொ: read புன்னைத்தோ.

10 Read கரையில்.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

247 து பறை [|*] அகப்பெர்[1] இருபத்து [மூ]ன்றினுல்ப் பட்டகாரந் நிலம் ஆயிரத்து [மூ]ந-

248 நூற்றிருபத்தையம் பறை [||*] இந்நிலமும் இதனேடு கூட்ட மூக்கால் வ ட்டஞ் சுழன்றும்[2] குடி

249 இருக்கும்[3] புரையிடங்களும் விலக்கவும் வைய்க்கவும் [4]ஆடி கொடுக்க வு-

250 ம் அதிரிகிக்கவும்[5] பெறுர் [||*] இம்மார்க்கமெ ஸஹெயும் வெணுட்டி ன்னு மூப்பொள்ள

251 பிள்ளையாரும் தெவிதெவெச்சுவரத்து மூக்கால் வட்டத்து தெக்கின் சு ற்றுமண்-

252 டப[6]த்தில்க் கூட்டமா இருந்து குடி [நொ]க்குக என்று அவிரொதம் ப ண்ணி[வத்து] [||*]லா-[7]

253 ள் கழிஞ்ஞு ஸஹெ மனிடசம்[8] பொதுவாண்மாரும், னிள்ளையார்[9], ம திடச்மு-

254 ம் சென்று குறை நொக்கும் ஞண் குடி இருக்கின்ற புரையிடத்தில் க்கு-

255 டி இன்றியெ இருக்கில்ப் பந்திரு கழைஞ்ஞு பொன் ஸஹெயும் பிள் ளையாருங் கூ

256 [டி]ப் பட்டகாரந் துயர்ந்து[10] கொள்ளுந் நெல் இருநூற்று நால்ப்பது ப றை [||*] இவிற்றுல் நூற்-

257 றிருபது பறை ஸ்ரீ பண்டாரமாவிது நீக்கி குள்ள[11] வெல்[12] நூற்றி[ரு] பது[13] பறை

258 யும் பிள்ளைமார்[14] மதிடகங்[15] கொள்விது [||*] அகநாழிக்கச்[16] செல வின்னெள்ள தொம

1 Read ஆகப்பேர்.

2 This word probably stands for சூழ்ந்து.

3 Below the line there are four letters faintly incised. They are ம் அவிசி which are repeated o the next plate.

4 Read அட்டி.

5 Read அதிகாிக்கவும். There is evidently some correction made in the engraving of this word.

6 ப looks like ந.

7 Correct லா into நா.

8 Read மனிடரும் which stands for மனிஷ்யரும்

9 Read பிள்ளையார்.

10 Read துட்ர்ந்து.

11 Read உள்ள.

12 Read நெல்.

13 கு is very badly shaped.

14 Read பிள்ளையார்.

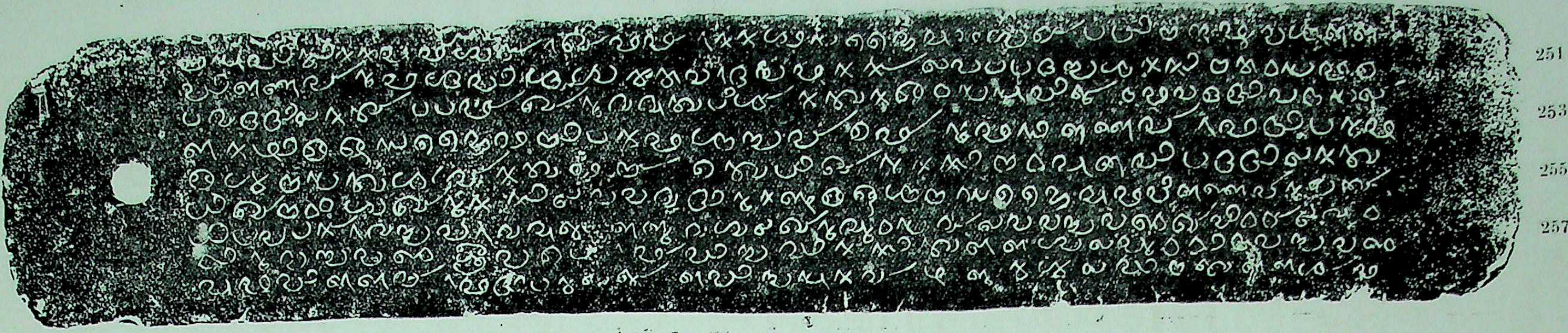
15 Read மதிலகங்.

16 Read அகநாழிகை.

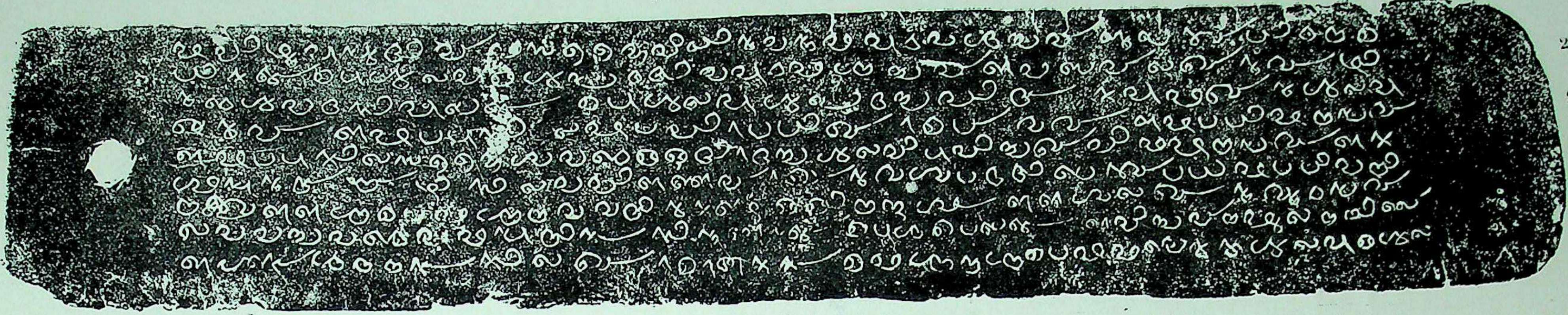
To face pages 62 & 63.

No. 7—KOLLUR MADAM PLATES OF UDAIYAMARTTANDAVARMAN.

Fifteenth plate: first side.



Fifteenth plate: second side.



Scale: Three-fifths.

K. V. Subrahmanya Aiyer.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Fifteenth plate: second side.

259 ம் விழுவு ஆதியாய் ஸபெஹையிலிருவரும் புறப்பெதது வாளுங் [1]கூடி[த்தண்][2]

260 டிக் கொண்டு செலவுஞ் செலுத்திப் [3]புறம்பொதுவாள் [ம]டையால் இருநாழி

261 ருறை செய்தரியுங் கொண்டு செலவு செலுத்துவிதாகவும் [||*] இச்செலவு

262 ஒரு நாள் முட்டுகில் முட்டிரட்டி [|*] இரண்டாங் நாள் முட்டி முன்று நா-

263 ள் முட்டுகில் ஸபையெ பறைஞ்ஞுதிர்த்து செலவிடுவிது [||*] இவிம்[4] முன்று நாளக-

264 மெ அருதாபொழிகில்ப்[5] பிள்ளையார் :இருங் நெடத்திங்[6] கூட்டி முட்டியனி[7]-

265 ன்னெள்ள [8]பொடம் பொன் பந்திருகழைஞ்ஞின்னு மொள்ள நெல் இருநூற்று நா-

266 ல்ப்பது பறையும் அதிகாரிகளைக் கொண்டு தெண்டங் கொள்விது [||*] பானமூலன்னிலொ[9]

267 ள் ளொரொன்னராகில்[10] இரண்டரைக்[11] காணம் பொன் பொணடமும்[12] வைச்சுச் செலவுஞ் செல்

Sixteenth plate: first side.

268 [வதாகவும் [||*] பெரைய]த்தும்[13] பெருங் ஙரையுங் தவையிலொள் ளொருத்தர் குடி இருக்க

269 ப் பெறுறையுங் ஏற்பிச்சு [||*] பிரசத்தி ப[ண்]ணிங மைக்கும் பிரம்மத்துவத்தின் மெலு-

---

1 Read புறப்பொதுவாளுங்.

2 The letters த்த enclosed in brackets look like ற்ன.

3 Correct புறம்பொது into புறப்பொது.

4 இவிம் probably stands for இவ்விதம்.

5 Read அருதாதொழிகில்.

6 Read நெடத்தில்.

7 Read முட்டயதி.

8 Read தெண்டம்.

9 Read பாதமூலத்திலொ.

10 Read ரொத்தராகில் correcting the *ṉa*'s into *ta*'s.

11 Read இரண்டரைக்.

12 Read தெண்டமும்.

13 Read பெரையிடத்தும்.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

270 ம் பாதமூயத்தின்[1] பென[2] மொள்ளொரு[3] கலவொலே[4] ஒண்டாகில்த்
தாமெ வெண்டிக் கொள்விது [॥*]

271 அடிகண்மர்க்கும் பிள்ளைமார்க்கும் மற்றும் ஆர்க்கும் பொராண[5] வெறு[6]
கொடக்க

272 ப்பெறுர் [॥*] கொடுப் பொருளரிகில்[7] அவர் வெணுட்டு இளங்கூறுவா
[மு]மவர்க்கு பந்தி-

273 ருகழைஞ்ஞெ அஞ்சு காணம் பொன் தெண்டப்படுவிது [॥*] நம்முடைய
வொமமு[8] தாமெ வெண்டி

274 க் கொள்விதாகவுங் கற்பிச்சுமைக்கும்[9] [॥*] இரானதெக் சிரிபெலி அக
த்தெ-

275 முநருளி வாலவாரியவுடையவரள் நிருவெண்ணுழிகையுங்[10] கழுகிச்சு[11] யி
ரு வி-

Sixteenth plate: Second side.

276 ளக்கில் நினறய நெய்யும் அட்டிச்சு திரியுங் கொளுன்திச்சு[12] வைச்
சு தி-

277 ருக்காப்பும் பூப்டிச்சு[13] குச்சிளுவுங் தாழக்காலும் புறப்தெதுவாள்[14]

278 பக்கல்க் கொடுப்பிச்சு செம்மு[15] பொக்கிச்சு அகத்தெதுவாளையும்[16] அக
த்து

279 கிடத்தி அம்பலத்திவ் வாய்ப்படிமெல்த் திருமெனிகாவலேயும் திருப்ப
ள்ளி

280 த் தாமமுடைவ்வளையுங் கிடத்தி அரங்ஙத்து நால்வர் உவைச்சறெவுங் கி
டக்கு

281 மாறு கற்பிச்சு பொவிதாகவும் [॥*] வாரியம் வைப்பாளைச் செவிச்சு
கொட்டும் பணிநா-

---

1 Correct பாதமூயத்தின் into பாதமூலத்தின்.

2 For பென read பேத.

3 The ள் of மொள் looks like ரக.

4 Perhaps கலவோலே has to be corrected into கடவோலே.

5 பொராண has to be corrected into பெரமாணம் or பிரமாணம்.

6 Read வேறு.

7 Read போருளராகில்.

8 Perhaps வொமமு stands for போகமும்.

9 Correct கற்பிச்சுமைக்கும் inta கற்பித்தமைக்கும்.

10 This word evidently stands for திருவொண்ணுழிகை.

11 Read கழுகிச்சு which would stand for கழுவிவித்து.

12 Read கொளத்திச்சு for which it stands: as it is engraved, the syllable ளு resembles வை and ன் has to be corrected into க் as it is often the case.

13 Read பூட்டிச்சு.

14 Read புறப்பொதுவாள் corr cting தெ into பொ.

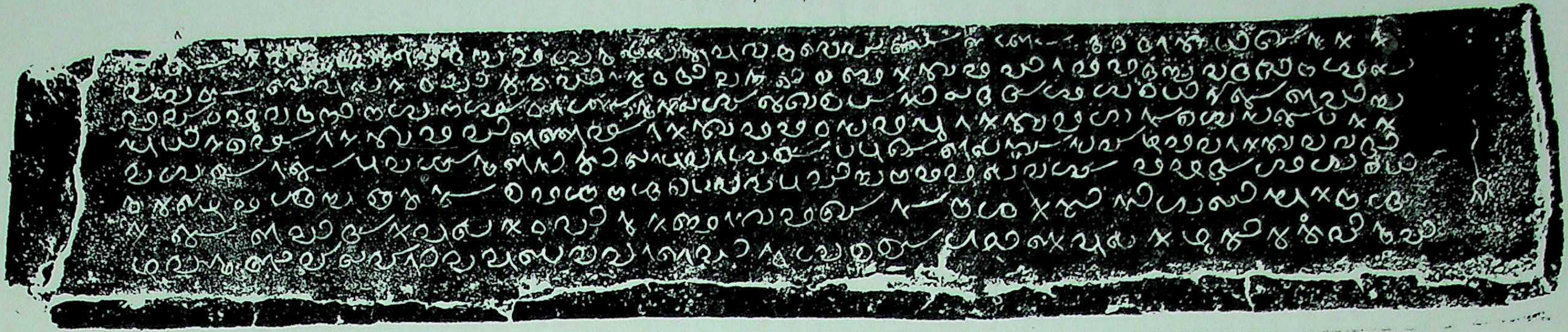
15 Read சென்மும்.

16 Read [illegible]கப்பொ[illegible].

No 7 - KOLLUR MADAM PLATES OF UDAIYAMARTTANDAVARMAN.

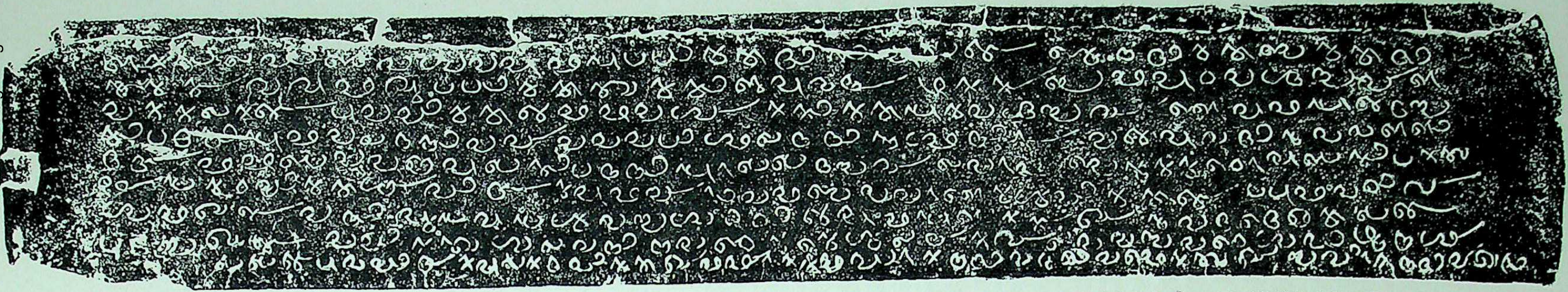
Sixteenth plate: first side.

268, 270, 272, 274 | 269, 271, 273, 275



Sixteenth plate: second side.

276, 278, 280, 282, 284 | 277, 279, 281, 283



K. V. Subrahmanya Aiyer

Scale: Three-fifths.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

282 யெம் ஒரொபணி [நா]று [நா]று செய்து வெற்றிலையும் அடைக்கா[ய்*] இருபத்தைஞ்சுங் கொ-

283 டுத்து ஒரொபணிக்கு நெல் பதின் பறைச்சை செல்லுக[1] நால்ப்பது ப றை வெவிழுனமொ

284 ங்ங கொடுப்பிதாகவுங் கற்பிச்சு [||*] இம்மாக்கம் பிரசத்திபண்ணிந மைக்கு இதுபிரசத்தி பண்ணி [||*]

No. 8.— Kanyakumari inscription of Kollam 376.

This inscription in Tamiḻ is engraved on the west wall of the second *prākāra*, at the proper right of entrance into the Kanyākumārī temple at Cape Comorin. It states that the persons in charge of the central shrine of the Kanyābhagavatī temple at Kumari (*i. e.* Cape Comorin) received money from Maṇiyaṉ Gōvindaṉ, a merchant of Kurakkēṇi-Kollam and bound themselves to supply the ghee necessary for maintaining a sacred lamp in the *sanctum* of the goddess. A zinc lamp with an image of a peacock was also given.

The record is dated in Kollam 376, Mēsha 21 expired, Saturday and Makhā. The English equivalent of the date is A. D. 1201. As such, the record falls in the reign of the Vēṇāḍu king Maṇikaṇṭha-Rāmavarman.

Kurakkēṇi-Kollam, whence the donor hailed, is identical with Quilon. It appears to have been so named to distinguish it from Quilandy, also on the west coast and known by the names Kollam and Pandalāyani-Kollam. Both the cities were celebrated for their rich trade, in ancient times.

Text.

1 [ஸ்வஸ்தி] ஸ்ரீ [||*] கொல்லம் ௩௱௭௰௬-வது மெடநாயிற்று ௨௰௧ சென்ற சனியாண்ட மகத்[தி]

2 [நா]ள் ஸ்ரீபாண்[டி] நாட்டுப் புறத்தாயநாடான தென்வாரணவாசி நன்று ட்டு குமரிக்கன்னியாபகவதிய[ா][ர் கோ*]-

3 யிலில் உள்ளாலை [ம]ஹாஸபைஹத்து அநுராதித்யவற் திருநந்தாவிளக்கு செ லுத்துவிதாக குரக்கேணிகொல்]லத்*]-

4 [து] வியாபாரி மணியன் கொவிந்தன் பக்கல் பொருள் கைய்க்கொண்டு குமரிக் கன்னியாபகவதியார் ஸ்ரீகொயிலி[ல் உ*]-

5 [ண்] ணாழிகையொம் நியதம் முட்டாமல் நார[ா]யநாழிக்கிட உழக்கு நெ[ய்*] செலுத்துவது [||*] நெய் வார்த்து எரிய இடதாவி . . . . . .

6 . ல் மயில் விளக்கு எடை . . . . . பலம் [||*] இவைய் தெவர் முதற்க ணக்குத் திருவரங்கநல்லூருடையான் [எ]-

7 [ழு]த்திஞல் இவ்வெழுத்து . . . . . . இவ்வூர்த் தட்டான் அப்பன் சுந் த[ர*]னை முப்பத்திருவத்தட்டான் எழுத்து [||*]

---

1 Read செல்வதாக supplying வ and correcting ஞு into தா.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Translation.

Hail ! Prosperity ! On the day of Makhā, and Saturday, the 21st (day) expired, of the month of Mēsha of the Kollam year 376, we, of the central shrine of the *Śrīkōyil* of Kanniyābhagavatiyār, at Kumari, received, in our hands, from Maṇiyāṉ Gōvindaṉ, a merchant of Kurakkēṇi-Kollam, (certain amount of) money, for burning, as long as the Moon and the Sun endure, (one) sacred lamp, within the central shrine of the temple of Kanniyābhagavatiyār at Kumari in Puṟattāya-nāḍu *alias* Teṉ-Vāraṇavāśi-nan-nāḍu (*i. e.* the fine southern Vāraṇāśi-nāḍu, a subdivision of the illustrious Pāṇḍi-nāḍu, and (bound ourselves) to supply, (measured) by the mesure called nārāya-nāḻi, one *uḻakku* of ghee daily, without failure. For pouring ghee and burning the light . . . . a zinc lamp . . . . lamp with an image of a) peacock, weighing . . . . . . *palam*. Thus was this writing . . . . on the written (authority of) Tiruvaraṅganallūruḍaiyaṉ, the first accountant of the god. (This is) the signature of Appaṉ Sunda[ra]ṉ *alias* Muppattiruvattaṭṭāṉ, the gold-smith of this village.

No. 9.— Trivandrum inscription of Ramankeralavarman dated in Kollam 384.

This inscription is engraved on the base of the *maṇḍapa* in front of the central shrine of the Padmanābhasvāmin temple at Trivandrum. I am obliged to edit it with the help of an old impression, taken some years ago, though that is defective in several respects as I did not succeed in getting permission to take fresh impressions of this and others in that temple. A translation of this record by the late Mr. P. Sundaram Pillai of the Travancore Educational Service, with the lost portions ingeniously filled up, appeared in the *Indian Antiquary* Vol. XXIV. pp. 305f. But the text of the inscription is not given anywhere. Subsequently, the record was noticed by the late Mr. T. A. Gopinatha Rao in his Archæological Report for 1084 M. E. wherein the mutilated nature of the inscription was not recognised; and king's name, which is only partially preserved as 'Vēṇāṭṭaḍigaḷ Śrī-Vīra-Rāmaṅ', has been read as Rāmaṅṅappallavaraiyan connecting it with the first part of the next line, which, we may remark, does not read with the previous line, a good portion having been lost at the right end of each line. Mr. Sundaram Pillai is well justified in thinking that this inscription is one belonging to the time of Vīra-Rāmaṅkēraḷavarmau of Vēṇāḍu, for there is a record of that king dated five years later at Kaḍinaṅguḷam.

The inscription is in the Vaṭṭeḻuttu alphabet and the Tamiḻ language. The only grantha letters used in it are *Śvasti Śrī* (line 1) *sabha* (line 2) *Śrī* (line 3 and 12) and *Brahma* (line 5). Among the peculiarities of the language the following are worthy of notes:—

śēvattiṉu for *śeyvadukku* (l. 5), *nichchal* (ll. 6 and 9) for *niśada* or *nitya*, *āḻumavaraḷ* (l. 6) for *āḻumavargaḷ*, *agattu* (l. 9) in the sense of 'before noon', *pandīraḍi* (l. 9) for *pannirand-aḍi*, *mālakeṭṭi* (l. 10) for *mālai-kaṭṭi*, *śārtti* (l. 10) for *śātti* which is an altered form of śāṟṟi, *tuḍai* (l. 10) for *taḍavai*. The phrase

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

'*agattu pandīraḍi*' is used to denote the time of day when the man's shadow measures 12 feet before the sun reaches the zenith.

Mr. P. Sundaram Pillai has read the word *samañjitaṉ* as *sachañjitaṉ* and interpreted it as "chairman or secretary of the assembly". The interpretation is correct; but the word may be supposed to have come from '*śamai*' 'to form, make or create' and the text '*samañjitaṉ*' may refer to the convener of the assembly. On '*pādamūlam*' or '*śrīpādamūlaṁ*' see p. 53 of Vol. III.

The object of the inscription is apparently to register a gift of land to the temple at Tiruvānandapuram by a certain Pallavaraiyaṉ who was probably an officer of the king. Mitrānandapuram as quarter of Trivandrum and the residence of a religious priest occurs in several inscriptions. Stone and copper-plate inscriptions of Trivandrum and Mitrānandapuram reveal the names of some of the presiding priests[1] *viz.* Brahmaprajña-paḻārar-Tiruvaḍi, Yādavēndrānubhūti-paḻārar-Tiruvaḍi, Rāmajñapaḻārar-Tiruvaḍi, Kṛishṇajñapaḻārar-Tiruvaḍi and Padarāmapaḻārar-Tiruvaḍi.

Text.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] கற்கடகத்தில் வியாழந் நின்ற யாண்டு கொல்லம்
நூஅம[சு][1] . . . . . .

2 ளால் திருவானந்தபுரத்து ஸஹயுஞ் சமஞ்சிதனும் மித்திரானந்தபுரத்து
தெக் . . . .

3 ன்னதியில் கூடி இருந்நருளியெடத்து தி[ரு][3]வெணுட்டடிகள் ஸ்ரீவிர இ
ராமங் . . . . . .

4 ஙகப்பல்லவரையன் திருவானுந்தபுரத்து[1] பெருமாளுக்கு[2] திருவமிர்தி
ன்[6]னு ந்த . . . . . .

5 நாளுழியிலும் ஒரு ப்ராஹ்மணர் அமிர்து செவத்தினு[4] வெண்டும் வெஞ்
செனம் . . . . . .

6 தறைமெல் நிச்சல் நடை பாட்டமாளுமவரள் வாழி பெருமாள் பறயால்
அளவுகொ . . . .

7 தொங்கப்பலலவரயன் ஞெள்ள[7] செய்யமன்னுங் களத்தூரும் சிறையற
முஞ் ஆழுஞ் சை . . . . .

1 See Nos. 1. 3, 4, 5, 6 and 15 in the *Travancore Archæological Series*. Vol. III. Part I.
2 The last figure looks like 6.
3 The engraver seems to have written the syllables திரு by mistake and omitted to erase the first letter and incised வெ over the second.
4 The *u* sign of *ṉu* has been wrongly inserted.
5 The *u* sign of *ḻu* is very faint.
6 *ṉu* appears to have been written over *ru* which the engraver has wrongly inserted at first.
7 Read செய்வதினு.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

8 கரையுங் கரைப்புரயிடத்தின் மெலும் ஆண்டுவரையும் பங்குனி உத்திரத்
தி . . . . . .
9 நிச்சல் நடயொடு கூடக் கூழு மிட்டு அகத்து பந்திரடிக்கு ஒரு பெரு அமி
ர்து . . . .
10 பெர் ஒரொ திருமால கெட்டிச் சார்த்திவருவிது இந்நெல் ஒருதுடை மு
ட்டுகி . . . . . .
11 டு அடுத்து முட்டுகில் ஊஞூம்மு[1] தடுத்து வச்சு செல்லும் அளவு கொள்வி
து தந்ததி . . . .
12 ம் வருகில் ஸ்ரீபாதமுலம் சென்று திர்த்துக் கொடுப்[பிது இவை கைதை
வளாகத்து][2] . . . .
13 ன்ற யாண்டு கொல்லம் ௩௱அ௰௫ . . . .
. . . .

Translation.

Hail ! Prosperity ! In the year when the Jupiter stood in Karkaṭaka (corresponding to) Kollam 384 . . . . and on the occasion when the assembly of Tiruvānandapuram and the *samañjita* had been pleased to be gathered in the presence of . . . . on the south side of Mitrānandapuram, ... ṅgappallavaraiyan . . . . the glorious Vīra-Rāmaṅ . . . . , the ruler of Vēṇāḍu, ... Śeyyamaṉ, Kaḷattūr, Śiṟaiyaṟam, Śūḷ, along with the *karai* lands and gardens attached to housesite-(all of which) belonged to . . . . . . Toṅgappallavaraiyan, so that the cultivators (*pāṭṭāmāḷumavaraḷ*) might measure out by the measure called Perumāḷ-paṟai for daily current expenses . . . . on the day Uttiram in (the month of) Paṅguni of each year . . . . with four *nāḻi* of rice . . . . for sacred offerings to the god (Perumāḷ) of Tiruvānandapuram and . . . . for feeding one Brāhmaṇa as well as for condiments . . . . Along with daily current (expenses), gruel shall be supplied, and before noon at the time (when a man's shadow measures twelve feet), one great meal . . . . each shall make one sacred garland and supply. If (in supplying) this paddy, default is made once . . . . . . ; and if continuously allowed to default, the temple authorities shall by force take the necessary quantity. By the (regular) descendants . . . . . . If . . . . shall be taken to the *śrīpādamūlam*, and there decided and given. Thus . . . . of Kaidaivaḷāgam.

Kollam year 385 . . . .

---

1 The first letter is written below the line and looks like the sign for 'paddy' or *ḻa*. Perhaps the reading intended is ஜெவஷூமும்.

2 In the impression that is with me the ink has got into the letter in brackets.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

No. 10.— Kadinangulam inscription of Ramankeralavarman dated in Kollam 390.

The subjoined inscription in the Vaṭṭeḻuttu characters and the Tamiḻ language is engraved at the left of entrance into the Mahādēva temple at Kaḍinaṅgulam, a port in the Trivandrum division of the Travancore State. It is dated in the Kollam year 390, Thursday the 18th solar day, expired, of the month of Mīna, corresponding to the tenth *tithi* and the Pushya Nakshatra. The year is stated to be one in which the planet Jupiter occupied the sign Kumbha. The record belongs to the reign of the Vēṇāḍu king Rāmaṅkēraḷavarmaṉ of the Kīḻappērūr house. In the name of this king, it will be noted that Kēraḷavarman was his proper name and that Vīra-Rāmaṉ indicates his relationship as nephew of Vīra-Rāmavarman (*i. e.* Maṇikaṇṭha Rāmavarman) whom he succeeded. I have elsewhere pointed out that this sovereign of Travancore was also called Dēvadaraṉ-Kēraḷavarman and that he was born in the asterism Śravaṇa and known as Āvaṇi-Piḷḷaiyār.[1] The inscription relates to the consecration of the temple at Kaḍinaṅguḷam by a son of Vīra-Rāmaṉ-Umaiyammai. The actual words used are:—

Śrī-Vīra-Rāmaṉ-Umaiyammaiy-āṉa Piḷḷaiyār-Tiruvaḍi piratiṭṭai paṇṇich-ch-aruḷiya[*du*].

This passage is not quite free from flaws and the meaning also is rather obscure. I think that 'Umaiyammaiyāṉa' is a mistake for 'Umaiyammaiyiṉ', the length sign having been wrongly added to *ya* instead of the *i* symbol. With this correction, there are two or three different ways of interpreting the passage. Firstly, in the name 'Śrī-Vīra-Rāmaṉ-Umaiyammai', Śrī-Vīra Rāmaṉ might be taken to refer to king Rāmavarman, the immediate predecessor and uncle of the then ruler Rāmaṉ Kēraḷavarman; Umai to be the proper name of the lady; and *ammai* to denote that she was the king's wife. Of the two words 'Piḷḷaiyār' and 'Tiruvaḍi'[2] which follow this compound name, the first might mean 'the son' and the second 'the god'. In this case, the temple (*tiruvaḍi*) must have been built by a son (*piḷḷaiyār*) of the wife (*ammai*)[3] of king Rāmavarman. It might also be that Umaiyammai was the daughter or niece, probably the latter, of a private individual by name Vīra-Rāmaṉ and might be the wife of Rāmaṉ-Kēraḷavarman or Vīra-Rāmavarman. Another way is to regard Umaiyammai as the queen *i. e.* the sister of Vīra-Rāmaṉ (Vīra-Rāmavarman) and to take 'Piḷḷaiyār-Tiruvaḍi' to mean the *yuvarāja* and as the builder of the temple. Such a method of statement is not without its precedent cf. Ādichchaṉ Umaiyammai of Tirukkalaiyapuram in the grant of Śrīvallabhaṅgōdai where Ādichchaṉ is a private individual and Umaiyammai was his daughter or niece. If Tiruvaḍi is to be taken with Piḷḷaiyār, as it seems likely, I think there cannot be any doubt that Umaiyammai was not the wife of either Rāmavarman or Rāmaṉ-Kēraḷavarman but was the queen[1] *i. e.* the sister of Rāmavarman (shortened into Rāmaṉ), for it is only then

1 Annual Report on Archæology (Travancore) for 1919-20, p. 36.

2 Above Vol. III. p. 3.

3 Though the meaning of the word *ammai* is 'mother', it is invariably used in the Chēra country to indicate the wife of a king.

4 In countries like Malabar where succession is in the female line, 'queen' is a term applied to the sister of the king.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

her son would be entitled to the appellation of Tiruvaḍi. Quite in keeping with the view last expressed there is the word *Śrī* prefixed to the name of the lady, though the inscription does not use the epithet *nambirāṭṭi* or *tambirāṭṭi* which could naturally be expected in such instances. In this case, it will also be observed that the builder of the temple must have been the younger brother of king Rāmaṉ-Kēraḷavarman. Regarding the date, it must be said that the year Kollam 390 was one in which Jupiter was in the Kumba-rāśi as expressed in the inscription. Further verifications prove that the details of date work out correct for Thursday the 12th February 1215 when all the combinations occurred as furnished in the inscription.

Text.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [॥*] கும்பவ் வியாழத்தில்க் கொல்லம் ௩௱அ௰௯-தாமாண்டை
க் கெதிராமாண்டை மினஞாயி[று] ௰அ

2 சென்ற வியாழமாண்ட பூயமுத்[1] தெசமியும் மெடமும் ஆன்று[2] கிழப்பெ
ரூர் ஸ்ரீவிர இராமங் கெரளவர்-

3 ம்ம திருவடி வெணாடு வாழ்ந்தருள ஸ்ரீவிர இராமனுமையம்மையான[3] பிள்
ளைய[ா]ர் திருவடி பிரதிட்டை ப-

4 ண்ணிச் சருளிய[து*]

Translation.

Hail! Prosperity! In the year opposite the Kollam year 389 when Jupiter was in Kumbha, on the 18th day, expired, of the month of Mīna which corresponded to a Thursday, the Pushya-Nakshatra and the tenth *tithi*, while the illustrious Vīra-Rāmaṉ-Kēraḷavarman was ruling the Vēṇāḍu (country), the son (Piḷḷaiyār-Tiruvaḍi) of the glorious (queen) Vīra-Rāmaṉ-Umaiyammai was pleased to consecrate (the image of the god).

No. 11.— Vellalur inscription of Ramankerala-Tiruvadi.

Veḷḷalūr in the Chirayinkīḻ Taluk has a big temple which contains two principal shrines in it. Both face the east and are circular in shape. While the one on the northern side is dedicated to Śiva, the other on the south enshrines an image of Vishṇu. Both have in front a *namaskāra-maṇḍapa*, *i. e.* a raised portico with pillars. While the ceiling of the *maṇḍapa* in front of the Śiva temple is plain, the other contains fine wood carvings of the *Dikpālas* and Brahmā, as at Kaḍinaṅguḷam and Kaḷakkūṭṭam.

The subjoined inscription is engraved in the Vaṭṭeḻuttu alphabet on the north wall of the Śiva shrine. It registers a gift to the temple made by the glorious king Rāmankēraḷa-Tiruvaḍi of Kīḻappērūr, for offerings and garlands.

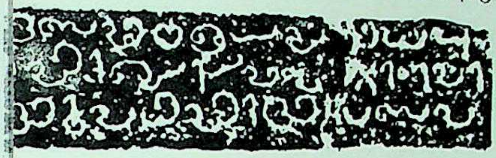
1 Read பூயமுங் or பூசமுங்.

2 Read அன்று.

3 Read யம்மையின்.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

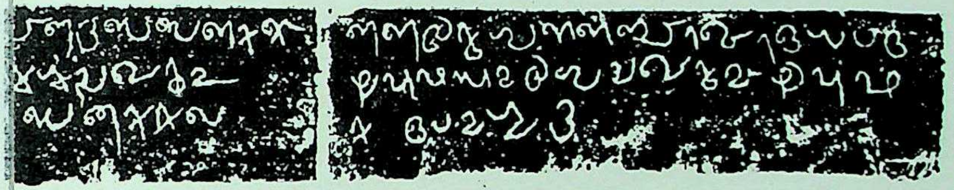
To face page 70.



2

4

To face page 71



2

10 [illegible] is a corruption of [illegible]

11 மூழக்கு stands for மூவுழக்கு.

12 Read பச்சை.

13 Read பயறு.

14 செலவினு stands for the dative செலவுக்கு.

15 This is a finite verb, the subject being Kaṇḍan Nēḍi. As in modern malayāḷam, the inscription does not employ masculine terminations.

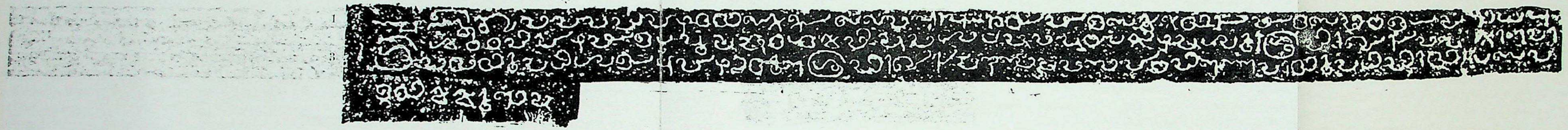
16 Read பனையூர்.

17 Note the use of the termination கல். as in modern malayāḷam.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

No. 10 - KADINANGULAM INSCRIPTION OF RAMAN KERALAVARMAN.

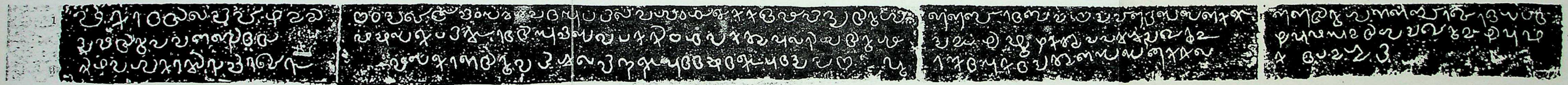
To face page 70.



Scale: One-sixth.

No. 11 - VELLALUR INSCRIPTION OF RAMAN KERALA-TIRUVADI.

To face page 71



K. V. Subrahmanya Aiyer.

Scale: One-seventh.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Though the inscription is not dated in the Kollam era but only furnishes the position of Jupiter in Makara, it is fairly certain that it belongs to Kollam 389, for we know from the Kaḍinaṅgulam epigraph of the king that Jupiter occupied the sign Kumbha in Kollam 390 and, as such, the prsent record must be just a year earlier.

As is very often the case, the inscription contains a number of dialectic peculiarities and is much allied to modern Malayāḷam. We would note in particular the use of the words '*aviḍē*' and '*koḍuttu*'. The latter is a finite verb and has for its subject a masculine noun in the third person. The usage is quite right according to modern Malayāḷam; but Tamiḻ would require '*koḍuttāṉ*'.

Text.[1]

1 மகரத்தில் வியாழந் நின்ற துலா ஞாயிற்றுச் செய்த அட்டில்ப் பெற்றொலை க்க[ர*]ணமாவிது[2] திருவெள்ளளூர் [3]தவைப் பொதுவாள் தங்ஙள்க் கொள்ள[4] திருவெள்ளளூர் இரண்டெடத்[5]

2 தும் திருப்பள்ளித்தாமமுங் கெட்டி[6] சார்த்தி[7] அவிடெ[8] வடக்கின் தெ வ[ர்*]க்கு புலரியெ[9] திருமொது[10] நாழி மூழக்குப்[11] பச்செ[12] ப இரு[13] நாழியும் அந்திபொது இரு நாழியும்

3 கிழப் பெருர் சிரிவிர இராமங்கெரளதிருவடி செலவினு[14] கொடுத்த மு த[ல்*] கொடுத்து[15] பனயூர்[16] கைத அகத்து குளங்ஙரைக்கல[17] க ண்டந் நெடி

---

1 This is registered as No. 114 of the Travancore Epigraphical collection for 1096.

2 The proper spelling of this phrase is அட்டிப்பேற்றோலைக்கரணமாவது.

3 தவை is an altered form of ஸபை.

4 Read தங்களுக்குள்ள.

5 Read இரண்டிடத்.

6 Read கட்டி.

7 Read சாத்தி.

8 As in modern malayāḷam அவிடே stands for அவ்விடத்தில்.

9 புலரியெ means "at the dawn".

10 திருமொது is a corruption of திருவமிர்து.

11 மூழக்கு stands for மூவுழக்கு.

12 Read பச்சை.

13 Read பயறு.

14 செலவினு stands for the dative செலவுக்கு.

15 This is a finite verb, the subject being Kaṇḍan Nēḍi. As in modern malayāḷam, the inscription does not employ masculine terminations.

16 Read பனையூர்.

17 Note the use of the termination கல். as in modern malayāḷam.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Translation.

This is the deed of *aṭṭippēṟu* (*i. e.* gift with libation of water), made in the month of Tulā of the year when Jupiter was in Makara. Kaṇḍaṉ Nēḍi of Kaida-agattu-Kuḷaññarai in Paṉaiyūr gave the fund assigned by the glorious Vīra-Rāmaṉ-Kēraḷa-Tiruvaḍi of Kīḻappērūr, so that the *poduvāḷ* of the assembly of Tiruveḷḷalūr might meet the expenses of making and supplying sacred garlands to the two shrines belonging to them at Tiruveḷḷalūr, and for the sacred morning offering to be made to the northern shrine, with (one) *nāḻi* and three *uḻakku* of green pulse and for two *nāḻi* of evening offering.

No. 12.—Mamballi plate of Devadaran Keralavarman.

The subjoined inscription is engraved on a set of copper-plates of which four leaves alone are now available. Of these, two are marked with the numerals 4 and 6 while the two others remain unnumbered. But from the fact that the last word of one of the unnumbered plates fits in with the first word of the other and that the last word of this other fits in with the beginning of the plate marked 4, it may be said that at the commencement there is only a single plate missing. Between the plates marked 4 and 6 there is a plate wanting. And since the last word of 4 cannot be read with the first word of 6, there is no room for considering that any mistake in the numbering of the plate was committed, although the writer has failed to mark the number of the plates on 2 and 3. And since the inscription does not end on the second side of the 6th plate, it should have been continued on one or more plates.

In very recent times some one has incised the word Māmbaḷḷi in Malayāḷam characters on the left margin of the first side of the second plate, on the second side of the third plate, and on the first side of the fourth plate.

The plates belong to the bhaṇḍārattil of the Māmbaḷḷi *maṭha* and were obtained by Mr. S. Gōvinda Pillai, a vakil of the High court of Trivandrum. They were lent to the late Mr. T. A. Gopinatha Rao, and these facts are noticed by him in editing the odd plate of Śrivallavan-gōdai[1]. It will be very desirable to secure the missing plates of the set: my efforts in this direction proved useless but I am convinced from information obtained that the plates are not really lost.

Some of the orthographical peculiarities of the inscription have to be noticed. From the general formation of the Vaṭṭeḻuttu and Grantha letters as well as the numerical symbols employed in the record, it has to be assigned to the end of the 4th and beginning of the 5th century of the Kollam era. To a great extent, the characters resemble those of the allied inscriptions of the Vēṇāḍu King Rāmavarman found at Tiruvāyambāḍi, Mitrānandapuram and Veḷḷāṇi and of the Kaḍinaṅgulam epigraph of the Kollam year 390. All of them are now available for comparison as they have been reproduced in the *Travancore Archæological Series*, Vol. III. Part I. It has also to be said that the Maṇalikkarai inscription of Ravi kēraḷavarman cannot be much later in point of time than the subjoined one.

1 *Epigraphia Indica*, Vol. IX. p. 234.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Clear distinction is maintained all through the inscription between *ya* and *va*, and *ka* and *cha*. The symbol for *mēṟpaḍi* is quite similar to that found in the Maṇalikkarai and Āyambāḍi inscriptions. Though *ṉa* is closed at the bottom, it is left open when combined with *n*. The difference between *na* and *o* is very slight. Some rare letters are figured in the inscription and their formation is specially worthy of note. In this connection, we would particularly draw attention to the forms of *ṉo* (lines 1, 55, 67, and 75), *nu* (*l.* 46), *ṅi* (*l.* 41) *ṅe* (*l.* 27) and *ḷai* (*ll.* 4 and 69). In most records, long *ḍū* is not distinguished from its short; but in this epigraph they are differentiated (see *kōṭṭūṟil* in line 27). Though this epigraph uses both *pu* and *pū*, yet their use is promiscuous, In lines 6, 10, 13, and 45 *pumi* is used instead of *pūmi* as in lines 21, 33, 35, 36.

Rules of *sandhi* are not observed. The writer of the inscription does not appear to have been bound down by any rules, as regards spelling, *sandhi* or grammar. Though correct spelling is not generally cared for in inscriptional language, except in very rare cases, there used to be some system even in mis-spelling which differed with different writers. Even this conventionalism of some of the epigraph writers is conspicuous by its absence. In the words *āgiṉṟa* and *aṭṭikkoḍuttāṉ*, (*ll.*9&32f) we find the use of strictly grammatical form. Among variations in the spelling of words, the following may be noted:—

> *kalpichcha* (*l.* 39) occurs as *kaṟppichcha* (*ll.* 41, 49);
> *adiṉu* (*ll.* 6, 10) becomes *adiṉṉu* (*ll.* 12, 22 and 44);
> *adiṉoḷḷa* (*ll.* 51, 55) changes into *adiṉoḷḷa*;
> *amaiñja* (*l.* 4) varies as *amaiñña* (*ll.* 20, 69, 70);
> *kōyilkaṇmikaḷ* becomes *kōyilkammigaḷ* (4)
> *kōyilkkaṟmmigaḷ* (70), *kōyilkarmigaḷ* (*l.* 16),
> *kōyilkkarmmigaḷ* (*ll.* 20, 25) *kōvilkaṇmmigaḷ* (*l.* 6),
> and *kōyilkkaṇmmigaḷ* (*ll.* 65 and 74).

In combining *karaiyum* with *karaippuraiyiḍamum*, the former word has been made to assume the forms *karaiyuṅ* (*l.* 12), *karaiyyu* (*l.*8), *karaimuṅ* (*l.* 11), and *karaiyumṅ* (*ll.* 1, 52, 77). Unnecessary and improper doubling of consonants are numerous *e. g.* *puraiyiḍammum* (*ll.* 52, 70), *kuḷammum* (*l.* 60), *nāṭṭilttaṇṇaḷ*(43), *eṉmbadiṉāḻi* (48), *kalelvāyilt-Tachchūrk-kiḻakkiṉmuṟi* (50), *kūndaḷūril ch-Cheṟu* *kuḻimaṉ* (57), *koṭṭiṉmēlppūmi* (33). Similarly omission of consonants when necessary is also not rare: *e. g.* *puraiyiḍatiṉmēlu* and *āṇḍuvaraiyu* (55) Note also the use of forms like *śiṟaiyiṉṅkīḻikkum* (61) *kaṇmigaḷkkoḷḷa* (4). Preference for nasal forms is observable in the following instances:—

Paṅṅuṇi (46), *Peruṅṅāvil* (45), *taṅṅaḷ* (43), *Śeṅṅeḻunīr maṅṅalattoḍu* (27), *Gōvinnamaṅṅalattu* (37), *Iruṅṅalur* (40), *Teṅṅiṉkalil* (41), *kaṇḍaṅṅaḷ* (58), *amaiñña* (75). For *irukalam vittuppāḍu* the inscription uses the form *irukalattiṉu vittuppāḍu* (36). Note also the local usage of words like *eḍam* (14) for *iḍam*, *oḷḷa* (*l.* 1) for *uḷḷa*, *naḍa* (*l.* 15) for *naḍai*, *nichchal* (15) for *niśadam*, *pelikkal* (32) for *balikkal*, *tale* (58) for *talai*, *ilakkichchu* (46) for *rakshichchu* and forms like *ām* (21) and *pōm* (61) for *āgum* and *pōgum*.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

In lines 21, 26, and 72 the phrase *śelaviṉṉāmāṟu* occurs. This may be split up into *śelavin* + *ām* (abbreviated form of *āgum*) + *āṟu* – "*śelaviṟkāgum-paḍi*" and taken to mean 'so as to be used for the expenses'. *Kalampāḍu* which occurs in line 17 is used in the Mitrānandapuram copper-plate inscriptions in respect of lands and means that they have the sowing capacity of one *kalam* of seed: but in our inscription it figures as the name of a field which it may be supposed to have acquired by the fact of its having had that capacity originally. The meaning of *melppādi* (*l.* 62) has been determined already, to be the owner's share of the produce of a land: *pādi* here need not necessarily mean 'a half' but 'a portion' and it may be derived from *pagudi*. *Pādippāṭṭālum* in line 63 is another form of the same word. *Kolmuṟapāḍu* (64) means "customary dues or incomes" and these dues are distinct from the owner's share of produce which are generally termed *mēlppādi, mēloḍi* or *mēlvāram*. The former is for the protection to be afforded, and facilities given, to lands for cultivation.

Combined with *kō* and *pati*, the word *padavāram* occurs in the Kōṭṭayam plates of Sthāṇu Ravi and may be taken to denote the rent due to the king or other chieftains of country in which the lands lay. When the lands were not directly held by the ruler but had been assigned to others with some object— say for services to be rendered—this had to go perhaps to the assignee and came to be termed merely *padavāram* (omitting the prefixes *kō* and *pati*).

The inscription registers gifts made in favour of the temple of Bhaṭāra at Vīrakēraḷapuram, by the servants attached to the palace of the king. The king's full name is given as Kīḻappērūr-Śrī-Vīra-Dēvadaran Kēraḷavarma Āvaṇi-āṇa-Piḷḷaiyār-Tiruvaḍi. The gifts were made to meet the daily expenses of the temple. In the full name of the king Kīḻappērūr denotes the family or house to which the king belonged. It may be said that most of the kings of Vēṇāḍu of the 4th century of the Kollam era and later, styled themselves as being of this family. In still later times Jayasimhanāḍu came to be associated with their names. At any rate it is worth noting that Kīḻappērūr came to be connected with the Vēṇāḍu kings at the time of Maṇikaṇṭha-Rāmavarman and Dēvadaraṉ Kēraḷavarman. Kēraḷavarmaṉ or Vīra-Dēvadaran-Kēraḷavarmaṉ was the proper name of the king. The epithet Āvaṇi might either indicate the month Simha or the constellation Śrāvaṇa in which he was born. As it is usual to call kings by the Nakshatra in which they were born it may be more correct to view that Āvaṇi denotes the natal star of the king rather than the month in which he was born. This custom of calling kings by the birthday star is an ancient one and finds place in the ancient Tamil work *Jīvakachintāmaṇi.*[1] Piḷḷaiyār might either show that at the time of the inscription he had not assumed regal powers; or that he was so called with reference to the god. It is very likely that he was the reigning king at the time of the inscription, and that piḷḷaiyār is used with reference to the god. In this connection I would draw attention to a few similar references occuring in later Pāṇḍya inscriptions:—

1 Verse 257 of Kanakamālaiyār-Ilambagam.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

The gifts consisted mostly of incomes from the *Jīvitas* of these servants.

Incidentally it is stated that certain incomes were made over to the temple on the same terms as they were obtained by the servants of Kīḻappērūr Śrī-Maṇikaṇṭha-Rāmavarma-Tiruvaḍi. This reference is of the utmost importance as it shows that Dēvadaran Kēraḷavarmaṉ was the immediate successor of Vīra-Maṇikaṇṭa-Rāmavarman. I have, on a previous occasion in dealing with the Tiruvāyambāḍi bilingual inscription, said that that record might be assigned to A. D. 1195, December, that the then king of Vēṇāḍu was Mārttāṇḍavarman, the immediate predecessor of Rāmavarman and that the latter should have ascended the throne between December 1195 and January 1196.

Below are given the names of places and persons that figure in the inscription. Some of them appear in the Kollūr-maḍam plates of Vīra-Udaiya-Mārttāṇḍavarman and have been identified (above No. 7).

Names of places.	Names of persons.
Vīrakēraḷapuram	
Kīḻappērūr	Kaṇḍaṉ Nārāyaṇaṉ
Mēvūrkkal	
Mugiḻavēli or Magiḻavēli	
Śiṟṟāṟṟangarai	
Kuḍakkalelvāy	
Kuḍakkalpeṟai	
Śeṟuneḍumaṉ	
Kalikkavu	
Ayyaṇaṟai	
Toṉṟakkal	
Śiṟaiṉkīḻ	
Do—kaṭṭai	
Śūmaṉ	
Kōṭṭūr	
Kummiyūr	
Śeṅgaḻunīrmaṅgalam	
Māṟanallūr	Kēśavaṉ Dāmōdiraṉ
Īrurimaṉ	
Paṟamberiyaśēmam	
Kōṭṭiṉmēl	
Kurilkōṭṭelvāy	
Vēmbaṇaṟai	Kaṇḍaṉ Nārāyaṇaṉ
Gōvindamaṅgalam	
Mañjaikkaḷaparai	Kaṇḍaṉ kōvaṉ
Irumarattelvāyil	Ūraṉ Kaṇḍaṉ Dēvaṉ
Iruṅṅaḻūr	

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Names of places.	Names of persons.
Iḷavaḷanāḍu	
Ānāḍu	
Mēlperuṅgāvu	
Neḍuviḷai	
Tachchūr-kīḻakkiṉmuṟi	
Marudagachchēri	Maṉiyaṉ Maṉiyaṉ Suvaraṉ
Perumbulam	Nārāyaṇaṉ Kēśavaṉ
	Kēśavaṉ Nārāyaṇaṉ
	Kēśavaṉ Kēśavaṉ
Nāgālelvāy	
Iḍavāyil	
Seṟukuḻimaṉ	
Udikkāl	
Kaḻamāḻchchai	
Neḍiya - Āṭṭaṟai	
Iḍaikkaḍu vēlakkallaṟai	
Aṇḍilkōḍu	
Iḍai-Aṇḍilkōḍu	

Text.

Second plate: first side.

1 வி[1] ருஇ வித்துபாடு மதிஞெள்ள காடுங் கரையுங்[2] கரைப்-
2 புரையிடமுங் கூட எழுதி நிரொடுமட்டிக் கொடுத்தார் வி-
3 ரகெரளபுரத்து பட்டாரகர்க்கு [॥*] ஷை கிழப்பெரூர் ஸ்ரீ விரதெவ-
4 தர ஆவணியான் பிள்ளையார் திருவடிக்கமைஞ்ச கொயில் [3]கம்-
5 மிகள்க் கொள்ள மெலூர்க்கல் சிவித்தில் [4]முகிழுவலி
6 யொடு கொவில்கன்ம்மிகள்[5] நெடியபுமி[6] மகிழுவெலி நிலங்-
7 தொடி முன்றுமா ஓஉஇ வித்துபாடும் அதிஞுபாடுங்[7] காடு-

1 This letter looks like ஷை.
2 Cancel the letter ம்.
3 Read கர்மிகளுக்குள்ள.
4 This name occurs as மகிழுவெலி also.
5 Delete ம்.
6 Read °பூமி.
7 Read படுங்.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

No. 12—MAMBALLI PLATES OF DEVADARAN KERALAVARMAN.

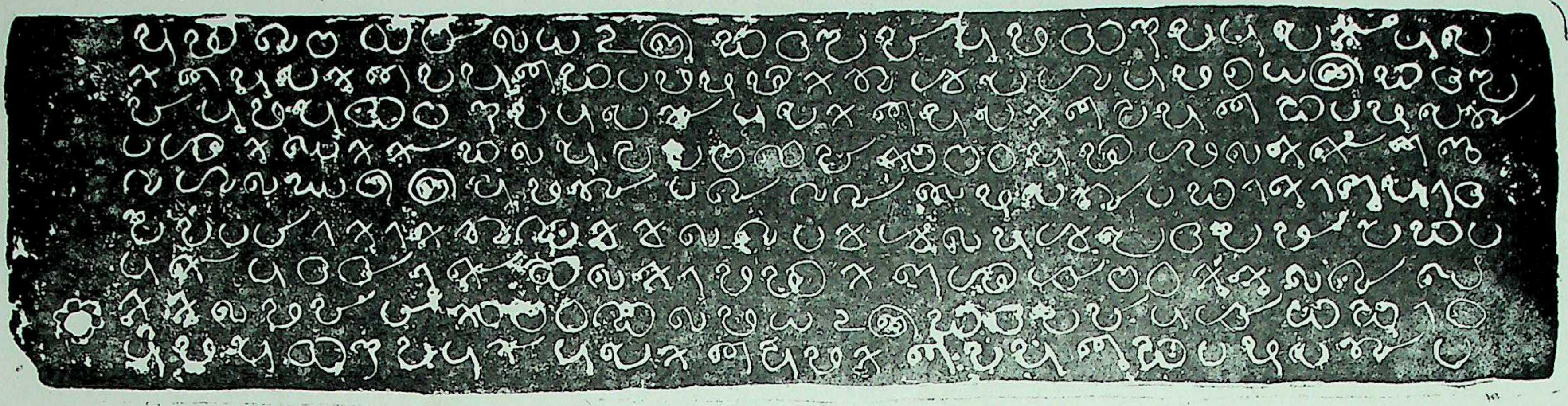
To face page 76.

Second plate: first side.

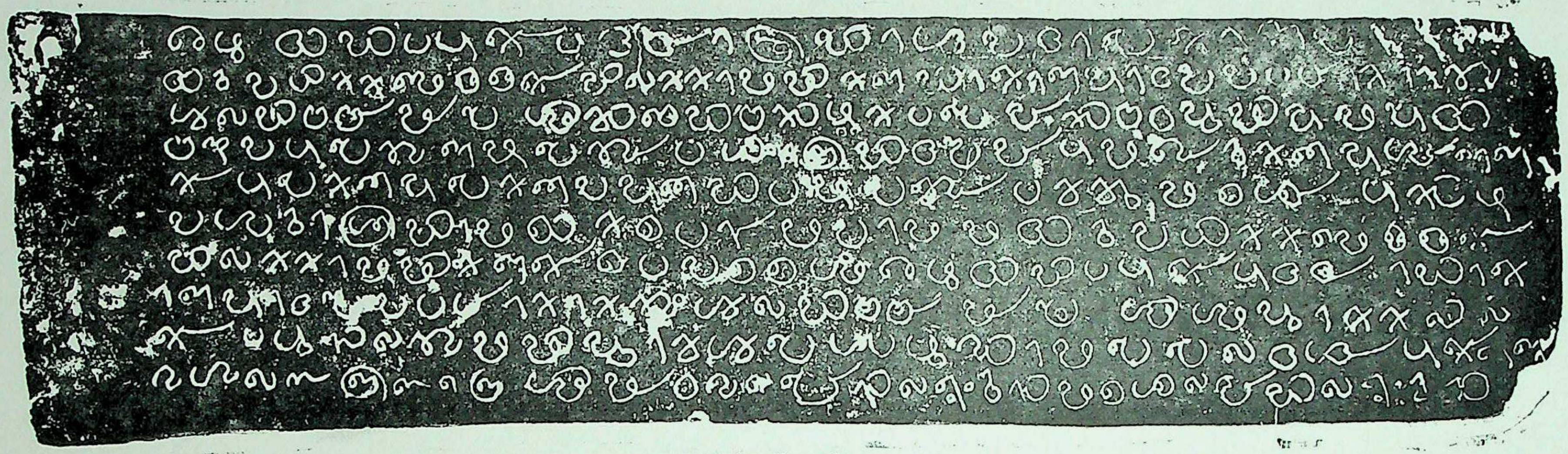
Scale: Nine-elevenths

K. V. Subrahmanya Aiyer.

Second plate: second side.



Third plate: first side.



K. V. Subrahmanya Aiyer.

Scale: Nine-elevenths.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

8 ங் கரைய்யு[1] கரைப்புரையிடமும் மிக்கூ[2] சிற்ருற்றங்கரை சி-
9 விதத்தில் குடக்கலெல்வாயில் குடக்கல்ப் பெறையாகின்ற

Second plate: second side.

10 புமி[3] ஒன்றினல் ௰௨இ வித்துபாடு மதினுபடுங் காடுங்-
11 கரைமுங்[4] கரைப்புரையிடமும்[5] மிக்கு செறுநெடுமண் ௰இ வித்து-
12 பாடும் அதின்னுபடுங் காடுங் கரையுங் கரைப்புரையிடமுங் கூ
13 ட ஷ கலிக்காவில் அய்யனறையாகின்ற புமிமெல்[6] கொள்ளு
14 ந் நெல் உ௰நுஇ யும் கூட இந்நாலெமுங்[7] கூட விரகெரளபுரத்-
15 து பட்டாரகர்க்கு நிச்சல் [8]நடச்செலவு செலுத்துமாறு விட்-
16 டு கொடுத்தார் கொயில் கர்ம்மிகள் [||*] ஷ தொன்றக்கல் இலட்
17 க் கலம்பாடாகின்ற நிலம் ௰௨இ வித்துபாடு தொடி யிரண்-
18 டும் அதினுபடு[ம்*] காடுங் கரையும் கரைப்புரையிடமுங் கூட

Third plate: first side.

19 எழுதி விட்டுகொடுத்தார் ஸ்ரீ விரதெவதரங் கெரளவர்[ம்ம]
20 திருவடிக்கமைஞ்ஞ கொயில்க் கர்ம்மிகள் விரகெரளபுரத்து பட்டாரக
ர்க்கு
21 செலவின்னுமாறு [||*] ஷ சிறையின்கிழ் கட்டையாகின்ற பூமியும் அதி-
22 ன்னுபடுங் குளமுங் கூட ௰௬ இ வித்துபாடும் இருகரையுமொள்ள
23 காடுங் கரையுங் கரைப்புரையிடமுங் கூடச்சூமண்ஞெடு கிழ-
24 ப்பெரூர் ஸ்ரீ விரமணிகண்ட ராமவர்ம்ம திருவடிக்கமைஞ்ஞ கொ-
25 யில்க் கர்ம்மிகள் கொண்டவண்ணமெ எழுதி விட்டுகொடுத்தார் வி[ர]
கெர
26 ளபுரத்து பட்டாரகர்க்கு செலவின்னுமாறு [||*] ஷ மெலூர்க்கலில்
27 கொட்டூரில் கும்மியூர்ச் செங்கெழுநிர் மங்கலத்தொடு[9] கொள்ளு
28 ந் நெல் உ இ ௨எஇ [||*] ஷ மாறநல்லூரில் ஈருரிமண்ணெல்வாயில்
ஈருரி-

Third plate: second side.

29 மன் கெசவந் தாமொதிரன் தனக்கொள்ள காரெயறையும் பெறையும்
தடி இரண்டு-

1 Delete ய் and insert ம் at the end.
2 Read மிக்கு.
3 Read பூமி.
4 Read கரையுங்.
5 Read புரையிடமும்.
6 Read பூமி.
7 Read இந்நாலிடமுங். The syllable ட is omitted to be engraved.
8 Read நடை.
9 Read செங்கழுநீர்மங்கலத்தோடு.

30 மாய் நிலம் சா நாழி வித்துபாடும் பரம் பெறியசெம்மம் இருக்கரையுமொள்ள
31 காடுங் கரையுங் கரைப்புரையிடமுங் கூட எழுதி விட்டு கொடுத்தா[1] கெசவந்
32 தாமொதிரன் விரகெரளபுரத்து பட்டாரகர்க்கு பெலிக்கல்லின்மெல் நிரட்-
33 டிக் கொடுத்தான் [||*] ஷி கொட்டின்மெல்ப் பூமி சமஅ இ வித்து பாட்டின் மெலு-
34 ங் கொள்ளுந் நெல் அமஇ ஊ நியுங் கூடக் குளமுங் கூட விட்டுகொடுத்தார் [||*]
35 ஷி மாறநல்லூரில் குரில்கொட்டெல் வாயில் வெம்பனறையாகின்ற பூமி இரு-
36 கலத்தினு[2] வித்துபாட்டின்மெலு[3] கொள்ளுந் நெல்லும் பூமியுங் கூட விட்டு
37 கொடுத்தார் [||*] ஷி கொவிந்நமங்ஙலத்து[4] கண்ட நாராயணன் தனக்கொள்ள மெ-
38 லூர்க்கலில் மஞ்சைக்களபறை நிலம் முப்பறை வித்துபாட்டின் மெ-
39 லுங் கல்ப்பிச்ச நெல் சஇ ஊ இரு [||*] ஷி மெலூர்க் கண்ட நாராயணன் தன-

Fourth plate: first side.

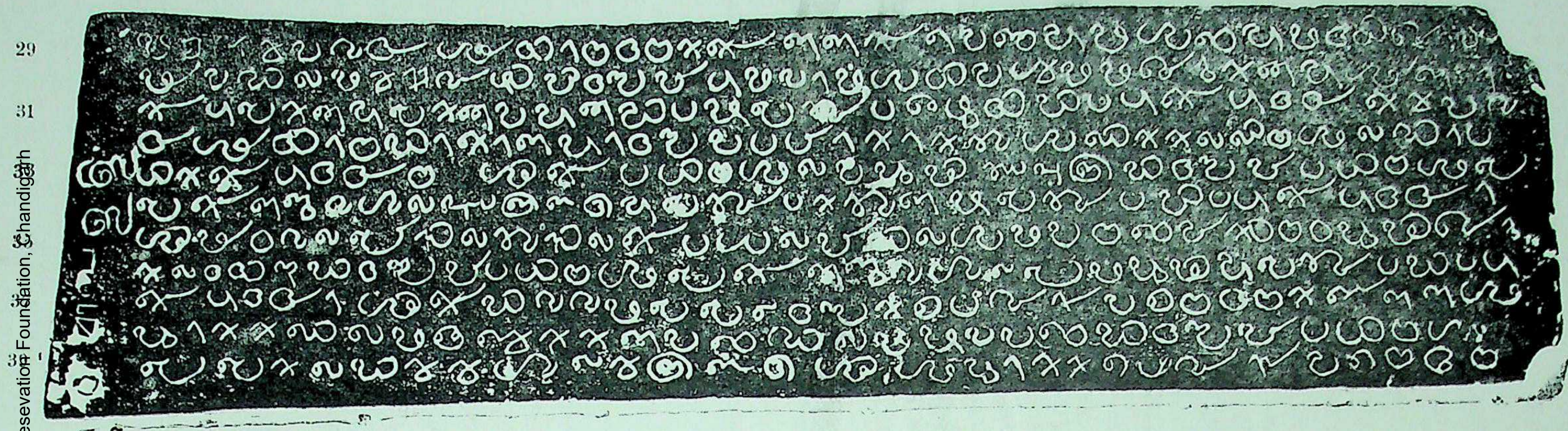
40 க்கொள்ள இருமரத்தெல்வாயில் இருங்ஙலூரிலுங் தெங்ஙி-
41 ன்கலில்த் தன்கூறு பாதிப்பாட்டின்மெலுங் கற்ப்பிச்ச நெல்
42 ஆண்டுவரையும் நிஇ ச்ச [||*] ஷி வட்டத்து கண்டங்கொவனும் ஊரங் கண்ட
43 ந்தெவனும் இளவளநாட்டில்த் தங்ஙள்க்கொள்ள மாங்குடி ஐங்-
44 கலமும் அதின்னுபடுங் காடுங் கரையும் ஆநாட்டில் மெல்ப்பெ-
45 ருங்ஙாவிலாகின்ற புமி ஐங்கலமும் அதின்னுபடுங் காடுங் கரை-
46 யும் இலக்கிச்சு கொடுத்து ஆண்டுவரை[ம்][5] பங்குனி உத்திரத்தின் தொ-
47 றுங் கொள்ளுந் நெல் பதினழிப் பறையால் நிஇ ச்ச [||*] ஷி ஈருரிமண் கெசவ

1 Read கொடுத்தான்.
2 இருகலம் would have been sufficient. The syllables த்தினு is unnecessary.
3 Read மேலும்.
4 Read கோவிந்தமங்கலத்து.
5 Cancel the final ம்.

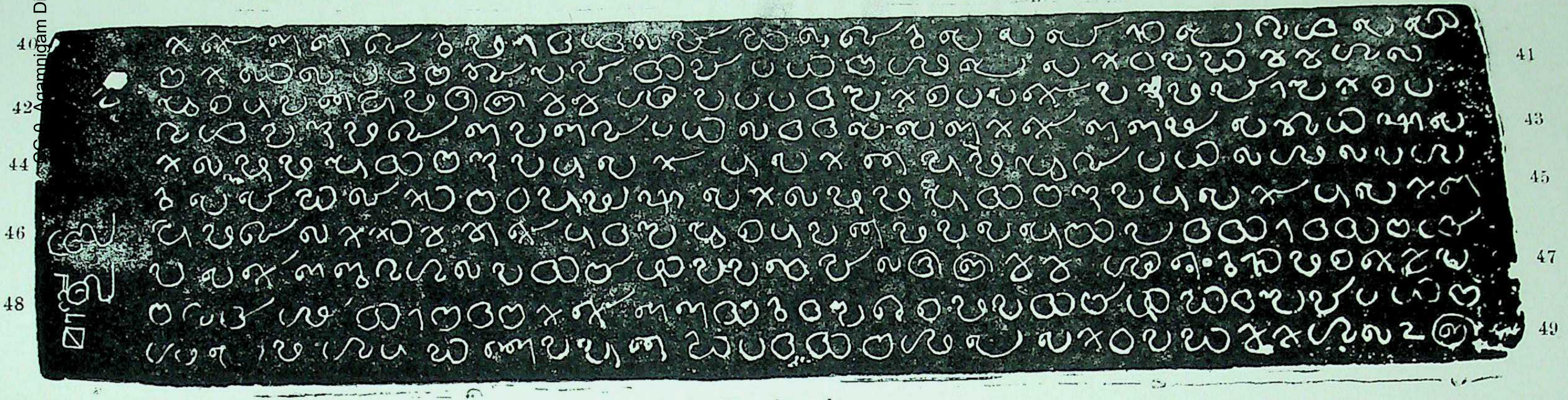
No. 12 – MAMBALLI PLATES OF DEVADARAN KERALAVARMAN.

To face page 78.

Third plate: second side.



Fourth plate: first side.

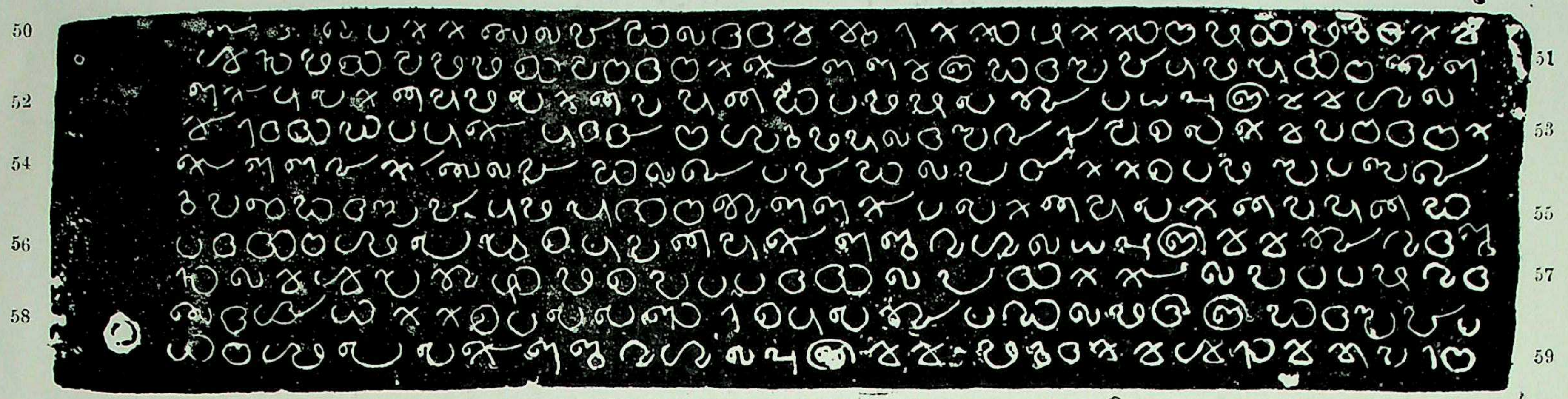


K. V. *Subrahmanya Aiyer.*

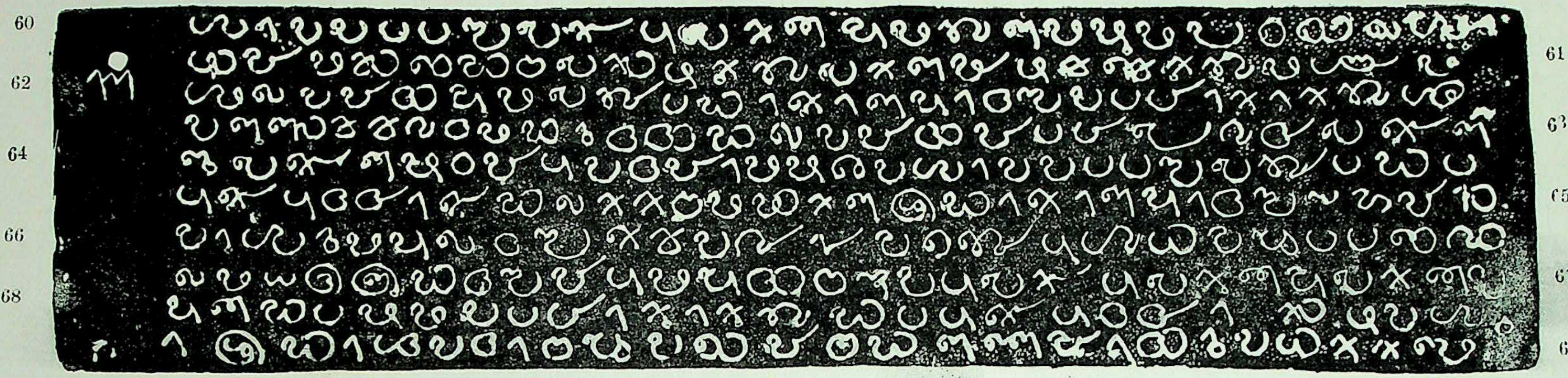
Scale: Nine-elevenths.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Fourth plate: second side.



Sixth plate: first side.



K. V. Subrahmanya Aiyer.

Scale: Nine-elevenths.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

48 ன்ந்[1] தாமோதிரன். தனக்கொள்ள திருத்து [2]ஏணம்பதினுழி வித்துப் பாட்டின்
49 மேலும் நெடுவிளைப் புரையிடத்தின் மேலுங் கற்ப்பிச்ச நெல் உஇ

Fourth plate: second side.

50 நுடு குடக்கலெல்வாயில்த் தச்சூர்க்கிழக்கின்முறி மருதகச்-
51 செரி மணியம் மணியன் தனக்கொள்ள சஇ வித்துப்பாடும் அதின் னொள்
52 ள காடுங் கரையும்ங்[3] தரைப்புரையிடம்முங்[4] கூட கஅ-இ ச்ச [॥*] நெல்
53 சார்த்தி விட்டுகொடுத்தான் [॥*] பெரும்புலத்து நாராயணங் கெசவன் தனக்-
54 கொள்ள நாகாலெல்வாயில் இடவாயில் உருக்கண்டம் துட்வை இ-
55 ரு பறை வித்துப்பாடும் அதின்னுள்ள காட்டங்[5] கரைப்புரையி-
56 டத்தின்மெலு[ம்*] ஆண்டுவரையு[ங்*] கொள்ளுந் நெல் மஅஇ ச்ச [॥*] கூந்தளு-
57 ரில்ச் செறுகுழிமண் வட்டத்தில் உதிக்கால்வட்டமுந் த-
58 லெத்தொடிக் கண்டங்ங ளிரண்டுங் கூட நிலம் ந-இ வித்துப்பாட்-
59 டின்மெலுங் கொள்ளுந் நெல் அஇ ச்ச [॥*] மருதகச்செரிச் சுவரன்

Fifth plate is missing.

Sixth plate: first side.

60 பெர்ப்பட்டதுங் காடுங் கரையும் குளம்மும்[6] உண்ணிலமொ-
61 ழியாம[ல்*] [7]சிறையின்ங்கிழக்குங் களமாழ்ச்சைக்கும் பொம்
62 மெல்ப்பாதியும்ங்[8] கூட விரகெரளபுரத்து பட்டாரகர்க்கு ஷெ-
63 பள்ளிச்சந்தம் விருத்திநிலப் பாதிப் பாட்டாலுந் தாங்கொள்-
64 ளுங் கொள்முறபாடு பதவாரம்மு[9] எப்பெர்ப்பட்டதுங் கூட விட்-
65 டு கொடுத்தார் கொயில்க்கன்ம்மிகள்[10] [॥*] ஸ்ரீவிரகெரளபுரத்து [11]ஸஹ வாரி-
66 யர் பெரும்புலத்து கெசவ[ன்] நாராயணனெடு நெடியஆட்டறை நி-
67 லம் மநஇ வித்துப்பாடும் அதின்னு படுங் காடுங் கரையுங் கரைப்-
68 புரையிடமும் பட்டாரகர்க்கு விட்டுகொடுத்தார் [॥*] கிழப்பெரு-
69 ர் ஸ்ரீவிர தெவதரன் ஆவணியான பிள்ளையார் திருவடிக்கமை-

1 Cancel the final ந்.
2 Read எண்பதினுழி.
3 Read கரையுங்.
4 Cancel ம்.
5 Read காடுங்.
6 Read குளமும்.
7 Cancel ம் and read சிறையின்கிழக்கு.
8 Cancel ங்.
9 Read பதவாரமும்.
10 Cancel ம்.
11 Read ஸஹெ.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Sixth plate: second side.

70 ஞ்ஞ கொயில்க்கற்மிகள் தமக்கொள்ள இடைக்கடுவெலக்க-
71 ல்லறை சஇ வித்துபாட்டின்மெல்க் கொள்ளுந் நெல் மஅஇ யும்
72 விரகெரளபுரத்து பட்டாரகர்[க்*]கு செலவின்னுமாறு எழுதி வி-
73 ட்டு கொடுத்தார் கிழப்பெரூர் ஸ்ரீவிரதெவதரங் கெரளவர்ம-
74 மதிருவடிக்கமைஞ்ஞ கொயில்க்கன்ம்மிகள் பெரும்புலத்து
75 கெசவங் கெசவனுள்ள அண்டில்க்கொட்டு கொணத்தில் இ-
76 டையண்டில்க்கொட்டு சஇ வித்துபாடுங் கிழக்கின்கரை ப-
77 றம்பெறிய செம்மெயொள்ள காடுங் கரையும்ங்[1] கரைப்புரை-
78 யிடம்முங்[2] கூட விரகெ[ர*]ளபுரத்து பட்டாரகர்க்கு எழுதி விட்-
79 டு கொடுத்தார் [॥*] கொயில்க்கள்ம்மிகள்[3] ஸ்ரீவிரகெரளபுரத்-

Translation.

. . . . (lands with the sowing capacity of) 5 *paṟai* of seed, together with the forest and arable lands as well as compounds adjoining house sites included in them, were written (in a deed) and given with libation of water to (the temple of) the Bhaṭāra at Vīrakēraḷapuram.

The servants appointed (to conduct business) in the palace of the king *i. e.* the glorious Vīra-Dēvadaraṉ-Âvaṇi *alias* Piḷḷaiyār-Tiruvaḍi of the Kīḻappērūr (house) gave along with Mukiḷaveli included in the *Jīvita* of Mēvūrkkal which belonged to them, three *mā* of garden land (with the sowing capacity) of 12 *paṟai* of seed in Neḍiyapūmi-Makiḷaveli together with forest and arable lands and compounds of houses attached to them; besides one place of land, (with the sowing capacity) of 12 *paṟai* of seed, called Kuḍakkalpeṟai and situated in Kuḍakkalelvāy belonging to the *Jīvita* of Śiṟṟāṟṟaṅgarai together with forest and arable lands and compounds of houses attached to it; and Śiṟuneḍumaṉ (with the sowing capacity) of 10 *paṟai* of seed together with forest and arable lands and compounds of houses attached to it; including 25 *paṟai* of paddy to be derived from (the yield of) the land called Ayyaṉarai situated in the said Kalikkāvu; — in all, these four places were assigned by the servants of the palace for conducting the daily *i. e.* the current expenses of (the temple of) Bhaṭāra at Vīrakēraḷapuram.

The land called Kaḷampāḍu (with the sowing capacity) of 12 *paṟai* of seed in Tōṉṟakkal and two gardens,— together with forest and arable lands and compounds of houses attached to . . . . — were written (in a deed) and given by the servants of the palace of the glorious Vīra-Dēvadaraṉ-Kēraḷavarma-Tiruvaḍi to (the temple of) the Bhaṭāra at Vīrakēraḷapuram for conducting its expenses.

The land called Śiṟayiṉkīḻkaṭṭai together with the tank attached to it, (with the sowing capacity) of 16 *paṟai* of seed together with forest and arable lands

1 Read கரையுங்.
2 Cancel ம்.
3 Read கோயில்கன்மிகள்.

No. 12—MAMBALLI PLATES OF DEVADARAN KERALAVARMAN

Sixth plate: second side.

K. V. *Subrahmanya Aiyer.*

Scale: Nine-elevenths.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

and compounds of houses attached to them and lying on both banks, along with Śūman were written (in a deed) and given to (the temple of) the Bhaṭāra of Vīrakēraḷapuram for conducting its expenses, on the same terms as they were obtained by the palace servants of Vīra-Maṇikaṇṭha-Rāmavarman-Tiruvaḍi of Kīḻappērūr (house).

The (quantity of) paddy to be received from (the yield of) Kummiyūr in Kōṭṭūr which belonged to Mēvūrkkalil together with that for Seṅgaḷunīrmaṅgalam amounted to 3 *paṟai* and 7 *nāḻi*.

The lands called Kāṟaiyaṟai and Peṟai (measuring) two *taḍi*, (with the sowing capacity) of 400 *nāḻi* of seed, belonging to Kēśavan Dāmōdaran of Īruriman in Irurimanelvāy of Māṟanallūr, along with Paṟambēriyaśēmam together with forest and arable lands and compounds of houses attached to them on both banks, were written (in a deed) and given, with libation of water poured on the *bali* stone by (the said) Kēśavan Dāmōdaran, to (the temple of) the Bhaṭāra of Vīrakēraḷapuram.

(A quantity of) 80 *paṟai* and 5 *nāḻi* of paddy to be derivable from (the yield of) the land called Kōṭṭinmēl (with the sowing capacity) of 48 *paṟai* of seed, together, with the tank in it, were also given.

The (quantity of) paddy, to be realised from the land called Vēmbaṉaṟai in Kurilkōṭṭelvāy in Māṟanallūr (with the sowing capacity) of two *kalam* of seed, were given along with the land.

The (quantity of) paddy, ordered from the yield of the land called Mañjaikkaḷapaṟai in Mēvūrkkal, (with the sowing capacity) of three *paṟai* of seed, and belonging to Kaṇḍan Nārāyaṇan of Gōvindamaṅgalam, is 4 *paṟai* and 5 *nāḻi*.

The (quantity of) paddy ordered to be given annually from (the yield of) Iriññalūr in Irumaṟattelvāy by Kaṇḍan Nārāyaṇan of Mēvūrkkal and from the owner's share (*pādippāḍu*) belonging to him in Teṅṅinkal is 5 *paṟai*.

The (quantity of) paddy to be realised after affording protection annually, on the day of the constellation Uttiram in the month of Paṅguṇi, from the land called Nāṅguḍi in Iḷavaḷanāḍu, (with the sowing capacity) of five *kalam*, together with the forest and arable lands included in it, as well as the land called Melperuṅgāvu in Ānāḍu, (with the sowing capacity) of five *kalam* of seed, together with forest and arable lands included in it, which belong to Kaṇḍan Kōvan of the above *vaṭṭam* and Kaṇḍan Dēvan of Ūr, is 5 *paṟai* as measured by the *paṟai* holding ten *nāḻi*.

The (quantity of) paddy ordered by Kēśavan Dāmōdaran of Īruriman from the lands, reclaimed and owned by him, (with sowing capacity) of eighty *nāḻi* of seed, and from the compound of the house known as Neḍuviḷai, is 2 *paṟai* and 5 *nāḻi*.

In addition, Marudagachchēri Maṇiyan Maṇiyan of Tachchūr-Kiḻakkinmuṟi in Kuḍakkalelvāy gave the lands belonging to him, (with the sowing capacity) of 4 *paṟai* of seed, together with forest and arable lands and compounds of houses included in them, yielding in all 18 *paṟai* of paddy. The assignment was made along with the paddy.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

The (quantity of) paddy to be obtained annually from (the yield of) the several kinds of lands such as *urā*, *kaṇḍam* and *tuḍavai*, comprised in Iḍaivāyil of Nāgālelvāy belonging to Nārāyaṇaṉ Kēśavaṉ of Perumbalam, (with the sowing capacity) of two *paṟai* of seed, together with forest and garden lands attached to it, is 18 *paṟai*.

The (quantity of) paddy to be obtained from (the yield of) Udikkāl-vaṭṭam and the two fields near the first garden, situated in Śeṟukuḷimiṉ-vaṭṭam in Kūn-daḷūr, (with the sowing capacity) of 5 *paṟai* of seed, is 8 *paṟai*.

Śuvaraṉ . . . . . . of Marudagachchēri . . . .

The palace servants gave to (the temple of) the Bhaṭāra of Vīrakēraḷapuram . . . . . . all kinds of lands, together with the forest and arable lands as well as the tank, without excluding the *uṇṇilam*, but inclusive of the *mēlpādi* assigned for Śiṟaiyiṉkīḻ and Kaḷamāḻchchai, together with the customary dues and *padavāram* (*i. e.* rent) and others, which they used to obtain from the *paḷḷichchandam* and *vṛitti* lands.

Kēśavaṉ Nārāyaṇaṉ of Perumbalam, the *vāriyaṉ* of the assembly of Vīrakēraḷapuram, gave to (the temple of) the Bhaṭāra, the land called Neḍiya-Āṭṭiṟai, (with the sowing capacity) of 15 *paṟai* of seed, together with the forest and arable lands and compounds of houses attached to it.

The servants of the palace of the glorious Vira-Dēvadaraṉ Kēraḷavarman Āvaṇi *alias* Piḷḷaiyār-Tiruvaḍi of the Kīḻappērūr (house)[1] wrote and gave the 18 *paṟai* of paddy to be obtained from (the yield of the land called) Iḍaikkōḍu-vēlakkallarai belonging to them, (with the sowing capacity) of 4 *paṟai* of seed, to meet the expenses of (the temple of Bhaṭāra of Vīrakēraḷapuram).

Kēśavaṉ Kēśavaṉ of Perumbala (entered in a) written (deed) and gave to (the temple of) the Bhaṭāra of Vīrakēraḷapuram, the land belonging to him in Iḍai-Aṇḍilkkōḍu of Aṇḍilkōṭṭukkōṇam, (with the sowing capacity) of 4 *paṟai* of seed, together with the forest and arable lands and compounds of houses in Parambēriyaśēmam of Kiḻakkiṉkarai.

The palace servants . . . . of Vīrakēraḷapuram . . . .

No. 13. — Tirunayinarkurichchi Inscription of the Kollam year 395.

This inscription, in the Tamil characters and the Tamil language, is engraved on the south base of the central shrine in the Karaikaṇḍīśvara temple at Tirunayinārkuṟichchi. It is dated in the month of Kumbham of the Kollam year 395 (= A. D. 1217) and registers a gift of money *viz.* 3 *śalāgai* and 35 *achchu* by Ādichchaṉ Kōdai of Āyirappuḷai, to the temple of Kaṟaikkaṇḍīśvaramuḍaiya-

1 The king's name is repeated twice, before and after the verb. In the first instance Kēraḷavarman does not occur and in the second other details are not given.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Mahādēva at Kaḍigaipaṭṭiṇam in Kuṟu-nāḍu which was a subdivision of Tennāḍu, for the expenses to be met in the central shrine, for conducting the *ashṭami* festival and for maintaining lamps.

Of the terms that occur in this inscription, two may be specially noted *viz.* *aganāḻigai* and *pādippāḍu.* The first is made of *agam*=in and *nāḻigai*=temple, and means 'the central shrine or the *sanctum*'. *Pādippāḍu* generally denotes the owner's share of the yield, but here it stands for this land.

The record falls in the reign of the Vēṇāḍu king Vīra-Ravikēraḷavarman and has, therefore, to be attributed to him. Of his reign, an inscription from Kaṇḍiyūr dated in Kollam 393 is published in this Series.[1]

Text.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] கொல்ல[ம்*] ௩௱௯௰௫ மாண்டு கும்பஞாயிறு தென்னாட்-
டு குறுநாட்டு கடிகைபட்டினத்து உடையார் கறைக்கண்டஸ்வாமு-
டைய மஹாதெவற்கு அகநாழிகை செ-

2 லவு கற்பிச்ச அரிசி இருநாழி உரியும் திருவட்டமிக்கு கற்பிச்ச அரிசி பதி
னுழியுந் திருந[ந்*]தாவிளக் கொன்றுஞ் செலவுமாறும் கற்பிச்சு
கொடுத்த ன் அயிரபுலை-[2]

3 ழ ஆதிச்சன் கொதை [||*] இதின்னு கொடுத்த முதல் மூன்று சலாகை
யும் அச்சு மு பத்தஞ்சும் இதல் வலங்கை மாணிக்கசெட்டியார்
செங்குழிப் புரையிடத்தில் மெலை-

4 முறியில் மெற்கூற்றில் கொடுத்த அச்சு பதின்எழும் நாராயணன் பொராயி
ரத்தன் செங்குழிப் புரையிடத்தில் மெலைமுறியிற் கிழ்கூற்றில் கொ
டுத்த அச்சு பதின் எ[3]

5 எட்டும்[4] கூட அச்சு முப்பத்தஞ்சும் செலுத்திகொடுத்தான் ஆதிச்சன்
கொதை [||*] அரிசி இருநாழி உரியும் திருவமுர்து செய்தாற் சொ
று திருமஞ்சனம கொட்டின்ற உகச்சன்(ன்)

6 கொண்டுவருவது [||*] இவ்வச்சின் பொலிகொண்டு இச்செலவு சந்த்ராதி
த்யவற் செல்லுமாறு கற்பிசசு கொடுந்தான் கொதை [|*] மெற்ப
டியான் திருநந்தாவனத்தன்னும் திருமாலை-

7 யுங்கெட்டி கொடுக்குமாறு கற்பிச்ச அரிசி இருநாழி இதின்னு கொடுத்த
முதல் மூன்று சலாகையும் அச்சு உம்௩ம் முருகனுதையனுன
குறுநாடடுக்கொனுர் பக்கல் செங்குழிப்புரையிடத்தில மெலை மு
றியில்

8 மெற்கூற்றிற் பாதிப்பாட்டில் ஒற்றிமா அச்சு இருபத்துமூன்று இதிற்
பொலிகொண்டு அரிசி இருநாழியும் அமுர்து செய்தாற் சொறு
திருநந்தாவனமுஞ் செய்து தருமாலையுங்கெட்டிக் கொடுக்கின்றவர்
[க்*]கு கற்பிச்சு கொடுத்தான் [||*]

---

1 Vol. I. p. 289f.

2 ழ has been entered and corrected into ை.

3 The letter ட் has been engraved and erazed.

4 Cancel the letter எ.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Translation.

Hail! Prosperity! In the month of Kumbham of the Kollam year 395, Ādichchaṉ Kōdai of Āyirappuḷai made provisions so that two *nāḻi* and (one) *uri* of rice, ordered to be expended in the central shrine (*aganāḻigai*) of the temple of Uḍaiyār-Kaṟaikkaṇḍīśvaramuḍaya-Mahādēva at Kaḍigaipaṭṭiṇam in Kuṟu-nāḍu, (a subdivison) of Teṉṉāḍu and ten *nāḻi* of rice, ordered to be incurred for the sacred *ashṭami* festival, as well as one sacred lamp, may be maintained.

For this (purpose) was assigned a capital of three *śalāgai* and thirty-five *achchu*. Out of this (capital), Māṇikka-Śeṭṭi of the *Valaṅgai* class gave seventeen *achchu* (being the dues) on the western division of Mēlai-muṟi of (the garden called) Śeṅguḷi-puraiyiḍam, and Nārāyaṇaṉ Pērāyirattāṉ gave eighteen *achchu* (being the dues) on the eastern division of Mēlaimuṟi of (the garden called) Śeṅguḷi-puraiyiḍam, making in all thirty-five *achchu* which Ādichchaṉ Kōdai assigned (to the temple). When sacred offerings are made with two *nāḻi* and (one) *uri* of rice, the drummers (*ugachchaṉ*) who beat (drums) on the occasion of the sacred bath (*tirumañjanam*) (of the god) shall take the cooked-rice. Ādichchaṉ Kōdai assigned (the amount), stipulating that with the interest accruing from these *achchu*, these (*i. e.* the said) expenses shall be met as long as the moon and sun (last). The said person (*i. e.* Ādichchan Kōdai) also directed (to be given) two *nāḻi* of rice for (laying out a) sacred flower garden and for stringing and supplying sacred garlands. For this (purpose) was assigned the capital of three *śalāgai* and 23 *achchu*.

(These) twenty-three *achchu* (were obtained) from Murugaṉ Udaiyaṉ *alias* Kuṟunāṭṭukkōṉ (as being the dues) on Oṟṟimā in the *pādippāḍu* on the western division of Mēlaimuṟi in (the garden called) Śeṅguḷi-puraiyiḍam. He assigned (the said money) stipulating that when offerings of two *nāḻi* of rice are made, the cooked rice shall be given to the persons who lay out the sacred flower garden and string and supply the sacred garlands.

No. 14.— Tirunayinarkurichchi inscription of the Kollam year 403.

This inscription is engraved on the west base of the central shrine in the Karaikkaṇḍīśvara temple at Tirunayiṉārkuṟichchi, one of the hamlets of Kaḍigai-paṭṭinam in the Eraniel Taluk of the Padmanābhapuram division. It is in the Tamiḻ characters and the Tamiḻ language. The date of the record *i. e.* Kollam 403 falls in the reign of the Vēṇāḍu king Vīra-Ravikēraḷavarman whose records extend up to Kollam 412.[1]

It registers a gift of money by a certain Ādichchaṉ Kōdai *alias* Śivañāna-dēvaṉ of Āyirappuḷai, for conducting *śrī-bali* in the temple of Kaṟaikkaṇḍīśvara-

1 The earliest year for this king is Kollam 393 (*Travancore Archaeological Series*, Vol. I. p. 290. and the latest date is furnished in No. 46 of 1905.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

ttu-Mahādēva at Kaḍigaipaṭṭiṉam, a village in Kuṟu-nāḍu, which was a subdivision of Rājarāja-Teṉṉāḍu. At the instance of the assembly of the village, the inscription was engraved on stone by Sūryaṉ Poṟkoḍi *alias* Iravivarma-āchāryan, the master carpenter of the temple.

The proper names that occur in the inscription, besides those that have been mentioned already, are Miyaṟaippaṟambu, Neḍuṅgaṉ, Vikkiraman Araṅgaṉ and Ādichchaṉ-Kōdai-Purushōttaman-Uḍaiyāṉ.

Text.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] கொல்லம் ௪௱௩ மாண்டை மகரஞாயிற்று [௰]௫ சென்ற [வியாழம்] ஓணம் இந்நாளால் இராஜராஜத்தென்னாட்டுக் குறுநாட்டு கடிகைபட்டினத்து உடையார் கரைகண்டெஸ்வரத்து மஹாதெவற்க்கு

2 ஸ்ரீபலிக்கு மியறைப்பறம்பின் மெல் ஒற்றிமாவினால் முன்று சலாகையும் அச்சு ௰௬-ம் மெற்படி நிலத்தின் மெலடி[1] கொண்ட விக்கிரமன் அரங்கன் கடங்கொண்-

3 ட அச்சு ௨-வங் த[ட்ட]ான்பறம்பில் ஒற்றிமாவினால் அச்சு ௫-ம் நெடுங்கண் ஆதிச்சன் கொதை புருசொத்தமன் உடையானால் ஒற்றிகொண்ட ஒற்றிமாவினால் அச்சு ௭-ங் கூட அச்சு ௩௰-வ இவ்வச்சு முப்பதெய்காலுங் கொண்டு

4 உடையார் கறைகண்டெச்சுரமுடைய நாயனார் கொயிலிற் சிரிபெலிச் செலவுக்கு நாளொன்றுக்கு செல்லும் அரிசி அறுநாழிக்கும் நெல் குறுணி எழுநாழியு[ம்*] நித்தநிமந்த சந்த்ராதித்தற் செல்வதாக கற்பிச்சான் அயிரப்புழை ஆதிச்சன் கொதையான

5 சிவஞ்ஞானதெவ[ன்] [||*] இப்படி கடிகைபட்டினத்து ஊர்பணிக்க இக்கல்வெட்டு எழுதினென் இக்கொயிலிற் தச்சாசாரியன் சூரியன் பொற்கொடியான இரவிவர்ம்ம ஆசாரியன் எழுத்து [||*]

Translation.

Hail ! Prosperity ! On the day of Śravaṇa (Ōṇam) (corresponding to) Thursday, the 15th, expired, of the month of Makara in the Kollam year 403, Ādichchaṉ Kōdai *alias* Śivañāṇadēvaṉ of Ayirappuḻai ordered, for *śrī-bali* in (the temple of) Uḍaiyār-Kaṟaikkaṇḍēśvarattu-Mahādēva at Kaḍigaipaṭṭiṉam in Kuṟu-nāḍu (which was a subdivision) of Rājarāja-Teṉṉāḍu, (the assignment of) three *śalāgai* and 16 *achchu* from (the land called) Oṟṟimā to the west of Miyaṟaippaṟambu, 2¼ *achchu* which was taken as loan by Vikkiramaṉ Araṅgaṉ who had obtained the *mēloḍi* (rent) on the said land, 5 *achchu* from (the land called) Oṟṟimā in Taṭṭāṉpaṟambu, and 7 *achchu* from (the land called) Oṟṟimā taken on mortgage by Ādichchaṉ-Kōdai-Purushōttamaṉ-Uḍaiyāṉ of Neḍuṅgaṉ (making) in all 30¼ *achchu.*[2] Obtaining these thirty and quarter *achchu*, the daily requirements (amounting to) (one) *kuṟuṇi* and seven *nāḻi* of paddy for the six *nāḻi* of rice required per day for the expenses of the *śrī-bali* in the temple of Uḍaiyār Kaṟaikkaṇḍēśvaramuḍaiya-Nāyiṉār, shall be conducted as long as the moon and

1 மெலடி standing evidently for மேலொடி.

2 In the total 3 *śalāgai* is omitted to be entered.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

the sun (last). (This is) the signature of Sūryaṉ Poṟkoḍi *alias* Iravivarma-āchāriyaṉ, the master carpenter (*tachchāchāriyan*) of this temple who, being thus ordered by the(assembly of the) village (*ūr*) of Kaḍigaipaṭṭiṉam, engraved this inscription on stone.

No.—15. Arrur plate of Vira-Ravi-Udaiyamarttandavarman: Kollam 426.

At my instance, M. R. Ry., Rajarajavarma, M. A., B. L., Dewan Peishkar of Padmanābhapuram Division obtained the subjoined copper-plate from Kaṇakku Tambi and sent it to me for taking impressions.

The inscription engraved on the plate is in the Malayāḷam language and belongs to the time of the Travancore king Śrī-Vīra-Ravi-Udaiyamārttāṇḍavarman Śiṟaivāymūttavar of Kīḻappērūr house. It is dated in Śaka 1173 and Kollam 426, Mēḍa 19, expired, Thursday, Mūla-Nakshatra, bahuḷa, 5, Śivanityayōga and Varāha-karaṇa (A. D. 1251, April 13). The object of the inscription is to record the conferring by the king of the right of *urāṉmai-sthāna* in the temple of the Mahādēva at Muttaḷakurichchi *alias* Vīrakēraḷapuram, on a certain Ravikēraḷavikrama-Uḍaiyār, who was the Śaivāchārya-kārya-turai-Tambi of the *Kaṉiyāḷar-kula*, residing at Pūvangaviḷāgattu-Kōvikkal in Kaṉṉanūr-Dēśam of Malai-maṇḍalam. The donee was required to look after the properties and to see to the realisation of the incomes accruing to the temple, to defray the expenses according to the established scale, conduct the monthly and annual festivals without omitting any of the items, to take the god in procession for the hunting and *ārāṭṭu* festivals accompanied by other temple servants and female attendants and to do all other things necessary to be performed.

Malai-maṇḍalam is the name by which the whole of the Malabar country was known in ancient times. Muttaḷakurichchi, Vīrakēraḷapuram and Kaṉṉanūr still retain their names at present. Of these Kaṉṉanūr is in the Āṟṟūr-Pakuthy. Pūvaṅgaviḷāgam is not now so called, but there is one by the name Pūvaṅgaparambu in Kōdanallūr-pakuthy with which it may correspond. The *Kāṉiyāḷar-kula* of this inscription probably corresponds to the *Kaṇakkan* caste.

Since the Varkalai inscription of Padmanābha-Mārttāṇḍavarman is dated a year later than the date of this record, it may be that both refer to the same reign.

Text.

1 അരുളിച്ചെയ്ത ശകാബ്ദം ആയിരത്തു ഒരുനൂററെഴുപത്തുമൂന്നിൻമെൽ ചെ
ല്ലാനിൻറകൊല്ലം നാനൂററിരുപത്താറാമതു മെട ഞായററു പത്തൊൻ
പതു ചെന്ന വ്യാഴാഴ്ചയും മൂലവും അപര

2 പക്ഷത്തുപഞ്ചമിയും ശിവാനിത്യയൊഗവും വരാഹകരണവും പെററ യി
ന്നാൾ വെണാട്ടു വാണ്ണരുളുന്ന കിഴപ്പെരൂർ ശ്രീ വീരഇരവി ഉദയമാത്താ
ണ്ഡവമ്മ ശിറവാമൂത്തവരായ നാം മലമ-

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

2nd side.

3 ണ്ടലത്തു കണ്ണന്തൂർ ദേശത്തു പുവംകവിളാകത്തു കൊവിക്കൽ യിരിക്കും കാ
ണിയാളർ കുലത്തിൽ ശൈയ്‌വാശാരമായ കാര്യത്തുറൈ തമ്പി ഇരവി

4 കെരളവിക്രമ ഉടയാക്ക് നയിനാർ മുത്തളക്കുറിച്ചിയാന ശ്രീ വിരകെരളപുര
ത്തു മഹാദേവർ കൊവിലിൽ മെൽ കൊയിമ്മ ഊരാണ്മ സ്ഥാനം

5 കൊട്ടക്കയിൽ യിന്നാൾ മുതൽക്കു മെപ്പടി മഹാദേവർ കൊവിലിൽ ശ്രീകാ
ര്യംഞ്ചെയ്യ്വാർ പിള്ളമാരുൾപ്പട്ട പെർകളെ കൊണ്ടു ശ്രീപണ്ടാര

6 വക എപ്പെർപ്പെട്ട മുതലാക്കിച്ചു തന്നകത്തു നിത്ത്യനിതാനം മാസവിശേ
ഷം ആട്ടവിശേഷം ആണ്ടുതോറും കുംഭഞായറു അശ്വതി ആട്ടത്തിരു

7 നാൾ മററു എപ്പെർപ്പെട്ട ചിലവു കെളംയിട്ടുവിച്ചു വച്ചിരിക്കുന്ന പടിത്തര
ത്തിൻമ്പടി കുറവും നേരനീക്കവും വരാതെ അടിയന്തിരങ്കളു നട

8 ത്തിച്ചു ആണ്ടുതോറും മുതലു ചിലവു തിട്ടം കണ്ടുമിക്കൊള്ള മുതൽ ഒടം
വൈയ്യിച്ചു ആയതും പട്ടു പരിവട്ടം തിരുവാഭരണം പാത്രപണ്ടംമററു

9 എപ്പെർപ്പെട്ട വകകളും സൂക്ഷിപ്പിച്ചു അശ്വതി ആട്ടത്തിരുനാൾ കൊടിയെ
റവുംനാൾ ശ്രീകാര്യം ഞ്ചെയ്‌വാർകളോടുംക്രുടി വൃഷഭ മണ്ഡപത്തിൽവ
ച്ചു തന്ത്രികതപക

10 ത്തു നമ്പിക്കു മെച്ചാന്തി നമ്പിയെകൊണ്ടു കുംപസൂത്രവും കൊട്ടപ്പിച്ചു കൊ
ടിഏററിച്ചു ഒമ്പതാന്തിരുന്നാൾ പള്ളിവേട്ടയ്ക്കു ശ്രീകാര്യം ചെയ്‌വാ
കളൊ

11 ട്ടും ശ്രീപണ്ഡാരവും പെൺപിള്ളയും കയൊട്ടക്കം തീച്ച്കഴിച്ചു എഴുന്നള്ളി
പ്പിച്ചു വെട്ടക്കമ്പും ചാത്തി തിരിയെ ഏൾപ്പിച്ചു ആറാട്ടിനു മെല്പടിയാ
രോട്ടു ശ്രീപ

12 ണ്ഡാരവും പെണ്ണും പിള്ളയും കൈയ്യെററു എഴുന്നെള്ളിപ്പിച്ചു ആറാട്ടും കഴി
പ്പിച്ചു തിരിയെ എഴുന്നെള്ളിപ്പിച്ചു ശ്രീപണ്ടാരവും പെണ്ണുപിള്ളയും
തിരിയെ

Reverse to 1st side.

13 ശ്രീപണ്ഡാരം ചെയ്‌വാകളെ കൈഏൾപ്പിച്ചു കൊടിയും യിറക്കിച്ചു അടി
യുംതിരിയും നൊക്കി മാസം ഒന്തിനു അരിയും ജിവ്യത്തിനു ഇരുകലനെ
ല്ലും ആണ്ടൊന്നിനു വരിക്കൻ പരുമുറികച്ചവകയ്ക്കു

14 പണം പതിനെട്ടും തിരുനാളിൽ അകമ്പടിക്രുടി വരുന്ന ആൾ പരിചക
കാററ്ക്കു അരിശിപ്പടി പണം പതിനെട്ടും മെപ്പടി തിരുനാളിൽ നാ
ളൊന്നിനു നാലുമടചൊറു [ശ്വാന്ദ്ര]യങ്ങളുംപ്പററി ആ

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

15 ഷിന്ദ്രദാരമെ സന്തതി പ്രദെശമെ നയിനാർ മുത്തളക്കുറിച്ചിയാന ശ്രീ വീര
കേരളപുരത്തു മകദേവർകൊവിലിൽ മെൽകൊയിന്മയും ഊരാണ്മയും
സ്ഥാനം എല്ലൈരും ആയുധക്കായ്യു

16 ത്തിനു നടന്നു കൊള്ളുമാറും ചെയ്തു യിതു മെപ്പടി ആണ്ടു മെപ്പടി മാസം മെ
പ്പടി നാളിൽ മെപ്പടി കെരളപുരം ദെശത്തു പുതിയടത്തു കൊ.വിക്കൽ
[1]യിടാക നാമിരിക്ക യിവർ താവകവും

17 യിവൈ കണക്കു ഠരംശചരൻ കൊത ഏഴുത്തു

Translation.

Please to order (as follows):—

On this day of Mūla corresponding to the fifth *tithi* of the second fortnight combined with Śivānitya-yōga and Varāhakaraṇa, and Thursday the nineteenth, expired, of the month of Mēsha of the Śaka year which was current after the expiry of one thousand one hundred and seventy three, and Kollam four hundred and twenty-six, we, the illustrious Vīra Ravi Udayamārttāṇḍavarman-Ṟiṟaivāy-Mūttavar of Kīḻappērūr house, graciously ruling over Vēṇāḍu having granted the *kōyinma*, *Ūrāṇmai* and *sthāna* of the temple of Mahādēva at Nayinār-Muttaḷakkuṟichchi *alias* Śrī-Vīrakēraḷapuram, to Ravikēraḷavikkrama - Uḍayār who was the Śaivāchārya Kāriyatturai-Tampi belonging to the Kāṇiyāḷar-kula, residing at Pūvaṅgaviḷākattu Kōyikkal in Kaṇṇaṇūr-dēśam of Malai-maṇḍalam, he shall from this day forward, collect the incomes from all sources accruing to the temple treasury, and defray, through the persons who perform the sacred duties in the said temple of the Mahādēva inclusive of the *Piḷḷamār* all kinds of expenses such as those required for each day, those necessary for special occasions in each month and year as well as the expenses for conducting the annual festival falling on the day of Aśvati in the month of Kumbham, without diminishing the established scale and without stopping any of the items. Thus shall the festivities be conducted. Annually, accounts of receipts and disbursements shall be made out and the surplus amount left after meeting the expenses shall be deposited; and the weapons, silk, cloth (*parivaṭṭam*), the sacred ornaments, vessels and utensils and all other kinds (of property) shall be taken care of. And he shall, on the Aśvati day of each year, which is the day for hoisting the flag, assemble in the Vrishabha-maṇḍapa along with the temple servants; cause the Nambi who performs the duties of Mēlśānti to give to the Nambi in charge of the Tantri's duties the Kumbhasūtra and have the flag put up.

For the *paḷḷivēṭṭai* following on the 9th day of the festival, the god shall be taken in procession accompanied by all temple servants, those in charge of the sacred treasury, as well as the female attendants, and return after discharging the arrow.

For the *āṟāṭṭu* (*i. e.* the ceremony of bathing the god in the river), the god shall be taken in procession accompanied by the above said (temple servants), those in charge of the treasury and the female attendants, and return after performing the bathing ceremony.

---

1 യി has to be corrected into വി.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Persons in charge of the temple treasury and female attendants shall be given their respective duties, and the flag removed.

Expenses for the annual festival are (as follow):—

Rice for each month; two *kalam* of paddy for the *jīvita;* 18 *paṇam* for . . . . . . [1] 18 *paṇam* for rice to be given to the persons who assemble along with the *parichārakas* on festive occasions; four *maḍai* of cooked rice for each of the abovesaid festive days.

As long as the moon and the stars last, the *kōyiṉma*, *ūrāṉma*, *sthāna* as well as all other kinds of *āyudhakārya* pertaining to the temple of the Mahādēva at Muttaḷakuṟichchi *alias* Vīrakēraḷapuram shall be borne by persons belonging to the lineage of the said (donor).

In the said year, said month and the said day, when we (*i. e.* the king) were staying at Kōvikkal-Purayeḍam in the said Kēraḷapuram-dēśam, this was written by the accountant Īśvaraṉ Kōdai.

No.—16. Keralapuram inscription of Vira-Udaiyamarttanda-varman: Kollam 491.

This inscription in Tamiḻ characters, is engraved on the south-west base of the central shrine in the Śiva temple at Kēraḷapuram. Owing to the peculiarities of some of the forms used, the language of the inscription may be said to be the western dialect of Tamiḻ.

The record is an important one being dated both in the Kollam year 491 and in the 4th year of the reign of the Vēṇāḍu king Vīra-Udaiyamārttāṇḍa-varmaṉ. The English equivalent of the date being A. D. 1317, February 14, we are able to know the date of accession of the king to be A. D. 1313. As such, this king must have been the immediate successor of Ravivarmaṉ Sangrāmadhīra *alias* Kulaśēkhara of Jayasimha-nāḍu, who ascended the throne in A. D. 1299 in his 33rd year and was crowned on the banks of the Vēgavatī in Conjeevaram in A. D. 1313, after subduing the Pāṇḍya and Chōḷa countries. It looks as if Ravivarman did not continue long after his successes. It is worth remembering that Māṟavarman Kulaśēkhara I soon after he appointed his illegitimate son Vīra-Pāṇḍya as his successor was killed by his legitimate son Sundara-Pāṇḍya in A. D. 1310. Vīra-Pāṇḍya proving himself too powerful, the parricide Sundara was forced to seek the help of the Muhammadans. When the latter advanced against Madura in 1311, that place was evacuated by Vīra-Pāṇḍya who soon found a supporter of his cause in the Koṅgu king of the day. Taking advantage of these events Ravivarman Saṅgrāmadhīra appears to have pushed his arms as far north as Conjeevaram, conquering Vīra-Pāṇḍya, subjugating the Pāṇḍya and Chōḷa territories and crowning himself on the banks of the Vēgavatī. Vīra-Pāṇḍya, after being overcome by Ravivarman, continued to rule over the Pāṇḍya territory till A. D. 1342.

1 The object of this item is not clear.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

In the subjoined record the word Vīra-Pāṇḍyadēvarkku[1] is entered immediately after Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarma-Tiruvaḍiyār, the proper name of the Vēṇāḍu king and seems to form part of it. Though it is rather unnatural to expect this method of mentioning names or surnames, yet the passage, as it runs, admits of no other possible reading. The only way of dissociating Vīra-Pāṇḍyadēvarkku is to separate it from Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarman-Tiruvaḍiyār and to take it with what comes after *viz.*, '*amainda adhikārar*'. In this case Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarma-Tiruvaḍiyār which is in the nominative case would have no predicate. It being, therefore, certain that Vīra-Pāṇḍya was part of the name of the Vēṇāḍu king Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarma-Tiruvaḍi, we have perhaps to assume that it was adopted to show who his overlord was just as in the case of his immediate predecessor Ravivarman Saṅgrāmadhīra, the name Kulaśēkhara was added to indicate that king held a subordinate position under Māṟavarman Kulaśēkhara I. It has been shown above that the Pāṇḍya contemporary of Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarma-Tiruvaḍi was Vīra-Pāṇḍya, who commenced his reign in about A. D. 1296 (perhaps as regent in some part of the Pāṇḍya dominion), who was actually crowned in A. D. 1310 and continued to rule till A. D. 1342. Since we know that Māṟavarman Kulaśēkhara I reigned from A. D. 1268 to 1310, he was a contemporary of Ravivarman Saṅgrāmadhīra who assumed the name Kulaśēkhara as part of his own.

It would thus appear that the successes of Ravivarman Saṅgrāmadhīra did not prove to be of much avail as his successor had to acknowledge the overlordship of the Pāṇḍya. Yet it is not unlikely that the Vēṇāḍu kings retained possession of some parts of south Tinnevelly.

The immediate object of the inscription was to register a grant of the revenues,—which consisted of such items of incomes as *oṭṭiṟ-kaḍamai, uvvi, vēy-nel, aḷagerudu, taṟi-talai, paṇaim-pāṭṭam, karaippaṟṟu, aḻivu-piḷai* and *kolmuṟai-pāḍu*,—realised as *kīḻiyakkam* from Paralkkōṭṭu-dēśam situated in the first of the divisions of Śeṅgaḻunīr-nāḍu, which was one of the districts of Teṉṉāḍu belonging to the officers of the Vēṇāḍu king. The grant was made in favour of the temple of Vīrakēraḷa-Īśvarattu-Mahādēva at Muttalaikkuṟichchi for expenses and lamps. A part of the revenues of this *dēśam* having been previously assigned to the temple of the Mahādēva at Tiruvidāṅkōḍu and to the temples of the Dēva and Bhagavatī of Parakkōḍu, it is expressly stated that the present grant related only to what remained after meeting the precious provisions which were thus not affected by this grant.

Śāttaṉ Nārāyaṇaṉ of Pulavarmaṉ, Nārāyaṇaṉ Kumaraṉ of Mēkkōḍu, Kaṇḍan Ravivarman of Paṭṭāḻi, Dāmōdaraṉ Vikkiraman of Punalūr and Rāmaṉ Kēraḷaṉ of Kaidaivāy, figure as signatories and witnesses.

Parakkōḍu, Muttalaikkuṟichchi, Kēraḷapuram and Tiruvidāṅkōḍu are villages in the Takkalai-Pakuthy of the Kalkuḷam Taluk in the Padmanābhapuram Division. As regards the location of Paṭṭāḻi, Punalūr, Kaidaivāy, Pulavarmaṉ and Mēkkōḍu see p. 34 above.

1 Mr. Gopinatha Rao has read it as Varaguṇa-Pāṇḍya (*Annual Report* for M. E. 1086, p. 9. No. 8).

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Text.

1 கொல்லம் ச௱கூ௰க மாண்டை யாண்டு ச-வது கும்பஞாயறு[1] உ௰கெ சென்ற நாள் செய்த காரியம்மாவது[2] [॥*] வேணாடு வாழ்ந்தருளுகின்ற [ஸ்ரீ] விர உதையமார்த்தாண்டவர்ம்ம திருவடியர் [விர] பாண்டியதெவர்க் [கு] அமை[ய்]ந்த அதிகாரர்க்கு ஒள்ள தென்னாட்டில்[3] செங்கழுநிர் நாடு

2 முதல் நாட்டில் பரல்க்கொட்டுதெசம் முத்தலைக்குறிச்சி ஸ்ரீவிரகெரள ஈச்சுவரத்து மாதெவர்க்கு செலவின்னும் திருநந்தாவிளக்கின்னும் எழுதி விட்டுகொடுத்தார் அமைந்த அதிகா[ர]ர் [॥*] இம்மார்க்கமெ இத்தெசத்து கிழியக்கம் கொள்ளும் ஒட்டிற்கடமையும் உவ்வியும் வெய்நெல்லும் அழகெ-

3 ருதும் தறிதலை பணம் பாட்டமும் கரைப்பற்றும் அழிவுபிழையும் கொள் முறைபாடும் கூட விட்டுக்கொடுத்தார் அமைந்த அதிகாரர் [॥*] இவ்வண்ணமெ இத்தெசத்து திருவிதான்க்கொட்டும்[4] மாதெவர்க்கும் பரக்கொட்டு தெவர்க்கும் பகவதிக்கும் கிழியக்கம் ஒள்ளது நிங்கலாக ஒள்ள ஒட்டிற்கடமையும் உவ்வியும் வெய்

4 நெல்லும் அழகெருதும் த[றி]த[லை] பணம் பாட்டமும் கரைப்பற்றும் அழிவுபிழையும்(க்) கொள்முறைபாடும்க்[5] கூட ஆசந்திரதாரவல் விர கெரள ஈச்சுவரத்தும்[6] மாதெவர்க்கு செலவின்னும் திருநந்தாவிளக்கினும் எழுதிவிட்டுகொடுத் தெடத்து அறியும் தாழ்க்கி [॥*] புலவர்மண் சாத்தன் மணியனும்அறியும் [॥*] [மெக்]-[7]

5 கொட்டு நாராயணன்ன்[8] கூமரனும்[9] அறியும் [॥*] பட்டாழி கண்டன் இரவிவர்ம்மன் எழுத்து [॥*] புனலூரித் தாமொதர விக்கிரமன் எழுத்து [॥*] இவகள்ளறிய வொலை கைய்யெழுதிய கைப்தைவா இராமன் கெரளன் எழுத்து [॥*]

Translation.

The following is the transaction made on the 21st day, expired, of the month of Kumbha in the Kollam year 491 and the 4th year (of reign).

The officers of the glorious (king) Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarma-Tiruvaḍiyār-Vīra-Pāṇḍyadēva assigned by a written (deed) Paralkkōḍudēśam in Mudalnāḍū (the first division) of Śeṅgaḻunīr-nāḍu (a district) of Tennāḍu which

1 The *ā* is so added as to make the letter liable to be mistaken for *i*.

2 Read காரியமாவது.

3 The length of ௌ is indicated by a separate symbol.

4 Cancel the letters க் and ம் in this word.

5 Cancel the final க்

6 Delete the final ம்

7 These syllables have been read as பெணக் (*Ind. Ant*- Vol. XXIV, p. 334).

8 Cancel the final ன்.

9 Read குமரனும். There is little room for reading குடெசனும் as had been done in the *Ind. Ant* Vol. XXIV, p. 334.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

belonged to the (said) officers, to (the temple of) Śrī-Vīrakēraḷa-Īśvarattu-Mahādēva at Muttalaikkuṟichchi, for expenses and sacred lamps. The officers accordingly assigned the *oṭṭiṟ-kaḍamai*, *uvvi*, *vēy-nel*, *aḻagerudu*, *taṟi-taḷai*, *paṉaim-pāṭṭam*, *karai-paṟṟu*, *aḻivu-piḻai* and also *koḷmuṟaipāḍu* accruing as *kīḻiyakkam* from this *dēśam*. On the occasion when in this manner, excluding the *kīḻiyakkam*[1] belonging to (the temple of) mahādēva at Tiruvidānkōḍu, and to (the temple of) the *Dēva* and *Bhagavati* at Parakkōḍu belonging to this *dēśam*, the balance of (the incomes of) *oṭṭiṟkadamai*,[2] *uvvi*,[3] *vēy-nel*,[4] *aḻagerudu*,[5] *taṟi-taḷai*,[6] *paṉaim-pāṭṭam*,[7] *karai-paṟṟu*,[8] *aḻivu-piḻai*,[9] and also *koḷ-muṟai-pāḍu*[10] were assigned by a written (deed), for expenses and sacred lamps, to (the temple of) Kēraḷa-īchchurattu-mahādēva, (so as to last) as long as the moon and the stars (endure), the following witnesses[11] know (it).

Śāttan Maṇiyaṉ of Pulavarmaṉ knows (this), Nārāṇaṉ Kumaraṉ of Mēkkōḍu knows (this). (This is) the signature of Kaṇḍaṉ Iravivarman of Paṭṭāḻi. (This is) the signature of Dāmōdiraṉ Vikkiramaṉ of Puṉalūr. (This is) the signature of Irāman Kēraḷaṉ of Kaidaivāy who wrote this deed.

No.—17. Suchindiram inscription of Vira-Rama-Ramavarman: Kollam 646.

The subjoined inscription is engraved on the north wall of the *Śeṅbaga-rāman-maṇḍapa* in the Sthāṇunāthasvāmin temple at Suchīndram. It is in the Tamiḻ language and alphabet and is dated on the 12th day of the month of

1 *Kīḻiyakkam* has been read by the late Mr. Sundaram Pillai as *Kaḻiyakkam*.

2 *oṭṭiṟ-kaḍamai* whose significance has not been ascertained may be the same as *oṭṭachchu*. perhaps the fee paid by the brick layer.

3 *uvvi* means 'head' according to Dr. Winslow,

4 *vēy-nel* literally means 'bamboo-grain' and might represent the fee paid for collecting it from forests.

5 *aḻagerudu* 'beautiful oxen'.

6 *taṟi-taḷai* occurs also in the forms *taṟi-iṟai* and *taṟi-puḍavai*; it must mean the fee levied on looms.

7 *paṉaim-pāṭṭam* denotes the fee paid by toddy-drawers.

8 Mr. Sundaram Pillai takes *karai-paṟṟu* to mean treasure trove, mines, jetsam and flasatsam and all such royalties derived from or "attached to land." It is not unlikely that it simply means what is received on dry lands (*karai*). Like *kaḍamai*, *pāṭṭam*, *iṟai*, etc. the word *paṟṟu* denotes 'a share' or 'receipt' and *karai* means 'dry lands bordering on fields': as such *karai-paṟṟu* must mean incomes from dry lands adjoining wet-fields'.

9 *aḻivu-piḻai*, literally 'fine for destruction' may correspond to *kuṟṟa-daṇḍam* 'fines imposed on defaulters'.

10 *koḷ-muṟai-pāḍu* has been read by Mr. P. Sundaram Pillai as '*kō-muṟai-pāḍu*' and the latter term taken to mean 'royal justice income and as representing the court fees and judicial revenue of modern times'. Since in the present inscription the reading is clearly *koḷ* and not *kō*, it may be rendered as 'the dues customarily received'. *Kōmuṟaipāḍu* also occurs in inscriptions in which case it may mean 'the customary incomes which go to the king'.

11 *Tāḻkki* has been taken to be part of the proper name of the village (*Ind. Ant.* Vol. XXIV p. 334). On this word, which stands for *sākshi*, see above, p. 81.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Chittirai of the Kaliyuga year 4572, expired, and the Kollam year 646 (=A. D. 1471) when Saturn occupied the sign Vṛishabha and Jupiter was in Kanyā-rāśi. It belongs to the reign of the Travancore king, the illustrious Vīrarāma-Rāmavarman-Tiruppāppūr-Mūttavar of the Kīḻappērūr house and Jayasimhanāṭṭu-illam. The inscription records that while the king was staying in the *Śeṇbaga-rāman-maṇḍapa* of the Tāṇu temple, he made grants of lands having the sowing capacity of 7 *kalam* of seed, together with gardens and 400 *paṇam*, to Kēśavan, a resident of Śivīndram (*i. e.* Suchīndram) of Teṉkōḍu and one of the *poduvāḷ* belonging to the temple of Suchīndiramuḍaiya-Nayiṉār, for conducting, with 24 *nāḻi* of rice per day, the morning worship in the temple, before the sun's shadow measured 12 feet; for feeding 2 persons in each of the 3 shrines of Suchīndiramuḍaiya-Nāyiṉār Umaiyammai-Nāchchiyār and Teṉ-Tiruvēṅgaḍavinnavar-Emperumāṉ; for the expenses to be met on the day of the natal star of the king *i. e.* Rēvati occurring in each month; for the festival in the month of Mārgaḻi: for the 4th day celebrations in the temple to be conducted in honor of the king's birth-day, as well as for feeding Brāhmaṇas on the same occasion; and also for maintaining 2 lamps,—one in the shrine of Śuchīndiramuḍaiya-Nayiṉār and the other in the shrine of Teṉ-Tiruvēṅgaḍamuḍaiya-Viṇṇavar-emperumāṉ. Provision had been made for the supply, at the time of feeding, of ghee, cocoanuts, *kadali* fruits (a kind of plantain), plantains, pepper, betel-leaves and areca-nuts; and for the supply of unguents such as sandal-paste, saffron (*kuṅkumam*), *pachchai-karpūram* and rose water (*paṉinīr*). The gift consisted of 20 *mā* of land irrigated by the tank called Vēṭkaikuḷam in Suchīndram; another piece of ground, fed by the tank Periyakuḷam belonging to the village of Kadigaipaṭṭaṇam in Kuṟu-nāḍu, a sub-division of Tennāḍu; and others called Kōdaippaḷḷam, Teṅgaḍi, Kuśavaṇ-kuṇḍaṟai, Ittikkālvaṭṭam in Pūvākuḍippaṟṟu, Viḷāttikālvaṭṭam, Āḷaṟai, Pilāntōṭṭam in Kīḻkaraippaṟṟu of Kuḷachchai and Uttaman-perunteru, Varukkaimā and Ūrāḷikuḍiyiruppu.

Kīḻappērūr, Jayasimhanāḍu and Tiruppāppūr are often associated with the names of kings of Travancore. Earlier records mention only Kīḻappērūr which may be regarded as the house or the dynastic designation; the earliest epigraph that introduces Kīḻappērūr is that of the Vēṇāḍu king Maṇikaṇṭha Rāmavarman, dated in Kollam 371. The connection of Jayasimhanāḍu and Tiruppāppūr is, however later: and the earliest inscription that mentions them is that of Ravivarman Kulaśēkhara *alias* Sangrāmadhīra of the 14th century A. D. It is interesting to notice that the Kīḻappērūr connection was maintained as late as the sub-joined record, though in the majority of cases the kings styled themselves, as belonging to Jayasimhanāḍu, which term is here clearly called the name of the *illam*. The senior ruling member of the kings of Travancore is invariably called Tiruppāppūr- svarūpam or Mūttavar.

Regarding the measuring of time by the length of a man's shadow reference may be made to p. 190 of the *Travancore Archæological Series*, Vol. III. Teṉ-Tiruvēṅgaḍa-Viṇṇavar-Emperumāṉ, the name applied to the Vishṇu image in the Śiva temple at Suchīndram, shows how sacred the place was considered by the

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

later Vaishṇavas. As in many other places of Travancore, images of Śiva and Vishṇu find accommodation within the temple at Suchīndram.

This inscription clearly shows that the fine pavilion called *Śeṅbagarāman-maṇḍapa* was in existence in Kollam 646, when the reigning king of Travancore was Rāmavarman. From another inscription engraved on the wall of the same *maṇḍapa* (No. 56 of the Travancore Epigraphical collection for 1092) we learn that Rāmavarman constructed in front of the Śiva temple at Suchīndiram a pavilion equal in splendour to Kailāsa. It is not unlikely that the king referred to in both these records is one, and if so, it is certain that the title Śeṇbagarāman, after which the *maṇḍapa* should have been named, was borne by Rāmavarman. Further, we know from another epigraph No. 67 of 1092 dated in Kollam 659 that this Rāmavarman was the younger brother of Ādityavarman with whom he should have been co-regent. It may be noted here that Śeṇbagarāmachaturvēdimaṅgalam in Tirukkuṟuṅguḍi (Tinnevelly district)should have come into existence in or sometime prior to Kollam 646. Another pavilion of the name *Śeṇbagarāman-maṇḍapa* was built at Tinnevelly and festivities were conducted there also on the days of Rēvati, the natal star of the king. Meeting in this hall in Kollam 653, the big assembly of Rājarāja-chaturvēdimaṅgalam the villagers, the merchants, the chief of the tenants, the Bhaṭṭas, the four *nāḍus* and the host of Savanas, fixed a contribution of one *kōṭṭai* and one *māgāṇi* from each *mā* of cultivated land in the division including 16 specified villages in their control, for the maintenance of worship *etc.* in the temple of Purushōttama-Perumāḷ at Ambāsamudram under the name *Śeṇbagarāman-śandi* (No. 311 of the Madras Epigraphical collection for 1916). This clearly proves that the king of Travancore in Kollam 653 was called Śeṇbagarāman.

Text.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ கலியுகஸம்வத்ஸரம் சதுநாளயிஉ ன் மெற் சென்ற இடபச்ச
னிக் கன்னி வியாழத்தில் செல்லாநின்ற கொல்லம் அறுநூற்றுநாற்ப
த்து ஆருமாண்டு சித்திரை மாதம் பன்னிரண்டாந் தியதி உடையார்
தாணுவாலயப் பெருமாள் கொயிலிற் செண்பக இராமன் மண்டப
த்தில் கிழப்பெருர் ஜயஸிம்ஹனாட்டு இல்லத்தில் ஸ்ரீவீரராம ஸ்ரீராமவ
ர்மரான திருப்பாப்பூர் முத்த திருவடி இருந்தருளிய இடம் அருளிச்
செயல் உடையார் சுசீந்திரமுடைய நயினார்

2 கொயில்லில் பொதுவாள் தென்கொட்டு சிவிந்திரவாதி கெசவனுக்கு இ
ன்னயினாற்குப் பந்திரடி யகத்துக்கு முன்பெ காலசந்தியாக நடக்கக்
கற்பித்த செண்பகராமன் பூசைக்கு உடையார் சுசீந்திரமுடைய நயி
னாற்கும் நாச்சியார் உமையம்மை நாச்சியார்க்கும் நயினார் தென்திரு
வெங்கட விண்ணவர் எம்பெருமானுக்கும் நமக்காரம் பெர் இரண்டு
க்கும் ஆக இவ்வகைக்கு நாளொன்றுக்கு அமுதுபடி இருபத்து நாளு
ழியும் மாதவழி நம் இரெபதிப்பிறந்த நாளுக்குத் தாரை

1 No. 86 of the Travancore Epigraphical collection for 1096, from Suchindram.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

3 கொரும் வகைக்கு மார்கழிமாதத்தில் திருநாளுக்கு நம் பிறந்த நாள் நயினார்
நாலாந்திருநாட் செலவுக்கும் பிராமணர் ஊட்டுக்கும் ஆக இவ்வகைப்
படி நடந்துபொதும் வகைக்கு விட்டுத் தந்த சிவிந்திரம் வெட்கைக்
குளத்தில்கிழ் முதற்தாரத்தில் நிலம் இருபதுமாவும் [|*] இவ்வகையில்
அமுதுபடி இருபதுனாழி வகைக்குப் பலவெஞ்சனமாக நாள் ஒன்று
க்கு நெய்யமுது உழக்கு ஆழாக்கும் தெங்காய் ஒன்றும் கதலிப்பழம்
பத்தும் கறியமுதுக்கு வாழை

4 க்காய் பதினாறும் மிளகு அமுது செவிடு இரண்டு அரையும் இலையமுது
பதினாறும் அடைக்காய் அமுது எட்டும் [|*] சாத்துப்படி வகைக்குச்
சந்தனம் பலம் காலும் குங்குமம் இடை அரைக்காலும் பச்சைக்கற்பூ
ரம் இரண்டுமஞ்சாடியும் பனிநீர் காப்பு உட்பட்ட வகைக்கும் ஆக
இவ்வகைக்குப் பலவிலைப்படி நாள் ஒன்றுக்குப் பணம் ஒன்று ஆக ஆ
ண்டு ஒன்றுக்கு அதிகமுட்ட நாள் முந்நூற்று அறுபத்து அஞ்சுக்குப்
பணம் முன்னூற்று

5 அறுபத்து அஞ்சும் அறுநூற்று நாற்பத்து நாலாமாண்டு ஆவணி மாதம்
முதற் தெதி முதலுக்கு நடந்து பொதும் வகைக்கும் அறுநூற்று நா
ற்பத்து ஆறுமாண்டு சித்திரை மாதம் பன்னிரண்டாந் தியதி முதலுக்
கு நடந்து பொதும்படி கற்பித்த உடையார் சுசிந்திரமுடைய நயினாற்
குத் திருநந்தாவிளக்கு ஒன்றும் நயினார் தென்திருவெங்கடவிண்ணவர்
எம்பெருமானுக்குத் திருநந்தாவிளக்கு ஒன்றும் ஆகத் திருநந்தாவிளக்
கு இரண்டும் நடந்துபொதும் வ-

6 கைக்குப் பண நானூறும் நிலம் கலமும் ஆக இவ்வகைக்கும் நாளொன்றுக்
குப் பணம் ஒன்றாகப் பல வெஞ்சனமும் நடந்துபொதும் வகைக்கும்
விட்டுத்தந்த தென்னாட்டுக் குறுநாட்டுக் கடிகைபட்டினத்துப் பெரிய
குளத்தின்கிழ் ஊடுபள்ளிப்பற்றுடன் கூட்டி நடந்து பொதுகிற வ
கையில் தென்கரைத் தெவதானம் தடி ஒன்று நிலம் கலமும் கொதை
ப்பள்ளம் தடி ஒன்று நிலம் கலமும் தெவர்குண்டறைத் தடி ஒன்று நி
லம் எழு குறு-

7 ணி நானாழியும் தெங்கடித்தெவதானம் தடி ஒன்று நிலம் கலமும் குசவன்
குண்டறை தடி ஒன்று நிலம் கலமும் பூவாகுடிப்பற்றில் இத்தக்கால்
வட்டம் தடி ஒன்று நிலம் தூணிப் பதக்கு இருநாழியும் விளாத்திக்
கால் வட்டம் தடி ஒன்று நிலம் எழுகுறுணி நானாழியும் மெற்படி தடி
ஒன்று நிலம் அயுங் குறுணியில் கிழக்கடைய நிலம் பதக்கு அறுநாழி
யும் திருநந்தாவிளக்குக்கு விட்ட ஆலறைத்தடி ஒன்று நிலம் கலமும்
குளச்சைக் கிழ்கரை-

8 ப்பற்றில் முருக்கமறை விக்கிரமன் சடையன் வகையாய் நாம் கைய்யாண்ட
பிலாந்தொட்டத்தில் முன்றில் ஒன்றும் உத்தமன் பெருந்தெருவில்
நாலில் ஒன்றும் வருக்கைமா நின்ற புரையிடத்தில் பாதியும் அக்கிகு
டியிருப்புப் புரையிடமும் ஊராளிகுடியிருப்பில் மெற்கூறும் ஆக இவ்
வகைப்படி உள்ள நிலம் எழுகலமும் (ம்) புரையிடங்களும் திருநந்
தாவிளக்குக்கு கையில் தந்த பணம் நானூறும் கைய்யாண்டு கொ
ண்டு

9 நாளொன்றுக்கு நெய்யமுது உழக்கு ஆழாக்கும் தெங்காய் ஒன்றும் பழம்
பத்தும் வாழைக்காய் பதினாறும் மிளகமுது செவிடு இரண்டு அரை
யும் இலையமுது பதினாறும் அடைக்காயமுது எட்டும் சாத்துப்படிக்கு

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

ச் சந்தனம் பலம் காலும் குங்குமம் இடை அரைக்காலும் பச்சைகற்பூ [ரம்*]இடை இரண்டு மஞ்சாடியும் பனிநிர் காப்பு உட்பட்டவகைக்கும் நாளொன்றுக்குப் பணம் ஒன் . . . . த்திக்கொண்டு பொதும்படியும் திருநந்தாவிளக்கு இரண்டும் நடத்தி-

10 க்கொண்டு பொதும்படியும் நாளது கைய்யில் தந்தபணம் நானூறும் ஆக இ வ்வகைப்படி நிலம் எழுகலமும் புரையிடங்களும் பணம் நானூறும் கை ய்யாண்டு கொண்டு பல வெஞ்சனவகைக்கும் நாள் ஒன்றுக்குப் ப ணம் ஒன்று ஆகவும் திருநந்தாவிளக்கு இரண்டும் நடத்திக்கொண் டும் நடத்திக்கொண்டுபொதும்படி கொல்லம் அறுநூற்று நாற்பத்து ஆறுமாண்டு சித்திரை மாதம் பனிரண்டாந்தியதி சுசிந்திரத்துப் பொதுவாள் தென்கொட்டுச் சி-

11 த சிவிந்திரவாதி கெ[ச]வன் விட்டில் நாம் விடாயிருக்க விட்டுத்தந்தொம் [।*] இன்னுள் முதல் இந்நிலம் எழுகலமும் புரையிடங்களும் பணம் நானூறும் சந்திராதித்தவற் செல்லுவதாகக் கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிக் கைய்யாண்டுகொண்டு செணபகராமன் காலசந்தி பூசைக்கு பலவெஞ்சனத்துக்கு நாள் ஒன்றுக்குப் பணம் ஒன்று ஆகவும்ந் திருநந் தாவிளக்கு இரண்டும் நடத்திக்கொண்டு பொதும்படியும் [॥*] இப்ப டிக்கு இதுதரவாகவும் இப்படிக்கு இவை கணக்கு இராமன் செந்தன் எழுத்து ॥—

Translation.

Hail ! Prosperity ! On the 12th day of the month of Śittirai in the Kollam year six-hundred and forty-six, current, and the Kali-yuga year 4572, expired, when Saturn was Rishabha-(rāśi) and Jupiter in (the sign) Kanni, and on the occasion when the illustrious Vīrarāma Rāmavarman *alias* Tiruppāppūr-Mūtta-Tiruvaḍi of Kīḻapperūr (house) and the Jayasimhanāṭṭu-*illam* was pleased to remain in the *Śeṇbagarāmaṇ-maṇḍapa* of the temple of Uḍaiyār-Tāṇuvālaya-Perumāḷ, he was graciously pleased to command as follows:—

To Śivīndiravādi Kēśavaṇ of Teṇkōḍu one of the *poduvāḷ* in the temple of Suchīndiramuḍaiya-Nāyinār.

During the worship called *Śeṇbagarāmaṇ-pūjai* of this god ordered to be conducted each morning at 12 feet time of day before noon for conducting (several) items of expenses (*viz*, for feeding 2 persons in each of the shrines of Uḍaiyār-Suchīndiramuḍaiya-Nāyinār, Nāchchiyār-Umaiyammai-Nāchchiyār and Nāyiṉār-Teṉ-Tiruvēṅgaḍamuḍaiya-Viṇṇagar-Emperumaṉ,— this item working out to 24 *nāḻi* of rice per day— for the item of expenses (connected with the) bathing of the god with water on the day of our birth-day asterism *i. e.* Rēvati (occurring) in each month; for the sacred festival in the month of Mārgaḻi; for the expenses to be incurred on the 4th day of the god's festival (conducted) in honour of our birth; and for feeding Brāhmaṇas,— thus for all these were assigned twenty *mā* of first rate land under the tank called Vētkaikuḷam in Suchīndiram.

For the daily supply of (one) *uḻakku* and (one) *āḻakku* of ghee, one cocoanut, ten *kadali* fruits, sixteen plantains for making curry, two and a half *śeviḍu* of pepper, sixteen betel-leaves eight areca-nuts,— all these being the several accessaries (*venjanam*) required for one of the above items *i. e.* the feeding with twenty *nāḻi* of rice.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

For the unguents *viz.* quarter *palam* of sandal-paste, one-eight *iḍai* of saffron (*kuṅkumam,*), two *manjāḍi* of *Pachchaikarpūram* and rose water (*paṉinīr*), at the varying rates of prices for each of these articles which are included in this list,— and which work out to one *paṇam* per day, or for a year of three hundred and sixty five days inclusive of the excess days,— the money required is three-hundred and sixty-five *paṇam.*

For conducting these items from the first day of the month of Āvaṇi of the year six hundred and forty-four and for maintaining two sacred lamps in all, *viz.* one sacred lamp in the shrine of Suchīndiramuḍaiya-Nayiṉār and another sacred lamp in the shrine of Teṉ-Tiruvēṅgaḍa-Viṇṇagar-Emperumāṉ, ordered to be burnt from the twelfth day of the month of Śiṭṭirai of the year six hundred and forty-six, 400 *paṇam*, together with land (having the sowing capacity of) one *kalam* were given.

Thus altogether, at the rate of one *paṇam* per day for these items of accessaries to be supplied, were assigned along with Ūḍupaḷḷipaṟṟu under the tank called Periyakulam in Kaḍigaipaṭṭiṇam a village of Kuṟu-nāḍu, which was a sub-division of Teṇṇāḍu, the *dēvadāna* land in Teṉkarai measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam*, the land called Kōdaippaḷḷam measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam*, the land called Dēvarkuṇḍaṟai measuring one *taḍi* (in extent) with the sowing capacity of) seven *kuṟuṇi* and four *nāḻi* of seed, the *dēvadāna* land called Tengaḍi measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam*, the land called Kuśavan-Kuṇḍaṟai measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam*, the land called Ittikkālvaṭṭam in Pūvākudipaṟṟu measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *tūṇi*, one *padakku* and two *nāḻi* (of seed), the land called Viḷāttikkālvaṭṭam measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) seven *kuṟuṇi* and four *nāḻi* (of seed), the eastern portion of the land in the same place (with the sowing capacity of) *padakku* and six *nāḻi* (of seed), the full extent of which measured one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) five *kuṟuṇi* (of seed), the land called Ālaṟai, measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam* (of seed) assigned for sacred lamps, one third of Murukkarai Vikkiraman Śaḍaiyan's land called Pilāntōṭṭam in Kīḻkaraip-paṟṟu of Kuḷachchal which was under our enjoyment, one fourth of Uttamanperun-teru, half of the *puraiyiḍam*, in which stood *varikkimā*, the *puraiyiḍam* of Śakki-kuḍiyirippu, the western portion of Ūrāḷikuḍiyiruppu, altogether the lands includ-ed in this list, (with the sowing capacity of) seven *kalam* (of seed) and the *purai-yiḍams*, as well as the four hundred *paṇam* given in hand for sacred lamps were set apart for these items. Managing these, there shall be given for each day (one) *uḷakku* and (one) *āḻakku* of ghee, one cocoanut, ten fruits, sixteen plantains, two and a half *śeviḍu* of pepper, sixteen betel-leaves, eight areca-nuts for the feeding; and one *palam* of sandal-paste, one eight *iḍai* of *kuṅkumam*, two *mañjāḍi* of *Pa-chchakarpūram*, rose water and other items for the *śāttuppaḍi* (*i. e.* for besmear-ing) at the rate of one *paṇam*. And there shall be burnt two sacred lamps for the maintenance of which four hundred *paṇam* were (also) given.

Thus, on the 12th (solar) day of the month of Śittarai of the Kollam year 646, while we were camping in the house of Suchīndiravādi-Kēśavaṉ we

gave to Śivīndiravādi of Teṉkōḍu the *poduvāḷ* of Śuchīndiram, the above said lands (with the sowing capacity of) seven *kalam* (of seed), the *puraiyiḍams* ans four hundred *paṇam*, so that from this day forward, till the moon and the stard last, one *paṇam* per day may be given for the several kinds of condiments and two sacred lamps which were to be maintained.[1]

For conducting thus, the authority shall be this document. This is the signature of the accountant Rāmaṉ Śēndaṉ (who knows it thus).

No. 18— Quilon Inscription of Kollam 653.[2]

This inscription in Tamiḻ is engraved on a stone in three pieces set up at the north-east corner of a small building known as Colonel Munro's office at Quilon. It is dated in Kollam 653 (=A. D. 1478) and registers that a street in Quilon was named Śeṉbagarāmaṉ-teru *alias* Añjiṉāṉpugaliḍam. Though the king's name is not given, it is stated that he was encamped at Tinnevelly while conferring the name to the street. From this inscription it is clear that the ruler of Travancore in Kollam 653 bore the surnames or titles Śeṉbagarāmaṉ and Añjiṉāṉpugaliḍam, that Tinnevelly was included in his dominions and that Quilon continued to be called Kurakkēṇi-Kollam which distinguished it from Quilandy *i. e.* Pandalāyaṇi-Kollam. Both Quilon and Quilandy have derived their distinguishing epithets from places near them. Kurakkēṇi is a hamlet in Varkalai-Pakuthy and Pandalāyani is a station in the Shoranur—Mangalore branch of the South-Indian Railway. The king to whom this record must be ascribed is, as shown in No. 16, Vīra-Rāma-Rāmavarman.

Text.

1 கொல்லம் [௬௱]-
2 ௫௰௩ [[3]ஆ]ண்டு
3 வைகாசி மாதம்
4 ௭௨ திருநெல்வெ-
5 லியில் எழுந்த-
6 ருளி இருந்தருளி-
7 க் குரக்கெணிக்
8 கொல்லத்து த-
9 ரகுகொணத்-
10 து[க்] குடி இருக்-
11 கும் ப[து]னெண்
12 விழையத்தார்[4]
13 க்கு மெற்படி-

1 The same thing is repeated again.

2 No. 52 of M. E. 1084.

3 மா is changed into ஆ.

4 Read விஷையத்தார்.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

14 யார் இருக்[கி]றவி-
15 டம் திருஉள்ளம்
16 பற்றி அருளிச்
17 செண்பக இராமன்
18 தெருவென்றும்
19 அஞ்சி-
20 ஞன்பு-
21 கலிடம்
22 என்றும்
23 நாலு எ-
24 ல்லேக்-
25 கும் கல்
26 வெட்டி
27 நாட்டிக்
28 குடுத்தது
29 உ

Translation.

On the 7th day of the month of Vaigāśi in the Kollam year 653, while (the king) was pleased to be encamped at Tirunelvēli (*i. e.* Tennevelly), it was graciously ordered in favour of (such of) those of the eighteen countries as inhabited the Taragukōṇam in Kollam, that the place where they resided should be called Śeṇbagarāmaṉ *tern* and Añjināṉpugaliḍam. (Accordingly), stones were cut and planted at the four boundaries (of it).

No. 19.— Tovalai Inscription of Venrumankonda Bhutalavira Udaiyamarttandavarman: Kollam 708.

The subjoined inscription in Tamiḻ is engraved on a rock near the Piḷḷaiyār temple at Tōvāḷai. It is dated in Kollam year 708, (=A. D. 1533), Kārttigai, *śu. di.* 13, Sunday, Aśvatī and belongs to the reign of the Travancore king *Saṅkaranārāyaṇa-Veṉṟumaṅkoṇḍa-Bhūtalavīra*-Udaiyamārttāṇḍavarman, the senior member of the Tiruppāppūr family, of Jayasimha-nāḍu. It relates to the appointment of a Brahmin named Āriyaṉ-Sokkaṉ-Periyaperumāḷ-Mārttāṇḍa-Brahmādhirājan as temple accountant at Tōvāḷai which was a village belonging to Nāñji-nāḍu, and states that the king was staying in his palace at Vīramārttāṇḍa-chaturvēdimaṅgalam in Kaḷakkāḍu *alias* Śōḷakulavallipuram. The individual mentioned above is said to have belonged to Kodukulaśavai, and to have been a native of Suchīndiram in Nāñji-nāḍu. Rāmaṉ Rāmaṉ figures as the writer of the document.

Text.

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ[||*] அருளிச்செயல் கொல்லம் ௭௱௮ ௵ கார்த்திகை[யும் பூ
ருவ]-

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

2 [பட்]சத்து திறையொதெசியும் [ந]ாயருட்சையும் பெற்ற அச்சுவதி நாள்

3 சயதுங்கநாட்டுச் சங்கரநாராயணவென்று மண்கொண்ட பூதலவிர

4 உதையமாத்தாண்டவன்மர் திருப்பாப்பூர் முத்தவராய நாம் நாஞ்சி

5 நாட்டு ஸுசிந்த்ரத்து கொதுகுலசவையாரில் ஆரியன் சொக்கன் பெரிய பெருமாள்

6 மாத்தாண்டப்பிரமாதிராயனுக்கு நாஞ்சிநாட்டு தொவாளையில் நயினர் இவ . .

7 கொயிலுக்கு ஸ்ரீபண்டாரகணக்கும் எழுதிய் பழையபடி உடைமையும் பற்றிக்கொண-

8 டு ஆசந்திரதாரவர் சந்ததிப்பிரவெசமெ கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிவிச்சு கண-

9 க்கும் எழுதிப்பொதும்படி களக்காடான சொழகுலவல்லிபுரத்து விர-

10 மாத்தாண்டசதுவ்வெதிமங்கலம் என்று நம்பெரால் வைய்த்த

11 அகரச்சிமையில் புதியவிட்டில் நாம் விடாயிருந்து [கற்பித்தமைக்கு]

12 தானும் இன்னுள் முதல் இத்தாகுபிடிபாடாக கணக்கும் எழுதிக்கெ-

13 ாண்டு உடைமையும் பற்றிப் பொதும்படி பாற்க இவை இப்படிக்கு இராமன் இரா-

14 மன் எழுத்து

Translation.

Be it well ! Pleased to order (thus). On the day of Aśvatī which cores-ponded to a Sunday and the thirteenth *tithi* of the first fortnight of the month of Kārttigai in the Kollam year 708, we, the senior member of the Tiruppāppūr family *i. e.* Saṅkaranārāyaṇa Udaiyamārttāṇḍavarman of Jayasimha-nāḍu, who acquired the earth by conquest and who was the (one) hero in the world, having ordered,— when we were staying in the new palace at the agarachchīrmai of Vīramārttāṇḍa-chaturvēdimaṅgalam, established in our name at Kaḷakkāḍu *alias* Śōḻakulavallipuram, making it our home,— that Āriyaṉ Śokkaṉ Periya-perumāḷ Mārttāṇḍan-Brahmādhirāja, one of the Kodukulaśavaiyār of Suchīndiram, in Nāñ-ji-nāḍu shall, as long as the moon and the stars last and in his own lineage, write the sacred treasury accounts of the temple of Nayiṉār . . . . at Tōvāḷai in Nāñji-nāḍu and obtain the privileges as of old. Getting this (order) written on stone and copper,— he (*i. e.* Āriyaṉ Śokkaṉ Periya-perumāḷ Mārttāṇ-ḍan-Brahmādhirāja) shall, on the strength of this arrangement, see (that from this day forward he) writes up the accounts and obtains the (customary) privi-leges. Thus, the signature of Rāmaṉ Rāmaṉ (was affixed) to this.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

No.—20. Tovalai Inscription of Venrumankonda Bhutalavira Udaiyamarttandavarman.

The subjoined inscription in Tamiḻ is engraved on the south base of the central shrine of the Krishṇasvāmin temple at Tōvāḷai. It is almost an exact copy of No. 18: only a few syllables are lost at the end of each line. From this record it is gathered that the accountant was privileged to have certain quantity of food. A separate translation is not given as it is superfluous.

Text.

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ அருளிச்செயல் கொல்லம் ௭௱௮௵ காத்திகையும் பூறுவப
க்கிழத்து திறை செ . . . . .[1]

2 [யு]ம் நாயருட்சையும் பெற்ற அச்சுவதி நாள் செயதுங்க நாட்டுச் சங்கர
நாராயண வென் . . . . .[2]

3 ண்ட பூதலவிரச் சிறிவிர உதையமாத்தாண்டவன்மர் திருப்பாப்பூர் மூ
த்தவராய நாம் நாஞ்சிந[ா] . . . . .[3]

4 கொதுகுல சவையாரில் ஆரியன் சொக்கன் பெரியபெருமாள் மாத்தா
ண்டப்பிரமாத . . . . .[4]

5 ட்டு தொவாளையில் நயினர் கிரிட்டினன் கொயிலுக்கு நாளது முதலுக்கு
சிபண்டாரக் க . . . . .

6 ணக்கு[ம்] எழுதி பழையபடி உடைமையும் நாள் ஒன்றுக்கு சொறு மஞ்
நாழி . . . . .

7 ஆசந்திரதாரவர் சந்ததிப்பிறவெசமெ கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிவிச்சு
. . . . .[5]

8 பொதும்படி களக்காடான சொழகுலவல்லிபுரத்து விரமாத்தாண்டசது
றுவெதிம . . . . .[6]

9 வைய்த்த அகரச் சிமையில் புதியவிட்டில் நாம் விடாயிருந்து கற்பித்தமை
க்கு தானும் இன்[னு] . . . . .[7]

10 ாடாக கணக்கும் எழுதிக்கொண்டு உடைமையும் பற்றிப்பொதும்படி பா
ற்க இவை இப்படிக்கு இர . . . . .[8]

No. 21.—Suchindram inscription of Venrumankonda Bhutalavira Ravivarman: Kollam 721.

The subjoined inscription is engraved in the Tamiḻ characters and alphabet on the rock near the Kailāsa shrine in the Sthāṇunāthasvāmin temple at Suchīndiram. It is dated in the Kollam 712 (= A. D. 1537) with details corresponding

---

1 The missing syllables are யாதெசி.
2 " ருமண்கொ.
3 " ட்டுஸ்ரீவிதிரத்து.
4 " ராயனுக்கு நாஞ்சிநா.
5 " க்கொண்டு.
6 " ங்கலத்து.
7 " ள்முதலாக இத்தரகு பிடிப.
8 " ரமன் இராமன் எழுத்து.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

to Sunday 15th April, 1537 A. D. and records a royal gift of the lands Puḷḷamaṅgalam and Vēppaṅguḷam belonging to Irukkanturai in Paṇakuḍi-Muṟatta-nāḍu, for the expenses of the service called Udaiyamārttāṇḍan-śandi instituted in the temple of Śivīndaramuḍaiya-Nayinār. While making the grant, the Travancore king *i. e.*, Veṉṟumaṇkoṇḍa Bhūtalavīra Ravivarman of Jayasimhanāḍu was encamped in his new palace at Paṇakuḍi.

Paṇakuḍi and Irukkanturai are at present called Paṇaikkuḍi and Erukkandurai and are situated in the Nāṅgunēri Taluk of the Tinnevelly district. From another inscription of the Suchīndiram temple we know that the Śiva temple at Erukkandurai was called in ancient times Tumbura-Nāradēśvaram. In his Lists of Antiquities, Vol. I.,[1] Mr. Sewell says that at this place, which is 12 miles south-west of Nāṅgunēri on the road to Cape Comorin, there is a large Vishṇu temple.

The inscription clearly evidences that during the reign of Ravivarman, a portion of the Nāṅgunēri Taluk in the Tinnevelly belong to Travancore kings and was under their immediate sway.

Text.[2]

1 அருளிசெயல் [||*] கொல்லம் ௭௱௰௨ ௵ சித்திரை ௴[3] ௰௯உ பூறுவ ப க்கழத்து[4]
2 ஷட்டியும்[5] நாயருட்ச்சையும்[6] பெற்ற புணதத்து[7] நாள் செயதுங்கனுட்டு வென்றுமண்-
3 ங்கொண்ட[8] பூதலவிர சிறி[9] இரவிவன்ம்மராய[10] நாம் உடையார் சிவிந்த ரம்மு-
4 டைய நயினுர்க்கு[11] திறுகால பூசையில் உதையமாத்தாண்டன் சந்தி யாக
5 நடக்கிற வகைக்கு நாளொன்றுக்கு அமுதுபடி பன்னிரு நாழியும் திருமா லை இரண்டு-
6 க்கும் எழுநூற்று ஒருபத்து இரண்டாம் ஆண்டு பசானம் முதலுக்கு தெ வதானமாக
7 விட்டுக் தடுத்த பணகுடி முறத்தநாட்டு இருக்கந்துறைப்பற்றில் புள்ளம ங்கல-
8 மும் வெப்பங்குளமும் ஆகக்குழி இரண்டுக்கும் பெருநான்ங்கெல்கையா வது[12] [||*]

---

1 p. 315.
2 No. 87 of my collection for 1096 M. E.
3 ௴ is the symbol for 'month': it is sometimes used to denote '*paṇam*'.
4 Read பூர்வபக்ஷத்து.
5 Read ஷஷ்டியும்.
6 A separate symbol is used to indicate the length of ரு: cancel ச்.
7 Puṇadattu stands for "Punarpūśattu": "Puṇaradam" is often substituted in inscriptions for "Punarpūśam".
8 Cancel the letter ங்.
9 Read ஸ்ரீ.
10 Cancel ம்.
11 The length of னு is indicated by a separate symbol.
12 Cancel ங்.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

9 கிழெல்கை சங்கரனெரிக்குளத்து நிர்நக்கலுக்கு மெற்கு [।*] தென்னெல்கை புளி

10 யம் பாட்டுக்கு வடக்கு மெலெல்கை வில்லிசெரி குளத்துப்புரவுக்கு கிழக்கு

11 வடவெல்கை கல்லத்திக் குளப்புரவுக்குத் தெற்க்கு ஆக இந்நான்ங்கெல்[1]கைக்கு உள்-

12 ப்பட்ட குளமிரண்டும் புரவும் நஞ்சை புஞ்சையும் கரையும் கரைக்காடும் கிழ்நொக்கி-

13 ன கிணறும் மெல் நொக்கின மரமும் மற்றுந் நாம் கொள்ளு[ம்*] கொமுறைபாடும் எப்பெய-

14 ற்ப்பட்டதும் கையாண்டு பொதுமிடத்து கற்பித்த பூசையில் சொறு பன்னிரு நாழியும்

15 பெண்ங்களில்[2] ந்நாச்சியார் மகள் சிபறபனுதப் பெருமாளுக்கு ஆசந்திரதாரவெற்[3] சந்ததி-

16 ப்பிறிவெசமெ குடுத்துப் பொறூம்படி எழுநூற்று ஒருபத்து இரண்டாம் ஆண்டு சித்திரை மாத-

17 ம் பத்தொன்பதாந் தெதி பூறுவபக்ஷத்து ஷட்டியும் நாயருட்சையும் பெற்ற புனரதத்து-

18 ந்[4] நாள் முறத்தா நாட்டு பண சுடியில் புதிய இடத்து நாம் விடாயிருக்கக் கற்ப்பித்தமைக்கு [॥*]

19 தாங்களும் இத்தரவு பிடிபாடாக ஆசந்திரதாரவற் செல்வதாக கல்லிலும்

20 செம்பிலும் வெட்டி கைய்யாண்டு பொதும்படியும் பாற்க [॥*] இப்படிக்கு கணக்கு கொவிந்தன்

21 [எழுத்து] இக்கொயிலில் சிற்பம் அய்யன் தெண்டையச் சுர[மு]டை[5].

Translation.

Pleased to order (thus):—

On the day of Punarvasu which corresponded to the 19th solar day of the month of Śittirai, the sixth *tithi* of the first fortnight and Sunday, We the illustrious Ravivarman of Jayatuṅga-nāḍu, who had acquired the earth by conquest and was the (sole) hero on the surface of the earth, gave the lands called Puḷḷamaṅgalam and Vēppaṅguḷam belonging to Irukkanduṟai in Paṇakuḍi-Muṟatta-nāḍu, measuring in all two *kuḻi* (in extent) which had been assigned as *dēvadāna* from the commencement of the *paśānam* of the year seven hundred and twelve and whose great boundaries are given below, for the item of (service called) Udaiyamārtāṇḍaṉ-śandi which forms part of the worship conducted thrice daily

1 Cancel ங்.

2 Cancel ங்.

3 Read ஆசந்திரதாரவல்.

4 Cancel ந்.

5 பான் எழுத்து seems to be omitted at the end

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

in the temple of Uḍaiyār-Śivīndaramuḍaiya-Nayinār, in order to supply daily twelve *nāḻi* of offerings and two sacred garlands:—

The eastern boundary is to the west of the *nīrnakkal* of the tank called Śaṅkaraṉēri. The southern boundary is to the north of Puḷiyampāḍu. The western boundary is to the east of Villiśēri-kuḷattuppuravu. And the northern boundary is to the south of Kallattikkuḷattuppuravu.

While conducting the worship, enjoying the two tanks, *puravu*, *nañjai*, *puñjai*, *karai*, *karaikkāḍu*, the wells sunk below, the trees growing up and others found within the four boundaries thus (set forth), as well as all kinds of customary dues of the king which we received, twelve *nāḻi* of rice-food shall be given to the female attendant Śrī-Paṟpanāda-Perumāḷ, the daughter of Nāchchiyār and her lineal descendants, as long as the moon and the stars (last). Thus did we order, while we were staying in our new home of the palace at Paṇakuḍi in Muṟattā-nāḍu, on the day of Punarvasu, corresponding to Sunday, the nineteenth solar day of the month of Śittirai and the sixth *tithi* of the first fortnight.

On the authority of this order which will be engraved on stone and copper, it shall be conducted (as herein set forth).

Thus the signature of the accountant Gōvindan. (This is the signature of) Ayyan Deṇḍīchchuramuḍaiyāṉ, the architect of the temple.

No. 22.—Suchindiram inscription of Venrumankonda-Bhutala-vira-Virakeralavarman: dated Kollam 720.

The subjoined inscription[1] in Tamiḻ characters and languages is engraved at the left side of an entrance on the north wall of the Śeṇbagarāmaṉ-maṇḍapa in the Sthāṇunāthasvāmin temple at Suchīndiram. It belongs to the reign of the Travancore king, the illustrious Vīrakēraḷavarman of Jayatuṅga-nāḍu, who acquired the earth by conquest and who was the (sole) hero on the face of the earth. It is dated in the 27th solar day of the month of Kārttigai in the Kollam year 720(= Tuesday 25th November A. D. 1544) which was a day of Aśvatī falling on Tuesday, the eleventh *tithi* of the bright fortnight. It records the fact that the king conferred the appointment of Treasury Accountant of the temple of Suchīndiramuḍaiyār at Suchīndiram, on a certain Uḍaiyāṉkuṭṭi called also Dikkellāmpugaḻum-Perumāḷ (literally 'one who is praised in all the quarters'), a native of Vijaiyankuḍi in Kaṟuṅguḍi-nāḍu, after removing the previous incumbent. The newly appointed accountant and his descendants were made eligible to have all the rights and privileges pertaining to the post. This order of the king is stated to have been issued by the accountant Tiruvēṅgaḍattu-Appaṉ.

In the word Śuḻśīndiram which stands for Suchīndiram, we have to note the intruding letter *ḻ* as in *tāḻkki*[2] which stands for *tākki* (a variant of *sākshi*).

1 No. 85 of the collection for 1096. From impression prepared under my supervision.

2 See above Vol. III. p. 31.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Text.

1 [ஸ்வஸ்தி] ஸ்ரீ கொல்லம் ௭௱௨௰ஆவது கா[ர்*]த்திகை
2 ௴[1] ௨௰௭௨ பூறுவபக்ஷத்து[2] ஏகாதெசியும் மங்-
3 கலவாரமும் பெற்ற அஸ்வதியின் நாள் செய-
4 துங்கநாட்டு வென்று மண்கொண்ட பூத-
5 லவிர சிறீ[3] விரகெரளவன்மராயனும் கரு-
6 ங்குடிநாட்டு விசையன்குடியில் உடையா-
7 ன்குட்டி [4]திக்கெ[ல்*]லாம் புகழும் பெருமாளுக்கு ந-
8 ாஞ்சிநாட்டு சூழ்சிந்திரத்து உடையார் சூழ்சிந்திர-
9 முடைய நயினார் கொயிலில் சிபண்டாரக்க-
10 ணக்குப் பண்டுடையாரையும் பழம்பெரை-
11 யும் தவிர்த்து நாளது முதலுக்கு மெற்படி கொயில்-
12 சீ பண்டாரக்கணக்கு எழுதிக்கொண்டு பழை-
13 யபடி உடைமையும் சொறும் இதில் உள்ள அ-
14 டுக்குமதும் [5]சுவாந்திரியங்களும் பற்றிக்கொ-
15 ண்டு இத்தரவு பிடிபாடாக ஆசந்திரதாரவற்
16 சந்ததிப்பிறவெசமெ கல்லிலும் செம்பிலும்
17 வெட்டி கையாண்டு கொள்ளும்படி ப-
18 ாற்க இற்படிக்கு கணக்கு திருவெங்கடத்தப்ப-
19 ன் எழுத்து

Translation.

Hail! Prosperity! On the day of Aśvatī, the 27th (solar day) of the month of Kārttigai of the Kollam year 720 corresponding to a Tuesday and the eleventh *tithi* of the bright fortnight, we the illustrious Vīrakēraḷavarman, who acquired the earth by conquest (*venṟu-maṇ-koṇḍa*) and who is the (sole) hero on the surface of the earth (*bhūtala-vīra*) ordered the removal of the prior holder and the change of the former designation of the accountants who looked after the sacred treasury of the temple of Uḍaiyār-Śuchīndiramuḍaiya-Nayiṉār at Suchīndiram in Nāñji-nāḍu and appointed Dikkellām-pugaḻum-Perumāḷ of Vijaiyaṉkuḍi in Kaṟuṅguḍi-nāḍu from (this) day onwards to write up the accounts of the sacred temple treasury, to obtain the right, food and other appurtenances fixed therefor as well as (other) privileges and by virtue of the arrangement, causing it to be engraved on stone and copper and enjoying them as long as the moon and the stars exist: thus had this been written by the accountant Tiruvēṅgaḍatt-appaṉ.

---

1 This is the sign for month.

2 ப looks like ய in the original.

3 Read ஸ்ரீ.

4 The letter தி is very badly shaped.

5 Read சுவாதந்திரியங்களும்.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

No. 23.—Kanyakumari plate of the time of Balarama-varman, Kollam: 935-6.

Regarding the subjoined inscription I made the following note in my *Annual Report* on Archæology for the year 1095 M. E.:—

Copper-plate No. 9 of App. A examined during the year belongs to the Kanyābhagavati temple at Cape Comorin. Though the inscription engraved on it is not a very ancient one, yet it is of some importance as will be seen from the sequel. It states that in Śaka 1682 corresponding to Kollam 935 and in the subsequent year *i. e.*, Kollam 936 (A. D. 1760-1), six items of expenses,[1] amounting in all, to 11953¼ *paṇam*, were incurred on behalf of the temple of Kannimā-kumarippagavati-Amman, and furnishes details as to the receipt of the sum.[2] Padmanābha-dāsa Bālarāmavarma Kulaśēkhara-Perumāḷ, who presented 3000 *paṇam* to the temple, is mentioned as the ruler of the Vēṇāḍu country.[3] Among the collections of previous years this king is not represented. In fact the copper-plate comes to us as the first epigraphical evidence of his rule over Travancore and it is also interesting to note that the kings of Travancore styled themselves as rulers of Vēṇāḍu as late as the date of the record. From the introductory verses of an unpublished Sanskrit work *Bālarāma-Bharatam*, we learn that that work—which is a treatise in prose and pœtry on the *nātya-śāstra*—was elegantly composed by the king himself for his own pleasure, after studying the works on the subject and embodying admirable sentiments.[4] To the student of history, the work is important not so much for its intrinsic worth as a treatise on fine art, for its diction, or for the fine sentiments contained therein, as forthe introductory portion whose contents are noticed here. Quite happily, the

---

1 These items were

(1)	1325	3/4	1/16
(2)	3553	...	1/16
(3)	550	3/4	3/16
(4)	1269	...	1/16
(5)	3698	1/4	1/16
(6)	356	...	1/16
(7)	1200	...	...
Total	11953	1/4	...

2 The items of receipts were

(1)	3000	...	...
(2)	350	...	...
(3)	156	1/2	...
(4)	4422	3/4	1/16
(5)	4023	3/4	3/16
Total	11953	1/4	...

3 During the time of Srivallavankōdai the Vēṇāḍu country extended as far north as Mūḷikkaḷam and included Quilon in the South where there was a palace of the king.

4 लास्यतन्त्रमवलोक्य विशालं शास्त्रमारचितमात्मसुखाय ।
बालरामभरतं बुधवर्याः! पश्यताद्भुतरसाधिकचित्रम् ॥

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

invocatory verses are addressed to Unnata-Nṛitta-Gaṇapati,[1] Naṭarāja,[2] the dancing form of Śiva; the dancing form of the latter's consort Pārvati;[3] and Padmanābha, who, in the guise of a dancing child, appeared before His devotee to test his piety.[4] In this work, the royal author Bālarāma-Kulaśēkhara-Vañchi-Bhūpāla[5] alls himself a devotee at the foot of Padmanābha[6] and in several verses describes

---

1 मदजलमण्डितगात्रो मधुकरमालापरिष्कृतो नित्यम् ।
पन्नगभूषणशाली सोन्नतनृत्तो विनायकः पायात् ॥

2 झलञ्झलितकङ्कणं तकतकाङ्घ्रिसन्ताडितं
क्वणत्क्वणितनूपुरं हरहरेतिशब्दोज्ज्वलम् ।
धिमिद्धिमितिदुन्दुभिध्वनिघनाकुलं मद्दलै-
र्द्धृणद्धृणधणध्वनज्जयति ताण्डवं शाम्भवम् ॥

3 नवनवनवसारैर्नाट्यसङ्गीततालै-
रभिनयकुशला सा चाद्भुतोल्लासभावा ।
दिनकररुचिभासा शोभिताष्टादशाङ्गैः
करणगतिविदग्धैर्नर्तितेशप्रियाव्यात् ॥

4 योगीन्द्रभक्तिपरिशोधनकारणेन
पूजान्तरे नटनमातनुतातिहृष्टः ।
यो बालवेषमुपगम्य स पद्मनाभो
नृत्तप्रियो जयति तुङ्गफणीन्द्रशायी ॥

5 श्रीरामः स्वयमेव कार्मुकधरो रुद्रोऽस्त्रविद्यापरः
शूरश्शक्तिमतां गदापरिचये साक्षात्कृतो भार्गवः ।
बाहुभ्यामतिमल्लवैरिकलहे श्रीकृष्ण एव स्वयं
श्रीमद्वञ्चिकुलाधिपो विजयते श्रीबालरामप्रभुः ॥

6 श्रीरामवर्मकुलशेखरवञ्चिभूपो
विद्वत्प्रियो निखिलसूरिगणेभ्य आर्यः ।
स्वर्णान्नदानमधिकं प्रददाति भूमौ
श्रीपद्मनाभपदभक्तिरसैकपूर्णः ॥

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

the prosperity of the kingdom and his own accomplishments.[1] On his authority, we are made to believe that he had linguistic attainments, a knowledge of the self and a mastery of the sciences, that he had learnt the *Yōga* philosophy and was an accomplished speaker.[2] He had his *hiraṇyagarbha* and *tulābhāra* ceremonies performed, made the sixteen great gifts *i. e.* the *shōḍaśamahādāna* and distributed gold and food among the mendicants and Brāhmaṇas learned in the Vēdas.[3]

---

1 सकलनृपतिरम्यं सज्जनैरावृतं यत्
 सकलविबुधगम्यं पुण्यपूर्णं पुराणम् ।
त्रिदशनगरतुल्यं देवताभिश्च पूर्णं
 विजयनृपतिलक्ष्म्या सेवितं विश्वसारम् ॥
रिपुजनदुरवापं राजनीतिप्रशस्तं
 विविधमनुजसङ्घैराश्रितं धर्मरूपम् ।
अगतिकमनुजानामात्मरक्षाकरं तद्
 जयति हि सततं श्रीवञ्चिराजस्य राज्यम् ॥
श्रीपद्मनाभकरुणारसपात्रभूतो
 भूपालमौलिमणिरञ्जितपादपद्मः ।
दिक्सुन्दरीनवनवाम्बरकीर्तिशाली
 श्रीबालरामनृपतिः परिरक्षति क्ष्माम् ॥
श्रीबालरामकुलशेखरवञ्चिभूप-
 स्सङ्गीततालभरताम्बुधिपूर्णचन्द्रः ।
आदाक्षिणाब्धिहिमभूधरमात्तकीर्तिः
 विद्याकलाविनयभूः परिरक्षति क्ष्माम् ॥
चेरक्षितीशकुलभूषणदिव्यरत्नं
 श्रीकेरळक्षितिभृदद्भुतमौलिरत्नम् ।
विद्वद्गणस्य मुखपङ्कजमित्ररत्नं
 श्रीबालरामकुलशेखरराजरत्नम् ॥

2 सकलनगरभाषाभाषणे लेखने च
 प्रगुणितमतिरात्मज्ञानशक्तिस्वभावः ।
विदितसकलशास्त्रो योगमार्गप्रवीणः
 भणितिकुशलबुद्धिर्भारतीपूर्णदेहः ॥

3 श्रीपद्मनाभपुरतस्स हिरण्यगर्भ-
 दानं तुलापुरुषदानमजस्रदीक्षः ।
विध्युक्तशास्त्रकृतषोडशदानमार्य-
 विद्वद्गणाय भुवि वेदविदे प्रदाय ॥
आचार्यमद्भुतसुवर्णपदार्थदानैः
 संपूज्य भूरिकनकं भुवि याचकेभ्यः ।
दत्वा किरीटमणिशोभिवरोत्तमाङ्गः
 पायान्महीमनिशमार्जितपुण्यराशिः ॥

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

References are made to the *Saṅgītaratnākara* and Śabdaratnāvaḷī[1] as well as to the king's remote ancestors among whom there was (1) a Chēra king who bestowed immeasurable quantities of gold on a tailor (*tantuvāya*) who brought a palm-leaf from the god at Madura;[2] (2) to that Chēra who on being thought of by Sundara when the latter was on his journey to the Kailāsa got up on his horse and reached the mountain and composed a work embodying the greatness of the god:[3] and (3) to another who was called Kulaśēkhara and who, on hearing the story of the *Rāmāyaṇa*, armed himself with a sword and entered the ocean determined to destroy the vile Rāvaṇa but was brought safely back to the shore by Rāma himself appearing before him.[4] The first alludes to the story of Bāṇabhadra's obtaining munificient gifts from the Chēra king Śēraman-Perumāḷ-Nāyaṉār and the mythical account regarding the composition of the Tirukkailāya - Jñāna-ulā which is detailed at the end of the *Poṉvaṇṇa-ttandādi* attributed to the same early Chēra sovereign.[5] This Chēra is counted as

---

1 Commenting on the verse भावो रागश्च तालश्च भारत्या अंशसंभवाः । तदानन्दरसोपेता भारती जयतान्मुदा ॥ these references are made.

2 यद्वंशचेरनृपतिर्मधुरापुरीश-
पत्रार्पणेन कनकं प्रददावसङ्ख्यम् ।
तत्तुन्नवायकुलभक्तजनाय भूयात्
स श्रेयसे निखिलराजकुलप्रदीपः ॥

3 कैलासशैलगमने पथि संस्मृतेन
भक्तेन सुन्दरवरेण स चेरभूपः ।
आरुह्य वाहमधिगम्य च शैलमीशे
श्रीसुन्दरेण कथितं चरितं चकार ॥
तद्वंशभूषणमणिस्स तु वञ्चिभूप-
श्रीबालरामकुलशेखरभूमिपालः ।
श्रीपद्मनाभकरुणामवलम्ब्य भूमि-
माचन्द्रतारमवतादगदोऽनवद्यः ॥

4 श्रीरामभक्तिरसपूर्णमनस्स्मृतश्री-
रामात्मभावसहितस्स गृहीतखड्गः ।
रामायणश्रवणरावणखण्डनेच्छु-
स्सिन्धुं विवेश कुलशेखरभूमिपो यः ॥
तं राघवोऽपि करुणानिधिरेत्य तूर्णं
दत्वा करं जलधितीरममुं निनाय ।
दत्वा वरं प्रतिदिनं भुवि रङ्गनाथ-
संसेवको मम तु भक्तजनेषु मुख्यः ॥

5 அன்று வெள்ளானையின் மீதிமையோர் சுற்றணுகுறச்செல்
வன்றொண்டர்பின் பரிமேற் கொண்டு வெள்ளிமலையரன் முன்
சென்றெழிலாதியுலாவரங்கேற்றிய சேரர்பிரான்
மன்றிடையோது பொன்வண்ணத் தந்தாதி வழங்கிடுவே.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

one of the sixty-three Śaiva devotees and as a contemporary of Sundaramūrtti-Nāyaṉār. According to the Tamil hagiology *Periyapurāṇam*, the last mentioned Śaiva saint is said to have visited the capital of his friend the Chēra king, to have been received by him with all honours and according to his own desire, was taken to the *Kailāsa* by the attendants of Śiva. And when Śēramān-Perumāḷ heard of it, he started with all speed and was able to reach the place earlier. The third contains a distinct reference to the Vaishṇava Āḻvār Kulaśēkhara about whom the same story is narrated in the *Nālāyiraprabandham*. He composed the 105 *pāśuram* which go by the name of *Perumāḷ-Tirumoḻi*. These devotional hymns are mostly about Rāma. In the concluding verses of several of the *pāśurams* Kulaśēkhara-Āḻvār is called Śēralarkōn (*i. e.* the king of the Chēras), *Kollikāvalan* (*i. e.* the lord of the Kolli mountains), Koṅgarkōn (*i. e.* the king of the Koṅgu people), Kōḻikkōṉ (*i. e.* the king of Uṟaiyūr) and Kūḍal-nāyakan *i. e.* the king of Madura). This king is also believed to have composed the popular devotional hymn *Mukundamālā*. These are but traditions current at and before the time of this author. The book then proceeds to mention the nearer relations of this king. It states that *Bālarāmavarman* was an *avatāra* of the very Rāma who saved the Āḻvār.[1] That Bālamārttāṇḍavarma Kulaśēkhara-Vañchi-Bhūpāla was his uncle (mother's brother),[2] that Ravivarman was his younger brother, and that a namesake of his, another Bālarāma, was his nephew (sister's son).[3] The king is stated to have given away the burden of the rule of the earth to god Padmanābha and to have acted only in the capacity of His servant.[3]

Of the time of Bālamārttāṇḍavarman, there is a lithic record engraved on the *oṟṟakkal-maṇḍapa* of the Padmanābhasvāmin temple.[4] From it we learn that he was the nephew of Rāmavarman, that he, with the assent of a certain Padmanābhēndra-Yōgi, caused the temple of Śrī-Padmanābha, from the *vimāna* down to the *dīpaśāla*, rebuilt through a Brahmin architect named Bālakāntāra, and set up the *oṟṟakkal* as well as the images of the gods Padmanābha, Lakshmī,

1 इत्थं हि रामवचनस्तुतदिव्यमूर्ति-
यों भूमिमेव परिपालयति स्म पूर्वम् ।
तद्वंशकीर्तिममलां परिपातु कामः
श्रीराम एव स कलौ हि कृतावतारः ॥

2 यन्मातुलो रिपुजय प्रसमेत्य बाल-
मार्ताण्डवर्मकुलशेखरवञ्चिभूपः ।
चक्रे भुवं स्वकरसंस्थमिवातपत्रं
तद्भागिनेयकुलशेखरबालरामः ॥

3 तदनुजरविवर्मा भागिनेयः स्वनामा
स्वयमपि स तु वञ्चिक्ष्मापतिश्चैकभावाः ।
सकलभुवनभारं पद्मनाभाय दत्वा
मनुपतिकुलभूरे स्वामिभृत्यस्वभावः ॥

4 Travancore Archæological Series, Vol. I pp. 45ff.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Bhūmi, the *parivāradēvatās* and the serpent couch and performed the *kumbhābhishēka* ceremony. These works, we are told, were commenced in Kollam 904 and ended in Kollam 908.

We thus learn the order of succession and relationship of some of the kings of Travancore from the copper-plate inscription of Kanyākumari which furnishes the date Kollam 936 (=A. D. 1761) for Bālarāmavarman; from the unpublished Sanskrit work *Bālarāma-bharatam* which states that king Bālarāmavarman who was the sister's son of Bālamārttāṇḍavarman had a younger brother named Ravivarman and a nephew called Bālarāmavarman like himself; and from the Trivandrum *oṟṟaikkal* epigraph which is dated in Kollam 904 and 908 and which states that Bālamārttāṇḍavarman, the rebuilder of the magnificent temple of Srī-Padmanābha, had Rāmavarman for his uncle. They are in the following order:—

Rāmavarman
|
Bālamārttāṇḍavarman (nephew) (Kollam 904)
|
Bālarāmavarman (nephew) (Kollam 935—6)
|
Bālarāmavarman (nephew)

Some authorities give a second Rāmavarman in place of the first Bālarāmavarman and make him the uncle and immediate predecessor of the second of that name.[1] It may, therefore, be doubted if the Kanyākumari copper-plate does not refer itself to the reign of the second Bālarāmavarman, the only one of that name known till now; and this doubt would be set at rest from the next paragraph where it will be made evident that the book *Bālarāma-bharatam* is correct in stating that Bālamārttāṇḍavarman was the uncle of Bālarāmavarman and that the latter's nephew also bore the same name.

Bālarāmavarman's (1) claim to linguistic attainments might perhaps point to his knowing, in addition to Sanskrit in which he was the author of a notable work; Malayāḷam and Tamiḻ, the languages of the country over which he ruled; the Dutch, English and the Urdu for we know well enough that Captain De Lennoy served him as his faithful military commandant and that he had dealings with the Dutch and English Companies as well as the Nawab of Arcot, Hyder Ali, Tippoo Sultan and their generals and representatives. Mr. Nagam Ayya notes[2] that 'Kārtika-Tirunal Mahārāja of Travancore was a poet of renown. Before he was out of his teens he had acquired wide knowledge in Malayāḷam, Sanskrit, Hindustani, Persian and a few other languages. The best among his works are (1) Rājasūyam, (2) Subhadrāharaṇam, (3) Bhāgavatam, (4) Gandharvavijayam, (5) Pānchālīsvayamvaram and (6) Kalyāṇasaugandhikam. He passed away in Kollam 973 (=A. D. 1798). From the epigraph on the tomb of De Lennoy, we learn that De Lennoy died in Kollam 952 after a distinguished service extending over 37 years (*i. e.* from Kollam 915 to 952) which covers parts of the reigns of Bālamārttāṇḍavarman and his nephew Bālarāmavarman. It is not unlikely

1 Travancore State Manual, Vol. I. pp. 369 and 417.
2 *Ibid* Vol. II. p. 434ff.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

that Bālamārttāṇḍavarman ascended the throne in Kollam 904 and reigned for 29 years till Kollam 934. In this case, the date of the Kanyākumari inscription (Kollam 935—6) which states that Bālarāmavarman was the then ruler of Vēṇāḍu would be only two years after the demise of Bālamārttāṇḍavarman and there is no room for doubting that the former was the nephew and immediate successor of the latter. Further, it may be noted that in the year Kollam 937,— just a year after the date of the Kanyākumari copper-plate,—the Raja of Cochin sought the aid of the Mahārāja of Travancore against the aggressions of the Zamorin of Calicut and entered into an agreement declaring solemnly in the presence of the god Sthāṇumūrti at Suchīndram that he and his nephews shall from that day *i. e.* 12th Karkaḍagam 937 M. E., on no account, oppose or sanction war against Śrī-Padmanābha(dāsa)-Bālarāma-Kulaśēkara-Perumāḷ, the Mahāraja of Travancore and his nephews.[1] It was this king that thought it advisable to purchase the forts of Ayakkotta and Cranganore from the Dutch. From these also it would be clear that the name of the king of Travancore in Kollam 937 and 964 was Bālarāmavarman and not Rāmavarman. In the agreement for the purchase, the king's name is givan out as Wanji-Bala-Marttanda-Ramavarman.[2]

That Bālamārttāṇḍavarman was a great conqueror is reflected in the poem; which, unlike the popular tradition, states that it was his nephew Bālarāmavarman who gave away the rule of the kingdom to god Padmanābha in the presence and with the consent of his brother Rāmavarman and nephew Bālarāmavarman, perhaps in obedience to the will of the conqueror at his death bed.[3] It is not unlikely that, Bālamārttāṇḍavarman first adopted the procedure perhaps at the close of his reign and it was afterwards followed by each successive sovereign. I am not aware if that king was also styled Padmanābhadāsa like his nephew Bālarāma. The title is quite significant and also consistent with what is recorded in the poem.

The idea that the entire kingdom of Travancore is the property of the god Padmanābha is not to be regarded as an innovation started by Bālamārttāṇḍavarman. It was so held even in earlier times. For instance in the Achyutarāyābhyudayam of Rājanāthakavi, the poet makes the Pāṇḍya king, when restored to his territory by Achyutarāya, say that "the country ruled by the Tiruvaḍi is always considered to be the property of the Dēva-Padmanābha and I now feel afraid of taking back what for sometime belonged to Padmanābha and rule over it". It may be said that by a fine stroke of policy, this timehonoured notion was turned to good account by Bālamārttāṇḍavarman and the kingdom secured from the aggressions of brother Hindu monarchs.

In the Sthāṇunāthasvāmin temple at Śuchīndiram, there are two stone statues of kings. The tradition connected with them is that they represent Rāmavarman and his nephew. It is not unlikely that one of them, *i. e.* the bigger of the two, represents Bālarāmavarman who, in the account above noted, was in the

1 Travancore State Manual, Vol. I. p. 371.

2 *Ibid* p. 390.

3 Shankunni Menon's History of Travancore, p. 175 quoted in State Manual Vol. I. p. 367.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

place, when the Cochin Rāja vowed before the god that he and his successors would not undertake any wars against the Travancore king and his successors. The king holds in the right hand an uplifted sword while the left has the handle of its scabbard whose point is directed downwards. An *yajñōpavīta* hangs freely from the left shoulder. The ears, chest and waist are decorated profusely with ornaments. Bāhuvalaya, wristlets and rings adorn hands and fingers, and a cloth is tied twice round, but there is no covering over the upper part of the body. In the right leg, at the ankle, there is seen what may be called the *vīra-śṛinkhalā.* Over the shoulders are garlands of beads. A richly embroidered crown adorns the head.

The statue to the proper left of the above is in most respects similar to it. The head dress is different, the right leg is bereft of *vīrakaḷalai* and the hands are held in worshipping attitude (*añjali-hasta*). It is not improbable that it represents the crown prince. The statues are very fine and speak for themselves.

The two stone pillars between which the statue is placed, are also finely worked with floral devices, lotus-buds and pendants of bead wreaths. Above the big statue there is an image of Vishṇu holding the conch, discus and the staff, comfortably seated on the coils of a five-headed serpent whose hood forms the canopy of the deity.

What may at first sight be taken for elongated ears are not real elongations but are only coils of ear-rings passing one into the other forming a bigger ring which is made to hang from the ears.

Text.

1 உ[1] சகாத்தம் கதகூளாஅயஉன் [2]௵ல் செல்லா[3]நின்ற

2 கொல்லம் கூளாநயடுளு[2] சித்திரை [4]௴ம் யகூஉ ஸ்ரீகன்னி-

3 மாகுமரிப் பகவதி அம்மன் [5]கொவிலில் சிகரத்தில் கீள் பிற-

4 த்தில் வரிவாசல் வழியாக திருவந்திப்பாக்கட்டை ப-

5 ழமை மாறி ௸ ௴ம் யகஉ கற்கடகலெக்கினங் கொ-

6 ண்டு திருவந்திப்பாக்கட்டையும் பலகையு பகுந்து யி-

7 ட்டதுக்கு சிலவான [6]ப கதநாஉயடுளுய ௸ வைகாசி

8 ௴ம் எஉ கற்க்கடகராசி[7] னொற்த்து அம்மனுக்கு அபிஷெ-

9 ந்தனம் சாத்தின வகைக்கும் பிராமணபொசனம் நடத்தி-

10 ன வகைக்கும் [8]நெ-வகை பணவகை உள்பட சிலவான ப

1 At the commencement of the inscription there is a symbol resembling a *piḷḷaiyārśuḻi* which is probably intended for a punctuation mark.

2 This symbol stands for வருஷம்.

3 The syllable ல்ல is written as a group.

4 This symbol stands for மாத°.

5 கொவி is written as a group.

6 This symbol stands for பணம்.

7 ரா is written as a group.

8 This symbol stands for நெல்.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

ஈதூருாருமஈய வடக்கிடம் ஸ்ரீகோவில் சித்திரம் எழு-
தின வகைக்கு சிலவான ப௱ ருாருமளூமி கூாஈயசூளூ சி-
த்திரை ௧௬-ம் கூவ கன்னிமாகுமரி ஊர் பிரமசந்தியில் கன்னி-
விளுயகர் கொவில் கெட்டிப் பிறத்திட்டை செய்த வகை-
க்கு ஊவகை பணவகை உள்பட சிலவான ப௱ கதூசூாகூய-
கூய ஷிளூ வைகாசி ௧௬-ம் ருவ கற்க்கடகலெக்கினங்
கொண்டு வெள்ளிச்சீவெலி வின்பமும் பிறவையும்
செய்த வெள்ளியும் தங்கமு[ம்*] ஓ̆கப[1] கதூாசயஈவ
க்கு பணிக்கூலி உள்பட சிலவான ப௱ ஈதூசூாகூயஅவ-
ய ஷி வின்பம் கலசமாட்டு சிலவு ப௱ ஈாருயசூய வெ-
ள்ளிக்குடம் செய்த வெள்ளி ஓ̆கப[1] சாக்த செய்கூலி உள்-
ப்பட ப௱ கதூஉா ஆூ வகை சூக்கு சிலவான ப௱ யகதூகூா-
ருயஈவ க்த வெளு ட்டுக்கு அதிபதியாக யிருக்கிற பற்பளு-
பதாசரான வாலஇராமவற்ம குலசெகரப்ளூள்[2] கல்-
ப்பிச்சு தந்த ப௱ ஈளூ ஷி கொவில் ளூல் கங்காண-
கணக்கு புத்தெரியில் பகவதிடன்[3] கணக்காக திருவ-
ந்திப்பாக்கட்டை வகைக்கும் சீவெலி வின்பம் வகைக்கும்
தந்த ப௱ ஈாருய ஷி கொவில் சீகாரியம் புத்தெரி முத்து-
ம் ளூள்டன்[4] கணக்காக பிரமசந்தி பிள்ளையார் வின்பம்
செய்த வகைக்கும் சீவெலி வின்பம் வகைக்கும் தந்த ப௱
ாருயசூஇ ஷி கொவில் சாந்திக்காறர் பிள்ளைமார் த-
லத்தார் கொவில்க்குடியான ளூர்[5] நாட்டார் கொட்ட-
ாறு செட்டியள் நகரத்தார் வளிபாடாக தந்த ப௱ சதூ-
சாஉயஉளூய நாச்சியார் கொவில் சீபண்டாரத்தில் நி-
ன்றும் ஊவகை பணவகை உள்பட சிலவான ப௱ ச-
தூஉயஈளூமி ஆக இவ்வகைப்படி வரவான ப௱
யகதூகூாருயஈவ சரி [॥*]

Translation.

In the Śaka year 1682, expired, corresponding to the Kollam year 935, on the 16th day of the month of Śittirai, the old *tiruvandippākkaṭṭai* at the entrance gate on the eastern side of the *śikhara* of the temple of the glorious Kannimākumarippagavati-Amman having been removed on the 11th day of the same month in Karkkaṭaka-lagna *tiruvandippākkaṭṭai* and cut planks were placed; the

1 The symbols perhaps represent some weights.

2 ளூ stands for பெருமா°.

3 Read பகவதிபட்டன்.

4 Read பெருமாள்பட்டன்.

5 Read பெர்.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Cha

expenses for (these) were $1325+\frac{3}{4}+\frac{1}{16}$ *paṇam.* The expenses incurred, inclusive of paddy and money, on the 7th day of the month of Vaikāśi of the same year and at the time of Karkaṭaka-rāśi, for the 8 *paṇam* weight of sandal-paste applied to the goddess and for conducting the feeding of the Brāhmaṇas, were $3553\frac{1}{16}$ *paṇam.* ..e expenses for drawing pictures (*i.e.*, painting) in the Śrīkōyil on the north side ..50$+\frac{3}{4}+\frac{3}{16}$ *paṇam.* In the year 936, on the 9th day of the month of Śittirai, ..penses incurred, inclusive of paddy and money for building the shrine of ..vināyaka at the Brahmasandhi of the Kannimākumari village and consecrating ..d were $1269\frac{1}{16}$ *paṇam.* The expenses incurred in the Karkkaṭaka-lagna, ..the 5th day of the month of Vaikasi of the same year, inclusive of working ..harges, for silver and gold weighing $1143\frac{1}{4}$ utilised in making a silver image of Śrībali together with an aureola were $3698+\frac{1}{4}+\frac{1}{16}$ *paṇam.* The expenses of bathing the said image with pots of water were $356\frac{1}{16}$ *paṇam*. The expenses, inclusive of making charges, of making a silver pot weighing 400 of silver, were 1200 *paṇam.*

Thus for the total expenses of $11953\frac{1}{4}$ *paṇam* incurred for the six items, Padmanābhadāsa *alias* Bālarāmavarma-Kulaśēkhara-Perumāḷ, the overlord of Vēṇāḍu ordered and gave 3000 *paṇam*; in the account of the accountant of the said temple *i. e.*, Bhagavati-Bhaṭṭan of Puttēri were given both for *tiruvandippākkoṭṭai*[1] and for the image of Śrībali, 350 *paṇam*; in the account of the Śrīkāryam of the said temple *i.e.*, Muttumperumāḷ-Bhaṭṭan of Puttēri were given $156\frac{1}{2}$ *paṇam* for making the image of Brahmasandhi-Piḷḷaiyār and the image of Śrībali; the *sāntikkārās* (*i.e.*, the worshipping priests) of the temple, the Piḷḷaimār, the talattār, the temple ryots, the nāṭṭār, the chetties (merchants) of Kōṭṭār and the *nagarattār* (*i.e.*, the citizens) gave $4422+\frac{3}{4}+\frac{1}{16}$ *paṇam* as *vaḻipāḍu;* the expenses, inclusive of paddy and money, met from the sacred temple treasury of the goddess (Nāchchiyār) were $4023+\frac{3}{4}+\frac{3}{16}$ *paṇam.* Thus the income of $11953\frac{1}{4}$ *paṇam* from the said sources is correctly accounted for.

---

1 *Tiruvandippākkaṭṭai* is made of *tiru* (sacred), a corruption of *sandhi* (the joining place), *pā* or *pāvu* (spread or put up) and *kaṭṭai* (log); and its meaning may therefore be 'the beam put up on the sacred joining place *i. e.*, the entrance.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Ch

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh